# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 泰迪熊的纽扣(teddy's Button) 000001

2. 泰迪熊的纽扣(teddy's Button) 000002

3. 泰迪熊的纽扣(teddy's Button) 000003

4. 泰迪熊的纽扣(teddy's Button) 000004

5. 泰迪熊的纽扣(teddy's Button) 000005

6. 泰迪熊的纽扣(teddy's Button) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 泰迪熊的纽扣(Teddy's Button)
# 第1/6页

| ['tɛdiz] | ['bʌt(ə)n] |
|---|---|
| **TEDDY'S** | **BUTTON** |
| 泰迪熊 | 按钮 |

泰迪熊的纽扣

| [baɪ] | ['eɪmi] | [ˌel'i:] | [fju:vɜ˞] |
|---|---|---|---|
| **By** | **AMY** | **LE** | **FEUVRE** |
| 经过 | 艾米 | LE | 火 |

作者：艾米·勒·弗弗

| ['ɔ:θə(r)] | [ɒv; əv] | - | ['prɒbəb(ə)l] | [sʌnz] | , | - | - | ['ɛrɪks] | [gʊd] | [nju:z] | , | - | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Author** | **of** | **'** | **Probable** | **Sons** | **,** | **'** | **'** | **Eric's** | **Good** | **News** | **,** | **'** | **etc** | **.** | **1896** |
| 作者 | 的 | - | 可能 | 儿子们 | , | - | - | 埃里克的 | 好的 | 消息 | , | - | ETC | . | - |

《可能的儿子们》、《埃里克的好消息》等作品的作者，1896年

| ['tʃæptə(r)] | [ai] |
|---|---|
| **CHAPTER** | **I** |
| 章 | 我 |

第一章

| [æn; ən] | [æn'tægənɪst] |
|---|---|
| **An** | **Antagonist** |
| 一个 | 反派 |

反派

| [hi:; hi] | [stʊd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['sentə(r)] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [kraʊd] | [ɒv; əv] | ['vɪlɪdʒ] | [bɔɪz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **stood** | **in** | **the** | **centre** | **of** | **a** | **little** | **crowd** | **of** | **village** | **boys** | **;** |
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 小的 | 人群 | 的 | 村庄 | 男孩们 | ; |

他站在一群乡村男孩的中间；

| [hɪz; ɪz] | ['gəʊldən] | [hed] | [wɒz; wəz] | [beə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bleɪzɪŋ] | [sʌn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **golden** | **head** | **was** | **bare** | **in** | **the** | **blazing** | **sun** | **,** |
| 他的 | 金的 | 头 | 曾是 | 裸 | 在 | 这 | 炽烈 | 太阳 | , |

他金色的头发在烈日下光秃秃的。

| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [krɒp] | [ɒv; əv] | [kɜ:rlz] | [si:md] | [θɪk] | [ɪ'nʌf] | [tu:; tə] | [prə'tekt] | [hɪm] | [frɒm; frəm] | [ɪts] | [reɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **the** | **crop** | **of** | **curls** | **seemed** | **thick** | **enough** | **to** | **protect** | **him** | **from** | **its** | **rays** | **,** |
| 但 | 这 | 庄稼 | 的 | 卷发 | 似乎 | 厚的 | 足够的 | 到 | 保护 | 他 | 从 | 它是 | 射线 | , |

但他那一头浓密的卷发似乎足以遮挡阳光。

| [ænd; ənd] | [hi:; hi] | [wɒz; wəz] | [fɑ:(r)] | [tu:] | [ɪn'grəʊst] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] | [tu:; tə] | [hi:d] | ['eni] | [dɪs'kʌmfət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **was** | **far** | **too** | **engrossed** | **in** | **his** | **occupation** | **to** | **heed** | **any** | **discomfort** |
| 和 | 他 | 曾是 | 远的 | 也 | 全神贯注 | 在 | 他的 | 职业 | 到 | 注意 | 任何 | 不适 |

| [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [hi:t] | . |
|---|---|---|---|
| **from** | **the** | **heat** | **.** |
| 从 | 这 | 热 | . |

他太专注于自己的工作，以至于完全没有注意到炎热带来的不适。

| [ə; eɪ] | [slɪm] | ['delɪkət] | ['lɪt(ə)l] | [læd] | , | [wɪð] | [ə; eɪ] | ['faɪnli] | [kʌt] | [feɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **slim** | **delicate** | **little** | **lad** | **,** | **with** | **a** | **finely** | **cut** | **face** | **,** |
| 一个 | 苗条的 | 精美的 | 小的 | 小伙子 | , | 和 | 一个 | 精细地 | 切 | 脸 | , |

一个身材纤细、容貌清秀的小男孩，五官精致。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [baɪ] [tɜːnz] [wʊd] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l] ['ɪntuː]

| and | blue | eyes | that | by | turns | would | sparkle | with | animation | , | and | then | settle | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 眼睛 | 那 | 经过 | 转弯 | 会 | 火花 | 和 | 动画片 | , | 和 | 然后 | 定居 | 进入 |

[ə; eɪ] ['driːmi] ['wɪstflnəs] ,

| a | dreamy | wistfulness | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 梦幻般的 | 怅惘 | , |

还有那双蓝色的眼睛，时而闪烁着活泼的光芒，时而又流露出梦幻般的怅惘。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .

| with | a | deep | far | - | away | look | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 远的 | - | 离开 | 看 | 在 | 他们 | . |

眼神深邃而遥远。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm]

| They | were | dancing | and | flashing | with | excitement | now | , | and | his | whole | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 跳舞 | 和 | 闪烁 | 和 | 激动 | 现在 | , | 和 | 他的 | 所有的 | 框架 |

[wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ;

| was | quivering | with | enthusiasm | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 颤抖 | 和 | 热情 | ; |

他们兴奋地跳舞、扭动着身体，他的整个身体也因热情而颤抖；

[wɪð] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [tʌŋ] , [hænd] , [ænd; ənd] [fʊt] [ɔːl][ɪn] ['məʊʃn] ,

| with | head | thrown | back | , | and | tongue | , | hand | , | and | foot | all | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头 | 抛掷 | 后退 | , | 和 | 舌头 | , | 手 | , | 和 | 脚 | 全部 | 在 | 运动 | , |

头向后仰，舌头、手和脚都在动，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [kəm'pliːtli] [spel] - [baʊnd] ,

| he | seemed | to | have | his | audience | completely | spell | - | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 他的 | 观众 | 完全地 | 拼写 | - | 边界 | , |

他似乎完全迷住了观众，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

| and | they | listened | with | open | eyes | and | mouths | to | his | oration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听着 | 和 | 打开 | 眼睛 | 和 | 嘴 | 到 | 他的 | 演讲 | . |

他们睁大眼睛、张开嘴巴，认真聆听他的演讲。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːs] ['bʌt(ə)n] ,

| With | one | hand | he | was | fingering | a | large | brass | button | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 他 | 曾是 | 指法 | 一个 | 大的 | 黄铜 | 按钮 | , |

他一只手正把玩着一个大黄铜纽扣，

[wɪtʃ] ['fɪgəd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['weɪskəʊt] ,

| which | figured | conspicuously | in | the | centre | of | his | small | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 想 | 显眼地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 小的 | 马甲 | , |

这一点在他小背心的正中央显得格外显眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] .

| and | this | button | was | the | subject | of | his | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 按钮 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 主题 | . |

而这个纽扣正是他创作主题的主题。

- [maɪ]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] — " [kʌm] [ɒn] , [men] ; [wiːl; wil] [seɪv] [ðə; ði][əʊld] ['kʌləs] !

| ' | My | father | he | rushed | forward | — | " | Come | on | , | men | ; | we'll | save | the | old | colours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 他 | 匆忙 | 向前 | — | " | 来 | 在 | , | 男人 | ; | 出色地 | 节省 | 这 | 老的 | 颜色 | ! |

“我父亲冲上前去——‘来吧，伙计们；我们要保住旧旗帜！’”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] " [hə'rɑː] ! " [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| " | And | they | shouted | " | Hurrah | ! | " | as | they | made | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 喊叫 | " | 欢呼 | ! | " | 作为 | 他们 | 制成 | 后 | 他 | . |

他们一边喊着“万岁！”一边跟在他身后。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʌnz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃelz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔːrdz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ]

| There | were | guns | going | , | and | shells | flying | , | and | swords | flashing | and | hacking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 枪支 | 去 | , | 和 | 贝壳 | 飞行 | , | 和 | 剑 | 闪烁 | 和 | 黑客攻击 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

枪声四起，炮弹乱飞，刀剑闪耀，互相砍杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ pɔː ] [ɒn] [wɪð] ['faɪəri] [red] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [tiːθ] !

| and | the | enemy | poured | on | with | fiery | red | faces | and | gnashing | teeth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敌人 | 倾倒 | 在 | 和 | 火热 | 红色的 | 面孔 | 和 | 咬牙切齿 | 牙齿 | ! |

敌人面红耳赤，咬牙切齿地冲了过来!

[maɪ]['fɑːðə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [hɪm] , [nəʊ][wʌn] !

| My | father | drew | his | sword | — | and | no | one | could | stand | against | him | , | no | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 画 | 他的 | 剑 | — | 和 | 不 | 一 | 可以 | 站立 | 反对 | 他 | , | 不 | 一 | ! |

我父亲拔出了剑——没有人能与他对抗，没有人!

[hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd][hiː; hi] [slæʃed] , [ænd; ənd] [hedz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [rəʊld] [ɒf] [æz; əz]

| He | cut | and | he | slashed | , | and | heads | and | arms | and | legs | rolled | off | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 和 | 他 | 削减 | , | 和 | 头部 | 和 | 武器 | 和 | 腿 | 滚动 | 离开 | 作为 |

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

| quick | as | lightning | , |
|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 闪电 | , |

他挥刀砍杀，头颅、胳膊和腿像闪电一样迅速地滚落下来。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| one | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 这 | 其他 | . |

一个接一个。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌləs] ,

| He | got | up | to | the | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 到 | 这 | 颜色 | , |

他起身走向旗队，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['bɒdi] [ðæt]

| and | with | a | shout | he | plunged | his | sword | right | through | the | enemy's | body | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 喊 | 他 | 暴跌 | 他的 | 剑 | 正确的 | 通过 | 这 | 敌人的 | 身体 | 那 |

[hæd; həd]['stəʊlən][ðem; ðəm] !

| had | stolen | them | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 被盗 | 他们 | ! |

他大喊一声，将剑刺穿了偷走他们的敌人的身体!

[ðə; ði] ['enəmi] [fel] [stəʊn] [ded] .

| The | enemy | fell | stone | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 跌倒 | 石头 | 死的 | . |

敌人倒地身亡。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [siːzd] [ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

| My | father | seized | the | colours | and | looked | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 查获 | 这 | 颜色 | 和 | 看起来 | 圆形的 | . |

我父亲抓起彩旗，环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] !

| He | was | alone | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | ! |

他孤身一人!

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['səʊldʒəz][hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [bæk] .

| The | other | soldiers | had | been | beaten | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 士兵 | 有 | 到过 | 被打败 | 后退 | . |

其他士兵都被击退了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] ?

| But | was | he | in | a | funk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 他 | 在 | 一个 | 放克 | ? |

但他当时情绪低落吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " [həˈrɑː] !

| No | ; | he | gave | a | loud | " | Hurrah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他 | 给予 | 一个 | 大声 | " | 欢呼 | ! |

不；他大声喊道："万岁！"

" [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [ðə; ði] ['enəmi] [hɑːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| " | picked | up | his | sword | , | and | fought | his | way | back | , | the | enemy | hard | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑选 | 向上 | 他的 | 剑 | , | 和 | 战斗 | 他的 | 方式 | 后退 | , | 这 | 敌人 | 难的 | 后 | 他 | . |

他拿起剑，奋力反击，敌人紧追不舍。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['bækwədz] [ðə; ði] [həʊl] [wei] ;

| It | was | a | race | for | life | , | and | he | ran | backwards | the | whole | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种族 | 为了 | 生活 | , | 和 | 他 | 跑 | 向后 | 这 | 所有的 | 方式 | ; |

这是一场生死竞速，而他却一路倒着跑；

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

| he | wasn't | going | to | turn | his | back | to | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 去 | 到 | 转动 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 敌人 | . |

他不会背弃敌人。

[hiː; hi] [prest] [ɒn] , ['ʃaʊtɪŋ] " [həˈrɑː] !

| He | pressed | on | , | shouting | " | Hurrah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 在 | , | 喊叫 | " | 欢呼 | ! |

他继续前进，高喊着"万岁！"

" [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] .

| " | till | he | got | to | his | own | side | again | , | and | then | he | reached | his | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 自己的 | 边 | 再次 | , | 和 | 然后 | 他 | 达到 | 他的 | 上校 | . |

"直到他回到自己人身边，然后他才见到他的上校。"

- " ['kæptɪn] [ded] , [sɜː(r)] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['kʌləs] !

| ' | " | Captain | dead | , | sir | I've | got | the | colours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 队长 | 死的 | , | 先生 | 我已经 | 得到 | 这 | 颜色 | ! |

"船长阵亡了，先生，我拿到旗帜了！"

" [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ded] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði]

| " | He | saluted | as | he | said | it | , | and | then | dropped | dead | himself | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 敬礼 | 作为 | 他 | 说 | 它 | , | 和 | 然后 | 掉落 | 死的 | 他自己 | 在 | 这 |

['kɜːrnəlz] [fiːt] ,

| colonel's | feet | , |
|---|---|---|
| 上校的 | 脚 | , |

"他一边敬礼一边说完，然后就倒在了上校脚下，一命呜呼。"

[ðə; ði] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs]

| the | blood | gushing | out | of | his | heart | , | and | over | his | clothes | , | and | over | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 喷薄 | 出去 | 的 | 他的 | 心 | , | 和 | 超过 | 他的 | 衣服 | , | 和 | 超过 | 这 |

['bʌt(ə)n] ! -

| button | ! | ' |
|---|---|---|
| 按钮 | ! | - |

鲜血从他的心脏喷涌而出，染红了他的衣服，甚至染红了这颗纽扣！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɒrətə(r)] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['wɪspə(r)] , [ðen]

| The | little | orator | paused | as | he | sank | his | voice | to | a | tragic | whisper | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 演说者 | 暂停 | 作为 | 他 | 沉没 | 他的 | 嗓音 | 到 | 一个 | 悲惨 | 耳语 | , | 然后 |

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

| raising | it | again | , |
|---|---|---|---|
| 提高 | 它 | 再次 | , |

这位矮小的演说家停顿了一下，将声音压低成悲怆的低语，然后又提高了音量。

[hiː; hi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , - [ænd; ənd] ['θɜːti] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][sɪks] [sɔːrdz] [hæd; həd] [gɒn] [θruː]

| he | added | triumphantly | , | ' | And | thirty | bullets | and | six | swords | had | gone | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 凯旋而归 | , | - | 和 | 三十 | 子弹 | 和 | 六 | 剑 | 有 | 已消失 | 通过 |

[maɪ] ['fɑːˌðərz] ['bɒdi] !

| my | father's | body | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 身体 | ! |

他得意洋洋地补充道："三十颗子弹和六把剑穿过了我父亲的身体！"

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ! -

| That | was | something | like | a | soldier | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 士兵 | ! | - |

那家伙简直像个士兵！

- [əʊ] , [aɪ] [seɪ] ! -

| ' | Oh | , | I | say | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我 | 说 | ! | - |

"哦，我说！"

[mˈɜːməd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skeptɪk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] ['bʊlɪt] [lɑːst] [taɪm] ;

| murmured | a | small | sceptic | from | the | crowd | , | ' | it | was | twenty | bullets | last | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 一个 | 小的 | 怀疑论者 | 从 | 这 | 人群 | , | - | 它 | 曾是 | 二十 | 子弹 | 最后的 | 时间 | ; |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] ,

| make | it | fifty | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 五十 | , |

人群中一个心存疑虑的小家伙低声说道："上次是二十颗子弹，这次就五十颗吧。"

['tedi] ! -

| Teddy | ! | ' |
|---|---|---|
| 泰迪 | ! | - |

泰迪！

- [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['bʌt(ə)n] , - [pə'sjuːd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [wɪð] [skɔːn] [ðɪs]

| ' | And | that's | the | story | of | my | button | , | ' | pursued | the | boy | , | ignoring | with | scorn | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那就是 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 按钮 | , | - | 追击 | 这 | 男生 | , | 忽略 | 和 | 轻蔑 | 这 |

[lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

| last | remark | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 评论 | . |

"这就是我的纽扣的故事，"男孩继续说道，对最后这句话嗤之以鼻。

- [ænd; ənd][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] ? -

| ' | And | did | your | father | have | only | one | button | to | his | coat | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 做过 | 你的 | 父亲 | 有 | 仅有的 | 一 | 按钮 | 到 | 他的 | 外套 | ? | - |

"你父亲的外套上是不是只有一颗纽扣？"

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,

| The | voice | was | a | strange | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 一 | , |

那声音很奇怪，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['kjʊəriəs] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl]

| and | the | boys | turned | round | to | meet | the | curious | gaze | of | a | sturdy | little | damsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 转向 | 圆形的 | 到 | 见面 | 这 | 好奇的 | 目光 | 的 | 一个 | 结实的 | 小的 | 闺女 |

,

,

,

男孩们转过身，迎上了一个健壮小姑娘好奇的目光。

[huː] [hæd; həd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [gruːp] .

| who | had | , | unnoticed | , | joined | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | , | 未被察觉 | , | 加入 | 这 | 团体 | . |

他悄悄地加入了这个团体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [drest] [æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [sɜːdʒ]

| She | was | not | dressed | as | an | ordinary | village | child | , | but | in | a | little | rough | serge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 穿着 | 作为 | 一个 | 普通的 | 村庄 | 孩子 | , | 但 | 在 | 一个 | 小的 | 粗糙的 | 哔叽 |

['seɪlə(r)][suːt] ,

| sailor | suit | , |
|---|---|---|
| 水手 | 套装 | , |

她没有像普通的乡村孩子那样穿着打扮，而是穿着一套粗糙的粗呢水手服。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt][tuː; tə] [mætʃ] , [set] [wel] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [luːs] [dɑːk] [heə(r)] .

| with | a | large | hat | to | match | , | set | well | back | on | a | quantity | of | loose | dark | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 帽子 | 到 | 匹配 | , | 放 | 出色地 | 后退 | 在 | 一个 | 数量 | 的 | 松动的 | 黑暗的 | 头发 | . |

一顶与之相配的大帽子，高高地戴在一头蓬松的黑发上。

[ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [skweə(r)] - [set] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ,

| A | rosy | - | cheeked | square | - | set | little | figure | she | was | , | and | her | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红润 | - | 脸颊 | 正方形 | - | 放 | 小的 | 数字 | 她 | 曾是 | , | 和 | 她 | 棕色的 | 眼睛 | , |

[frɪndʒd] [wɪð] [lɒŋ] [blæk] ['læʃɪz] ,

| fringed | with | long | black | lashes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 流苏 | 和 | 长的 | 黑色的 | 睫毛 | , |

她身材娇小，脸颊红润，体态方正，棕色的眼睛里长着长长的黑色睫毛。

[lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['tedi] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [skɔːn] [ɪn][ðeə(r)] [glɑːns] .

| looked | straight | at | Teddy | with | something | of | defiance | and | scorn | in | their | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 直的 | 在 | 泰迪 | 和 | 某物 | 的 | 蔑视 | 和 | 轻蔑 | 在 | 他们的 | 瞥一眼 | . |

他们直直地盯着泰迪，眼神中带着一丝挑衅和轻蔑。

[ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] , ['tedi] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| Though | at | first | a | little | taken | aback | , | Teddy | rose | to | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 第一的 | 一个 | 小的 | 已采取 | 背 | , | 泰迪 | 玫瑰 | 到 | 这 | 场合 | . |

泰迪起初有些措手不及，但他很快就适应了局面。

- [wʌn] ['bʌt(ə)n] ! -

| ' | One | button | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 按钮 | ! | - |

“一键搞定！”

[hiː; hi] [sed] [wɪð] ['emfəsɪs] ; - [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['bʌt(ə)n] [left]

| he | said | with | emphasis | ; | ' | the | coat | was | sent | to | mother | with | only | one | button | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 和 | 强调 | ; | - | 这 | 外套 | 曾是 | 发送 | 到 | 母亲 | 和 | 仅有的 | 一 | 按钮 | 左边 |

[ɒn] ;

| on | ; |
|---|---|
| 在 | ; |

他强调说：“外套寄给母亲时，只剩下一个纽扣了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] — - [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəsnəs] — -

| and | if | you | — | ' | here | he | turned | upon | his | questioner | with | a | little | fierceness | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | — | - | 这里 | 他 | 转向 | 之上 | 他的 | 提问者 | 和 | 一个 | 小的 | 凶猛 | — | - |

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] ,

| if | you | had | been | through | such | a | bloody | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 通过 | 这样的 | 一个 | 血腥 | 战斗 | , |

“如果你——”他话音未落，便带着一丝凶狠转向提问者，“如果你经历过这样一场血腥的战斗，

[ænd; ənd] [kɪld] [səʊ] ['meni] [men] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] ,

| and | killed | so | many | men | , | you | would | have | burst | and | lost | all | your | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 所以 | 许多 | 男人 | , | 你 | 会 | 有 | 爆裂 | 和 | 丢失的 | 全部 | 你的 | 按钮 | , |

杀了那么多人，你恐怕早就气炸了，扣子全都掉了。

[ænd; ənd][nɒt][hæd; həd][wʌn] [left] , [laɪk]['fɑːðə(r)] ! -

| and | not | had | one | left | , | like | father | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 有 | 一 | 左边 | , | 喜欢 | 父亲 | ! | - |

连一个也没留下，就像我父亲一样！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] ['meɪdn] [rɪ'meɪnd]

| There | was | a | round | of | applause | at | this | , | but | the | small | maiden | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 圆形的 | 的 | 掌声 | 在 | 这 | , | 但 | 这 | 小的 | 少女 | 剩余 |

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] .

| undaunted | . |
|---|---|
| 无所畏惧 | . |

这时，周围响起了一阵掌声，但这位小女孩依然毫不气馁。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][təʊld] ? -

| ' | Is | that | a | true | story | you | told | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那 | 一个 | 真的 | 故事 | 你 | 讲述 | ? | - |

“你讲的那个故事是真的吗？”

[ʃi:; ʃi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] , [wɪð] [sɪ'verəti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .

| she | demanded | , | with | severity | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 要求 | , | 和 | 严重性 | 在 | 她 | 语气 | . |

她语气严厉地质问道。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [tru:] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] .

| ' | Of | course | it's | true | , | ' | was | the | indignant | shout | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 它是 | 真的 | , | - | 曾是 | 这 | 愤怒 | 喊 | 的 | 全部 | . |

“当然是真的！”众人愤愤不平地喊道。

- [ðen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] , [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! -

| ' | Then | I | tell | you | , | boy | , | I | don't | believe | a | word | of | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 告诉 | 你 | , | 男生 | , | 我 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | ! | - |

“那我告诉你，小子，你说的我一个字都不信！”

[ænd; ənd] [wɪð] [set] [dɪ'tɜ:mɪnd] [lɪps][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

| And | with | set | determined | lips | she | turned | on | her | heel | and | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 放 | 决定 | 嘴唇 | 她 | 转向 | 在 | 她 | 脚跟 | 和 | 步行 | 离开 | , |

她嘴唇紧抿，坚定地转身离开。

['hævɪŋ] [səʊn] [si:dz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['bɔɪɪʃ] [brest] .

| having | sown | seeds | of | anger | and | resentment | in | more | than | one | boyish | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 播种 | 种子 | 的 | 愤怒 | 和 | 怨恨 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 男孩气 | 胸部 | . |

在不止一个男孩的胸膛里播下了愤怒和怨恨的种子。

- [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? - [ɑ:skt] ['tedi] [æz; əz] , ['taɪəd][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] ,

| ' | Who | is | she | ? | ' | asked | Teddy | as | , | tired | and | exhausted | by | his | recital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | 她 | ? | - | 问 | 泰迪 | 作为 | , | 疲劳的 | 和 | 筋疲力尽的 | 经过 | 他的 | 独奏会 | , |

“她是谁？”泰迪问道，他因为独奏而疲惫不堪。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [tu:; tə] [rest] .

| he | threw | himself | on | the | grass | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 草 | 到 | 休息 | . |

他倒在草地上休息。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .

| One | of | the | bigger | boys | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 大 | 男孩们 | 回答 | 他 | . |

其中一个个头较大的男孩回答了他。

- [ai] [si:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] ['jestədeɪ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][əʊld][sɒl][æt; ət][ðə; ði]

| ' | I | seed | her | come | yesterday | in | a | cab | from | the | town | to | old | Sol | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 种子 | 她 | 来 | 昨天 | 在 | 一个 | 出租车 | 从 | 这 | 镇 | 到 | 老的 | 索尔 | 在 | 这 |

['tɜ:npaɪk] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| turnpike | — | she | and | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费公路 | — | 她 | 和 | 她 | 母亲 | , |

“我昨天看到她和她母亲一起乘出租车从镇上到收费公路的老索尔那里来，

[ai] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['kɑːpɪt] [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊl] ['pærət] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
They had two carpet bags and a box and a poll parrot in a cage .
他们 有 二 地毯 包 和 一个 盒子 和 一个 轮询 鹦鹉 在 一个 笼 .

他们有两个地毯袋、一个箱子和一个笼子里的波尔鹦鹉。

[ai] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['hævɪn] - [ə; eɪ][raɪd][bɪ'haɪnd] ,
I counted them myself , for I was havin ' a ride behind ,
我 计数 他们 我 , 为了 我 曾是 拥有 - 一个 骑 在后面 ,

我亲自数的，因为我搭了他们的车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [sɒl] " ['fɑːðə(r)] , " [səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]
and the woman she called Sol " Father , " so the little ' un must be his
和 这 女士 她 称为 索尔 " 父亲 , " 所以 这 小的 - 联合国 必须 是 他的
- ! -
grandarter ! '
- ! -

她称呼那个女人为索尔"父亲"，所以这小家伙一定是他的祖父！

- [ðev] [kʌm] [frɒm; frəm] - - , - [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɜːtʃɪn] , [ 'keipə ] [raʊnd] [ɒn]
' P'raps they've come from ' Mericky , ' suggested a small urchin , capering round on
- 或许 他们有 来 从 - - , - 建议 一个 小的 顽童 , 嬉戏 圆形的 在
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
his hands and feet .
他的 双手 和 脚 .

"或许他们来自'美国',"一个小顽童一边说着，一边用手脚蹦蹦跳跳地走来走去。

- [pəʊlz] [ ə'lei ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' Polls allays comes over the sea , you know . '
- 民意调查 巷道 来 超过 这 海 , 你 知道 . -

"你知道，民调是从海上传过来的。"

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['tedi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hə'rəʊɪk] [deθ] . ]
[ Illustration : TEDDY TELLS THE STORY OF HIS FATHER'S HEROIC DEATH . ]
[ 插图 : 泰迪熊 讲述 这 故事 的 他的 父亲的 英勇 死亡 . ]

【插图：泰迪讲述他父亲英勇牺牲的故事。】

- [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [mˈɜːməd] ['tedi] , ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv][grɑːs] ['medəˌtetɪvli] .
' She didn't believe me , ' murmured Teddy , chewing a wisp of grass meditatively .
- 她 没有 相信 我 , - 低声说道 泰迪 , 咀嚼 一个 烟雾 的 草 冥想地 .

"她不相信我，"泰迪喃喃自语，一边沉思地嚼着一缕青草。

- [gælz][ɪz][nəʊ] [gʊd] , ['nevə(r)] !
' Gals is no good , never !
- 女孩们 是 不 好的 , 绝不 !

"女孩们不行，永远不行！"

[ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] [wʊd] - [ə; eɪ] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]
If she'd been a boy you would ' a fought her , but
如果 棚 到过 一个 男生 你 会 - 一个 战斗 她 , 但

如果她是个男孩，你肯定会跟她打架，但是

[ai] ['ʃudnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ted] . -
I shouldn't care for naught like her , Ted . '
我 不应该 关心 为了 零 喜欢 她 , 泰德 . -

我不该对她这种人感兴趣，泰德。

['tedi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| **Teddy** | **turned** | **his** | **face** | **upwards** | **to** | **the** | **speaker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 转向 | 他的 | 脸 | 向上 | 到 | 这 | 扬声器 | . |

泰迪把脸转向说话的人。

- [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [sæm] , [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| **'** | **No** | **,** | **I** | **couldn't** | **have** | **fought** | **her** | **,** | **Sam** | **,** | **if** | **she'd** | **been** | **a** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 不能 | 有 | 战斗 | 她 | , | 山姆 | , | 如果 | 棚 | 到过 | 一个 | 男生 | . |

“不，萨姆，如果她是个男孩，我不可能和她打架。”

[aɪv] ['prɒmɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ai][woʊnt] [faɪt] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] .

| **I've** | **promised** | **my** | **mother** | **I** | **won't** | **fight** | **again** | **till** | **she** | **gives** | **me** | **leave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 承诺 | 我的 | 母亲 | 我 | 惯于 | 斗争 | 再次 | 直到 | 她 | 给予 | 我 | 离开 | . |

我向母亲保证，在她允许我离开之前，我不会再打架了。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [fɔːt] [fɔː(r)] [bɔɪz] [ɪn][wʌn] [wiːk] [lɑːst] [taɪm] ,

| **You** | **see** | **,** | **I** | **fought** | **four** | **boys** | **in** | **one** | **week** | **last** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 战斗 | 四 | 男孩们 | 在 | 一 | 星期 | 最后的 | 时间 | , |

你看，我上次一周之内跟四个男孩打了一架。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **she** | **says** | **she** | **won't** | **have** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说道 | 她 | 惯于 | 有 | 它 | . |

她说她不会接受的。

[ai][doʊnt] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz][tuː; tə] [faɪt] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz]

| **I** | **don't** | **see** | **if** | **it** | **is** | **right** | **for** | **soldiers** | **to** | **fight** | **,** | **why** | **it** | **isn't** | **right** | **for** | **boys** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 正确的 | 为了 | 士兵 | 到 | 斗争 | , | 为什么 | 它 | 不是 | 正确的 | 为了 | 男孩们 |

! -

| **!** | **'** |
|---|---|

! -

我不明白，如果士兵参战是对的，为什么男孩就不对了！

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ 'felə ] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] , [səʊ] [jʊr; jər] ['prɪti] [seɪf]

| **'** | **I** | **don't** | **think** | **there's** | **any** | **fellers** | **left** | **for** | **you** | **to** | **fight** | **with** | **,** | **so** | **you're** | **pretty** | **safe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 有 | 任何 | 伙计们 | 左边 | 为了 | 你 | 到 | 斗争 | 和 | , | 所以 | 你是 | 漂亮的 | 安全的 |

.

| **:** |
|---|

.

“我想应该已经没有其他家伙可以和你打架了，所以你很安全。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tɒm] ['lɑːrkən] ,

| **Besides** | **,** | **it** | **was** | **only** | **Tom** | **Larken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 汤姆 | 拉肯 | , |

此外，那人只是汤姆·拉肯而已。

[huː] [set][ðem; ðəm][pn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

| **who** | **set** | **them** | **on** | **to** | **try** | **and** | **get** | **your** | **button** | **from** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 他们 | 在 | 到 | 尝试 | 和 | 得到 | 你的 | 按钮 | 从 | 你 | , |

是谁指使他们来试图从你那里抢走纽扣的?

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] . -

| **and** | **he's** | **gone** | **off** | **to** | **another** | **part** | **of** | **the** | **country** | **now** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 已消失 | 离开 | 到 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 现在 | . | - |

他现在已经去了国内的另一个地方。

- [ai] [θɪŋk] , , - [went] [ɒn] ['tedi] ['sləʊli] ,

| **'** | **I** | **think** | **,** | **p'raps** | **,** | **'** | **went** | **on** | **Teddy** | **slowly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | , | 或许 | , | - | 去 | 在 | 泰迪 | 缓慢地 | , |

“我想，大概吧，”泰迪慢慢地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv]

| as | he | turned | over | on | his | back | and | looked | up | at | the | clear | blue | sky | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 清除 | 蓝色的 | 天空 | 多于 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他翻身仰面躺着，望着头顶湛蓝的天空。

- [ðæt] [ai] ['wʌznt] [kwaɪt] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

| ' | that | I | wasn't | quite | true | about | the | bullets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我 | 不是 | 相当 | 真的 | 关于 | 这 | 子弹 | . |

“关于子弹的事，我并没有完全说实话。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [θriː] [spːd] [kʌts] .

| I | think | it | was | six | bullets | and | three | sword | cuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 六 | 子弹 | 和 | 三 | 剑 | 削减 | . |

我想应该是六颗子弹和三刀。

[ai] [fə'get] [wen] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

| I | forget | when | I | tell | it | how | many | it | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 它 | 如何 | 许多 | 它 | 曾是 | ; |

我告诉它有多少个的时候，就忘了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] ! -

| but | she | said | she | didn't | believe | a | word | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 她 | 没有 | 相信 | 一个 | 单词 | ! | - |

但她说她一个字都不信！

[faɪv] [ə'klɑːk] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [kləʊz] [baɪ] .

| Five | o'clock | struck | by | the | old | church | clock | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 点钟 | 击 | 经过 | 这 | 老的 | 教会 | 钟 | 关闭 | 经过 | . |

附近老教堂的钟敲响了五点钟声。

['tedi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| Teddy | was | upon | his | feet | in | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 曾是 | 之上 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 立即的 | , |

泰迪瞬间站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [wuːp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ,

| and | with | a | wild | whoop | and | shout | he | was | scudding | across | the | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 荒野 | 哇哦 | 和 | 喊 | 他 | 曾是 | 疾驰 | 穿过 | 这 | 绿色的 | , |

他一边发出狂野的欢呼声，一边飞快地冲过绿茵场。

[hɪz; ɪz][kɜːrlz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['hɑːdli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

| his | curls | flying | in | the | wind | , | and | his | little | feet | hardly | seeming | to | touch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 卷发 | 飞行 | 在 | 这 | 风 | , | 和 | 他的 | 小的 | 脚 | 几乎 | 似乎 | 到 | 触碰 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他的卷发在风中飞舞，他的小脚丫似乎几乎没碰到地面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [səʊ] [kwɪk] - ['fʊtɪd] [æz; əz] ['tedi] ,

| There | was | none | in | the | village | so | quick | - | footed | as | Teddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有任何 | 在 | 这 | 村庄 | 所以 | 快的 | - | 有脚的 | 作为 | 泰迪 | , |

村里没有人比泰迪跑得更快。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [fiːts] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [plʌk] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pleɪs] .

| and | for | daring | feats | and | downright | pluck | he | held | the | foremost | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 大胆 | 壮举 | 和 | 彻头彻尾 | 采摘 | 他 | 握住 | 这 | 首先 | 地方 | . |

凭借其大胆的壮举和十足的勇气，他名列前茅。

[pə'hæps] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærətɪ] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs]

| **Perhaps** | **this** | **accounted** | **for** | **his** | **popularity** | **,** | **perhaps** | **it** | **was** | **his** | **marvellous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 已记录 | 为了 | 他的 | 人气 | , | 也许 | 它 | 曾是 | 他的 | 奇妙 |

['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['stɔːrɪz] ,

| **aptitude** | **for** | **telling** | **stories** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 能力倾向 | 为了 | 讲述 | 故事 | , |

或许这就是他受欢迎的原因，或许是因为他极富讲故事的天赋。

['menɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][waɪld] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [breɪn] ,

| **many** | **of** | **them** | **wild** | **productions** | **from** | **his** | **fertile** | **brain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 荒野 | 作品 | 从 | 他的 | 沃 | 脑 | , |

其中许多都是他那丰富想象力的产物，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pet][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| **but** | **certain** | **it** | **was** | **that** | **he** | **was** | **the** | **pet** | **and** | **the** | **darling** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯定 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 宠物 | 和 | 这 | 亲爱的 | 的 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| **village** | **,** |
|---|---|
| 村庄 | , |

但可以肯定的是，他是全村的宠儿和宝贝。

[ænd; ənd] [nʌn] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [sweɪ] .

| **and** | **none** | **as** | **yet** | **had** | **resisted** | **his** | **sway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 作为 | 然而 | 有 | 抵抗 | 他的 | 摇摆 | . |

至今无人能抵挡他的统治。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [griːn] , [ʌp][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪ] [leɪn] , [ə'krɒs] [tuː] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['breθləs]

| **Over** | **the** | **green** | **,** | **up** | **a** | **shady** | **lane** | **,** | **across** | **two** | **fields** | **,** | **and** | **then** | **,** | **breathless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 绿色的 | , | 向上 | 一个 | 阴凉 | 车道 | , | 穿过 | 二 | 字段 | , | 和 | 然后 | , | 喘不过气 |

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

| **and** | **panting** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 喘息 | , |

越过绿地，沿着一条阴凉的小路，穿过两块田地，然后，气喘吁吁，

['tedɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɑːmhaʊs] .

| **Teddy** | **paused** | **before** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** | **farmhouse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 暂停 | 前 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 农家 | . |

泰迪在一座古老的农舍前停了下来。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hændz] ['laɪtlɪ] [θruː] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] , ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,

| **He** | **passed** | **his** | **hands** | **lightly** | **through** | **his** | **curls** | **,** | **pulled** | **himself** | **up** | **with** | **a** | **jerk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 他的 | 双手 | 轻轻 | 通过 | 他的 | 卷发 | , | 拉 | 他自己 | 向上 | 和 | 一个 | 混蛋 | , |

他轻轻地用手拨弄着卷发，猛地站起身来。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətlɪ][ænd; ənd] [sɪ'deɪtlɪ] ['əʊpənd][ə; eɪ] [lætʃt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ]

| **and** | **then** | **quietly** | **and** | **sedately** | **opened** | **a** | **latched** | **door** | **and** | **entered** | **the** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 悄悄 | 和 | 平静地 | 打开 | 一个 | 锁扣 | 门 | 和 | 进入 | 这 | 长的 |

[ləʊ] - [ruːft] ['kɪtʃɪn] .

| **low** | **-** | **roofed** | **kitchen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 有顶棚 | 厨房 | . |

然后，他静静地、沉稳地打开一扇上了闩的门，走进了狭长的低矮屋顶厨房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['verɪ] ['restfl] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] .

| **There** | **was** | **something** | **very** | **restful** | **in** | **the** | **scene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 宁静 | 在 | 这 | 场景 | . |

眼前的景象令人感到非常平静祥和。

[ə; eɪ][skweə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,

| **A** | **square** | **substantial** | **table** | **covered** | **with** | **a** | **white** | **cloth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正方形 | 重大的 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 一个 | 白色的 | 布 | , |

一张铺着白色桌布的方形厚实桌子，

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] : [həʊm] - [meɪd] [bred]

| in | the | centre | a | large | bowl | of | roses | and | honeysuckle | : | home | - | made | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 一个 | 大的 | 碗 | 的 | 玫瑰 | 和 | 金银花 | : | 家 | - | 制成 | 面包 |

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['bʌtə(r)] ,

| and | golden | butter | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 黄油 | , |

中央摆放着一大碗玫瑰和金银花；还有自制面包和金黄色的黄油。

[ə; eɪ] [glɑːs] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['hʌni] [ɪn][ɪts] [kəʊm] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtəkres] ,

| a | glass | dish | of | honey | in | its | comb | , | a | plate | of | fresh | watercress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 盘子 | 的 | 蜂蜜 | 在 | 它是 | 梳子 | , | 一个 | 盘子 | 的 | 新鲜的 | 西洋菜 | , |

一碟盛着蜂巢状蜂蜜的玻璃碟，一盘新鲜的西洋菜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ləʊf] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][feə(r)] .

| and | a | currant | loaf | completed | the | simple | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑醋栗 | 面包 | 完全的 | 这 | 简单的 | 票价 | . |

一份葡萄干面包为这顿简单的饭菜画上了句号。

[prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , [fə'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪksti]

| Presiding | at | the | tea | - | tray | was | a | stern | , | forbidding | - | looking | woman | of | sixty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主持 | 在 | 这 | 茶 | - | 托盘 | 曾是 | 一个 | 船尾 | , | 禁止 | - | 寻找 | 女士 | 的 | 六十 |

[ɔː(r)][mɔː(r)] ,

| or | more | , |
|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | , |

主持茶会的是一位面容严肃、令人望而生畏的六十岁以上妇女。

['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] , [ə; eɪ] ['hevi] -

| opposite | her | was | seated | her | son | , | the | master | of | the | farm | , | a | heavy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 她 | 曾是 | 坐着 | 她 | 儿子 | , | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 农场 | , | 一个 | 重的 | - |

[feɪst] , ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ;

| faced | , | sleepy | - | looking | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | , | 困 | - | 寻找 | 男人 | ; |

在她对面坐着的是她的儿子，农场的主人，一个面容臃肿、一脸困倦的男人；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sæt] ['tɛdiz] ['mʌðə(r)] .

| and | at | his | side | , | facing | the | door | , | sat | Teddy's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 边 | , | 面向 | 这 | 门 | , | 卫星 | 泰迪熊 | 母亲 | . |

泰迪的母亲坐在他旁边，面向门口。

[ə; eɪ] [swiːt] ['dʒent(ə)l] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [bluː] [aɪz] [æz; əz]

| A | sweet | gentle | - | faced | young | woman | she | was | , | with | the | same | deep | blue | eyes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 温和的 | - | 面对 | 年轻的 | 女士 | 她 | 曾是 | , | 和 | 这 | 相同的 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] ;

| her | little | son | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 儿子 | ; |

她是一位面容温柔甜美的年轻女子，有着和她小儿子一样的深蓝色眼睛；

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd]

| she | bore | no | resemblance | to | the | elder | woman | , | and | looked | , | as | she | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 不 | 相似 | 到 | 这 | 长老 | 女士 | , | 和 | 看起来 | , | 作为 | 她 | 的确 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

她与那位老妇人毫无相似之处，而且看起来，正如她实际的模样一样，

[suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

| superior | to | her | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 她 | 周围环境 | . |

她比周围的人都优越。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'mʌŋst]

| Two | years | ago | she | had | come | with | her | child | to | make | her | home | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 前 | 她 | 有 | 来 | 和 | 她 | 孩子 | 到 | 制作 | 她 | 家 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] ,

| her | husband's | people | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 人们 | , |

两年前，她带着孩子来到这里，在丈夫的族人中安家落户。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . [plæt] ,

| and | though | at | first | her | mother | - | in | - | law | , | Mrs | . | Platt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 在 | 第一的 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , | 太太 | . | 普拉特 | , |

虽然起初是她的婆婆普拉特夫人，

[wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['delɪkət] ,

| was | inclined | to | look | upon | her | contemptuously | as | a | poor | , | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 倾斜 | 到 | 看 | 之上 | 她 | 轻蔑地 | 作为 | 一个 | 贫穷的 | , | 精美的 | , |

['juːsləs] ['kriːtʃə(r)] ,

| useless | creature | , |
|---|---|---|
| 无用 | 生物 | , |

他倾向于轻蔑地看待她，认为她是一个可怜的、柔弱的、没用的生物。

[taɪm] [pruːvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['stedi] , ['kwaɪət] [wɜːk] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'klɪps]

| time | proved | to | her | that | for | steady | , | quiet | work | no | one | could | eclipse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 已证实 | 到 | 她 | 那 | 为了 | 稳定的 | , | 安静的 | 工作 | 不 | 一 | 可以 | 蚀 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| her | daughter | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | . |

时间证明，在稳定、安静的工作方面，没有人能超越她的儿媳。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,

| Young | Mrs | . | John | , | as | she | was | called | , | was | now | her | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 太太 | . | 约翰 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 称为 | , | 曾是 | 现在 | 她 | 正确的 | 手 | , |

这位被称作约翰夫人的年轻女士，现在成了她的得力助手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deəri] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | dairy | work | of | the | farm | was | made | over | entirely | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奶制品 | 工作 | 的 | 这 | 农场 | 曾是 | 制成 | 超过 | 完全 | 到 | 她 | . |

农场的奶牛养殖工作全部交给了她。

- [leɪt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [skæmp] ! - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɜːn] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

| ' | Late | again | , | you | young | scamp | ! | ' | was | the | stern | greeting | of | his | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 晚的 | 再次 | , | 你 | 年轻的 | 恶棍 | ! | - | 曾是 | 这 | 船尾 | 问候 | 的 | 他的 | 祖母 | , |

“你这小淘气又迟到了！”他奶奶严厉地斥责道。

[æz; əz] ['tedi] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .

| as | Teddy | appeared | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 泰迪 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

泰迪出现在现场。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| The | boy | looked | at | her | with | a | twinkle | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

男孩看着她，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [sə'luːt] .

| put | his | little | hand | to | his | forehead | , | and | gave | her | a | military | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 小的 | 手 | 到 | 他的 | 前额 | , | 和 | 给予 | 她 | 一个 | 军队 | 礼炮 | . |

他把小手放在额头上，向她敬了个军礼。

- ['sɒri] , - [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

| ' | Sorry | , | ' | was | all | he | said | as | he | slipped | into | the | chair | that | was | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 对不起 | , | - | 曾是 | 全部 | 他 | 说 | 作为 | 他 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 椅子 | 那 | 曾是 | 等待 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

“对不起，”他只说了这么一句，就坐到了为他准备的椅子上。

- [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] , ['sʌni] ? -

| ' | What | have | you | been | doing | , | sonny | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | , | 桑尼 | ? | - |

“小子，你都干了些什么？”

[ɑ:skt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [ 'braitən ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

| asked | the | young | mother | , | whose | eyes | had | brightened | at | the | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 年轻的 | 母亲 | , | 谁 | 眼睛 | 有 | 明亮 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他 | . |

年轻的母亲问道，她看到他时，眼睛闪闪发光。

- ['telɪŋ] ['fɑ:.ðərz] ['stɔ:ri] , - [rɪ'plaɪd] ['tedi] [wɪð] [ə'lækrəti] .

| ' | Telling | father's | story | , | ' | replied | Teddy | with | alacrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 父亲的 | 故事 | , | - | 回复 | 泰迪 | 和 | 敏捷 | . |

“讲述父亲的故事，”泰迪爽快地回答道。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [kɜ:v] ,

| A | shadow | came | over | his | mother's | face | , | her | lips | took | a | distressed | curve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 来了 | 超过 | 他的 | 母亲的 | 脸 | , | 她 | 嘴唇 | 采取 | 一个 | 苦恼 | 曲线 | , |

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| but | she | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 没有什么 | , |

母亲脸上浮现出一丝阴影，嘴角勾起一丝痛苦的弧度，但她什么也没说。

['əʊnli] ['ɒkjupaɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['wɒnts] .

| only | occupied | herself | with | attending | to | the | child's | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 占领 | 她自己 | 和 | 参加 | 到 | 这 | 孩子的 | 想要 | . |

她一心只想满足孩子的需求。

- [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mi:lz] , - [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [pʊt] [ɪn] [wɪð]

| ' | Your | father | was | never | late | for | his | meals | , | ' | the | grandmother | put | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 父亲 | 曾是 | 绝不 | 晚的 | 为了 | 他的 | 餐 | , | - | 这 | 祖母 | 放 | 在 | 和 |

[æ'sperəti] .

| asperity | . |
|---|---|
| 粗糙度 | . |

“你父亲从来不会迟到吃饭，”祖母厉声说道。

- ['nevə(r)] , ['græni] ?

| ' | Never | , | granny | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | , | 奶奶 | ? |

“永远不会，奶奶？”

[nɒt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

| Not | when | he | was | a | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | ? |

不是在他小时候吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [taɪm] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . -

| I | shall | be | always | in | time | when | I'm | a | soldier | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 总是 | 在 | 时间 | 什么时候 | 我是 | 一个 | 士兵 | . | - |

当兵的时候，我永远都能准时。

- ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [ðen] ; [bæd]['hæbɪts] , [laɪk] [wi:dz] , [grəʊ] [ə'peɪs] ! -

| ' | Better | begin | now | , | then | ; | bad | habits | , | like | weeds | , | grow | apace | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更好的 | 开始 | 现在 | , | 然后 | ; | 坏的 | 习惯 | , | 喜欢 | 杂草 | , | 生长 | 迅速 | ! | - |

“那最好现在就开始改正；坏习惯就像杂草一样，生长迅速！”

['tedi] [hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]

| Teddy | had | no | answer | for | this | ; | his | mouth | was | full | of | bread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 有 | 不 | 回答 | 为了 | 这 | ; | 他的 | 嘴 | 曾是 | 满的 | 的 | 面包 | 和 |

['bʌtə(r)] ,

| butter | , |
|---|---|
| 黄油 | , |

泰迪对此无言以对；他嘴里塞满了面包和黄油。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tɪl] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| and | he | did | not | speak | till | the | meal | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 直到 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | . |

直到用餐结束，他才开口说话。

[ðen] , [waɪlst] [tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

| Then | , | whilst | tea | was | being | taken | away | by | the | women | , | he | turned | to | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 而 | 茶 | 曾是 | 存在 | 已采取 | 离开 | 经过 | 这 | 女性 | , | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 叔叔 |

,

| , |
|---|
| , |

这时，女人们正端着茶水走开，他转过身对他的叔叔说：

[huː] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə]

| who | , | pulling | out | a | pipe | from | his | pocket | , | sat | down | by | the | open | door | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拉 | 出去 | 一个 | 管道 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 打开 | 门 | 到 |

[smәʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

他从口袋里掏出一根烟斗，坐在敞开的门边抽烟。

- ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] ! -

| ' | Uncle | Jake | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 叔叔 | 杰克 | ! | - |

“杰克叔叔！”

[ə; eɪ] [grʌnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spɒns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| A | grunt | was | the | only | response | ; | but | that | was | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咕哝 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 回复 | ; | 但 | 那 | 曾是 | 充足的 | . |

对方只发出了一声咕哝声；但这已经足够了。

[ðə; ði] [tuː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['tedi] [wɒz; wəz]

| The | two | perfectly | understood | each | other | , | and | a | minute | after | Teddy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 完美 | 理解 | 每个 | 其他 | , | 和 | 一个 | 分钟 | 后 | 泰迪 | 曾是 |

[pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

| perched | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

两人心意相通，一分钟后，泰迪就趴在了他的膝盖上。

- [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kænt] [get] [æn; ən] ['enəmi] ! -

| ' | I'm | wondering | if | I | can't | get | an | enemy | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 好奇 | 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 一个 | 敌人 | ! | - |

“我在想，我怎么就找不到敌人呢！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [prə'siːdid] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stedəli]

| the | boy | proceeded | , | folding | his | small | arms | and | looking | up | at | his | uncle | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 继续 | , | 折叠式的 | 他的 | 小的 | 武器 | 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 他的 | 叔叔 | 稳步 |

;

| ; |
|---|
| ; |

男孩继续往前走，双臂交叉抱在胸前，目光坚定地望着他的叔叔；

- [ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [wʌn] ,
' all good people had enemies in the Bible , and I haven't one ,
- 全部 好的 人们 有 敌人 在 这 圣经 , 和 我 还没有 一 ,

“圣经里所有好人都有敌人，而我一个也没有。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [daʊn] ['enəmi] ! -
I should like to have a good right down enemy ! '
我 应该 喜欢 到 有 一个 好的 正确的 向下 敌人 ! -

我想要一个势均力敌的死敌！

- [tuː; tə] [faɪt] ? - [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
' To fight ? ' asked his uncle .
- 到 斗争 ? - 问 他的 叔叔 .

“要打架吗？”他叔叔问道。

- [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [wɪð] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [træps][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wʊd]
' To carry on with , you know ; he would lay traps for me , and I would
- 到 携带 在 和 , 你 知道 ; 他 会 躺 陷阱 为了 我 , 和 我 会
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“继续下去，你知道；他会为我设陷阱，我也会为他设陷阱。”

[laɪk] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [sɔːl] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
like David and Saul ; we should have a fine time of it .
喜欢 大卫 和 扫罗 ; 我们 应该 有 一个 美好的 时间 的 它 .

就像大卫和扫罗一样；我们应该会过得很愉快。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] [rɒŋ] , ['mʌðə(r)] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]
And then perhaps , if he did something dreadfully wrong , mother would give me
和 然后 也许 , 如果 他 做过 某物 极其糟糕 错误的 , 母亲 会 给 我
[liːv] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] ,
leave to fight him ,
离开 到 斗争 他 ,

或许，如果他做了什么极其可怕的错事，母亲会允许我和他打一架。

[dʒʌst] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
just once in a way .
只是 一次 在 一个 方式 .

某种程度上来说，只有一次。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] ? -
Don't you think that would be nice ? '
不 你 思考 那 会 是 好的 ? -

你不觉得那很好吗?

- ['faɪtɪn] - [eɪnt] [ðə; ði]['əʊnli][grænd] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; [piːs] [ɪz]['grændə(r)] ,
' Fightin ' ain't the only grand thing in this world ; peace is grander ,
- 战斗 - 不是 这 仅有的 盛大 事物 在 这 世界 ; 和平 是 更宏伟 ,

“战斗并非世上唯一伟大的事；和平更加伟大。”

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] .
' was the slow response to this appeal .
- 曾是 这 慢的 回复 到 这 上诉 .

对这一呼吁的回应十分迟缓。

- [ðæts] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sez] .
' That's what mother says .
- 那就是 什么 母亲 说道 .

“妈妈是这么说的。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lɜːn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] — " ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ ˈpiːs,meikə ] !

| She | made | me | learn | this | morning | — | " | Blessed | are | the | peacemakers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 学习 | 这 | 早晨 | — | " | 蒙福 | 是 | 这 | 和平缔造者 | ! |

今天早上她让我明白了——“缔造和平的人有福了！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [gɒt] [wʌn] . -

| " | but | you | must | have | an | enemy | to | make | peace | with | , | and | I | haven't | got | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 敌人 | 到 | 制作 | 和平 | 和 | , | 和 | 我 | 还没有 | 得到 | 一 | . | - |

“但是你必须要有敌人才能与之媾和，而我没有敌人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

| There | was | silence | ; | the | uncle | puffed | away | at | his | pipe | ; | he | was | a | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | 这 | 叔叔 | 膨胀的 | 离开 | 在 | 他的 | 管道 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | , |

一片寂静；叔叔不停地抽着烟斗；他是个好人。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['wɒrəntɪd] ,

| and | had | more | brains | than | his | appearance | warranted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 更多的 | 大脑 | 比 | 他的 | 外貌 | 有保证 | , |

他的才智远超他的外表所应有的水平。

[bʌt; bət] ['tɛdiz] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][sɔː(r)] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

| but | Teddy's | speeches | were | often | a | sore | puzzle | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泰迪熊 | 演讲 | 是 | 经常 | 一个 | 疮 | 谜 | 到 | 他 | . |

但泰迪的演讲常常让他感到困惑不解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['θɔːtf(ə)l] [təʊn] ,

| The | boy | continued | in | a | slow | , | thoughtful | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 持续 | 在 | 一个 | 慢的 | , | 周到 | 语气 | , |

男孩用缓慢而沉思的语气继续说道：

- [ai] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai] [fiːl] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːl] ; ;

| ' | I | saw | some | one | to | - | day | that | I | feel | might | be | an | enemy | , | but | she's | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 锯 | 一些 | 一 | 到 | - | 天 | 那 | 我 | 感觉 | 可能 | 是 | 一个 | 敌人 | , | 但 | 她是 | 一个 | 女孩 |

“我今天看到一个人，我觉得她可能是敌人，但她是个女孩；

[men] [doʊnt] [faɪt] [wɪð] ['wɪmɪn] . -

| men | don't | fight | with | women | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 不 | 斗争 | 和 | 女性 | . | - |

男人不和女人打架。

- [aɪ'd]['rɑːðə(r)]['tæk(ə)l][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ['eni] [deɪ] .

| ' | I'd | rather | tackle | a | man | than | a | woman | any | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ID | 相当 | 处理 | 一个 | 男人 | 比 | 一个 | 女士 | 任何 | 天 | . |

“我宁愿和男人打架，也不愿和女人打架。”

[ðeɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['enəmi] ['sʌmtaɪmz] , [læd] !

| They | be | a | powerful | enemy | sometimes | , | lad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 强大的 | 敌人 | 有时 | , | 小伙子 | ! |

小伙子，他们有时候可是强大的敌人！

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

| And | what | have | this | young | maid | done | to | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 这 | 年轻的 | 女佣 | 完毕 | 到 | 你 | ? | - |

那这位年轻的姑娘究竟对你做了什么？

- [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' She said ,
- 她 说 ,

她说：

- — [ænd; ənd] ['tɛdiz] [aɪz] [gruː] [braɪt] [waɪlst] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] — - [ʃiː; ʃi]
' — and Teddy's eyes grew bright whilst the blood rushed into his cheeks — ' she
- — 和 泰迪熊 眼睛 生长 明亮的 而 这 血 匆忙 进入 他的 脸颊 — - 她
[sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
said she didn't believe a word of father's story — not a word of it !
说 她 没有 相信 一个 单词 的 父亲的 故事 — 不是 一个 单词 的 它 !

——泰迪的眼睛亮了起来，脸颊也涨红了——“她说她一个字都不相信父亲的话——一个字都不相信！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] . -
And she laughed , and walked away . '
和 她 笑了 , 和 步行 离开 . -

她笑了笑，然后走开了。

- [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] ? -
' That was coming it strong ; and who is she , to talk so ? '
- 那 曾是 未来 它 强的 ; 和 WHO 是 她 , 到 讲话 所以 ? -

“那番话来势汹汹；她又是谁，竟敢这么说？”

- [ʃiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [sæm] [sed] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [əʊld][sɒl][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] . -
' She's a stranger ; Sam said she's come to live with old Sol at the turnpike . '
- 她是 一个 陌生人 ; 山姆 说 她是 来 到 居住 和 老的 索尔 在 这 收费公路 . -

“她是个陌生人；萨姆说她来和老索尔住在收费公路边。”

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['greɪsɪz] [tʃaɪld] , - [sed] [əʊld]['mɪsɪz] . [plæt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]
' That must be Grace's child , ' said old Mrs . Platt , coming up and joining in
- 那 必须 是 格蕾丝 孩子 , - 说 老的 太太 . 普拉特 , 未来 向上 和 加入 在
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

“那一定是格蕾丝的孩子，”老普拉特太太走过来加入谈话，说道。

- [aɪ] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,
' I heard she was coming to stay with her father this summer ,
- 我 听到 她 曾是 未来 到 停留 和 她 父亲 这 夏天 ,

我听说她今年夏天要来和她父亲一起住，

[ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ['veri] ['ləʊnli] .
and glad I am of it too — the old man is very lonely .
和 高兴的 我 是 的 它 也 — 这 老的 男人 是 非常 孤独 .

我也很高兴自己能参与其中——这位老人很孤独。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [siː] [ə'gen] . -
I suppose her husband is at sea again . '
我 认为 她 丈夫 是 在 海 再次 . -

我猜她丈夫又出海了。

- [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? - [ in'kwaiə ] ['tɛdiz] ['mʌðə(r)] ,
' What is her husband ? ' inquired Teddy's mother ,
- 什么 是 她 丈夫 ? - 询问 泰迪熊 母亲 ,

“她丈夫是哪位？”泰迪的妈妈问道。

[æz; əz] [wɪð] [wɜːk] [ɪn][hænd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɔːtʃ]
as with work in hand she came out and took a seat in the old - fashioned porch
作为 和 工作 在 手 她 来了 出去 和 采取 一个 座位 在 这 老的 - 造型 门廊
.
:
.

她拿着手里的工作走了出来，在老式的门廊里坐了下来。

- [ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
' A sailor .
- 一个 水手 .

一名水手。

[greɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] .
Grace was always a roving nature herself .
优雅 曾是 总是 一个 漫游 自然 她自己 .

格蕾丝本人生性四处漂泊。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [pɑːts] .
She never would settle down quiet and take a husband from these parts .
她 绝不 会 定居 向下 安静的 和 拿 一个 丈夫 从 这些 部分 .

她永远不会安定下来，也不会嫁给这地方的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['skwaɪərz]['leɪdi] [ðen] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] [wɪð]
She was maid to our squire's lady then , and went to foreign parts with
她 曾是 女佣 到 我们的 乡绅的 女士 然后 , 和 去 到 外国的 部分 和
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

当时她是乡绅夫人的侍女，曾随夫人到国外旅行；

[bʌt; bət][fəʊks] [seɪ] [ʃiːz] [ 'stedi ] [daʊn] [naʊ] ['wʌndəf(ə)l] .
but folks say she's steadied down now wonderful .
但 各位 说 她是 稳定 向下 现在 精彩的 .

但大家都说她现在情况稳定下来了，太好了。

[ðev] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] . -
They've been living at Portsmouth , she and her little girl . '
他们有 到过 活的 在 朴茨茅斯 , 她 和 她 小的 女孩 . -

她和她的小女儿一直住在朴茨茅斯。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

- [wen] [griːk] [miːts] [griːk]
' When Greek Meets Greek
- 什么时候 希腊语 满足 希腊语

当希腊人遇见希腊人

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [tʌg]
Then Comes The Tug
然后 来 这 拖船

然后是拖船

[ɒv; əv][wɔː(r)] ! -
Of War ! '
的 战争 ! -

战争!

[tuː] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tɜːmɪnd] ['fɪgəz] , [wɪð] [flʌʃt] , ['rezəluːt] ['feɪsɪz] ,
Two little determined figures , with flushed , resolute faces ,
二 小的 决定 数据 , 和 酡 , 坚决 面孔 ,

两个小小的、意志坚定的身影，脸颊泛红，神情果断。

[stʊd] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fʊtbrɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] .
stood opposite one another on a narrow footbridge over a running stream .
站立 对面的 一 其他 在 一个 狭窄的 人行天桥 超过 一个 跑步 溪流 .

他们站在一条横跨溪流的狭窄人行桥上，彼此相对而立。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['meɪdn] ,

| Neither | could | pass | the | other | , | but | neither | intended | going | back | , | and | the | sturdy | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 经过 | 这 | 其他 | , | 但 | 两者都不 | 故意的 | 去 | 后退 | , | 和 | 这 | 结实的 | 少女 | , |

两人都无法超越对方，但谁也不打算回头，而那位坚强的少女，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪlə(r)] [dres] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [pleɪst] [pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪps] ,

| in | her | sailor | dress | , | with | her | small | hands | placed | on | her | hips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 水手 | 裙子 | , | 和 | 她 | 小的 | 双手 | 放置 | 在 | 她 | 臀部 | , |

她穿着水手服，双手叉腰，

[ə'pɪəd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] , [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [hed] [wel] [ʌp] ,

| appeared | quite | a | match | for | Teddy | , | who | , | with | his | golden | head | well | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 相当 | 一个 | 匹配 | 为了 | 泰迪 | , | WHO | , | 和 | 他的 | 金的 | 头 | 出色地 | 向上 | , |

看起来和泰迪很般配，泰迪昂着他那金色的脑袋，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [hɔːs] [ sent ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

| looked | like | a | war | - | horse | scenting | the | battle | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 战争 | - | 马 | 香味 | 这 | 战斗 | - | 场地 | . |

看起来像一匹嗅探战场的战马。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ;

| It | was | thus | they | met | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因此 | 他们 | 遇见 | 再次 | ; |

他们就这样再次相遇了；

[bəuθ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['rəʊmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] ,

| both | employing | their | Saturday | afternoon | in | roaming | along | the | edge | of | a | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 雇用 | 他们的 | 周六 | 下午 | 在 | 漫游 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 溪流 | , |

两人都利用周六下午的时间沿着溪流漫步。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| they | had | suddenly | come | face | to | face | with | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 突然 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 一 | 其他 | . |

他们突然面对面相遇了。

- [jʊr; jər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['əʊvə(r)] [fɜːst] , - [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] ['veri] [ɪm'fætɪkli] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ə; eɪ] [gɜːl] . -

| ' | You're | to | let | me | come | over | first | , | ' | she | asserted | very | emphatically | , | ' | because | I'm | a | girl | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 到 | 让 | 我 | 来 | 超过 | 第一的 | , | - | 她 | 断言 | 非常 | 强调地 | , | - | 因为 | 我是 | 一个 | 女孩 | . | - |

“你得让我先过去，”她非常强调地说，“因为我是个女孩。”

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [jʊr; jər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['əʊvə(r)] [fɜːst] , - [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] . ]

| [ | Illustration | : | ' | YOU'RE | TO | LET | ME | COME | OVER | FIRST | , | ' | SHE | ASSERTED | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | - | 你是 | 到 | 让 | 我 | 来 | 超过 | 第一的 | , | - | 她 | 断言 | . | ] |

【插图：‘你得让我先过去！’她坚持道。”

- [bɔɪz] ['nevə(r)] [gəʊ] [bæk] .

| ' | Boys | never | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 男孩们 | 绝不 | 去 | 后退 | . |

男孩们从不回头。

[ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [sʌn] ['nevə(r)] !

| A | soldier's | son | never | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵的 | 儿子 | 绝不 | ! |

军人的儿子绝不可能！

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['enəmi] — [aɪ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪf] [aɪ]

| I'm | not | going | to | turn | my | back | before | the | enemy | — | I | would | disgrace | my | button | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 转动 | 我的 | 后退 | 前 | 这 | 敌人 | — | 我 | 会 | 耻辱 | 我的 | 按钮 | 如果 | 我 |

[dɪd] . -

| did | . | ' |
|---|---|---|
| 做过 | . | - |

我不会在敌人面前背弃自己——那样做会让我蒙羞。

- [ðæt] [əʊld] ['bʌt(ə)n] ! -

| ' | That | old | button | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 老的 | 按钮 | ! | - |

“那个旧纽扣！”

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌtməʊst] [skɔːn] .

| The | tone | was | that | of | utmost | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 曾是 | 那 | 的 | 极致 | 轻蔑 | . |

语气充满了极度的蔑视。

['tɛdiz] [tʃiːks] [gruː] ['rəʊzi] [red] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Teddy's | cheeks | grew | rosy | red | at | once | , | but | he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 脸颊 | 生长 | 红润 | 红色的 | 在 | 一次 | , | 但 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

泰迪的脸颊瞬间涨得通红，但他什么也没说。

- [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [brɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| ' | I | got | to | this | bridge | before | you | did | , | ' | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 得到 | 到 | 这 | 桥 | 前 | 你 | 做过 | , | - | 她 | 持续 | . |

“我比你先到这座桥，”她继续说道。

- [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

| ' | I | began | to | cross | it | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 开始 | 到 | 叉 | 它 | 第一的 | . |

我先开始过河。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

| And | you | , | who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | WHO | 是 | 你 | ? |

而你，你是谁?

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| No | one | knows | anything | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 你 | . |

没有人了解你。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['krɒsɪŋ] [ðɪs] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . -

| I | have | been | crossing | this | bridge | for | years | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 过境 | 这 | 桥 | 为了 | 年 | . | - |

我过这座桥已经很多年了。

- [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| ' | More | reason | you | shouldn't | cross | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更多的 | 原因 | 你 | 不应该 | 叉 | 它 | 现在 | . |

“这更说明你现在不应该越过它。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nænsi] [raɪt] , [ðæts] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . -

| My | name | is | Nancy | Wright | , | that's | who | I | am | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 南希 | 赖特 | , | 那就是 | WHO | 我 | 是 | . | - |

我的名字叫南希·赖特，我就是南希·赖特。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [mɔː(r)] ['rɔɪəli] .

| A | princess | could | not | have | revealed | her | name | more | royally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公主 | 可以 | 不是 | 有 | 揭晓 | 她 | 姓名 | 更多的 | 皇家 | . |

公主不可能以更高贵的方式透露自己的名字了。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , - [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɜːst] , [səʊ][gəʊ] [bæk] . -

| She | added | , | after | a | pause | , | ' | And | I | mean | to | come | over | first | , | so | go | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | - | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 来 | 超过 | 第一的 | , | 所以 | 去 | 后退 | . | - |

她停顿了一下，又补充道："而且我打算先过来，所以你们回去吧。"

- ['nevə(r)] !

| ' | Never | ! |
|---|---|---|
| - | 绝不 | ! |

'绝不!

[ai]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] ! -

| I | never | go | back | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 去 | 后退 | ! | - |

我再也不回去了!

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊʃ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -

| ' | Then | I | shall | push | you | over | in | the | water | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 将 | 推 | 你 | 超过 | 在 | 这 | 水 | . | - |

"那我就把你推下水。"

- [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][traɪ] , [ðen] ! -

| ' | Come | on | and | try | , | then | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 在 | 和 | 尝试 | , | 然后 | ! | - |

"来试试看！"

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] ; [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [dɪ'faɪəntli] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Then | there | was | silence | ; | both | the | little | people | eyed | each | other | defiantly | , | yet | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | 两个都 | 这 | 小的 | 人们 | 眼睛 | 每个 | 其他 | 公然挑衅 | , | 然而 | 一个 | 小的 |

['daʊtfəli] ,

| doubtfully | , |
|---|---|
| 怀疑地 | , |

然后一片寂静；两个小矮人互相挑衅地打量着对方，但又带着一丝怀疑。

[æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [gruː] ['iːgə(r)][æt; ət][ðə; ði]

| as | if | measuring | one | another's | strength | , | and | their | faces | grew | eager | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 测量 | 一 | 另一个的 | 力量 | , | 和 | 他们的 | 面孔 | 生长 | 渴望的 | 在 | 这 |

['kʌmɪŋ] ['kɒntest] .

| coming | contest | . |
|---|---|---|
| 未来 | 竞赛 | . |

仿佛在比较彼此的实力，他们对即将到来的较量充满了渴望。

- [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][g'ɜːlz] , ['ɔːlweɪz] , - ['nænsi] [sed] , ['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

| ' | Boys | always | ought | to | give | way | to | girls | , | always | , | ' | Nancy | said | , | using | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男孩们 | 总是 | 应该 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 女孩们 | , | 总是 | , | - | 南希 | 说 | , | 使用 | 她 |

[strɒgɪst] [pliː] ;

| strongest | plea | ; |
|---|---|---|
| 最强 | 恳求 | ; |

"男孩应该永远给女孩让路，永远都应该，"南希用她最强烈的语气说道；

- [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] . -

| ' | you're | not | a | proper | boy | at | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 不是 | 一个 | 恰当的 | 男生 | 在 | 全部 | . | - |

你根本不是个合格的男孩。

- [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)][gɜːl] .

| ' | You're | not | a | proper | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 不是 | 一个 | 恰当的 | 女孩 | . |

你不是个正经女孩。

[jʊr; jər] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪz] ['dʒækɪt] . -

| You're | wearing | a | boy's | hat | and | a | boy's | jacket | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 穿着 | 一个 | 男孩们 | 帽子 | 和 | 一个 | 男孩们 | 夹克 | . | - |

你戴着男式帽子，穿着男式外套。

- [aɪm][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [kæn; kən] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] .
' I'm a sailor's daughter , and everybody can see I am .
- 我是 一个 水手的 女儿 , 和 大家 能 看 我 是 .

“我是水手的女儿，人人都看得出来。”

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [sʌn] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [dres] [laɪk] [wʌn] ? -
You say you're a soldier's son , why don't you dress like one ? '
你 说 你是 一个 士兵的 儿子 , 为什么 不 你 裙子 喜欢 一 ? -

你说你是军人的儿子，为什么不穿得像个军人呢?

['tedi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Teddy felt he was getting the worst of it .
泰迪 毛毡 他 曾是 获得 这 最差 的 它 .

泰迪觉得自己受到的打击最大。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] ['praʊdli] .
He fingered his button proudly .
他 用手指 他的 按钮 自豪地 .

他骄傲地摩挲着自己的纽扣。

- [aɪm] ['weərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] ;
' I'm wearing something that has been in the thick of a bloody battle ;
- 我是 穿着 某物 那 有 到过 在 这 厚的 的 一个 血腥 战斗 ;

“我身上穿的这件衣服曾经历过一场血腥的战斗；

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
that's more than you can do .
那就是 更多的 比 你 能 做 .

这已经超出你的能力范围了。

['seɪləz] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] . -
Sailors don't know much of fighting . '
水手们 不 知道 很多 的 斗争 . -

水手们对战斗知之甚少。

- [ðeɪ] [nəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['bʌt(ə)n] ,
' They know just as much as soldiers , and as to your old button ,
- 他们 知道 只是 作为 很多 作为 士兵 , 和 作为 到 你的 老的 按钮 ,

“他们知道的和士兵一样多，至于你那颗旧纽扣，

[ai] [bliːv] [juː; jʊ][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] [brɑːs] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ! -
I b'lieve you just picked up the old brass thing from the gutter ! '
我 相信 你 只是 挑选 向上 这 老的 黄铜 事物 从 这 排水沟 ! -

我相信你刚从水沟里捡到那件旧黄铜玩意儿!

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ][gɜːl] , [aɪ'd] [faɪt] [juː; jʊ] ! -
' If you weren't a girl , I'd fight you ! '
- 如果 你 不是 一个 女孩 , ID 斗争 你 ! -

“如果你不是个女孩，我就跟你打一架！”

['spʌtəd] ['tedi] [naʊ] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] [rɒθ] .
sputtered Teddy now , with rising wrath .
溅射 泰迪 现在 , 和 上升 愤怒 .

泰迪气急败坏地说道。

- [puː] !
' Pooh !
- 呸 !

'呸!

[ai][ɪk'spekt][ai][kʊd; kəd] [lɪk] [juː; jʊ] ;
I expect I could lick you ;
我 预计 我 可以 舔 你 ;

我觉得我能打败你；

[ai][doʊnt] [bliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːf][æz; əz][bɪg][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [æz; əz][ai][hæv; həv][ɒn][maɪ][ɑːm] . -

| I | don't | b'lieve | you | have | half | as | big | a | muscle | as | I | have | on | my | arm | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你 | 有 | 一半 | 作为 | 大的 | 一个 | 肌肉 | 作为 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 手臂 | . | - |

我不相信你手臂上的肌肉有我一半大。

- [ə; eɪ][gɜːl][hæv; həv]['mʌs(ə)l] !

| ' | A | girl | have | muscle | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 女孩 | 有 | 肌肉 | ! |

女孩也有肌肉!

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fæt] ! -

| It's | just | a | bit | of | fat | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 一个 | 少量 | 的 | 胖的 | ! | - |

只是一点脂肪而已!

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [skɔːn] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['næn,siz] [self] - [kən'trəʊl] ;

| The | tone | of | scorn | proved | too | much | for | Nancy's | self | - | control | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 的 | 轻蔑 | 已证实 | 也 | 很多 | 为了 | 南希的 | 自己 | - | 控制 | ; |

那种轻蔑的语气让南希难以自控;

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði][plæŋk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| with | a | passionate | exclamation | she | made | a | quick | rush | across | the | plank | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情的 | 感叹 | 她 | 制成 | 一个 | 快的 | 匆忙 | 穿过 | 这 | 板 | , | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

| a | struggle | , |
|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | , |

她激动地喊了一声，迅速冲过木板，发生了一场搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] , [ə; eɪ]

| and | the | result | was | what | might | have | been | expected | — | a | great | splash | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | — | 一个 | 伟大的 | 溅 | , | 一个 |

[skriːm] [frɒm; frəm] ['nænsi] ,

| scream | from | Nancy | , |
|---|---|---|---|
| 尖叫 | 从 | 南希 | , |

结果不出所料——溅起巨大的水花，南希发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][bəuθ]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

| and | both | little | figures | were | immersed | in | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 小的 | 数据 | 是 | 沉浸式 | 在 | 这 | 溪流 | . |

两个小人影都浸没在溪流中。

['hæpɪli] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [diːp] ,

| Happily | the | water | was | not | very | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 这 | 水 | 曾是 | 不是 | 非常 | 深的 | , |

幸运的是，水并不深。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['skræmblɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][draɪ] [graʊnd] , [kən'sɪdərəbli]

| and | after | a | few | minutes | ' | scrambling | they | were | on | dry | ground | , | considerably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 争抢 | 他们 | 是 | 在 | 干燥 | 地面 | , | 相当 |

['səubəd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪ'mɜːʃn] .

| sobered | by | their | immersion | . |
|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 经过 | 他们的 | 浸没 | . |

经过几分钟的挣扎，他们终于踏上了干燥的地面，但这次经历让他们清醒了不少。

['tedi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , [bʌt; bət] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [tɪəz]

| Teddy | began | to | laugh | a | little | shamefacedly | , | but | Nancy | was | very | near | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 开始 | 到 | 笑 | 一个 | 小的 | 羞愧地 | , | 但 | 南希 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 眼泪 |

.

| : |
|---|
| . |

泰迪不好意思地笑了笑，但南希却快要哭了。

- [aɪl] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ] ['nɪəli] ['draʊnd] [ˌem 'iː] [ded] . -
' I'll tell my mother you nearly drowned me dead . '
- 患病的 告诉 我的 母亲 你 几乎 溺水 我 死的 . -

“我会告诉我妈妈，你差点把我淹死。”

- [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['seɪlərz] ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
' If you're a sailor's daughter , you oughtn't to be afraid of the water ;
- 如果 你是 一个 水手的 女儿 , 你 不应该 到 是 害怕的 的 这 水 ;

“如果你是水手的女儿，你就不应该害怕水；

['seɪləz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] . -
sailors and fish are always in the sea . '
水手们 和 鱼 是 总是 在 这 海 . -

水手和鱼总是在海里。

- ['ðer] ['nevə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['nevə(r)] ! -
' They're never in it ; never ! '
- 它们是 绝不 在 它 ; 绝不 ! -

“他们从来不参与，从来不！”

- [wel] , ['ðer] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' Well , they're on it , as close as they can be to it .
- 出色地 , 它们是 在 它 , 作为 关闭 作为 他们 能 是 到 它 .

“嗯，他们正在努力，尽他们所能做到最好。”

[waɪ] , [jʊr; jər] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] !
Why , you're nearly crying !
为什么 , 你是 几乎 哭泣 !

你都快哭了！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] ,
But you're only a girl ,
但 你是 仅有的 一个 女孩 ,

但你只是个女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlərz] [gɜːl] [kænt] [biː; bi] ['veri] [breɪv] — [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒərz][gɜːl] [wʊd] [biː; bi] . -
and a sailor's girl can't be very brave — not like a soldier's girl would be . '
和 一个 水手的 女孩 不能 是 非常 勇敢的 — 不是 喜欢 一个 士兵的 女孩 会 是 . -

水手的女儿不可能很勇敢——不像士兵的女儿那样。

- ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['breɪvə(r)][ðæn; ðən]['səʊldʒəz] , - [sed] ['nænsi] , ['kwɪkli] ['swɒləʊɪŋ] [daʊn]
' Sailors are much braver than soldiers , ' said Nancy , quickly swallowing down
- 水手们 是 很多 更勇敢 比 士兵 , - 说 南希 , 迅速地 吞咽 向下
[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;
her tears ;
她 眼泪 ;

“水手比士兵勇敢得多，”南希说着，迅速咽下眼泪；

- [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [faɪt] ['ðer] [ɪn] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
' and when they do fight they're in much more danger than the soldiers .
- 和 什么时候 他们 做 斗争 它们是 在 很多 更多的 危险 比 这 士兵 .

“而且当他们战斗时，他们面临的危险比士兵大得多。”

['fɑːðə(r)] [sed] ,
Father said ,
父亲 说 ,

父亲说：

[haʊ] [wʊd] ['səʊldʒəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [dʒʌst] [wen] [ðev] [biːn]

| how | would | soldiers | like | the | earth | to | swallow | them | up | just | when | they've | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 士兵 | 喜欢 | 这 | 地球 | 到 | 吞 | 他们 | 向上 | 只是 | 什么时候 | 他们有 | 到过 |

['faɪtɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] ['vɪktəri] ?

| fighting | hard | and | got | the | victory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 难的 | 和 | 得到 | 这 | 胜利 | ? |

士兵们辛辛苦苦战斗并取得胜利后，怎会希望大地将他们吞噬?

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [siː] [dʌz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪləz] .

| That's | what | the | sea | does | to | the | poor | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 这 | 海 | 做 | 到 | 这 | 贫穷的 | 水手们 | . |

这就是大海对可怜水手们的所作所为。

[ðeə(r)] [ʃɪp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ʌp] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd]

| Their | ship | begins | to | sink | , | and | they | send | up | three | cheers | for | queen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 船 | 开始 | 到 | 下沉 | , | 和 | 他们 | 发送 | 向上 | 三 | 干杯 | 为了 | 女王 | 和 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

他们的船开始下沉，他们高呼三声，为女王和国家欢呼。

[ænd; ənd] [ðen] [stænd] [ɒn] [dek] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] , [daʊn] ,

| and | then | stand | on | deck | with | folded | arms | , | and | go | down | , | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 站立 | 在 | 甲板 | 和 | 折叠 | 武器 | , | 和 | 去 | 向下 | , | 向下 | , |

然后双臂抱胸站在甲板上，向下走，向下走。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] ! -

| down | to | the | bottom | of | the | sea | , | and | never | make | a | cry | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | , | 和 | 绝不 | 制作 | 一个 | 哭 | ! | - |

沉入海底，也绝不能发出一声哭喊!

['nænsi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [kləʊðz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] ['tedi] [stɛərd]

| Nancy | forgot | her | wet | clothes | in | her | eloquence | , | and | Teddy | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 忘了 | 她 | 湿的 | 衣服 | 在 | 她 | 口才 | , | 和 | 泰迪 | 凝视 |

['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| wonderingly | at | her | . |
|---|---|---|---|
| 惊奇地 | 在 | 她 | . |

南希滔滔不绝地讲话时忘记了自己湿漉漉的衣服，泰迪惊奇地盯着她看。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] , - [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [breɪv] ,

| ' | Well | , | ' | he | said | , | as | if | considering | the | matter | , | ' | they | may | be | sometimes | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 他 | 说 | , | 作为 | 如果 | 考虑 | 这 | 事情 | , | - | 他们 | 可能 | 是 | 有时 | 勇敢的 | , |

“嗯，”他若有所思地说，“他们有时可能很勇敢。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [faɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['bænəz] , [ænd; ənd] [red]

| but | they | don't | fight | like | the | soldiers | , | and | they | have | no | banners | , | and | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不 | 斗争 | 喜欢 | 这 | 士兵 | , | 和 | 他们 | 有 | 不 | 横幅 | , | 和 | 红色的 |

[kəʊts] ,

| coats | , |
|---|---|
| 外套 | , |

但他们不像士兵那样战斗，他们没有旗帜，也没有红衣。

[ænd; ənd] [bænd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] .

| and | band | ; | and | they | don't | know | how | to | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐队 | ; | 和 | 他们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 行进 | . |

还有乐队；但他们不会行进。

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [wɔːks] ['enihaʊ] .

| A | sailor | walks | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | 散步 | 无论如何 | . |

水手照常行走。

[ai] [sɔː] [wʌn] [wʌns] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɪpsi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] .

| I | saw | one | once | , | and | I | thought | he | was | tipsy | , | but | he | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一 | 一次 | , | 和 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 微醺 | , | 但 | 他 | 不是 | . |

我曾经见过一个，当时我觉得他喝醉了，但他并没有。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] — [hiː; hi] [ 'wɔdəl ] ! -

| A | sailor | walks | like | a | goose | — | he | waddles | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | 散步 | 喜欢 | 一个 | 鹅 | — | 他 | 摇摇摆摆 | ! | - |

水手走路像鹅一样——摇摇摆摆的!

- [jʊr; jər] [ðə; ði] ['hɒrɪd] , ['ruːdɪst] [bɔɪ] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] ! -

| ' | You're | the | horridest | , | rudest | boy | I've | ever | seen | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 这 | 最可怕的 | , | 最粗鲁 | 男生 | 我已经 | 曾经 | 已见 | ! | - |

“你是我见过的最恶劣、最粗鲁的男孩！”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪgnəti] ['nænsi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['tedi] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | with | the | utmost | dignity | Nancy | walked | away | , | Teddy | calling | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 极致 | 尊严 | 南希 | 步行 | 离开 | , | 泰迪 | 呼叫 | 后 | 她 | , |

南希带着无比的尊严离开了，泰迪在她身后喊着她的名字。

- [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [pɑːst][ˌem 'iː] !

| ' | You | made | a | pretty | good | charge | for | a | girl | , | but | you | couldn't | get | past | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 制成 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 收费 | 为了 | 一个 | 女孩 | , | 但 | 你 | 不能 | 得到 | 过去的 | 我 | ! |

-
'
-
-

“你一个女孩冲得还挺猛的，但你过不了我！”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] [wʊps] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [həʊm] ,

| And | then | with | one | of | his | loud | whoops | he | raced | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 大声 | 哎呀 | 他 | 比赛 | 家 | , |

然后他大喊一声，飞奔回家了。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [dɔː(r)] .

| and | hardly | drew | a | breath | till | he | reached | the | farmhouse | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 画 | 一个 | 气息 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 农家 | 门 | . |

他几乎一口气就走到了农舍门口。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

| His | grandmother | confronted | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖母 | 面对 | 他 | 在 | 一次 | . |

他的祖母立刻质问了他。

- [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

| ' | You | young | rascal | , | what | have | you | been | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 年轻的 | 恶棍 | , | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | ? |

你这小家伙，你都干了些什么?

[jʊr; jər] ['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

| You're | never | a | day | out | of | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 绝不 | 一个 | 天 | 出去 | 的 | 恶作剧 | . |

你永远都闲不住，总爱惹是生非。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spɔɪlz] [juː; jʊ] . -

| If | I | was | your | mother | I'd | give | you | a | good | whipping | ; | but | she | spoils | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 你的 | 母亲 | ID | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 鞭打 | ; | 但 | 她 | 战利品 | 你 | . | - |

如果我是你妈，我会好好揍你一顿；可她把你宠坏了。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] , [tuː] , ['græni] ! -

| ' | And | you | do | , | too | , | granny | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 做 | , | 也 | , | 奶奶 | ! | - |

“你也一样，奶奶！”

['tɛdiz] ['lɑːfɪŋ] [bluː] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][grɪm] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| **Teddy's** | **laughing** | **blue** | **eyes** | **,** | **as** | **he** | **raised** | **them** | **to** | **the** | **grim** | **face** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 笑 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 提高 | 他们 | 到 | 这 | 严峻 | 脸 | 前 | 他 | , |

[ 'kɔŋkə ] ,

| **conquered** | **,** |
|---|---|
| 征服 | , |

泰迪抬起头，望着眼前那张阴沉的脸，他那双湛蓝的眼睛里闪烁着笑意，最终战胜了恐惧。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

| **as** | **they** | **generally** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 一般来说 | 做过 | . |

他们通常都是这么做的。

- [ðeə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['deəri] ; [aɪ] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

| **'** | **There** | **,** | **go** | **to** | **your** | **mother** | **,** | **she's** | **in** | **the** | **dairy** | **;** | **I** | **wash** | **my** | **hands** | **of** | **you** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | , | 去 | 到 | 你的 | 母亲 | , | 她是 | 在 | 这 | 奶制品 | ; | 我 | 洗 | 我的 | 双手 | 的 | 你 | . | - |

“好了，去找你妈妈吧，她在奶牛场；我跟你没关系。”

[bʌt; bət] ['tedi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [wet] [kləʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| **But** | **Teddy** | **crept** | **up** | **to** | **his** | **little** | **room** | **to** | **change** | **his** | **wet** | **clothes** | **before** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泰迪 | 悄悄地爬 | 向上 | 到 | 他的 | 小的 | 房间 | 到 | 改变 | 他的 | 湿的 | 衣服 | 前 | 他 |

[met] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| **met** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | 母亲 | , |

但泰迪在见到妈妈之前，偷偷溜回自己的小房间换掉了湿衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] , ['mɪəli] ['seɪɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

| **and** | **then** | **was** | **very** | **silent** | **about** | **his** | **adventure** | **,** | **merely** | **saying** | **,** | **by** | **way** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | 关于 | 他的 | 冒险 | , | 仅仅 | 说 | , | 经过 | 方式 | 的 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| **explanation** | **,** |
|---|---|
| 解释 | , |

然后，他对自己的经历只字未提，只是解释说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] ; [bʌt; bət][æt; ət] [tiː] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['ɑːftə(r)] , [hiː; hi]

| **that** | **he** | **had** | **fallen** | **into** | **the** | **brook** | **;** | **but** | **at** | **tea** | **,** | **a** | **short** | **time** | **after** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 溪 | ; | 但 | 在 | 茶 | , | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | , | 他 |

['sʌd(ə)nli] [sed] , —

| **suddenly** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|
| 突然 | 说 | , | — |

他说他掉进了小溪里；但不久之后，在喝茶的时候，他突然说——

- [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [tə'geðə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

| **'** | **If** | **you** | **put** | **a** | **sailor** | **and** | **a** | **soldier** | **together** | **,** | **which** | **would** | **you** | **choose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 放 | 一个 | 水手 | 和 | 一个 | 士兵 | 一起 | , | 哪个 | 会 | 你 | 选择 | , |

如果把一名水手和一名士兵放在一起，你会选择哪一个?

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] ? -

| **Uncle** | **Jake** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 杰克 | ? | - |

杰克叔叔?

- [eɪ] , [maɪ] ['lædi] ?

| **'** | **Eh** | **,** | **my** | **laddie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗯 | , | 我的 | 小伙子 | ? |

“呃，我的孩子？”

[wel] , ['ðer] [bəuθ] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

| **Well** | **,** | **they're** | **both** | **good** | **in** | **their** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它们是 | 两个都 | 好的 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

嗯，它们各有千秋。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ,

| I | couldn't | say | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | , |

我无法回答。

[aɪm][ʃʊə(r)] . -

| I'm | sure | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | . | - |

我敢肯定。'

- ['mʌðə(r)] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['breɪvɪst] ? -

| ' | Mother | , | wouldn't | you | say | the | soldier | was | the | bravest | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | , | 不会 | 你 | 说 | 这 | 士兵 | 曾是 | 这 | 最勇敢的 | ? | - |

“妈妈，您不觉得那个士兵是最勇敢的吗？”

- [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] , ['sʌni] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪlə(r)][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [breɪv] . -

| ' | Perhaps | I | might | , | sonny | ; | but | a | sailor | can | be | quite | as | brave | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 我 | 可能 | , | 桑尼 | ; | 但 | 一个 | 水手 | 能 | 是 | 相当 | 作为 | 勇敢的 | . | - |

“也许我会，孩子；但水手也可能同样勇敢。”

['tɛdiz] [feɪs] [fel] .

| Teddy's | face | fell | . |
|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 脸 | 跌倒 | . |

泰迪的脸色沉了下来。

- [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][kʊd; kəd] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] ;

| ' | I | never | thought | a | sailor | could | fight | at | all | , | ' | he | said | , | in | a | disappointed | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 想法 | 一个 | 水手 | 可以 | 斗争 | 在 | 全部 | , | - | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 失望的 | 语气 | ; |

“我从没想过水手也能打仗，”他失望地说；

- [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dʒʌst] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪps] ,

| ' | I | thought | they | just | took | care | of | our | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 他们 | 只是 | 采取 | 关心 | 的 | 我们的 | 船舶 | , |

我以为他们只是负责照看我们的船只，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['faɪəd][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [ɒf] . -

| and | now | and | then | fired | a | big | gun | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 被解雇 | 一个 | 大的 | 枪 | 离开 | . | - |

而且时不时还会开几枪。

- [huz] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

| ' | Who's | been | bringing | up | the | sailors | to | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谁是 | 到过 | 带来 | 向上 | 这 | 水手们 | 到 | 你 | ? | - |

“是谁把水手们带到你这儿来的？”

[ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

| asked | his | grandmother | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 他的 | 祖母 | . |

他问他的祖母。

- [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] — ['nænsi] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] . -

| ' | That | little | girl | I | told | you | of | — | Nancy | her | name | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 小的 | 女孩 | 我 | 讲述 | 你 | 的 | — | 南希 | 她 | 姓名 | 是 | . | - |

“我跟你说过的那个小女孩——她叫南希。”

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? -

| ' | Where | have | you | seen | her | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 有 | 你 | 已见 | 她 | ? | - |

你在哪儿见过她?

- [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ; [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'geðə(r)] ,

| ' | Down | by | the | brook | ; | we | fell | into | the | water | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 向下 | 经过 | 这 | 溪 | ; | 我们 | 跌倒 | 进入 | 这 | 水 | 一起 | , |

“在小溪边；我们一起掉进了水里。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krɒs] [æt; ət] [wʌns] . -

| because | we | both | wanted | to | cross | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 两个都 | 通缉 | 到 | 叉 | 在 | 一次 | . | - |

因为我们俩都想同时过马路。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɔːti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| ' | But | , | my | boy | , | that | was | naughty | for | you | not | to | give | place | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 我的 | 男生 | , | 那 | 曾是 | 淘气 | 为了 | 你 | 不是 | 到 | 给 | 地方 | 到 | 她 | , |

- [ænd; ənd]

| ' | and |
|---|---|
| - | 和 |

“但是，孩子，你不给她让路是不对的。”

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [spəʊk] [rɪˈpruːvɪŋli] .

| Mrs | . | John | spoke | reprovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 辐 | 责备地 | . |

约翰太太责备地说。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

| ' | I | know | it | was | , | mother | , | but | I | wasn't | going | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | , | 母亲 | , | 但 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 转动 | 后退 | . |

“我知道，妈妈，但我不会回头。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

| That | would | be | running | away | from | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 | 敌人 | . |

那相当于逃离敌人。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] ,

| You | see | , | we | met | in | the | middle | , | and | she's | not | at | all | a | nice | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 中间 | , | 和 | 她是 | 不是 | 在 | 全部 | 一个 | 好的 | 女孩 | , |

你看，我们是在中间认识的，她根本不是个好女孩。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [stʌk] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ! -

| and | she's | so | proud | and | stuck | up | about | the | sailors | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 所以 | 自豪的 | 和 | 卡住 | 向上 | 关于 | 这 | 水手们 | ! | - |

她对水手们感到无比自豪和骄傲!

- [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['redkəʊt] , [ai] [ges] ! -

| ' | As | proud | as | you | are | of | the | redcoats | , | I | guess | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 自豪的 | 作为 | 你 | 是 | 的 | 这 | 红衣军 | , | 我 | 猜测 | ! | - |

“我想，你肯定也像我一样为红衫军感到骄傲吧！”

[əʊld]['mɪsɪz] . [plæt] [sed] .

| old | Mrs | . | Platt | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | 普拉特 | 说 | . |

普拉特老太太说道。

- [duː; də] ['seɪləz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? - ['kwestʃənd] ['tedi] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [θrʌst] .

| ' | Do | sailors | and | soldiers | like | each | other | ? | ' | questioned | Teddy | , | ignoring | the | thrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 水手们 | 和 | 士兵 | 喜欢 | 每个 | 其他 | ? | - | 被质问 | 泰迪 | , | 忽略 | 这 | 推力 | . |

“水手和士兵互相喜欢吗？”泰迪问道，全然不顾对方的推搡。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , - [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

| ' | I | am | sure | I | don't | know | , | ' | his | mother | answered | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | , | - | 他的 | 母亲 | 回答 | , | 微笑 | . |

“我肯定不知道，”他母亲笑着回答。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd]
' I have never seen them together that I remember , but I should think they did
- 我 有 绝不 已见 他们 一起 那 我 记住 , 但 我 应该 思考 他们 做过
. : .

“据我所知，我从未见过他们在一起，但我认为他们应该在一起过。”

[ðeɪ] [bəuθ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] . -
They both fight for their queen and country . '
他们 两个都 斗争 为了 他们的 女王 和 国家 . -

他们都为女王和国家而战。

- [wel] , [aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒərz][sʌn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['dɔːtə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] !
' Well , I'm a soldier's son , and I don't like a sailor's daughter , I know that !
- 出色地 , 我是 一个 士兵的 儿子 , 和 我 不 喜欢 一个 水手的 女儿 , 我 知道 那 !

“嗯，我是军人的儿子，我不喜欢水手的女儿，我知道！”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['enəmi] . -
I think she is a kind of enemy . '
我 思考 她 是 一个 种类 的 敌人 . -

我认为她算是敌人。

- [əʊ] , [hʌʃ] !
' Oh , hush !
- 哦 , 嘘 !

“哦，嘘！”

['sʌni] .
sonny .
桑尼 .

儿子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] ['enəmɪz] .
You must have no enemies .
你 必须 有 不 敌人 .

你不能有任何敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə][tɔːk][səʊ] . -
It is wrong to talk so . '
它 是 错误的 到 讲话 所以 . -

这样说是不对的。

- [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʌðər] [deɪ] , - [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['sləʊli] ;
' That's what he was a - sayin ' to me t'other day , ' put in his uncle slowly ;
- 那就是 什么 他 曾是 一个 - 说 - 到 我 另一个 天 , - 放 在 他的 叔叔 缓慢地 ;

“他前几天就是这么跟我说的，”他叔叔慢慢地插嘴道；

- [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [wʌn] . -
' he says he wants one . '
- 他 说道 他 想要 一 . -

他说他想要一个。

- [jes] , [ai][duː; də] , - [ænd; ənd] ['tedi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [nɒd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; - [ænd; ənd] ,
' Yes , I do , ' and Teddy gave a fervent nod as he spoke ; ' and ,
- 是的 , 我 做 , - 和 泰迪 给予 一个 热切 点头 作为 他 辐 ; - 和 ,
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

“是的，我愿意，”泰迪一边说着，一边热情地点头；“而且，妈妈，

[ai] [bɪ'liːv] [məʊst] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['enəmɪz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
**I believe most good people have enemies , so it must be right to have**
我 相信 最多 好的 人们 有 敌人 , 所以 它 必须 是 正确的 到 有
[wʌn] . -
**one . '**
一 . -

我认为大多数好人都会有敌人，所以有敌人也无可厚非。

- [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪk] [wʌn] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . -
**' They never make one , as you're trying to do . '**
- 他们 绝不 制作 一 , 作为 你是 尝试 到 做 . -

“他们从来不会像你现在这样尝试去做。”

['tedi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
**Teddy looked puzzled .**
泰迪 看起来 困惑 .

泰迪一脸困惑。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , - [ai][ɪk'spekt] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
**' Well , ' he said presently , ' I expect it's because she's a stranger .**
- 出色地 , - 他 说 目前 , - 我 预计 它是 因为 她是 一个 陌生人 .

“嗯，”他过了一会儿说，“我想是因为她是个陌生人。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
**She doesn't belong to our village .**
她 不 属于 到 我们的 村庄 .

她不是我们村的人。

[ai][doʊnt][laɪk] ['strendʒər] . -
**I don't like strangers . '**
我 不 喜欢 陌生人 . -

我不喜欢陌生人。

- [ʃiːz] [nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , - [hɪz; ɪz]
**' She's no more a stranger than you were when you first came here , ' his**
- 她是 不 更多的 一个 陌生人 比 你 是 什么时候 你 第一的 来了 这里 , - 他的
['mʌðə(r)] [sed] ;
**mother said ;**
母亲 说 ;

“她和你刚来这里时一样，对她来说并不陌生，”他母亲说；

- [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kaɪnd][tuː; tə]
**' and the fact of her being a stranger ought to make you kind to**
- 和 这 事实 的 她 存在 一个 陌生人 应该 到 制作 你 种类 到
[hɜː(r); hə(r)] . -
**her . '**
她 . -

“而且，她是个陌生人，你更应该善待她。”

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , - [əʊld]['mɪsɪz] . [plæt] [sed] ,
**' I'm thinking of calling on her mother , ' old Mrs . Platt said ,**
- 我是 思维 的 呼叫 在 她 母亲 , - 老的 太太 . 普拉特 说 ,

“我正考虑去拜访她的母亲，”老普拉特太太说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ;
**looking at her little grandson with her keen grey eyes ;**
寻找 在 她 小的 孙子 和 她 敏锐的 灰色的 眼睛 ;

她用那双锐利的灰色眼睛看着她的小孙子；

- [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? -
**' shall I take you with me to see the little girl ? '**
- 将 我 拿 你 和 我 到 看 这 小的 女孩 ? -

“我带你一起去看那个小女孩好吗？”

- [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnʌf] , [ˈgræni] .
' I've seen her enough , granny .
- 我已经 已见 她 足够的 , 奶奶 .

“奶奶，我看她看得够多了。”

[pliːz] , [ai] [θɪŋk] [aɪd][ˈrɑːðə(r)][nɒt] . -
Please , I think I'd rather not . '
请 , 我 思考 ID 相当 不是 . -

拜托，我想我还是不去了。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] , [bʌt; bət] [ˈtɛdiz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] .
The subject was dropped , but Teddy's thoughts were busy .
这 主题 曾是 掉落 , 但 泰迪熊 想法 是 忙碌的 .

话题就此结束，但泰迪的思绪却纷乱起来。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] [ˈɑːftə(r)] [tiː] ,
He ran down to the village green after tea ,
他 跑 向下 到 这 村庄 绿色的 后 茶 ,

喝完茶后，他跑到村里的绿地上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [met] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ tʃʌm ] ,
and there met one or two of his special chums ,
和 那里 遇见 一 或者 二 的 他的 特别的 朋友们 ,

在那里，他遇到了他的一两个特别要好的朋友。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ kənˈfaid ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
to whom he confided the events of the afternoon .
到 谁 他 坦白 这 活动 的 这 下午 .

他向他倾诉了下午发生的事情。

[ðeɪ] [ˈhaɪli] [əˈplɔːdɪd] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈtedi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːli] [hed]
They highly applauded the scene at the bridge , but Teddy shook his curly head
他们 高度 鼓掌 这 场景 在 这 桥 , 但 泰迪 摇晃 他的 卷曲 头
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtfəli] .
a little doubtfully .
一个 小的 怀疑地 .

他们对桥上的景象报以热烈的掌声，但泰迪却有些疑惑地摇了摇他那卷曲的脑袋。

- [men] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , [aɪv] [hɜːd] [ˈmʌðə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt]
' Men ought always to give way to women , I've heard mother say ; but I couldn't
- 男人 应该 总是 到 给 方式 到 女性 , 我已经 听到 母亲 说 ; 但 我 不能
[tɜːn] [bæk] ,
turn back ,
转动 后退 ,

“我听母亲说过，男人应该永远对女人让路；但我无法回头。”

[juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈgreɪst] [maɪ] [ˈbʌt(ə)n] . -
you see — it would have disgraced my button . '
你 看 — 它 会 有 蒙羞的 我的 按钮 . -

你看——那样会玷污我的纽扣。

- [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - [kraɪd] [ˈhæri] [braʊn] , [ˈkɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] - [ˈkærəts] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
' Tell you what , ' cried Harry Brown , commonly known as ' Carrots ' from his
- 告诉 你 什么 , - 哭 哈里 棕色的 , 通常 已知 作为 - 胡萝卜 - 从 他的
[ˈfaɪəri][heə(r)] ,
fiery hair ,
火热 头发 ,

“我告诉你，”哈里·布朗喊道，他因为一头火红的头发而被人们称为“胡萝卜”。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [dʌn] [wɒt] [ðə; ði] [gəʊts] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['praɪmə(r)][æt; ət] [skuːl] — [juː; jʊ] [ɔːt]

| ' | you | could | ' | a | done | what | the | goats | did | in | the | primer | at | school | — | you | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可以 | - | 一个 | 完毕 | 什么 | 这 | 山羊 | 做过 | 在 | 这 | 底漆 | 在 | 学校 | — | 你 | 应该 |

[tɜː] [hæv; həv][leɪd] [flæt] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ə'krɒs] [juː; jʊ] . -

| ter | have | laid | flat | down | and | let | her | walk | across | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特尔 | 有 | 铺设 | 平坦的 | 向下 | 和 | 让 | 她 | 走 | 穿过 | 你 | . | - |

“你本可以像学校启蒙课本里的山羊那样——你应该平躺下来，让她从你身上走过。”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] ['dredf(ə)l] , - ['tedi] [əb'zɜːvd] ['θɔːtfəli] . -

| ' | She | would | have | hurt | dreadful | , | ' | Teddy | observed | thoughtfully | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 会 | 有 | 伤害 | 可怕 | , | - | 泰迪 | 观察到 | 深思熟虑 | . | - |

“她肯定会非常痛苦，”泰迪若有所思地说道。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [səʊ] [praʊd] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . -

| Besides | , | she's | so | proud | , | I | don't | think | I | would | have | liked | to | do | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她是 | 所以 | 自豪的 | , | 我 | 不 | 思考 | 我 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 做 | 那 | . | - |

此外，她那么骄傲，我想我也不愿意那样做。

- [nəʊ] , - [pʊt] [ɪn][sæm] ['wɔːtəz] ; - [juː; jʊ][dɪd] [faɪn] .

| ' | No | , | ' | put | in | Sam | Waters | ; | ' | you | did | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 放 | 在 | 山姆 | 沃特斯 | ; | - | 你 | 做过 | 美好的 | . |

“不，”萨姆·沃特斯插话道，“你做得很好。”

[ai] [seɪ] , [lets] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] .

| I | say | , | let's | come | up | to | the | turnpike | and | see | if | she's | about | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我们来吧 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 收费公路 | 和 | 看 | 如果 | 她是 | 关于 | 那里 | . |

我说，咱们到高速公路那边去看看她是不是在附近。

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɔːs] [ˌem 'iː] . -

| I'll | give | her | a | word | , | if | she | begins | to | sauce | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 她 | 一个 | 单词 | , | 如果 | 她 | 开始 | 到 | 酱 | 我 | . | - |

如果她开始对我冷嘲热讽，我会跟她说几句。

['tedi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['triːəʊ] [ trɔt ] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [flæt] , ['dʌsti] [rəʊd] ,

| Teddy | agreed | to | this | , | and | the | trio | trotted | off | along | a | flat | , | dusty | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 同意 | 到 | 这 | , | 和 | 这 | 三人组 | 小跑 | 离开 | 沿着 | 一个 | 平坦的 | , | 尘土飞扬 | 路 | , |

泰迪同意了，三人沿着一条平坦的尘土飞扬的道路小跑离开。

['tedi] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

| Teddy | beguiling | the | way | by | some | of | his | wonderful | stories | till | they | came | in | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 迷人的 | 这 | 方式 | 经过 | 一些 | 的 | 他的 | 精彩的 | 故事 | 直到 | 他们 | 来了 | 在 | 视线 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ,

| of | the | low | thatched | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 低的 | 茅草屋顶 | 小屋 | , |

泰迪一路讲着他那些精彩的故事，一路吸引着他们，直到他们看到了那间低矮的茅草屋。

['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] .

| covered | with | roses | , | that | guarded | the | turnpike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 玫瑰 | , | 那 | 守卫 | 这 | 收费公路 | . |

玫瑰花覆盖着公路，守护着这条收费公路。

[ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] ,

| They | soon | saw | the | young | damsel | , | for | she | was | swinging | on | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 锯 | 这 | 年轻的 | 闺女 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 摇摆 | 在 | 这 | 门 | , |

他们很快就看到了那位年轻的姑娘，因为她正在大门上荡秋千。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [braɪt] [wɪð]

| her | dark | hair | flying | in | the | wind | , | and | her | eyes | and | cheeks | bright | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 头发 | 飞行 | 在 | 这 | 风 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 和 | 脸颊 | 明亮的 | 和 |

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] .

| the | exercise | . |
|---|---|---|
| 这 | 锻炼 | . |

她乌黑的头发在风中飞舞，运动后她的眼睛和脸颊都容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðen] [lɑːft] .
**She looked at the boys , then laughed .**
她 看起来 在 这 男孩们 , 然后 笑了 .

她看了看那几个男孩，然后笑了。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] ! -
**' Poor little button - boy ! '**
- 贫穷的 小的 按钮 - 男生 ! -

“可怜的小纽扣男孩！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ] [tuː] [bɪgə(r)] [wʌnz] . -
**she said ; ' you have to be taken care of by two bigger ones . '**
她 说 ; - 你 有 到 是 已采取 关心 的 经过 二 大 一个 . -

她说：“你得由两个比你大的人照顾。”

- [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] [sæm] ['væliəntli] ,
**' We've come to see you , ' said Sam valiantly ,**
- 我们已经 来 到 看 你 , - 说 山姆 英勇地 ,

“我们是来看你的，”萨姆勇敢地说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['eni] [tʃiːk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]
**' because we ain't going to stand any cheek from you ; so you had better**
- 因为 我们 不是 去 到 站立 任何 脸颊 从 你 ; 所以 你 有 更好的
[lʊk] [aʊt] . -
**look out . '**
看 出去 . -

“因为我们绝不会容忍你的任何无礼行为；所以你最好小心点。”

['nænsi] [stɒpt] ['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæt]['lɪt(ə)l] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst][bɑː(r)] ,
**Nancy stopped swinging , and resting her fat little elbows on the topmost bar ,**
南希 停止 摇摆 , 和 休息 她 胖的 小的 肘部 在 这 最顶层 酒吧 ,
[ɑːskt] ['sɔːsɪli] ,
**asked saucily ,**
问 俏皮地 ,

南希停止了荡秋千，把她胖乎乎的小胳膊肘搭在最上面的横杆上，俏皮地问道：

- [dɪd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] [hɪm] [faɪt] [ˌem 'iː] ?
**' Did the button - boy tell you to come and help him fight me ?**
- 做过 这 按钮 - 男生 告诉 你 到 来 和 帮助 他 斗争 我 ?

“那个小喽啰叫你来帮他打我吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [θriː] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ? -
**Are you all three going to try ? '**
是 你 全部 三 去 到 尝试 ? -

你们三个都打算试试吗?

- [wiː; wi][dəʊnt] [faɪt] [g'ɜːlz] , - [sed] ['tedi] .
**' We don't fight girls , ' said Teddy .**
- 我们 不 斗争 女孩们 , - 说 泰迪 .

“我们不跟女孩打架，”泰迪说。

- [juː; jʊ] [pʊʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -
**' You push them into the water . '**
- 你 推 他们 进入 这 水 . -

“你把他们推进水里。”

- [ai]['dɪd(ə)nt] . -
**' I didn't . '**
- 我 没有 . -

“我没有。”

- [ai][təʊld] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I told mother about it .
- 我 讲述 母亲 关于 它 .

我把这件事告诉了妈妈。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [bɔɪ] [nɒt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ai] [krɒst] ['əʊvə(r)] . -
She thought you was a very rude boy not to wait till I crossed over . '
她 想法 你 曾是 一个 非常 粗鲁的 男生 不是 到 等待 直到 我 交叉 超过 . -

她觉得你这个男孩很没礼貌，竟然不等我过马路就走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] ['kærəts] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
There was silence , then Carrots started forward .
那里 曾是 沉默 , 然后 胡萝卜 开始 向前 .

一阵沉默后，胡萝卜向前迈了一步。

- [lʊk] [hɪə(r)] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] ,
' Look here , you'll have to learn your manners ,
- 看 这里 , 你会 有 到 学习 你的 礼仪 ,

“听着，你得学学礼貌。”

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [stɪk] [jɔː'self] [ʌp] [səʊ] .
and we won't have a strange girl like you stick yourself up so .
和 我们 惯于 有 一个 奇怪的 女孩 喜欢 你 戳 你自己 向上 所以 .

我们不会让像你这样的陌生女孩来打扰我们。

[wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] . -
We've come to tell you to look out for yourself if you don't stop it . '
我们已经 来 到 告诉 你 到 看 出去 为了 你自己 如果 你 不 停止 它 . -

我们来警告你，如果你不阻止这一切，就等着瞧吧。

['nænsi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː'self] ['vaɪələntli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] . -
Nancy laughed again , and swung herself violently backwards and forwards . '
南希 笑了 再次 , 和 摇摆 她自己 暴力 向后 和 前进 . -

南希又笑了起来，身体剧烈地前后摇摆。

[jəʊ][həʊ] !
Yo ho !
哟 何 !

哟嗬！

[maɪ] [lædz] , [jəʊ][həʊ] ! -
my lads , yo ho ! '
我的 小伙子们 , 哟 何 ! -

我的伙计们，哟嗬！

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
she sang .
她 唱 .

她唱了歌。

- [aɪm][ɒn][maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ə; eɪ][bɪt] ;
' I'm on my ship , and I don't care for boys a bit ;
- 我是 在 我的 船 , 和 我 不 关心 为了 男孩们 一个 少量 ;

“我在我的船上，我一点也不喜欢男孩子；

['ðer] [ɔːl][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] .
they're all as stupid as they can be .
它们是 全部 作为 愚蠢的 作为 他们 能 是 .

他们个个都蠢得无可救药。

[jəʊ][həʊ] !
Yo ho !
哟 何 !

哟嗬！

[wiː; wi][gəʊ] !
**We** **go** **!**
我们 去 !

我们走!

[jəʊ][həʊ] , [lædz] , [hiːv] [həʊ] ! -
**Yo** **ho** **,** **lads** **,** **heave** **ho** **!** **'**
哟 何 , 小伙子们 , 举 何 ! -

哟嗬，伙计们，冲啊!

[hɜː(r); hə(r)] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .
**Her** **elevated** **position** **certainly** **seemed** **to** **give** **her** **an** **advantage** **.**
她 升高 位置 当然 似乎 到 给 她 一个 优势 .

她身居高位，这无疑给她带来了优势。

- [wiːl; wil] [suːn] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [ðeə(r)] ! -
**'** **We'll** **soon** **shake** **you** **off** **there** **!** **'**
- 出色地 很快 摇 你 离开 那里 ! -

“我们很快就会把你甩掉！”

['ʃaʊtɪd] [sæm] , [hɪz; ɪz] [rɒθ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv]
**shouted** **Sam** **,** **his** **wrath** **rising** **at** **her** **calm** **indifference** **to** **the** **lords** **of**
喊叫 山姆 , 他的 愤怒 上升 在 她 冷静的 漠不关心 到 这 领主们 的
[kri'eɪʃ(ə)n] .
**creation** **.**
创建 .

“啊！”萨姆喊道，她对造物主的漠然无情激起了他的怒火。

- [kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd][traɪ] .
**'** **Come** **on** **,** **and** **try** **.**
- 来 在 , 和 尝试 .

来吧，试试看。

[aɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**I'm** **up** **the** **rigging** **,** **and** **a** **storm** **is** **beginning** **.**
我是 向上 这 索具 , 和 一个 风暴 是 开始 .

我爬上了桅杆，暴风雨即将来临。

[hʊ'reɪ] — [kʌm] [ɒn] ! -
**Hurray** **—** **come** **on** **!** **'**
欢呼 — 来 在 ! -

好耶——加油!

[sæm][ænd; ənd] ['kærəts] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['ɒnslɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['rʌfli]
**Sam** **and** **Carrots** **made** **a** **furious** **onslaught** **,** **and** **the** **gate** **was** **roughly**
山姆 和 胡萝卜 制成 一个 狂怒 猛攻 , 和 这 门 曾是 大致
['hændld] ,
**handled** **,**
处理 ,

山姆和胡萝卜猛烈进攻，粗暴地攻破了大门。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ænd; ənd] [swʌŋ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'raɪsɪv] [wɒz; wəz] ['nænˌsiz] ['lɑːftə(r)] ,
**but** **the** **more** **it** **shook** **and** **swung** **,** **the** **more** **derisive** **was** **Nancy's** **laughter** **,**
但 这 更多的 它 摇晃 和 摇摆 , 这 更多的 嘲讽的 曾是 南希的 笑声 ,

但它摇晃得越厉害，南希的笑声就越是嘲讽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ][fɜːm][həʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] , [ænd; ənd] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd]
**as** **she** **clutched** **a** **firm** **hold** **with** **her** **small** **hands** **,** **and** **swayed** **to** **and**
作为 她 紧握 一个 公司 抓住 和 她 小的 双手 , 和 摇摆 到 和
[frəʊ] ,
**fro** **,**
弗 ,

她用小手紧紧抓住什么东西，摇摇晃晃地走来走去。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] , - [fɜːl] [ðə; ði] [meɪn] - [seɪl] !
**calling** **out** **excitedly** **,** **'** **Furl** **the** **main** **-** **sail** **!**
呼叫 出去 兴奋地 , - 卷发 这 主要的 - 帆 !

他兴奋地喊道："收起主帆！"

[stænd] [baɪ] , [lædz] — ['stedi] — ['stɑːbəd] [hɑːd] !
**Stand** **by** **,** **lads** **—** **steady** **—** **starboard** **hard** **!**
站立 经过 , 小伙子们 — 稳定的 — 右舷 难的 !

准备，伙计们——稳住——右舷硬！

[pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [helm] !
**Port** **your** **helm** **!**
港口 你的 舵 !

把舵移到港口！

[rɒks] [tuː; tə] ['liːwəd] !
**Rocks** **to** **leeward** **!**
岩石 到 背风面 !

背风侧有岩石！

[riːf] [ðə; ði] [tɒp] - [seɪl] !
**Reef** **the** **top** **-** **sail** **!**
礁 这 顶部 - 帆 !

收起顶帆！

['brekər] [ə'hed] !
**Breakers** **ahead** **!**
断路器 前方 !

前方有巨浪！

[jəʊ] [həʊ] ! -
**Yo** **ho** **!** **'**
哟 何 ! -

哟嗬！

['tedi] [lʊkt] [ɒn] , [ɔːd] [baɪ] [ðiːz] ['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːmz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] [səʊ] ['iːzəli]
**Teddy** **looked** **on** **,** **awed** **by** **these** **nautical** **terms** **,** **which** **seemed** **to** **slip** **so** **easily**
泰迪 看起来 在 , 敬畏 经过 这些 航海 条款 , 哪个 似乎 到 滑 所以 容易地
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
**from** **her** **lips** **.**
从 她 嘴唇 .

泰迪看着她，对这些航海术语感到敬畏，这些术语似乎从她嘴里说出来毫不费力。

[tuː; tə] [hɪm] [ðeɪ] [siːmd] ['wʌndəfəli] ['klevə(r)] ,
**To** **him** **they** **seemed** **wonderfully** **clever** **,**
到 他 他们 似乎 太棒了 聪明的 ,

在他看来，他们非常聪明。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] [lɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
**but** **he** **was** **not** **one** **to** **stand** **aside** **long** **in** **a** **scene** **of** **excitement** **,**
但 他 曾是 不是 一 到 站立 旁边 长的 在 一个 场景 的 激动 ,

但他不是那种会在激动人心的场面中长时间置身事外的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] [wɔː(r)] [wʊps] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] .
**and** **with** **one** **of** **his** **wild** **war** **whoops** **he** **rushed** **forward** **.**
和 和 一 的 他的 荒野 战争 哎呀 他 匆忙 向前 .

他发出一声狂野的战吼，向前冲去。

- [ɒn] , [bɔɪz] !
**'** **On** **,** **boys** **!**
- 在 , 男孩们 !

加油，小伙子们！

[tʃɑːdʒ] !
**Charge !**
收费 !

收费!

[həˈrɑː] ! -
**Hurrah ! '**
欢呼 ! -

万岁!

[ðə; ði] [geɪt] [rɔkt] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [ˈnænsi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
**The gate rocked violently , and Nancy began to feel her position was a**
这 门 摇滚 暴力 , 和 南希 开始 到 感觉 她 位置 曾是 一个
[ˈperələs] [wʌn] .
**perilous one .**
危险的 一 .

大门剧烈摇晃，南希开始感到自己处境危险。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskriːmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli]
**All the little people were screaming at the top of their voices , when suddenly**
全部 这 小的 人们 是 尖叫 在 这 顶部 的 他们的 声音 , 什么时候 突然
,
**,**
,

所有的小矮人们都放声尖叫，突然，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪn] , [əˈpɪəd] [əʊld] [sɒl] .
**in the midst of the din , appeared old Sol .**
在 这 中间 的 这 din , 出现 老的 索尔 .

在一片喧嚣中，老索尔出现了。

- [wɒt] [naʊ] !
**' What now !**
- 什么 现在 !

“现在怎么办！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmædʒəstiz] [ˈgeɪts] [daʊn] ?
**Who are these trying to break one of Her Majesty's gates down ?**
WHO 是 这些 尝试 到 休息 一 的 她 陛下的 大门 向下 ?

这些人是谁？他们竟然想拆毁女王陛下的大门?

[biː; bi] [ɒf] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ ˈrʌfiən ] !
**Be off , you young ruffians !**
是 离开 , 你 年轻的 恶棍 !

滚开，你们这些小流氓!

[ˈtedi] [plæt] , [jʊr; jər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ˈbruːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
**Teddy Platt , you're at the bottom of all the mischief brewing in the parish .**
泰迪 普拉特 , 你是 在 这 底部 的 全部 这 恶作剧 酿造 在 这 教区 .

泰迪·普拉特，教区里所有恶作剧的始作俑者就是你。

[aɪl] [get] [maɪ] [bɪg] [stɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] . -
**I'll get my big stick out and give you a thrashing before I've done with you . '**
患病的 得到 我的 大的 戳 出去 和 给 你 一个 猛烈抽打 前 我已经 完毕 和 你 . -

“等我收拾完你，我就要拿出我的大棍子狠狠揍你一顿。”

[əʊld] [soʊlz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sˈɒftəst] [hɑːt] [ɪn]
**Old Sol's words were fierce , but the boys knew he had the softest heart in**
老的 太阳的 字 是 凶猛的 , 但 这 男孩们 知道 他 有 这 最柔软 心 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
**the village ,**
这 村庄 ,

老索尔的话语虽然严厉，但孩子们都知道他是村里心最柔软的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [graʊnd] .

| and | they | stood | their | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 站立 | 他们的 | 地面 | . |

他们坚守阵地。

- [ɪts] [ɔːl][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] , - [sed] ['nænsi] ['iːgəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| ' | It's | all | the | button | - | boy | , | ' | said | Nancy | eagerly | , | as | she | descended | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 全部 | 这 | 按钮 | - | 男生 | , | - | 说 | 南希 | 急切地 | , | 作为 | 她 | 下降 | 从 | 她 |

[pɜːtʃ] ,

| perch | , |
|---|---|
| 栖息 | , |

“都是那个小家伙的错，”南希一边兴奋地说着，一边从栖木上下来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [kən'faɪdɪŋli] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɑːm] .

| and | laid | her | little | hand | confidingly | on | the | old | man's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 她 | 小的 | 手 | 悄悄地 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 手臂 | . |

她将小手自信地放在老人的胳膊上。

- [hiː; hi] [brɔːt] [ðiːz] [bɔɪz] [ʌp][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði][mɑːst] ,

| ' | He | brought | these | boys | up | to | fight | me | , | but | I | was | up | the | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 带来 | 这些 | 男孩们 | 向上 | 到 | 斗争 | 我 | , | 但 | 我 | 曾是 | 向上 | 这 | 桅杆 | , |

“他带这些小子来跟我打架，但我当时在桅杆上。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] ! -

| and | they | couldn't | shake | me | off | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 摇 | 我 | 离开 | ! | - |

他们甩不掉我！

- [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [faɪt] [ə; eɪ][gɜːl] , - ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['tedi] [ɪn'dɪgnəntli] ; -

| ' | We | told | you | we | wouldn't | fight | a | girl | , | ' | protested | Teddy | indignantly | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 讲述 | 你 | 我们 | 不会 | 斗争 | 一个 | 女孩 | , | - | 抗议 | 泰迪 | 愤慨地 | ; | - |

[juː; jʊ][dəʊnt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . -

| you | don't | speak | the | truth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 说话 | 这 | 真相 | . | - |

“我们告诉过你们我们不会和女孩打架，”泰迪愤愤不平地抗议道，“你们根本不讲真话。”

- [wel] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ? - [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði] [smɔːl] ['meɪdn]

| ' | Well | , | what | did | you | bring | the | boys | for | ? | ' | demanded | the | small | maiden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 什么 | 做过 | 你 | 带来 | 这 | 男孩们 | 为了 | ? | - | 要求 | 这 | 小的 | 少女 |

[sɪ'vɪəli] .

| severely | . |
|---|---|
| 严重 | . |

“那你带这些男孩来做什么？”小女孩严厉地问道。

- [wiː; wi] [keɪm] , - [pʊt] [ɪn][sæm]['bəʊldli] ,

| ' | We | came | , | ' | put | in | Sam | boldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 来了 | , | - | 放 | 在 | 山姆 | 大胆地 | , |

“我们来了，”萨姆大胆地插话道。

- [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['tʃiːki] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

| ' | to | tell | you | that | if | you | were | so | cheeky | you | would | soon | get | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 厚脸皮 | 你 | 会 | 很快 | 得到 | 进入 | 麻烦 | . |

“告诉你，如果你这么厚脸皮，很快就会惹上麻烦。”

[wiː; wi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][stænd] [sɔːs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

| We | ain't | going | to | stand | sauce | from | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 去 | 到 | 站立 | 酱 | 从 | 你 | . | - |

我们绝不容忍你这种人。

- [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [biːn] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ 'skaundrəl ] ? -

| ' | What | has | the | little | lass | been | doing | , | you | young | scoundrels | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 这 | 小的 | 小姐 | 到过 | 正在做 | , | 你 | 年轻的 | 无赖 | ? | - |

“那小姑娘都干了些什么呢，你们这些小混蛋？”

- ['ðer] ['əʊnli] [bɔɪz] , ['grænfɑːðə(r)] ; [let] [juː 'es] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] .
' They're only boys , grandfather ; let us come in to mother , and leave them .
- 它们是 仅有的 男孩们 , 祖父 ; 让 我们 来 在 到 母亲 , 和 离开 他们 .

“他们只是孩子，爷爷；我们进去陪陪妈妈，把他们留下吧。”

['ðer] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [bɔɪz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] ,
They're the rudest boys I've ever seen , and the button - boy is the worst ,
它们是 这 最粗鲁 男孩们 我已经 曾经 已见 , 和 这 按钮 - 男生 是 这 最差 ,

他们是我见过的最没礼貌的男孩，其中那个负责扣纽扣的男孩最糟糕。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ! -
and his button isn't worth a farthing ! '
和 他的 按钮 不是 值得 一个 法辛 ! -

他的纽扣一文不值！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm] [ɔːl] [θriː] [bɔɪz] [æt; ət] [ðɪs] .
There was a yell from all three boys at this .
那里 曾是 一个 叫喊 从 全部 三 男孩们 在 这 .

三个男孩闻言齐声大叫。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' That's it ! '
- 那就是 它 ! -

'就是这样！ '

[kraɪd] ['kærəts] [ɪk'saɪtɪdli] .
cried Carrots excitedly .
哭 胡萝卜 兴奋地 .

胡萝卜兴奋地叫道。

- [ɪts] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʃiːz] [səʊ] ['tʃiːki] [ə'baʊt] .
' It's the button she's so cheeky about .
- 它是 这 按钮 她是 所以 厚脸皮 关于 .

“她总是对那个按钮沾沾自喜。”

[wiː; wi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tɛdiz] ['bʌt(ə)n] [lɑːft] [æt; ət] .
We ain't going to have Teddy's button laughed at .
我们 不是 去 到 有 泰迪熊 按钮 笑了 在 .

我们绝不会让别人嘲笑泰迪熊的纽扣。

[wiː; wi] [woʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɒl] — [wiː; wi] [woʊnt] ! -
We won't stand it , Sol — we won't ! '
我们 惯于 站立 它 , 索尔 — 我们 惯于 ! -

我们绝不会容忍，索尔——我们绝不会！

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [səʊ] .
' It shows she don't know nothing , or she wouldn't talk so .
- 它 演出 她 不 知道 没有什么 , 或者 她 不会 讲话 所以 .

“这说明她什么都不懂，否则她不会这么说。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . -
She's just a baby , that's what she is . '
她是 只是 一个 婴儿 , 那就是 什么 她 是 . -

她只是个婴儿，她就是个婴儿。

- [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [sɒl] !
' Why , she doesn't believe father's story is true , Sol !
- 为什么 , 她 不 相信 父亲的 故事 是 真的 , 索尔 !

“为什么？她不相信父亲说的是真的，索尔！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? -
You know it is , don't you ? '
你 知道 它 是 , 不 你 ? -

你知道的，对吧?

- [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɪt'self] . -

| ' | She | isn't | as | old | as | the | button | itself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 不是 | 作为 | 老的 | 作为 | 这 | 按钮 | 本身 | . | - |

“她还没纽扣那么老。”

- [hɑː] ! [hɑː] !

| ' | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈!

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [bɔːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['bæt(ə)l] .

| she | wasn't | born | when | it | was | in | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 出生 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 在 | 战斗 | . |

她出生时战争还没有爆发。

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| Much | she | knows | about | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 她 | 知道 | 关于 | 它 | ! | - |

她对这方面了解很多!

[sɒl][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['vɔɪsɪz] .

| Sol | had | difficulty | in | quieting | the | indignant | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尔 | 有 | 困难 | 在 | 安静 | 这 | 愤怒 | 声音 | . |

索尔很难平息那些愤怒的叫喊声。

- ['lʊki] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [bɔɪz] , [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| ' | Lookee | here | , | you | boys | , | go | home | and | leave | my | little | lass | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 瞧瞧 | 这里 | , | 你 | 男孩们 | , | 去 | 家 | 和 | 离开 | 我的 | 小的 | 小姐 | 到 | 我 | ; |

“听着，你们这些小子，回家去，把我的小姑娘留给我吧;

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

| she | knows | nothing | about | the | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 按钮 | . |

她对按钮一无所知。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

| I'll | tell | her | the | story | , | and | then | she | won't | laugh | at | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 她 | 这 | 故事 | , | 和 | 然后 | 她 | 惯于 | 笑 | 在 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

我会把这件事告诉她，这样她就不会再嘲笑这件事了。

[eɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['jʌŋstə(r)] .

| Ay | , | I | remember | seeing | your | father | , | youngster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 记住 | 看到 | 你的 | 父亲 | , | 青少年 | . |

哎，我记得见过你父亲，孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| He | was | a | brave | man | , | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , | 他 | 曾是 | , |

他是个勇敢的人，真的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [wɔː(r)] [ə'genst] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [laɪk] [ðɪs] .

| but | he | would | never | have | made | war | against | little | maids | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 制成 | 战争 | 反对 | 小的 | 女佣 | 喜欢 | 这 | . |

但他绝不会向这样的小女仆发动战争。

[ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] ; [get][juː; jʊ] [həʊm] !

| Shame | on | you | ; | get | you | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 在 | 你 | ; | 得到 | 你 | 家 | ! |

真丢人；把你送回家!

[get] [juː; jʊ] [gɒn] , [aɪ] [seɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [brɪŋ] [maɪ] [stɪk] [aʊt] . -

| Get | you | gone | , | I | say | , | or | I'll | bring | my | stick | out | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 已消失 | , | 我 | 说 | , | 或者 | 患病的 | 带来 | 我的 | 戳 | 出去 | . | - |

“你给我滚开，不然我就掏出棍子来。”

- [ʃiːz] [biːn] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] .
' She's been told the story .
- 她是 到过 讲述 这 故事 .

她已经听过这个故事了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
She listened , and she laughed .
她 听着 , 和 她 笑了 .

她听着，笑了。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['sɒri] . -
She ought to say she's sorry . '
她 应该 到 说 她是 对不起 . -

她应该道歉。

['tedi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [waɪd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
Teddy stood with his legs wide apart , and his hands in his pockets .
泰迪 站立 和 他的 腿 宽的 除 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

泰迪双腿分开站着，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] .
His tone was severe .
他的 语气 曾是 严重 .

他的语气很严厉。

- [aɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] .
' I'll never , never , never say I'm sorry .
- 患病的 绝不 , 绝不 , 绝不 说 我是 对不起 .

我永远、永远、永远不会说对不起。

[aɪm][glæd][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sed] .
I'm glad of what I said .
我是 高兴的 的 什么 我 说 .

我很庆幸自己说了那些话。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
I don't believe a word of it ! '
我 不 相信 一个 单词 的 它 ! -

我一个字都不信！

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] ['nænsi] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
And with this parting shot Nancy ran into the cottage ,
和 和 这 离别 射击 南希 跑 进入 这 小屋 ,

说完这番临别赠言，南希跑进了小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [keɪm] .
and the boys returned to the village more slowly than they came .
和 这 男孩们 返回 到 这 村庄 更多的 缓慢地 比 他们 来了 .

男孩们返回村庄的速度比他们来时慢得多。

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['tedi] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [gʊd] -
' Mother , ' said Teddy that night , as his mother bent down for a ' good -
- 母亲 , - 说 泰迪 那 夜晚 , 作为 他的 母亲 弯曲 向下 为了 一个 - 好的 -
[naɪt] - [kɪs] ,
night ' kiss ,
夜晚 - 吻 ,

“妈妈，”那天晚上，泰迪说道，当时他的母亲正弯下腰亲吻他道晚安。

- [aɪ] ['hævnt] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [gʊd] [naʊ] .
' I haven't been good to - day , and I don't feel good now .
- 我 还没有 到过 好的 到 - 天 , 和 我 不 感觉 好的 现在 .

“我今天状态不好，现在感觉也不太好。”

[ai] [fiːl] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , [səʊ] [ˈæŋgri] [ˌɪnˈsaɪd] . -

| I | feel | , | when | I | think | it | over | , | so | angry | inside | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 它 | 超过 | , | 所以 | 生气的 | 里面 | . | - |

每当我想到这件事，内心就感到非常愤怒。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] , [ˈsʌni] ? -

| ' | What | is | it | about | , | sonny | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | 关于 | , | 桑尼 | ? | - |

“怎么了，孩子？”

- [ˈfɑːˌðərz] [ˈbʌt(ə)n] . -

| ' | Father's | button | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 父亲的 | 按钮 | . | - |

“父亲的纽扣。”

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈdraʊzi] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [druːp] [ˈhevɪli] [ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [sed] [nəʊ]

| The | tone | was | drowsy | , | and | seeing | his | eyelids | droop | heavily | Mrs | . | John | said | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 曾是 | 昏昏欲睡 | , | 和 | 看到 | 他的 | 眼睑 | 下垂 | 重度 | 太太 | . | 约翰 | 说 | 不 |

[mɔː(r)] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

他的语气昏昏欲睡，看到他眼皮沉重地耷拉下来，约翰太太便不再说话了。

[ˈəʊnli] [briːðd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [maɪt] [faɪt] [æz; əz] [ˈbreɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts]

| only | breathed | a | prayer | that | her | little | son | might | fight | as | bravely | for | Christ's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 呼吸 | 一个 | 祷告 | 那 | 她 | 小的 | 儿子 | 可能 | 斗争 | 作为 | 勇敢地 | 为了 | 基督的 |

[ˈɒnə(r)] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈbʌt(ə)n] .

| honour | as | he | did | for | that | of | his | father's | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 作为 | 他 | 做过 | 为了 | 那 | 的 | 他的 | 父亲的 | 按钮 | . |

她默默祈祷，希望她的小儿子能像捍卫父亲的纽扣一样，勇敢地捍卫基督的荣耀。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ə; eɪ] [rɪˈkrʊtɪŋ] [ˈsɑːdʒənt]

| A | Recruiting | Sergeant |
|---|---|---|
| 一个 | 招聘 | 军士 |

一名征兵士官

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .

| It | was | Sunday | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期日 | 早晨 | . |

那是星期天早上。

[əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [swiːt] - [ˈsentɪd] [leɪn] ,

| Along | a | sweet | - | scented | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一个 | 甜的 | - | 香味 | 车道 | , |

沿着一条散发着甜香的小路，

[wɪð] [ˈʃeɪdi] [laɪmz] [ˌəʊvəˈhed] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][waɪld][ˈrəʊzɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] [ɒn]

| with | shady | limes | overhead | and | honeysuckle | and | wild | roses | growing | in | profusion | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴凉 | 青柠 | 开销 | 和 | 金银花 | 和 | 荒野 | 玫瑰 | 生长 | 在 | 丰富 | 在 |

[ðə; ði] [ˈhedʒɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

| the | hedges | at | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 在 | 每个 | 边 | , |

头顶是枝繁叶茂的菩提树，两侧的树篱上长满了金银花和野玫瑰。

[wɔːkt] [ˈtɛdiz] [ˈmʌðə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

| walked | Teddy's | mother | , | holding | her | little | son | tightly | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 泰迪熊 | 母亲 | , | 保持 | 她 | 小的 | 儿子 | 紧紧 | 经过 | 这 | 手 | . |

泰迪的母亲牵着小儿子的手，缓缓走来。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| The | bells | of | the | village | church | were | ringing | out | for | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 的 | 这 | 村庄 | 教会 | 是 | 铃声 | 出去 | 为了 | 这 | 服务 | , |

村教堂的钟声响起，为礼拜仪式拉开序幕。

[ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [lɪtʃ] [geɪt] .

| and | groups | of | two | and | three | were | passing | in | at | the | old | lych | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 团体 | 的 | 二 | 和 | 三 | 是 | 通过 | 在 | 在 | 这 | 老的 | 墓地 | 门 | . |

两三个人结伴从旧墓门进来。

['mɪsɪz] . [dʒɒn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [klɪə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| Mrs | . | John | was | talking | in | her | sweet | clear | voice | to | her | boy | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 曾是 | 说 | 在 | 她 | 甜的 | 清除 | 嗓音 | 到 | 她 | 男生 | , | 和 | 他 |

,

,

,

约翰太太用她甜美清澈的声音和她的儿子说话，而他，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restləs] [bluː] [aɪz] [rəʊv] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| letting | his | restless | blue | eyes | rove | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他的 | 不安 | 蓝色的 | 眼睛 | 漫游 | 到 | 和 | 弗 | , |

他那双不安的蓝眼睛四处游移，

['nəʊtɪŋ] ['evri] [bɜːd][ɒn][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ,

| noting | every | bird | on | the | hedges | and | every | flower | in | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 每一个 | 鸟 | 在 | 这 | 对冲 | 和 | 每一个 | 花 | 在 | 这 | 小路 | , |

留意树篱上的每一只鸟和路上的每一朵花，

[kept] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] ['ʌpwəd] [geɪz] .

| kept | bringing | them | back | to | his | mother's | face | with | a | dreamy | upward | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 带来 | 他们 | 后退 | 到 | 他的 | 母亲的 | 脸 | 和 | 一个 | 梦幻般的 | 向上 | 目光 | . |

他总是用梦幻般的仰望目光，将目光移回母亲的脸上。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['riːəli] [wɪl] .

| ' | I | will | try | , | mother | , | I | really | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 尝试 | , | 母亲 | , | 我 | 真的 | 将要 | . |

“我会努力的，妈妈，我真的会努力的。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][hændz] [taɪt] [ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;

| I | will | keep | my | hands | tight | in | my | pockets | , | and | my | feet | close | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保持 | 我的 | 双手 | 紧的 | 在 | 我的 | 口袋 | , | 和 | 我的 | 脚 | 关闭 | 一起 | ; |

我会将双手紧紧插在口袋里，双脚并拢；

[aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

| I | will | pretend | I'm | going | to | be | shot | by | a | file | of | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 假装 | 我是 | 去 | 到 | 是 | 射击 | 经过 | 一个 | 文件 | 的 | 士兵 | , |

我会假装自己要被一队士兵射杀，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .

| and | then | I | really | think | that | will | help | me | not | to | fidget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 真的 | 思考 | 那 | 将要 | 帮助 | 我 | 不是 | 到 | 烦躁不安 | . |

这样真的能帮助我控制住自己的坐立不安。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] . -

| I | promise | you | I'll | be | good | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 患病的 | 是 | 好的 | 到 | - | 天 | . | - |

我保证今天我会乖乖的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌprɒtə'steɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [pɑːst] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ]

| And | having | received | this | protestation | from | him | , | Mrs | . | John | passed | into | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已收到 | 这 | 断言 | 从 | 他 | , | 太太 | . | 约翰 | 通过了 | 进入 | 教会 |

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [maɪnd] .

| with | a | relieved | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 松了口气 | 头脑 | . |

收到他的这番解释后，约翰太太如释重负地走进了教堂。

['tɛdiz] ['restləs] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] ['traɪəl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [sæt] [nekst] [hɪm] [ɪn] [tʃɜːtʃ]

| Teddy's | restless | little | body | was | a | sore | trial | to | any | one | who | sat | next | him | in | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 不安 | 小的 | 身体 | 曾是 | 一个 | 疮 | 审判 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 卫星 | 下一个 | 他 | 在 | 教会 |

,

,

,

泰迪那不安分的小身子，让坐在他旁边的人在教堂里都感到十分难受。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lektʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] [baɪ] ['sʌndeɪ] -

| and | many | were | the | lectures | that | had | been | bestowed | on | him | by | Sunday | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 这 | 讲座 | 那 | 有 | 到过 | 授予 | 在 | 他 | 经过 | 星期日 | - |

[skuːl] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːstə(r)] ,

| school | teacher | and | pastor | , |
|---|---|---|---|---|
| 学校 | 老师 | 和 | 牧师 | , |

主日学老师和牧师曾给他讲过许多道理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泰迪熊的纽扣(Teddy's Button)
# 第2/6页

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ ˌædməu'niʃən ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| **besides** | **the** | **gentle** | **admonitions** | **of** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 温和的 | 告诫 | 的 | 他的 | 母亲 | . |

除了母亲的温和劝诫之外。

[æz; əz] ['tedi] ['kwaɪətli] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [m'ɜːməd]

| **As** | **Teddy** | **quietly** | **perched** | **himself** | **on** | **the** | **seat** | **beside** | **his** | **mother** | **,** | **he** | **murmured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 泰迪 | 悄悄 | 栖息 | 他自己 | 在 | 这 | 座位 | 旁 | 他的 | 母亲 | , | 他 | 低声说道 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

泰迪静静地坐在妈妈身旁的座位上，喃喃自语道：

- ['twenti] ['səʊldʒəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['twenti] ['raɪflz] ['pɔɪntɪŋ] — [ai][ʃæl; ʃəl][stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk]

| **'** | **Twenty** | **soldiers** | **in** | **front** | **of** | **me** | **,** | **twenty** | **rifles** | **pointing** | **—** | **I** | **shall** | **stand** | **like** | **a** | **rock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二十 | 士兵 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , | 二十 | 步枪 | 指向 | — | 我 | 将 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 岩石 |

— [aɪl] [set] [maɪ] [tiːθ] ,

| **—** | **I'll** | **set** | **my** | **teeth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 患病的 | 放 | 我的 | 牙齿 | , |

“二十名士兵在我面前，二十支步枪指着我——我将像磐石一样屹立不倒——我将咬紧牙关，

[ænd; ənd][ai] [ʃænt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] [maɪ] [aɪz] .

| **and** | **I** | **shan't** | **even** | **blink** | **my** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 甚至 | 眨 | 我的 | 眼睛 | . |

我连眼睛都不会眨一下。

[naʊ] [ai] [siː] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['kʌmɪŋ] — [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['prez(ə)nt] !

| **Now** | **I** | **see** | **the** | **officer** | **coming** | **—** | **he's** | **going** | **to** | **say** | **,** | **"** | **Present** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 看 | 这 | 官 | 未来 | — | 他是 | 去 | 到 | 说 | , | " | 展示 | ! |

现在我看到警官走过来——他要说：“到！”

" [aɪm] [nɒt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

| **"** | **I'm** | **not** | **moving** | **a** | **muscle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 移动 | 一个 | 肌肉 | . |

我一动不动。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðel] [gɪv] [ˌem 'iː] — -

| **Five** | **minutes** | **more** | **they'll** | **give** | **me** | **—** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 更多的 | 他们会 | 给 | 我 | — | - |

他们还会再给我五分钟——

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [hɪə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .

| **His** | **active** | **brain** | **here** | **received** | **a** | **check** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 积极的 | 脑 | 这里 | 已收到 | 一个 | 查看 | . |

他活跃的大脑在这里得到了检验。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['nænsi] , ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| **There** | **on** | **the** | **opposite** | **side** | **,** | **facing** | **him** | **,** | **was** | **Nancy** | **,** | **seated** | **between** | **her** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | , | 面向 | 他 | , | 曾是 | 南希 | , | 坐着 | 之间 | 她 | 母亲 |

[ænd; ənd][əʊld][sɒl] .

| **and** | **old** | **Sol** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 索尔 | . |

在他对面，坐着南希，她坐在母亲和老索尔中间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)][suːt] ,

| She | was | still | in | her | sailor | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 她 | 水手 | 套装 | , |

她还穿着水手服。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['mɪstʃɪvəs] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɒn] [hɪm] ,

| and | with | her | dark | mischievous | brown | eyes | fixed | steadily | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 黑暗的 | 恶作剧 | 棕色的 | 眼睛 | 固定的 | 稳步 | 在 | 他 | , |

她那双深邃而狡黠的棕色眼睛始终盯着他，

['tedi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| Teddy | could | not | remain | unmoved | beneath | her | gaze | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 可以 | 不是 | 保持 | 不动 | 下面 | 她 | 目光 | 为了 | 长的 | . |

泰迪无法在她的注视下长时间保持无动于衷。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] .

| His | little | hands | were | working | nervously | in | his | coat | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 双手 | 是 | 在职的 | 紧张地 | 在 | 他的 | 外套 | 口袋 | . |

他的小手不安地在衣袋里摸索着。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][steə(r)][æt; ət][hɪm][səʊ] ?

| Why | did | she | stare | at | him | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 盯 | 在 | 他 | 所以 | ? |

她为什么一直盯着他看?

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][steə(r)] [bæk] ,

| Well | , | he | could | stare | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 可以 | 盯 | 后退 | , |

他也可以回望过去。

[ænd; ənd] [ðen] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntS]

| and | then | blue | eyes | and | brown | confronted | each | other | for | some | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 棕色的 | 面对 | 每个 | 其他 | 为了 | 一些 | 时刻 |

[wɪð] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] .

| with | unblinking | defiance | in | their | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一眨不眨 | 蔑视 | 在 | 他们的 | 目光 | . |

然后，蓝色的眼睛和棕色的眼睛互相对视了一会儿，眼神中充满了毫不眨眼的挑衅。

[æt; ət][ləːst] ['tɛdiz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| At | last | Teddy's | patience | gave | way | , | and | twisting | up | his | little | features | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 泰迪熊 | 耐心 | 给予 | 方式 | , | 和 | 扭曲 | 向上 | 他的 | 小的 | 特征 | 进入 | 一个 |

[məʊst] [grəʊ'tesk] ['grɪməs] ,

| most | grotesque | grimace | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 怪诞 | 鬼脸 | , |

泰迪的耐心终于耗尽，他扭曲着小脸，露出一个极其怪诞的表情。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['hæsək] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| he | mounted | a | hassock | to | give | her | the | full | benefit | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 一个 | 长凳 | 到 | 给 | 她 | 这 | 满的 | 益处 | 的 | 它 | . |

他架起一个矮凳，让她能充分利用它。

['ɪnstəntli] , [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm] ,

| Instantly | , | out | came | a | little | red | tongue | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 出去 | 来了 | 一个 | 小的 | 红色的 | 舌头 | 在 | 他 | , |

瞬间，一条红红的小舌头朝他吐了出来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['deərɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ɔː'dæsəti] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [laʊd] , - [ai] [heɪt] [juː; jʊ] ! -

| and | at | this | daring | piece | of | audacity | he | gasped | out | loud | , | ' | I | hate | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大胆 | 片 | 的 | 大胆 | 他 | 倒吸一口气 | 出去 | 大声 | , | - | 我 | 恨 | 你 | ! | - |

看到这番大胆的举动，他惊呼道："我恨你！"

[ðen] , [æz; əz][ɔːl] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [pjuː] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] ,

| Then | , | as | all | eyes | in | the | surrounding | pews | were | turned | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 全部 | 眼睛 | 在 | 这 | 周围 | 教堂长椅 | 是 | 转向 | 之上 | 他 | , |

这时，周围所有长椅上的目光都转向了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ʃɒkt] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] , ['tedi] [ 'krimzən ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]

| and | his | mother's | shocked | gaze | met | his | , | Teddy | crimsoned | to | the | roots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲的 | 震惊 | 目光 | 遇见 | 他的 | , | 泰迪 | 深红色 | 到 | 这 | 根 | 的 |

[hɪz; ɪz][heə(r)] ,

| his | hair | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , |

他母亲震惊的目光与他对视，泰迪的脸涨得通红，一直到发根。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [preə(r)] - [bʊk] ,

| and | taking | up | a | large | Prayer | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 一个 | 大的 | 祷告 | - | 书 | , |

然后拿起一本厚厚的祈祷书，

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænˈtægənɪst]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv]

| he | used | it | as | a | shield | from | his | small | antagonist | during | the | remainder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 它 | 作为 | 一个 | 盾 | 从 | 他的 | 小的 | 反派 | 期间 | 这 | 余 | 的 |

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| the | service | . |
|---|---|---|
| 这 | 服务 | . |

在接下来的服役期间，他用它作为盾牌来抵御他的小对手。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['leɪtə(r)][ɒn] ,

| As | the | congregation | were | leaving | the | church | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 会众 | 是 | 离开 | 这 | 教会 | 之后 | 在 | , |

后来，当会众们离开教堂时，

[ðə; ði]['rektə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [plæt] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| the | rector | made | his | way | to | young | Mrs | . | Platt | , | who | was | lingering | talking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 年轻的 | 太太 | . | 普拉特 | , | WHO | 曾是 | 挥之不去的 | 说 | 到 |

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

| a | neighbour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 邻居 | . |

校长走到年轻的普拉特太太身边，她正和邻居聊天，不耐烦地待在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] , ['dʒent(ə)l] - [feɪst] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['driːmi] ['mænə(r)][ɪn]

| He | was | a | grey | - | haired | , | gentle | - | faced | man | , | with | a | slow | dreamy | manner | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | - | 头发 | , | 温和的 | - | 面对 | 男人 | , | 和 | 一个 | 慢的 | 梦幻般的 | 方式 | 在 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

他是一位头发灰白、面容温和的老人，说话缓慢而梦幻。

- ['mɪsɪz] . [dʒɒn] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [səʊ] [fə'get] [hɪm'self] [ðɪs]

| ' | Mrs | . | John | , | what | has | happened | to | make | your | little | boy | so | forget | himself | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 太太 | . | 约翰 | , | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 制作 | 你的 | 小的 | 男生 | 所以 | 忘记 | 他自己 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ? -

| morning | ? | ' |
|---|---|---|
| 早晨 | ? | - |

约翰太太，今天早上是什么事让您的小儿子如此忘乎所以呢?

- [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

| ' | Indeed | , | sir | , | I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的确 | , | 先生 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

“的确，先生，我无法回答。”

[ai] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] . -

| I | really | thought | he | was | going | to | be | good | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 想法 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 好的 | 到 | - | 天 | . | - |

我真以为他今天会发挥出色。

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| ' | I | think | he | had | better | come | to | tea | with | me | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 他 | 有 | 更好的 | 来 | 到 | 茶 | 和 | 我 | 这 | 下午 | , |

“我觉得他今天下午最好来和我一起喝茶。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðə(r)] . -

| and | we | will | have | a | little | talk | together | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 小的 | 讲话 | 一起 | . | - |

我们会一起简单聊聊。

['tedi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

| Teddy | looked | up | with | awe | in | his | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 看起来 | 向上 | 和 | 敬畏 | 在 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

泰迪抬起头，湛蓝的眼睛里充满了敬畏。

[hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɛktərz] ['juːʒuəl] ['præktɪs] [wen] ['eni] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɒz; wəz]

| He | well | knew | that | this | was | the | rector's | usual | practice | when | any | delinquent | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出色地 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 校长 | 通常 | 实践 | 什么时候 | 任何 | 不良少年 | 曾是 |

[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,

| brought | before | his | notice | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前 | 他的 | 注意 | , |

他很清楚，每当有违纪学生被带到校长面前时，这都是校长惯常的做法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| but | it | had | never | yet | fallen | to | his | lot | to | receive | the | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 绝不 | 然而 | 倒下 | 到 | 他的 | 很多 | 到 | 收到 | 这 | 邀请 | . |

但他至今仍未有幸收到邀请。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [səʊ] ['piːp(ə)l] [sed] ,

| Mr | . | Upton | had | his | own | way | of | doing | things | , | so | people | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 有 | 他的 | 自己的 | 方式 | 的 | 正在做 | 事物 | , | 所以 | 人们 | 说 | , |

人们都说，厄普顿先生有自己独特的做事方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['greɪtə(r)] [feɪθ] [ɪn] ['riːzənɪŋ] [wɪð] ['eni] [ ˈkʌlprit ] [ðæn; ðən] ['skəʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

| and | he | had | greater | faith | in | reasoning | with | any | culprits | than | scolding | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 更大的 | 信仰 | 在 | 推理 | 和 | 任何 | 罪魁祸首 | 比 | 责骂 | 他们 |

,

,

,

他更相信与罪犯讲道理比责骂他们更有效。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [men] , [ɔː(r)] ['wɪmɪn] , [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] .

| whether | they | were | grown | men | , | or | women | , | or | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 生长 | 男人 | , | 或者 | 女性 | , | 或者 | 孩子们 | . |

无论他们是成年男子、女子还是儿童。

['tɛdiz] ['restləs] [weɪz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| Teddy's | restless | ways | in | church | had | been | a | trial | to | him | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 不安 | 方式 | 在 | 教会 | 有 | 到过 | 一个 | 审判 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

泰迪在教堂里躁动不安的样子，长期以来一直让他感到很痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['ækʃ(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [tʃek] .

| and | he | felt | that | this | morning's | action | must | receive | a | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 早晨 | 行动 | 必须 | 收到 | 一个 | 查看 | . |

他认为今天上午的行动必须受到检验。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] ;

| ' | Thank | you | , | sir | , | ' | responded | Mrs | . | John | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | - | 回应 | 太太 | . | 约翰 | ; |

“谢谢您，先生，”约翰太太回答道；

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [skuːl] [ɪz]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -

| ' | he | shall | come | to | you | after | school | is | over | this | afternoon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 将 | 来 | 到 | 你 | 后 | 学校 | 是 | 超过 | 这 | 下午 | . | - |

“他今天下午放学后会来找你。”

[ænd; ənd] ['tedi] , [kəm'pliːtli] ['səubəd] , [wɔːkt] [həʊm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

| And | Teddy | , | completely | sobered | , | walked | home | beside | his | mother | without | uttering | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪 | , | 完全地 | 清醒 | , | 步行 | 家 | 旁 | 他的 | 母亲 | 没有 | 发出声音 | 一个 |

[wɜːd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

泰迪完全清醒了，一言不发地陪着母亲走回了家。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['rektəri] ['dɔːstep] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [brɔːd]

| At | half | - | past | four | he | stood | on | the | rectory | doorsteps | looking | into | the | cool | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 四 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 家门口 | 寻找 | 进入 | 这 | 凉爽的 | 广阔 |

[hɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| hall | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大厅 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

四点半，他站在牧师住宅的台阶上，望着眼前凉爽宽敞的大厅。

[wɪtʃ] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n]

| which | led | out | of | a | glass | door | at | the | opposite | end | into | a | brilliant | flower | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 出去 | 的 | 一个 | 玻璃 | 门 | 在 | 这 | 对面的 | 结尾 | 进入 | 一个 | 杰出的 | 花 | 花园 |

.

| : |
|---|
| . |

穿过另一端的玻璃门，便可进入一个绚丽多彩的花园。

['spɒtləs] [waɪt] ['drʌgɪtɪŋ] ['kʌvəd] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [steəz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'dɔːz]

| Spotless | white | druggeting | covered | the | floor | and | stairs | , | and | everything | indoors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一尘不染 | 白色的 | 吸毒 | 涵盖 | 这 | 地面 | 和 | 楼梯 | , | 和 | 一切 | 室内 |

[di'nəutid] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] .

| denoted | a | careful | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|
| 表示 | 一个 | 小心 | 管家 | . |

地板和楼梯上铺满了洁白无瑕的药膏，室内的一切都表明有一位细心的管家。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

| Mr | . | Upton | was | a | widower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 曾是 | 一个 | 鳏夫 | , |

厄普顿先生是位鳏夫，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ruːld] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

| and | was | to | a | great | extent | ruled | by | two | or | three | old | and | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | 裁决 | 经过 | 二 | 或者 | 三 | 老的 | 和 | 忠实 |

['sɜːvənts] .

| servants | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

很大程度上是由两三个年长而忠诚的仆人统治的。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ðeə(r)][ðə; ði]['rektə(r)] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| As | the | boy | stood | there | the | rector | appeared | , | and | led | him | into | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男生 | 站立 | 那里 | 这 | 校长 | 出现 | , | 和 | 引领 | 他 | 进入 | 他的 | 学习 | . |

男孩站在那里时，校长出现了，并把他领进了书房。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [tiː] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [maɪ]

| ' | We | shall | have | half | an | hour | before | tea | , | to | have | a | little | conversation | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将 | 有 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 茶 | , | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 对话 | , | 我的 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

“孩子，下午茶前我们有半个小时的时间聊聊天。”

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ðɪs]

| Sit | down | , | and | tell | me | what | you | have | been | learning | at | Sunday | - | school | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 有 | 到过 | 学习 | 在 | 星期日 | - | 学校 | 这 |

[ˌɑːftə'nuːn] . -

| afternoon | . | ' |
|---|---|---|
| 下午 | . | - |

请坐下，告诉我你今天下午在主日学校学到了什么。

- ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

| ' | Teacher | was | telling | us | about | the | children | of | Israel | in | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老师 | 曾是 | 讲述 | 我们 | 关于 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 在 | 埃及 | . |

老师给我们讲了以色列人在埃及的故事。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

| I'm | afraid | I | don't | remember | very | much | what | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 不 | 记住 | 非常 | 很多 | 什么 | 他 | 说 | , |

恐怕我不太记得他说了些什么。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

| for | I | was | busy | thinking | about | coming | to | see | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 忙碌的 | 思维 | 关于 | 未来 | 到 | 看 | 你 | . | - |

因为我一直在想着来看你。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ðen] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

| Mr | . | Upton | smiled | , | and | drew | the | child | on | to | talk | ; | then | , | after | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 微笑 | , | 和 | 画 | 这 | 孩子 | 在 | 到 | 讲话 | ; | 然后 | , | 后 | 他 | 曾是 |

['θʌrəli] [æt; ət] [iːz] ,

| thoroughly | at | ease | , |
|---|---|---|---|
| 彻底 | 在 | 舒适 | , |

厄普顿先生微笑着引导孩子继续说话；然后，在孩子完全放松下来之后，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

| he | put | a | large | Bible | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 大的 | 圣经 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他把一本厚厚的圣经放在面前。

- [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vɜːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

| ' | I | want | you | to | read | me | a | verse | in | the | First | Epistle | of | St | . | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 你 | 到 | 读 | 我 | 一个 | 诗 | 在 | 这 | 第一的 | 书信 | 的 | 英石 | . | 约翰 | , |

“我想请你给我读一节约翰福音第一章的经文。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['tʃæptə(r)] .

| and | the | third | chapter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 章 | . |

以及第三章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [vɜːs] ; [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? -

| It | is | the | fifteenth | verse | ; | can | you | find | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 第十五 | 诗 | ; | 能 | 你 | 寻找 | 它 | ? | - |

这是第十五节，你能找到吗?

- [jes] , [sɜː(r)] , - [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['tedi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [liːvz] .

| ' | Yes | , | sir | , | ' | and | with | an | eager | importance | Teddy | turned | over | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | , | - | 和 | 和 | 一个 | 渴望的 | 重要性 | 泰迪 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | . |

“是的，先生，”泰迪带着急切的认真态度翻动着树叶。

- [ˌhuːsəʊˈevə(r)] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , - [hiː; hi] [riːd] ['spləmli] .

| ' | Whosoever | hateth | his | brother | is | a | murderer | , | ' | he | read | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论谁 | 恨 | 他的 | 兄弟 | 是 | 一个 | 凶手 | , | - | 他 | 读 | 庄严地 | . |

他庄严地念道："凡恨他弟兄的，就是杀人犯。"

- [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

| ' | That | will | do | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 将要 | 做 | . |

可以了。

[naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ,

| Now | think | it | over | for | five | minutes | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 思考 | 它 | 超过 | 为了 | 五 | 分钟 | 在 | 沉默 | , |

现在请安静地思考五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| and | then | tell | me | what | your | thoughts | are | about | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 告诉 | 我 | 什么 | 你的 | 想法 | 是 | 关于 | 它 | . | - |

然后告诉我你对此有何看法。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] ;

| The | boy | hung | his | head | in | shame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 悬挂 | 他的 | 头 | 在 | 耻辱 | ; |

男孩羞愧地低下了头；

[hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][sæt] [ɪ'muːvəbl] [tɪl] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðen]

| he | folded | his | arms | and | sat | immovable | till | the | five | minutes | were | over | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 他的 | 武器 | 和 | 卫星 | 不可移动的 | 直到 | 这 | 五 | 分钟 | 是 | 超过 | , | 然后 |

[hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] ,

| he | said | timidly | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 胆怯地 | , |

他双臂抱胸，一动不动地坐着，直到五分钟过去，然后怯生生地说：

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [heɪt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

| ' | I | wouldn't | hate | a | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不会 | 恨 | 一个 | 兄弟 | . |

我不会恨自己的兄弟。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .

| I'd | like | to | have | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 有 | 一 | . |

我也想要一个。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ɪts] [ə; eɪ][gɜːl] ? -

| Do | you | think | it | means | the | same | when | it's | a | girl | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 方法 | 这 | 相同的 | 什么时候 | 它是 | 一个 | 女孩 | ? | - |

你觉得如果是女孩的话，意思也一样吗?

- [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [miːnz] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)]

| ' | Precisely | the | same | — | a | brother | means | any | person | in | the | world | , | man | , | woman | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 恰恰 | 这 | 相同的 | — | 一个 | 兄弟 | 方法 | 任何 | 人 | 在 | 这 | 世界 | , | 男人 | , | 女士 | , | 或者 |

[tʃaɪld] . -

| child | . | ' |
|---|---|---|
| 孩子 | . | - |

"完全一样——兄弟指的是世界上任何人，男人、女人或孩子。"

- [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] . -

| ' | Then | I | ought | to | be | hung | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 悬挂 | . | - |

"那我应该被绞死。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [self] - ['pɪti] [ɪn] ['tɛdiz] [təʊn] .

| There | was | much | self | - | pity | in | Teddy's | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 自己 | - | 遗憾 | 在 | 泰迪熊 | 语气 | . |

泰迪的语气中充满了自怜。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Mr | . | Upton | did | not | smile | , | he | was | gazing | abstractedly | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 做过 | 不是 | 微笑 | , | 他 | 曾是 | 凝视 | 抽象地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

[ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] ,

| and | said | slowly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 缓慢地 | , |

厄普顿先生没有笑，他心不在焉地望着窗外，缓缓说道：

- [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [ɪz] ['æŋgə(r)] .

| ' | The | root | of | murder | is | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 根 | 的 | 谋杀 | 是 | 愤怒 | . |

“谋杀的根源在于愤怒。”

[ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪv] [ðæt] [prɒmpts] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['steɪtmənt] , [prɒmpts] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

| The | same | motive | that | prompts | a | passionate | statement | , | prompts | a | passionate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 动机 | 那 | 提示 | 一个 | 热情的 | 陈述 | , | 提示 | 一个 | 热情的 | 和 |

[pə'hæps] ['feɪt(ə)l] [bləʊ] . -

| perhaps | fatal | blow | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 致命的 | 吹 | . | - |

促使人们发表激情言论的同一动机，也会导致人们做出激情澎湃甚至可能是致命的一击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [ðə; ði] ['rektə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| There | was | silence | ; | then | in | a | more | cheerful | tone | the | rector | turned | to | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | 然后 | 在 | 一个 | 更多的 | 快乐 | 语气 | 这 | 校长 | 转向 | 到 | 这 | 小的 |

['kʌlprɪt] .

| culprit | . |
|---|---|
| 罪魁祸首 | . |

一阵沉默之后，校长用更加欢快的语气转向了那个小罪犯。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə]

| ' | And | now | tell | me | the | whole | story | , | and | who | it | was | that | you | spoke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 告诉 | 我 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 和 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 你 | 辐 | 到 |

[ɪn] [tʃɜːtʃ] . -

| in | church | . | ' |
|---|---|---|---|
| 在 | 教会 | . | - |

“现在请把事情的来龙去脉告诉我，还有你在教堂里跟谁说了话。”

['tedi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

| Teddy | was | perfectly | ready | with | his | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 曾是 | 完美 | 准备好 | 和 | 他的 | 防御 | , |

泰迪对自己的辩护准备得非常充分。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ pɔː ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [ɪəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒljəb(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['rektə(r)]

| and | he | poured | into | his | listener's | ears | such | a | voluble | story | that | the | rector |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 倾倒 | 进入 | 他的 | 听众 | 耳朵 | 这样的 | 一个 | 健谈的 | 故事 | 那 | 这 | 校长 |

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

| was | quite | bewildered | when | it | came | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 困惑 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他滔滔不绝地向听众讲述了一个故事，故事讲完后，校长感到非常困惑。

- [ɪts] ['fɑː.ðərz] ['bʌt(ə)n] [aɪ] [keə(r)] [ə'baʊt] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

| ' | It's | father's | button | I | care | about | , | ' | added | the | boy | , | fingering | his | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 父亲的 | 按钮 | 我 | 关心 | 关于 | , | - | 额外 | 这 | 男生 | , | 指法 | 他的 | 心爱 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['praʊdli] ,

| object | proudly | , |
|---|---|---|
| 目的 | 自豪地 | , |

“我最在乎的是爸爸的纽扣，”男孩一边说着，一边骄傲地摩挲着他心爱的物品。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,

| ' | and | she | didn't | believe | me | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | 没有 | 相信 | 我 | 一个 | 少量 | , |

她一点也不相信我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ! -

| and | she | put | out | her | tongue | as | long | as | ever | she | could | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 出去 | 她 | 舌头 | 作为 | 长的 | 作为 | 曾经 | 她 | 可以 | ! | - |

她尽可能地伸出舌头!

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ]

| ' | Tell | me | the | story | of | the | button | ; | I | have | heard | , | but | have | forgotten | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 按钮 | ; | 我 | 有 | 听到 | , | 但 | 有 | 被遗忘的 | 这 |

['diːteɪlz] . -

| details | . | ' |
|---|---|---|
| 细节 | . | - |

“给我讲讲纽扣的故事吧；我听说过，但已经忘记细节了。”

['tɛdiz] [aɪz] [ 'spɑːkl ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪ'rekt] [ə'gen] .

| Teddy's | eyes | sparkled | , | and | his | little | head | was | raised | erect | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 眼睛 | 闪闪发光 | , | 和 | 他的 | 小的 | 头 | 曾是 | 提高 | 直立 | 再次 | . |

泰迪的眼睛闪闪发光，他的小脑袋又抬起来了。

['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rektə(r)] ,

| Slipping | off | his | chair | , | he | stood | in | front | of | the | rector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 离开 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 校长 | , |

他从椅子上滑下来，站在校长面前。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [teɪl] [wɪð] [drə'mætɪk] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

| and | told | the | oft | - | repeated | tale | with | dramatic | force | and | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 经常 | - | 重复 | 故事 | 和 | 戏剧性 | 力量 | 和 | 影响 | . |

他以极具戏剧张力和效果的方式讲述了这个老生常谈的故事。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)]['eni] ['kɒment] [ɒn]

| Mr | . | Upton | listened | with | interest | , | but | before | he | could | offer | any | comment | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 听着 | 和 | 兴趣 | , | 但 | 前 | 他 | 可以 | 提供 | 任何 | 评论 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] [tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

| it | tea | was | announced | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 茶 | 曾是 | 宣布 | , |

厄普顿先生饶有兴致地听着，但还没等他发表任何评论，就宣布开始喝茶了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| and | taking | the | child | by | the | hand | he | marched | him | into | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 孩子 | 经过 | 这 | 手 | 他 | 行军 | 他 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

他牵着孩子的手，把他带进了餐厅。

[hɒt] [tiː] - [keɪks] , ['strɔːbəri] [dʒæm] , [ænd; ənd] [plʌm] [keɪk] [kept] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd]

| Hot | tea | - | cakes | , | strawberry | jam | , | and | plum | cake | kept | our | little | friend | fully | occupied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 茶 | - | 蛋糕 | , | 草莓 | 果酱 | , | 和 | 李子 | 蛋糕 | 保留 | 我们的 | 小的 | 朋友 | 完全 | 占领 |

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

| for | some | time | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | . |

热茶饼、草莓酱和李子蛋糕让我们的小朋友玩得不亦乐乎，忙活了好一阵子。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɔːti] [bɔɪz] ['ɪntəvjuːd] [baɪ][ðə; ðɪ]['rektə(r)][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd]

| He | wondered | if | all | the | naughty | boys | interviewed | by | the | rector | had | been | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果全部 | | 这 | 淘气 | 男孩们 | 接受采访 | 经过 | 这 | 校长 | 有 | 到过 | 治疗 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [feə(r)] ,

| to | the | same | fare | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 相同的 | 票价 | , |

他想知道校长约谈的所有调皮男孩是否都受到了同样的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ['haɪli]

| and | he | began | to | think | an | invitation | to | Sunday | tea | at | the | rectory | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 一个 | 邀请 | 到 | 星期日 | 茶 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 高度 |

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| desirable | . |
|---|---|
| 理想 | . |

于是他开始觉得，收到牧师家周日下午茶的邀请是多么令人向往的事情啊。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

| ' | And | now | , | ' | said | Mr | . | Upton | , | towards | the | end | of | the | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | - | 说 | 先生 | . | 厄普顿 | , | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 一顿饭 | , |

“现在，”厄普顿先生在用餐接近尾声时说道，

- [ai] [wɒnt] [sʌm; səm][mɔː(r)] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| ' | I | want | some | more | talk | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 一些 | 更多的 | 讲话 | 和 | 你 | . |

我想和你再谈谈。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] ; [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləs] .

| Your | father | was | a | brave | soldier | ; | he | died | in | saving | the | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | ; | 他 | 死亡 | 在 | 保存 | 这 | 颜色 | . |

你父亲是一位勇敢的士兵，他为了保卫军旗而牺牲了。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [laɪk] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? -

| You | want | to | grow | up | like | him | , | do | you | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 生长 | 向上 | 喜欢 | 他 | , | 做 | 你 | 不是 | ? | - |

你想长大后成为像他那样的人，对吗?

- [jes] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] . -

| ' | Yes | , | sir | , | indeed | I | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | , | 的确 | 我 | 做 | . | - |

“是的，先生，我确实愿意。”

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɜːs] [ɪn] [gɑːdz] [wɜːd] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] ['aʊə(r)] [lɔːdz] ['bænə(r)] — [hɪz; ɪz] ['kʌləs] .

| ' | There | is | a | little | verse | in | God's | Word | that | describes | our | Lord's | banner | — | His | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 诗 | 在 | 神的 | 单词 | 那 | 描述 | 我们的 | 主场 | 横幅 | — | 他的 | 颜色 | . |

“上帝的话语中有一小段经文描述了我们主的旗帜——祂的颜色。”

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ? — " [hɪz; ɪz]['bænə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [lʌv] .

| Will | you | say | it | after | me | ? | — | " | His | banner | over | me | was | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 说 | 它 | 后 | 我 | ? | — | " | 他的 | 横幅 | 超过 | 我 | 曾是 | 爱 | . |

请跟我一起说？——“他高举的旗帜是爱。”

" - ['tedi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɜːs] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| " | ' | Teddy | repeated | the | verse | slowly | , | and | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 泰迪 | 重复 | 这 | 诗 | 缓慢地 | , | 和 | 和 | 兴趣 | . |

泰迪慢慢地、饶有兴致地重复着这首诗。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bænə(r)] , - [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] ['θɔːtfəli] ,

| ' | It | is | a | wonderful | banner | , | ' | pursued | Mr | . | Upton | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 精彩的 | 横幅 | , | - | 追击 | 先生 | . | 厄普顿 | 深思熟虑 | , |

“这是一面很棒的旗帜，”厄普顿先生若有所思地继续说道。

- [ðə; ði] ['enəmi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['evri] [saɪd] .

| ' | the | enemy | confronted | with | it | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 敌人 | 面对 | 和 | 它 | 在 | 每一个 | 边 | . |

敌人四面受敌。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [hɔɪst] ['aʊə(r)] ['kʌləs] , " [lʌv] .

| In | the | thick | of | the | fight | we | can | but | hoist | our | colours | , | " | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 斗争 | 我们 | 能 | 但 | 提升 | 我们的 | 颜色 | , | " | 爱 | . |

在激烈的战斗中，我们只能高举我们的旗帜，“爱”。

" [gɑːdz] [lʌv] [tuː; tə][mæn] , [wen] [mæn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] .
" God's love to man , when man is fighting from his infancy against his Maker .
" 神的 爱 到 男人 , 什么时候 男人 是 斗争 从 他的 婴儿期 反对 他的 制造商 .

“上帝对人类的爱，因为人类从婴儿时期就开始与造物主作斗争。”

[wɒt] [həʊst] [wʊd] [nɒt] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bænə(r)] [daɪd] [red] [wɪð] [ðə; ði]
What host would not march to meet the foe with such a banner dyed red with the
什么 主持人 会 不是 行进 到 见面 这 敌人 和 这样的 一个 横幅 染色 红色的 和 这
[laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptɪn] ,
life - blood of their Captain ,
生活 - 血 的 他们的 队长 ,

哪支军队不会高举着这样一面用他们队长鲜血染红的旗帜迎战敌人呢?

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ? -
the Son of God , the Saviour of the world ? '
这 儿子 的 上帝 , 这 救主 的 这 世界 ? -

上帝之子，世界的救世主?

['tedi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['rektə(r)] [pɔːzd] , [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]
Teddy drew a long breath , and when the rector paused , he cried enthusiastically
泰迪 画 一个 长的 气息 , 和 什么时候 这 校长 暂停 , 他 哭 踊跃
, - [pliːz] [gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] .
, ' Please go on , sir .
, - 请 去 在 , 先生 .

泰迪深吸了一口气，当校长停顿下来时，他热情地喊道：“请继续，先生。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I like to hear it .
我 喜欢 到 听到 它 .

我喜欢听这个。

[wɪl] [gɒd] [let] [ˌem 'iː][həʊld] [ʌp] [ðə; ði]['bænə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? -
Will God let me hold up the banner for Him ? '
将要 上帝 让 我 抓住 向上 这 横幅 为了 他 ? -

上帝会让我为他高举旗帜吗?

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
' If you have enlisted in His service .
- 如果 你 有 入伍 在 他的 服务 .

“如果你已经报名为他服务。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] ? -
Are you one of His soldiers ? '
是 你 一 的 他的 士兵 ? -

你是祂的战士吗?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] . -
' I don't know . '
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

- [gɒd] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [hɪm] ,
' God always wants each of us to present ourselves to Him ,
- 上帝 总是 想要 每个 的 我们 到 展示 我们自己 到 他 ,

“上帝总是希望我们每个人都向他敞开自己，

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .
if we want to enlist in His army .
如果 我们 想 到 入伍 在 他的 军队 .

如果我们想加入祂的军队。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] ?

| Have | you | done | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 完毕 | 那 | ? |

你做过这件事吗?

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wen] [wiː; wi] [jiːld] [ɑː'selvz] ['həʊlli] [ænd; ənd]

| There | must | come | a | time | in | our | lives | when | we | yield | ourselves | wholly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 来 | 一个 | 时间 | 在 | 我们的 | 生活 | 什么时候 | 我们 | 屈服 | 我们自己 | 完全 | 和 |

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ɪz]['aʊə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

| unreservedly | to | the | one | who | is | our | rightful | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无保留 | 到 | 这 | 一 | WHO | 是 | 我们的 | 正当的 | 所有者 | . |

在我们的人生中，总会有那么一个时刻，我们要完全、毫无保留地将自己交付给那位真正属于我们的主人。

[waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [daɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [krɒs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ?

| Why | , | my | boy | , | do | you | believe | that | Jesus | died | upon | the | cross | to | save | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 男生 | , | 做 | 你 | 相信 | 那 | 耶稣 | 死亡 | 之上 | 这 | 叉 | 到 | 节省 | 你 | ? |

孩子，你为什么相信耶稣为了拯救你而死在十字架上?

[dɪd] [hiː; hi][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] ? -

| Did | He | bear | your | sins | for | you | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 熊 | 你的 | 罪孽 | 为了 | 你 | 那里 | ? | - |

祂在那里替你承担了你的罪吗?

- [jes] , - [sed] ['tedi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['ɜːnɪstli] [ɒn][ðə; ðɪ]['rektə(r)] , - [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

| ' | Yes | , | ' | said | Teddy | , | fixing | his | blue | eyes | earnestly | on | the | rector | , | ' | I | really | believe | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 定影 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 切实 | 在 | 这 | 校长 | , | - | 我 | 真的 | 相信 | 他 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

“是的，”泰迪说着，用他那双蓝色的眼睛认真地盯着校长，“我真的相信他做到了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

| for | mother | has | often | explained | it | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 母亲 | 有 | 经常 | 解释 | 它 | 到 | 我 | . | - |

因为母亲经常给我解释这件事。

- [ðen] [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][stænd] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ?

| ' | Then | how | dare | you | stand | aloof | from | His | army | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 如何 | 敢 | 你 | 站立 | 超然 | 从 | 他的 | 军队 | ? |

那么，你怎敢置身于祂的军队之外?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'lɪstɪd] ?

| How | is | it | that | you | have | never | enlisted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 那 | 你 | 有 | 绝不 | 入伍 | ? |

你怎么可能从未参军?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] [ræŋks] ? -

| Are | you | marching | along | in | the | enemy's | ranks | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 行军 | 沿着 | 在 | 这 | 敌人的 | 排名 | ? | - |

你这是在和敌人一起行军吗?

['tɛdiz] [smɔːl] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] .

| Teddy's | small | hands | were | clenched | , | and | his | eyes | lit | up | with | a | great | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 小的 | 双手 | 是 | 紧握 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 点燃 | 向上 | 和 | 一个 | 伟大的 | 解决 | . |

泰迪的小手紧紧握成拳头，眼中闪烁着坚定的光芒。

- [aɪl] [ɪn'lɪst] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] .

| ' | I'll | enlist | at | once | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 入伍 | 在 | 一次 | , | 先生 | . |

“我马上就报名，长官。”

[aɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz]['səʊldʒəz] [naʊ] . -

| I'll | be | one | of | God's | soldiers | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 一 | 的 | 神的 | 士兵 | 现在 | . | - |

我将成为上帝的战士之一。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | How | are | you | going | to | do | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 它 | ? | - |

你打算怎么做?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| ' | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | . |

'我不知道。

[tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] . -

| Tell | me | , | please | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 请 | . | - |

请告诉我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['saɪləns] .

| There | was | silence | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

一片寂静。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [met] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɜːnɪst] , ['ʌpwəd] [geɪz] [wɪð] [ɔː] ,

| Mr | . | Upton | met | the | child's | earnest | , | upward | gaze | with | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 遇见 | 这 | 孩子的 | 认真 | , | 向上 | 目光 | 和 | 敬畏 | , |

厄普顿先生敬畏地迎上了孩子专注而仰望的目光。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| as | he | realised | how | much | hung | on | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 意识到 | 如何 | 很多 | 悬挂 | 在 | 他的 | 字 | . |

他意识到自己说的话有多么重要。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] [ɪn] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['krɪstʃən] [laɪf]

| He | had | a | firm | belief | in | children | being | able | to | lead | a | consistent | Christian | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 公司 | 信仰 | 在 | 孩子们 | 存在 | 有能力的 | 到 | 带领 | 一个 | 持续的 | 基督教 | 生活 |

.

:

.

他坚信孩子们能够过上始终如一的基督徒生活。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [ək'sept] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] ,

| He | knew | the | Master | would | accept | a | child's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 掌握 | 会 | 接受 | 一个 | 孩子的 | 心 | , |

他知道师父会接受一颗赤子之心。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [steps] [ɒn][ðə; ði] [wei] ['hevnwəd] .

| and | guide | and | keep | the | frail | and | helpless | steps | on | the | way | heavenward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 和 | 保持 | 这 | 脆弱 | 和 | 无助 | 步骤 | 在 | 这 | 方式 | 向天 | . |

引导并守护那些脆弱无助的人们走向天堂。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [hiː; hi] [spəʊk] .

| And | with | a | swift | prayer | for | guidance | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 迅速 | 祷告 | 为了 | 指导 | 他 | 辐 | . |

他迅速地向上帝祈祷，寻求指引，然后开口说话了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [gɒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| ' | You | must | tell | God | about | it | yourself | , | and | don't | be | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 告诉 | 上帝 | 关于 | 它 | 你自己 | , | 和 | 不 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

你必须亲自告诉上帝，不要着急。

[niːl] [daʊn] ['kwaɪətli] [baɪ] [jɔː'self] ['sʌmweə(r)] ,
**Kneel** **down** **quietly** **by** **yourself** **somewhere** **,**
下跪 向下 悄悄 经过 你自己 某处 ,

独自一人安静地跪在某个地方。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɑːsk] [ðæt] [ðə; ðiː] ['həʊli] ['spɪrɪt] [meɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] ,
**and** **first** **of** **all** **ask** **that** **the** **Holy** **Spirit** **may** **guide** **you** **,**
和 第一的 的 全部 问 那 这 圣 精神 可能 指导 你 ,

首先祈求圣灵指引你，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [meɪ] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðiː] [bʊk] [ɒv; əv]
**that** **your** **sins** **may** **be** **blotted** **out** **,** **and** **your** **name** **written** **in** **the** **Book** **of**
那 你的 罪孽 可能 是 印迹 出去 , 和 你的 姓名 书面 在 这 书 的
[laɪf] ,
**Life** **,**
生活 ,

好使你的罪孽被涂抹，你的名字被记在生命册上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**for** **the** **sake** **of** **Jesus** **who** **died** **for** **you** **.**
为了 这 清酒 的 耶稣 WHO 死亡 为了 你 .

为了耶稣，他为你而死。

[ðen] [tel] [gɒd] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ] ,
**Then** **tell** **God** **you** **want** **Him** **to** **enlist** **you** **,**
然后 告诉 上帝 你 想 他 到 入伍 你 ,

然后告诉上帝你想让他招募你，

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔː'self] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] . -
**and** **give** **yourself** **right** **up** **to** **Him** **for** **now** **and** **for** **all** **eternity** **.** **'**
和 给 你自己 正确的 向上 到 他 为了 现在 和 为了 全部 永恒 . -

把自己完全献给祂，从今时到永永远远。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] ;
**Mr** **.** **Upton** **spoke** **slowly** **and** **emphatically** **;**
先生 . 厄普顿 辐 缓慢地 和 强调地 ;

厄普顿先生说话缓慢而有力；

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ priːtʃ ] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [hedz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɪərə(r)] ,
**he** **knew** **he** **often** **preached** **above** **the** **heads** **of** **his** **little** **hearers** **,**
他 知道 他 经常 布道 多于 这 头部 的 他的 小的 听众 ,

他知道自己经常讲一些小听众听不懂的话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] .
**and** **he** **strove** **to** **speak** **in** **simple** **language** **now** **.**
和 他 努力 到 说话 在 简单的 语言 现在 .

他现在努力用简单的语言说话。

['tedi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['saɪlənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪn'lɪst] ,
**Teddy** **remained** **very** **silent** **;** **then** **he** **said** **,** **'** **And** **if** **I** **enlist** **,**
泰迪 剩余 非常 沉默的 ; 然后 他 说 , - 和 如果 我 入伍 ,

泰迪一直沉默不语；然后他说："如果我参军，

[ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːdz] ['səʊldʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ,
**shall** **I** **have** **to** **be** **God's** **soldier** **for** **ever** **and** **ever** **,**
将 我 有 到 是 神的 士兵 为了 曾经 和 曾经 ,

我是否必须永远做上帝的战士?

[tɪl] [aɪm] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [tiːθ] ? -
**till** **I'm** **an** **old** **man** **of** **a** **hundred** **,** **with** **white** **hair** **and** **no** **teeth** **?** **'**
直到 我是 一个 老的 男人 的 一个 百 , 和 白色的 头发 和 不 牙齿 ? -

直到我百岁高龄，白发苍苍，牙齿掉光?

- [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz]['səʊldʒəz] ? -

| ' | Would | you | rather | be | one | of | the | devil's | soldiers | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 你 | 相当 | 是 | 一 | 的 | 这 | 魔鬼的 | 士兵 | ? | - |

你宁愿成为魔鬼的士兵吗?

- [nəʊ] . -

| ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 不 | . | - |

'不。'

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| ' | You | are | quite | right | to | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | . |

你仔细考虑一下是对的。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [dɪ'saɪd] [tuː] ['heɪstɪli] .

| I | would | rather | you | did | not | decide | too | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 你 | 做过 | 不是 | 决定 | 也 | 草草 | . |

我希望你不要仓促做决定。

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Go | home | and | think | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 和 | 思考 | 它 | 出去 | . |

回家好好想想。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] . -

| And | come | and | tell | me | when | you | have | decided | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 和 | 告诉 | 我 | 什么时候 | 你 | 有 | 决定 | . | - |

你决定好了就来告诉我。

[ðə; ði] [bɔɪz] [waɪt] [braʊ] [wɒz; wəz] ['krʌmpld] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['krɪːsɪz] .

| The | boy's | white | brow | was | crumpled | with | anxious | creases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 白色的 | 眉头 | 曾是 | 皱巴巴的 | 和 | 焦虑的 | 褶皱 | . |

男孩苍白的额头上布满了焦虑的皱纹。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz]['səʊldʒəz] , [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt]

| ' | I | should | like | to | be | one | of | God's | soldiers | , | but | who | shall | I | have | to | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 一 | 的 | 神的 | 士兵 | , | 但 | WHO | 将 | 我 | 有 | 到 | 斗争 |

?

| ? |
|---|
| ? |

"我愿成为上帝的战士，但我该与谁作战呢？"

['eni] ['riːəl] ['enəmɪz] , [ɔː(r)]['əʊnli] [meɪk] [bɪ'liːv] ? -

| Any | real | enemies | , | or | only | make | believe | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 真实的 | 敌人 | , | 或者 | 仅有的 | 制作 | 相信 | ? | - |

真的有敌人吗？还是只是虚构的?

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] .

| ' | I | will | tell | you | about | your | enemies | after | you | have | enlisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 关于 | 你的 | 敌人 | 后 | 你 | 有 | 入伍 | . |

"等你入伍之后，我会告诉你你的敌人是谁。"

[aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][wʌn] ['veri] ['riːəl] [wʌn] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ['enəmi] . -

| I | can | show | you | one | very | real | one | that | is | your | worst | enemy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 展示 | 你 | 一 | 非常 | 真实的 | 一 | 那 | 是 | 你的 | 最差 | 敌人 | . | - |

我可以给你指出一个非常真实的例子，那就是你最大的敌人。

- [kæn; kən][juː; jʊ] ?

| ' | Can | you | ? |
|---|---|---|---|
| - | 能 | 你 | ? |

'你可以吗?

[ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][wʌn] ? -
**A real live one ? '**
一个 真实的 居住 一 ? -

真的有活的吗?

- [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][wʌn] . -
**' A real live one . '**
- 一个 真实的 居住 一 . -

“一个活生生的。”

['tedi] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .
**Teddy smiled contentedly .**
泰迪 微笑 心满意足地 .

泰迪满意地笑了。

- [naʊ] , - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][həʊm] .
**' Now , ' added Mr . Upton , ' I am going to send you home .**
- 现在 , - 额外 先生 . 厄普顿 , - 我 是 去 到 发送 你 家 .

“现在,”厄普顿先生补充道，“我要送你回家了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'lɪst] ,
**If you enlist ,**
如果 你 入伍 ,

如果你参军，

[ðə; ðɪ][fɜːst]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)]['bænə(r)][tuː; tə][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl]
**the first person you will have to hold up your banner to is that little girl**
这 第一的 人 你 将要 有 到 抓住 向上 你的 横幅 到 是 那 小的 女孩
[huːm] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ heit ] .
**whom you said you hated .**
谁 你 说 你 憎恨 .

你第一个要举起旗帜向其展示的人，正是你曾经说过你讨厌的那个小女孩。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Before you go I want to pray for you .**
前 你 去 我 想 到 祈祷 为了 你 .

在你离开之前，我想为你祈祷。

[niːl] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
**Kneel down with me . '**
下跪 向下 和 我 . -

跟我一起跪下。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
**The evening sunshine streamed in through the open window ,**
这 晚上 阳光 流媒体 在 通过 这 打开 窗户 ,

傍晚的阳光透过敞开的窗户洒进屋内。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [waɪt] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [feə(r)][kɜːrlz] ,
**and alighting on the white hair of the minister and the boy's fair curls ,**
和 下车 在 这 白色的 头发 的 这 部长 和 这 男孩们 公平的 卷发 ,

目光落在了牧师的白发和男孩的金色卷发上，

[æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [tə'geðə(r)] , [beɪðd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]['glɔːri] .
**as they knelt together , bathed them in a golden glory .**
作为 他们 跪下 一起 , 洗澡 他们 在 一个 金的 荣耀 .

他们跪在一起，沐浴在金色的光辉中。

[wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hændz] ['tedi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ʌptənz] [preə(r)] , —
**With closed eyes and folded hands Teddy listened to Mr . Upton's prayer , —**
和 关闭 眼睛 和 折叠 双手 泰迪 听着 到 先生 . 厄普顿的 祷告 , —

泰迪闭着眼睛，双手合十，聆听着厄普顿先生的祈祷。

- ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [læm] [ai] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] .
' **Loving** **Father** **,** **another** **lamb** **I** **bring** **to** **Thee** **.**
- 爱 父亲 , 其他 羊肉 我 带来 到 汝 .

慈爱的天父，我又带了一只羔羊来见你。

[gaɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['entəz] [ðaɪ] [fəʊld] ,
**Guide** **him** **in** **his** **decision** **,** **and** **if** **he** **enters** **Thy** **fold** **,**
指导 他 在 他的 决定 , 和 如果 他 进入 你的 折叠 ,

指引他做出决定，如果他进入你的羊群，

[juːz] [hɪm] [ænd; ənd] [bles] [hɪm] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
**use** **him** **and** **bless** **him** **through** **all** **eternity** **.**
使用 他 和 保佑 他 通过 全部 永恒 .

愿你们永远使用他，祝福他。

[grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] ['glɔːri] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
**Grant** **that** **he** **may** **fight** **a** **good** **fight** **,** **and** **be** **crowned** **with** **glory** **hereafter** **.**
授予 那 他 可能 斗争 一个 好的 斗争 , 和 是 加冕 和 荣耀 此后 .

愿他能打一场漂亮的仗，并在来世获得荣耀。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .
**For** **Jesus** **Christ's** **sake** **.**
为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上。

[ɑː'men; eɪ'men] . -
**Amen** **.** **'**
阿门 . -

阿门。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['tedi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pɔːtʃ]
**An** **hour** **later** **,** **and** **Teddy** **was** **seated** **by** **his** **mother's** **side** **in** **the** **old** **porch**
一个 小时 之后 , 和 泰迪 曾是 坐着 经过 他的 母亲的 边 在 这 老的 门廊
.
**:**
.

一个小时后，泰迪坐在老旧的门廊里，依偎在他母亲身边。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,
**His** **grandmother** **and** **uncle** **had** **gone** **to** **evening** **church** **,**
他的 祖母 和 叔叔 有 已消失 到 晚上 教会 ,

他的祖母和叔叔晚上去教堂做礼拜了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ə'ləʊn] .
**and** **Mrs** **.** **John** **was** **left** **with** **her** **boy** **alone** **.**
和 太太 . 约翰 曾是 左边 和 她 男生 独自的 .

于是，约翰太太独自一人和她的儿子留了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['rektə(r)]
**He** **had** **been** **telling** **her** **the** **substance** **of** **his** **conversation** **with** **the** **rector**
他 有 到过 讲述 她 这 物质 的 他的 对话 和 这 校长
,
**,**
,

他一直在向她讲述他与校长谈话的内容。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ['wʊdn] [siːt] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] [krɒst] [ˌʌndə'niːθ] [hɪm] ,
**and** **now** **curled** **up** **on** **the** **low** **wooden** **seat** **,** **his** **small** **legs** **crossed** **underneath** **him** **,**
和 现在 卷曲 向上 在 这 低的 木制的 座位 , 他的 小的 腿 交叉 下 他 ,

现在他蜷缩在矮矮的木凳上，小腿交叉在身下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['gɑːd(ə)n] .

| he | was | gazing | dreamily | out | into | the | sweet | - | scented | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 梦幻般地 | 出去 | 进入 | 这 | 甜的 | - | 香味 | 花园 | . |

他神情恍惚地凝视着散发着甜香的花园。

[ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['drəʊnɪŋ] ,

| The | bees | were | droning | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜蜂 | 是 | 无人机 | , |

蜜蜂嗡嗡地叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [næts] ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][tɔːl] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt]

| and | the | gnats | humming | amongst | the | tall | hollyhocks | and | crimson | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小飞虫 | 哼唱 | 在 | 这 | 高的 | 蜀葵 | 和 | 赤红 | 和 | 白色的 |

['rəʊzɪz] [kləʊz] [baɪ] ;

| roses | close | by | ; |
|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 关闭 | 经过 | ; |

附近高高的蜀葵和红白相间的玫瑰丛中，蚊蚋嗡嗡作响；

[ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['twɪtərɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] - [gʊd] - [naɪts] - [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| the | birds | were | already | twittering | their | last | ' | good | - | nights | ' | to | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 是 | 已经 | 推特 | 他们的 | 最后的 | - | 好的 | - | 夜晚 | - | 到 | 一 | 其他 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ,

| and | a | soft | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | , |

鸟儿们已经开始互相鸣叫着最后的“晚安”，一阵轻柔的……

['piːsf(ə)l] [spel] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

| peaceful | spell | seemed | to | be | falling | on | all | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 拼写 | 似乎 | 到 | 是 | 坠落 | 在 | 全部 | 大约 | . |

周围仿佛笼罩着一片宁静祥和的气氛。

- [aɪ] [fiːl] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [bluː] [skaɪ] ,

| ' | I | feel | , | ' | he | said | presently | , | as | he | gazed | up | into | the | still | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 感觉 | , | - | 他 | 说 | 目前 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 向上 | 进入 | 这 | 仍然 | 蓝色的 | 天空 | , |

“我觉得，”他望着静谧的蓝天，过了一会儿说道。

- [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] . -

| ' | as | if | God | is | waiting | for | me | , | mother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 如果 | 上帝 | 是 | 等待 | 为了 | 我 | , | 母亲 | . | - |

“仿佛上帝在等我，母亲。”

['mɪsɪz] . [dʒɒn][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| Mrs | . | John | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

约翰太太没有回答。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , - [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] , ['mʌðə(r)] ; [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? -

| He | added | quickly | , | ' | When | did | you | enlist | , | mother | ; | long | , | long | ago | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 迅速地 | , | - | 什么时候 | 做过 | 你 | 入伍 | , | 母亲 | ; | 长的 | , | 长的 | 前 | ? | - |

他连忙补充道：“母亲，您是什么时候入伍的？很久很久以前吗？”

- [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . -

| ' | Yes | , | darling | , | just | before | I | married | your | father | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 亲爱的 | , | 只是 | 前 | 我 | 已婚 | 你的 | 父亲 | . | - |

“是的，亲爱的，就在我嫁给你父亲之前。”

- [ænd; ənd] [wen] [dɪd]['fɑːðə(r)] [ɪn'lɪst] ?

| ' | And | when | did | father | enlist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 做过 | 父亲 | 入伍 | ? |

“父亲是什么时候入伍的？”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? -

| When | he | was | a | little | boy | like | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 喜欢 | 我 | ? | - |

当他还是像我一样的小男孩时?

- [nɒt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] , ['sʌni] .

| ' | Not | till | he | was | a | grown | man | , | sonny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 直到 | 他 | 曾是 | 一个 | 生长 | 男人 | , | 桑尼 | . |

“直到他长大成人，孩子。”

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [gɒd] [wen]

| He | often | used | to | say | he | wished | he | had | given | his | heart | to | God | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 用过的 | 到 | 说 | 他 | 希望 | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 心 | 到 | 上帝 | 什么时候 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] . -

| he | was | younger | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 年轻 | . | - |

他过去常说，他希望自己年轻的时候就把心献给上帝。

- [ai] [sə'pəʊz] [gɒd] [wɪl] [teɪk] ['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz] ?

| ' | I | suppose | God | will | take | little | soldiers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 上帝 | 将要 | 拿 | 小的 | 士兵 | ? |

我想上帝会收留小士兵吧?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [hiː; hi][hæz; həz] ? -

| Do | you | think | I | shall | be | the | youngest | He | has | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 这 | 最小的 | 他 | 有 | ? | - |

你觉得我会是祂最小的孩子吗?

- [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . -

| ' | No | , | darling | ; | He | has | many | brave | little | soldiers | younger | than | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 亲爱的 | ; | 他 | 有 | 许多 | 勇敢的 | 小的 | 士兵 | 年轻 | 比 | 你 | . | - |

“不，亲爱的；他有很多比你年轻勇敢的小战士。”

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [frɒm; frəm] ['tedi] .

| Another | long | silence | , | then | a | deep | - | drawn | sigh | from | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 长的 | 沉默 | , | 然后 | 一个 | 深的 | - | 绘制 | 叹 | 从 | 泰迪 | . |

又是一阵漫长的沉默，然后泰迪深深地叹了口气。

- [ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] ['veri] [bɪg] [θɔːts] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [get] [səʊ] ['kraʊdɪd]

| ' | I | feel | I | have | very | big | thoughts | to | - | night | , | mother | , | and | I | get | so | crowded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 感觉 | 我 | 有 | 非常 | 大的 | 想法 | 到 | - | 夜晚 | , | 母亲 | , | 和 | 我 | 得到 | 所以 | 挤 |

['θɪŋkɪŋ] .

| thinking | . |
|---|---|
| 思维 | . |

“妈妈，我今晚有很多事情想，思绪纷乱，难以集中。”

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] [bed] ? -

| Will | you | read | to | me | before | I | go | to | bed | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 读 | 到 | 我 | 前 | 我 | 去 | 到 | 床 | ? | - |

你愿意在我睡觉前给我读书吗?

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɒn][ðə; ði] ['kɜːli] [hed] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Mrs | . | John | pressed | her | lips | on | the | curly | head | so | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 按下 | 她 | 嘴唇 | 在 | 这 | 卷曲 | 头 | 所以 | 靠近 | 她 | . |

约翰太太把嘴唇贴在了离她很近的那颗卷发上。

- [maɪ] [bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɔːts] .

| ' | My | boy | , | I | am | so | glad | for | you | to | have | these | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 男生 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 为了 | 你 | 到 | 有 | 这些 | 想法 | . |

“孩子，我很高兴你有这样的想法。”

['mʌðə(r)] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [kraɪsts] ['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz][ænd; ənd]

| **Mother** | **has** | **often** | **prayed** | **that** | **you** | **may** | **be** | **one** | **of** | **Christ's** | **little** | **soldiers** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 经常 | 祈祷 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 一 | 的 | 基督的 | 小的 | 士兵 | 和 |

['sɜːvənts] .

| **servants** | **.** |
|---|---|
| 仆人 | . |

母亲常常祈祷你能成为基督的小战士和小仆人。

[naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] ? -

| **Now** | **what** | **shall** | **I** | **read** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 将 | 我 | 读 | ? | - |

我该读什么呢?

- [riːd] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [θriː] [men][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] . -

| **'** | **Read** | **me** | **about** | **the** | **three** | **men** | **and** | **the** | **burning** | **fiery** | **furnace** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 读 | 我 | 关于 | 这 | 三 | 男人 | 和 | 这 | 燃烧 | 火热 | 炉 | . | - |

“给我讲讲那三个人和那座燃烧的火炉的故事。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] ,

| **And** | **the** | **young** | **mother** | **took** | **her** | **Bible** | **in** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 母亲 | 采取 | 她 | 圣经 | 在 | 手 | , |

这位年轻的母亲手里拿着圣经，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] ['restɪd] [ə'genst]

| **and** | **drawing** | **her** | **boy** | **close** | **to** | **her** | **till** | **his** | **little** | **head** | **rested** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 她 | 男生 | 关闭 | 到 | 她 | 直到 | 他的 | 小的 | 头 | 休息 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

| **her** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | , |

她把儿子搂在怀里，直到他的小脑袋靠在她的肩膀上。

[riːd] [hɪm][ðə; ðɪ]['stɔːri][hiː; hi] [wɪʃt] .

| **read** | **him** | **the** | **story** | **he** | **wished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 他 | 这 | 故事 | 他 | 希望 | . |

给他读了他想听的故事。

['leɪtə(r)][ɒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] ,

| **Later** | **on** | **,** | **as** | **she** | **tucked** | **him** | **up** | **in** | **bed** | **,** | **and** | **was** | **giving** | **him** | **a** | **kiss** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 作为 | 她 | 塞进去 | 他 | 向上 | 在 | 床 | , | 和 | 曾是 | 给予 | 他 | 一个 | 吻 | , |

后来，当她帮他盖好被子，并亲吻他时，

[hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

| **he** | **clasped** | **his** | **arms** | **round** | **her** | **neck** | **and** | **whispered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 | 低声说道 | , |

他双臂环住她的脖子，低声说道：

- [ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

| **'** | **I** | **think** | **I'm** | **going** | **to** | **do** | **it** | **quite** | **by** | **myself** | **to** | **-** | **morrow** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 做 | 它 | 相当 | 经过 | 我 | 到 | - | 明天 | . | - |

“我想明天我会独自完成这件事。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| **CHAPTER** | **IV** |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ɪn'lɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]

| **Enlisting** | **for** | **Life** |
|---|---|---|
| 入伍 | 为了 | 生活 |

终身入伍

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .

| The | village | children | were | swarming | out | of | school | the | next | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 孩子们 | 是 | 蜂拥而至 | 出去 | 的 | 学校 | 这 | 下一个 | 下午 | . |

第二天下午，村里的孩子们蜂拥而出，涌出学校。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][hæd; həd][nɒt] ['les(ə)nd]

| The | heat | and | confinement | of | the | crowded | schoolroom | had | not | lessened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 和 | 监禁 | 的 | 这 | 挤 | 教室 | 有 | 不是 | 减少 |

[ðə; ði][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| the | superabundance | of | energy | and | high | spirits | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过多 | 的 | 活力 | 和 | 高的 | 烈酒 | 在 | 他们 | , |

拥挤闷热的教室并没有减弱孩子们旺盛的精力和高昂的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [ 'kɔŋgri,geit ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] , [bent] [ɒn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] .

| and | the | boys | soon | congregated | on | the | green | , | bent | on | a | game | of | cricket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 很快 | 聚集 | 在 | 这 | 绿色的 | , | 弯曲 | 在 | 一个 | 游戏 | 的 | 蟋蟀 | . |

男孩们很快聚集在草坪上，准备打板球。

- [wɛrz] ['tedi] ? -

| ' | Where's | Teddy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 泰迪 | ? | - |

“泰迪在哪儿？”

- ['tedi] [plæt] ! -

| ' | Teddy | Platt | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 泰迪 | 普拉特 | ! | - |

“泰迪·普拉特！”

- [jʌŋ] [ted] , [wɛrz] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] ? - - [fetʃ]

| ' | Young | Ted | , | where's | he | got | to | ? | ' | ' | Fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | 泰德 | , | 在哪里? | 他 | 得到 | 到 | ? | - | - | 拿来 |

“小泰德，他去哪儿了？”“去取。”

['tedi] ! -

| Teddy | ! | ' |
|---|---|---|
| 泰迪 | ! | - |

泰迪！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] .

| This | was | the | general | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 一般的 | 哭 | . |

这是大家的普遍呼声。

[bʌt; bət] ['tedi] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| But | Teddy | was | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泰迪 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

但泰迪却不见踪影。

- [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [kept] [ɪn] ? - ['kwɪrrɪd] [wʌn] .

| ' | Has | he | been | kept | in | ? | ' | queried | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 他 | 到过 | 保留 | 在 | ? | - | 查询 | 一 | . |

“他被关起来了吗？”有人问道。

- ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

| ' | Likely | enough | . |
|---|---|---|---|
| - | 可能 | 足够的 | . |

很有可能。

[hiːz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] . -

| He's | up | in | the | clouds | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 向上 | 在 | 这 | 云 | 到 | - | 天 | . | - |

他今天心情糟透了。

- [əʊ] , [eɪnt] [hiː; hi][dʒʌst] !
**' Oh , ain't he just !**
- 哦 , 不是 他 只是 !

“哦，他真是！”

[waɪ] , [ai] ['ɒfəd] [hɪm] [hɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['æp(ə)l] .
**Why , I offered him half such a huge apple .**
为什么 , 我 提供 他 一半 这样的 一个 巨大的 苹果 .

我给了他半个这么大的苹果。

[maɪ] !
**My !**
我的 !

我的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] !
**it was a beauty !**
它 曾是 一个 美丽 !

真是太漂亮了！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [əʊ] - [ 'wɔndə ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
**And his eyes sort o ' wandered away from it ,**
和 他的 眼睛 种类 o - 漫步 离开 从 它 ,

他的目光不由自主地从那里移开了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [mʌd] !
**as if it had been a piece of mud !**
作为 如果 它 有 到过 一个 片 的 泥 !

就好像它原本是一块泥巴一样！

" [θæŋks] , " [ˌɛsˌiː'ɛs][hiː; hi] , " [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] - ['mɔːrər] — [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] . " -
**" Thanks , " ses he , " I'll have a bite to - morrer — not to - day . " '**
" 谢谢 , " ses 他 , " 患病的 有 一个 咬 到 - 莫勒 — 不是 到 - 天 . " -

“谢谢，”他说，“我明天再吃点，今天不吃了。”

- [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ʃɑːp] , [tuː] , - [pʊt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['iːgə(r)] [vɔɪs] .
**' And teacher was down on him sharp , too , ' put in another eager voice .**
- 和 老师 曾是 向下 在 他 锋利的 , 也 , - 放 在 其他 渴望的 嗓音 .

“老师也严厉地批评了他，”另一个急切的声音插嘴道。

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][ðə; ði] - [rɪθmɛtɪk] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['fɔːti] ['səʊldʒəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd]
**' He answered all the ' rithmetic wrong , and he said forty soldiers made a rood**
- 他 回答 全部 这 - 算术 错误的 , 和 他 说 四十 士兵 制成 一个 rood
!
**!**
!

他算术题全错了，还说四十个士兵组成了一个罗德！

[ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [ˌɛsˌiː'ɛs] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['səʊldʒəz] ?
**And teacher ses , " Is your head good for nothing but soldiers ?**
和 老师 ses , " 是 你的 头 好的 为了 没有什么 但 士兵 ?

老师说：“你的脑袋除了当兵就一无是处吗？”

" [ænd; ənd] [ted] [hiː; hi] [gɒt] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [sez] , " [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
**" And Ted he got as red as fire , and says , " It's full of them to**
" 和 泰德 他 得到 作为 红色的 作为 火 , 和 说道 , " 它是 满的 的 他们 到
- [deɪ] ,
**- day ,**
- 天 ,

“泰德脸涨得通红，说道：‘今天到处都是这种人，’”

[sɜː(r)] " ; [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [sed] ,
**sir** **"** **;** **and** **teacher** **said** **,**
先生 " ; 和 老师 说 ,

先生"；老师说，

" [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['empti] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðem; ðəm]
**"** **Go** **down** **to** **the** **bottom** **of** **the** **class** **till** **you** **can** **empty** **it** **of** **them**
" 去 向下 到 这 底部 的 这 班级 直到 你 能 空的 它 的 他们
[ðen] ,
**then** **,**
然后 ,

"到教室最底层去，直到把他们都清空为止。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **tell** **me** **when** **you've** **done** **it** **.**
和 告诉 我 什么时候 你已经 完毕 它 .

完成后告诉我。

" [ænd; ənd] [wen] [ted] ['kɒmz] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [sez] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] [lɒst] , [əʊld] [tʃæp] ,
**"** **And** **when** **Ted** **comes** **next** **to** **me** **I** **says** **,** **"** **Is** **your** **button** **lost** **,** **old** **chap** **,**
" 和 什么时候 泰德 来 下一个 到 我 我 说道 , " 是 你的 按钮 丢失的 , 老的 小伙子 ,

"当泰德走到我旁边时，我会说，'老兄，你的纽扣丢了吗？'"

[ðæt] [jʊr; jər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stjuː] ?
**that** **you're** **in** **such** **a** **stew** **?**
那 你是 在 这样的 一个 炖 ?

你现在陷入这种困境吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , " [nəʊ] , [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .
**"** **And** **he** **says** **,** **"** **No** **,** **the** **button** **is** **all** **right** **,** **but** **I'm** **thinkin** **'** **how** **to** **enlist** **.**
" 和 他 说道 , " 不 , 这 按钮 是 全部 正确的 , 但 我是 思考 - 如何 到 入伍 .
" -
**"** **'**
" -

他说："不，按钮没问题，但我正在考虑如何参军。"

- [hiːl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] - [bɔɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiːz] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ]
**'** **He'll** **go** **for** **a** **drummer** **-** **boy** **as** **soon** **as** **he's** **big** **enough** **,** **and** **I'll** **go**
- 地狱 去 为了 一个 鼓手 - 男生 作为 很快 作为 他是 大的 足够的 , 和 患病的 去
[wɪð] [hɪm] !
**with** **him** **!**
和 他 !

"等他长大些，他就会去找个鼓手，而我会陪他一起去！"

- [kraɪd] ['kærəts] .
**'** **cried** **Carrots** **.**
- 哭 胡萝卜 .

"胡萝卜喊道。"

- [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , - ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wʌnz] ; - [ɪf] [tɛdz] [nɒt][hɪə(r)] ,
**'** **Oh** **,** **come** **on** **,** **'** **shouted** **one** **of** **the** **impatient** **ones** **;** **'** **if** **Ted's** **not** **here** **,**
- 哦 , 来 在 , - 喊叫 一 的 这 不耐烦 一个 ; - 如果 泰德的 不是 这里 ,

"哦，拜托，"其中一个不耐烦的人喊道，"如果泰德不在，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . -
**let** **us** **begin** **without** **him** **.** **'**
让 我们 开始 没有 他 . -

我们先不等他开始吧。

[ænd; ənd] ['tɛdiz] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [æt; ət] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

| **And** | **Teddy's** | **delinquencies** | **at** | **school** | **were** | **soon** | **forgotten** | **in** | **the** | **excitement** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪熊 | 犯罪 | 在 | 学校 | 是 | 很快 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 激动 | 的 |

[ðə; ði] [geɪm] .

| **the** | **game** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 游戏 | . |

泰迪在学校的不良行为很快就被比赛的兴奋所遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kept] [ɪn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [skuːl] [wɒz; wəz]

| **He** | **had** | **not** | **been** | **kept** | **in** | **,** | **but** | **had** | **slipped** | **away** | **the** | **minute** | **school** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 保留 | 在 | , | 但 | 有 | 滑倒了 | 离开 | 这 | 分钟 | 学校 | 曾是 |

['əʊvə(r)] ,

| **over** | **,** |
|---|---|
| 超过 | , |

他并没有被留在家里，而是在放学后立刻溜走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['dɒdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| **and** | **was** | **soon** | **dodging** | **in** | **and** | **out** | **of** | **the** | **thick** | **overhanging** | **trees** | **along** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 躲避 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 厚的 | 悬垂 | 树木 | 沿着 | 这 |

[edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [striːm] .

| **edge** | **of** | **his** | **favourite** | **stream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 溪流 | . |

很快，他便开始在他最喜欢的小溪边茂密的树枝间穿梭。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [sped] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]

| **His** | **little** | **feet** | **sped** | **swiftly** | **along** | **,** | **and** | **as** | **he** | **ran** | **he** | **talked** | **in** | **a** | **whisper** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 脚 | 加速 | 迅速地 | 沿着 | , | 和 | 作为 | 他 | 跑 | 他 | 谈话 | 在 | 一个 | 耳语 | 到 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

他的小脚飞快地跑着，一边跑一边低声自语。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **which** | **was** | **his** | **way** | **when** | **anything** | **special** | **was** | **weighing** | **on** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 他的 | 方式 | 什么时候 | 任何事物 | 特别的 | 曾是 | 称重 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

每当他有特别的事情困扰时，他都会这样。

- [aɪl] [gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [get] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [triː] .

| **'** | **I'll** | **go** | **right** | **into** | **the** | **wood** | **,** | **and** | **get** | **under** | **a** | **thick** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 患病的 | 去 | 正确的 | 进入 | 这 | 木头 | , | 和 | 得到 | 在下面 | 一个 | 厚的 | 树 | . | |

“我这就走进树林，躲到一棵粗壮的大树下。”

[ai][woʊnt] [let] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [siː] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

| **I** | **won't** | **let** | **a** | **squirrel** | **see** | **me** | **,** | **nor** | **even** | **a** | **rabbit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 让 | 一个 | 松鼠 | 看 | 我 | , | 也不 | 甚至 | 一个 | 兔子 | . |

我不会让松鼠看到我，甚至连兔子也不会。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [tʃɜːtʃ] ,

| **I** | **must** | **be** | **quite** | **quiet** | **,** | **and** | **it** | **must** | **be** | **like** | **church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 相当 | 安静的 | , | 和 | 它 | 必须 | 是 | 喜欢 | 教会 | , |

我必须保持安静，而且气氛必须像教堂一样。

[ænd; ənd][ai] [ʃænt] [kʌm] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

| **and** | **I** | **shan't** | **come** | **away** | **till** | **I've** | **done** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 来 | 离开 | 直到 | 我已经 | 完毕 | 它 | . | - |

我一定要完成这件事才会离开。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [went] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ; ['rəʊmɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd]

| Into | the | wood | he | went | , | but | he | was | hard | to | satisfy | ; | roaming | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 木头 | 他 | 去 | , | 但 | 他 | 曾是 | 难的 | 到 | 满足 | ; | 漫游 | 这里 | 和 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他走进了树林，但他很难满足；四处游荡，

['piːpɪŋ] [raʊnd] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| peeping | round | corners | , | and | thrusting | his | curly | head | in | amongst | the | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 圆形的 | 角落 | , | 和 | 推进 | 他的 | 卷曲 | 头 | 在 | 在 | 这 | 灌木丛 | , |

他从角落里探头探脑，把卷曲的脑袋伸进灌木丛里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz][spɒt] .

| it | was | fully | half | an | hour | before | he | chose | his | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 他 | 选择 | 他的 | 点 | . |

他花了整整半个小时才选定位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld][əʊk] - [triː] , [weə(r)] [ðə; ði] [mɒs] [gruː]

| It | was | a | secluded | little | nook | under | an | old | oak | - | tree | , | where | the | moss | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 僻 | 小的 | 角落 | 在下面 | 一个 | 老的 | 橡木 | - | 树 | , | 在哪里 | 这 | 苔藓 | 生长 |

[θɪk] [ænd; ənd] [griːn] ,

| thick | and | green | , |
|---|---|---|---|
| 厚的 | 和 | 绿色的 | , |

那是一棵老橡树下僻静的小角落，长满了茂密的绿色苔藓。

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] [fɔːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['baʊə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nɑːld]

| and | bushes | of | all | sorts | and | sizes | formed | a | natural | bower | round | the | gnarled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灌木丛 | 的 | 全部 | 排序 | 和 | 尺寸 | 形成 | 一个 | 自然的 | 凉亭 | 圆形的 | 这 | 盘根错节的 |

[trʌŋk] .

| trunk | . |
|---|---|
| 树干 | . |

各种大小的灌木丛在盘根错节的树干周围形成了一个天然的凉亭。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [triː] ['tedi] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɑːf] ['ʃaɪli] , [hɑːf] ['revərəntli] ,

| In | front | of | this | tree | Teddy | stood | , | and | then | , | half | shyly | , | half | reverently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 树 | 泰迪 | 站立 | , | 和 | 然后 | , | 一半 | 害羞地 | , | 一半 | 虔诚地 | , |

泰迪站在这棵树前，然后，半是羞涩，半是敬畏地，

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| he | took | off | his | cap | and | laid | it | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 地面 | . |

他摘下帽子，放在地上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [griːn] [liːvz] [ə'bʌv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [skaɪ]

| Looking | up | through | the | veil | of | green | leaves | above | him | to | the | sunny | blue | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 通过 | 这 | 面纱 | 的 | 绿色的 | 树叶 | 多于 | 他 | 到 | 这 | 阳光明媚 | 蓝色的 | 天空 |

[bɪ'jɒnd] ,

| beyond | , |
|---|---|
| 超过 | , |

他抬头透过头顶的绿叶，望向远处湛蓝的天空。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ klɑːsp, klæsp ][hændz][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn]

| he | stood | with | clasped | hands | and | parted | lips | for | a | moment | or | two | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 紧握 | 双手 | 和 | 分手了 | 嘴唇 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 在 |

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

| perfect | silence | . |
|---|---|---|
| 完美的 | 沉默 | . |

他双手紧握，嘴唇微张，静静地站了一会儿。

[ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [pleɪd] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] [ 'rʌsl ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['liːfi] [ bau ]

| The | soft | wind | played | gently | with | his | curls | , | and | rustled | amongst | the | leafy | boughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 风 | 玩 | 轻轻地 | 和 | 他的 | 卷发 | , | 和 | 沙沙作响 | 在 | 这 | 绿叶 | 树枝 |

[ˌəʊvə'hed] ,

| overhead | , |
|---|---|
| 开销 | , |

微风轻拂着他的卷发，吹动着头顶枝繁叶茂的树枝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [bɜ˞dz] - [swiːt] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ðæt] [met]

| and | in | the | distance | the | birds | ' | sweet | voices | were | the | only | sounds | that | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 鸟类 | - | 甜的 | 声音 | 是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 那 | 遇见 |

[hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| his | ears | . |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | . |

远处传来鸟儿甜美的鸣叫声，这是他唯一能听到的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðem; ðəm]

| As | the | boy's | eyes | came | back | to | earth | they | seemed | to | have | reflected | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男孩们 | 眼睛 | 来了 | 后退 | 到 | 地球 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 反映 | 在 | 他们 |

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] ,

| something | of | the | bright | sunshine | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 多于 | , |

男孩的目光重新落回地面时，似乎映照出了头顶明亮的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [drɒpt] .

| and | then | down | on | his | knees | he | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 他 | 掉落 | . |

然后他跪倒在地。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ klɑːsp, klæsp ][hændz] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [trʌŋk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| Placing | his | little | clasped | hands | against | the | old | trunk | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他的 | 小的 | 紧握 | 双手 | 反对 | 这 | 老的 | 树干 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他将紧握的小手放在面前的旧箱子上，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['laɪkwaɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , ['tedi] [preɪd]

| and | bending | his | golden | head | till | it | rested | likewise | against | the | tree | , | Teddy | prayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 他的 | 金的 | 头 | 直到 | 它 | 休息 | 同样地 | 反对 | 这 | 树 | , | 泰迪 | 祈祷 |

[ə'laʊd] ,

| aloud | , |
|---|---|
| 大声 | , |

泰迪低下他金色的脑袋，让它也靠在树上，大声祈祷起来。

['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] , —

| slowly | , | and | with | frequent | pauses | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 和 | 和 | 频繁 | 停顿 | , | — |

缓慢地，并且经常停顿——

- [əʊ] [gɒd] !

| ' | O | God | ! |
|---|---|---|---|
| - | 哦 | 上帝 | ! |

哦，上帝!

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| here | I | am | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | . |

我在这里。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| Have | You | been | waiting | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 等待 | 为了 | 我 | ? |

你一直在等我吗?

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .
**I've come to enlist .**
我已经 来 到 入伍 .

我来应征入伍。

[ænd; ənd] , [pliːz] , [ai] [fə'get] [ɔːl]['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ;
**And , please , I forget all Mr . Upton told me to say ;**
和 , 请 , 我 忘记 全部 先生 . 厄普顿 讲述 我 到 说 ;

还有，请让我忘记厄普顿先生让我说的所有话；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪn]
**but will You forgive me my sins , and write my name down in Your book in**
但 将要 你 原谅 我 我的 罪孽 , 和 写 我的 姓名 向下 在 你的 书 在
['hev(ə)n] ?
**heaven ?**
天堂 ?

但你会赦免我的罪过，并将我的名字记在天上的册子上吗?

— ['edwəd] [dʒeɪmz] [plæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
**— Edward James Platt is my name .**
— 爱德华 詹姆斯 普拉特 是 我的 姓名 .

我的名字是爱德华·詹姆斯·普拉特。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
**I've come to be Your soldier for ever and ever .**
我已经 来 到 是 你的 士兵 为了 曾经 和 曾经 .

我永远都是你的战士。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ?
**Will You please keep me always ?**
将要 你 请 保持 我 总是 ?

请你永远留住我好吗?

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] .
**I never want to go back from being Your soldier .**
我 绝不 想 到 去 后退 从 存在 你的 士兵 .

我永远不想放弃做你的士兵。

[meɪk] [ˌem 'iː] [faɪt] [ə; eɪ][grænd] [faɪt] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['kʌləs] [ʌp] [wel] ;
**Make me fight a grand fight , and help me to hold Your colours up well ;**
制作 我 斗争 一个 盛大 斗争 , 和 帮助 我 到 抓住 你的 颜色 向上出色地 ;

让我打一场伟大的仗，帮助我高举你的旗帜；

[ænd; ənd] [pliːz] , [gɒd] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['fɑːðə(r)] [aɪv] [ɪn'lɪstɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
**and please , God , will You tell father I've enlisted this afternoon ?**
和 请 , 上帝 , 将要 你 告诉 父亲 我已经 入伍 这 下午 ?

上帝啊，请您转告父亲，我今天下午已经入伍了。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] .
**Mr . Upton said You would take me .**
先生 . 厄普顿 说 你 会 拿 我 .

厄普顿先生说：“你会带我走的。”

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] ['dʒiːzəs][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**I thank You for letting Jesus die for me ,**
我 感谢 你 为了 出租 耶稣 死 为了 我 ,

感谢你让耶稣为我而死，

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɒri] [ai] ['hævnt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [bɪ'fɔː(r)] ,
**and I'm very sorry I haven't belonged to His army before ,**
和 我是 非常 对不起 我 还没有 属于 到 他的 军队 前 ,

我很遗憾之前没能加入祂的军队。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .

| but | I | didn't | quite | understand | that | He | wanted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 相当 | 理解 | 那 | 他 | 通缉 | 我 | . |

但我当时并不完全明白祂想要的是我。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .

| Help | me | to | be | a | good | boy | , | for | Jesus | Christ's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 为了 | 耶稣 | 基督的 | 清酒 | . |

看在耶稣基督的份上，请帮助我做一个好孩子。

[ɑː'men; eɪ'men] . -

| Amen | . | ' |
|---|---|---|
| 阿门 | . | - |

阿门。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [preə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [preɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [strɒŋ] [feɪθ] ,

| A | child's | prayer | , | but | it | was | prayed | with | a | child's | strong | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子的 | 祷告 | , | 但 | 它 | 曾是 | 祈祷 | 和 | 一个 | 孩子的 | 强的 | 信仰 | , |

那是孩子的祷告，但却饱含着孩子般坚定的信仰。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tedi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [gɒd][hæd; həd]

| and | as | Teddy | rose | to | his | feet | , | he | had | the | assurance | that | God | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 泰迪 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 他 | 有 | 这 | 保证 | 那 | 上帝 | 有 |

[ək'septɪd] [hɪm] .

| accepted | him | . |
|---|---|---|
| 公认 | 他 | . |

当泰迪站起身来时，他确信上帝已经接纳了他。

[ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wen] [hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

| That | scene | in | the | wood | , | when | he | dedicated | himself | to | the | service | of | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 场景 | 在 | 这 | 木头 | , | 什么时候 | 他 | 投入的 | 他自己 | 到 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 国王 |

[ɒv; əv] [kɪŋz] ,

| of | kings | , |
|---|---|---|
| 的 | 国王 | , |

在树林里的那一幕，他把自己献给了万王之王。

[wʊd] [biː; bi] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

| would | be | stamped | on | his | memory | as | long | as | he | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 盖章 | 在 | 他的 | 记忆 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | . |

这件事将永远铭刻在他的记忆中，伴随他一生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz]

| And | now | that | the | deed | was | done | a | great | load | seemed | to | be | lifted | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 这 | 契据 | 曾是 | 完毕 | 一个 | 伟大的 | 加载 | 似乎 | 到 | 是 | 抬起 | 离开 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

事情办成之后，他似乎如释重负。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [wɪð]

| He | came | into | the | midst | of | the | boys | on | the | green | a | short | time | afterwards | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 男孩们 | 在 | 这 | 绿色的 | 一个 | 短的 | 时间 | 然后 | 和 |

[ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] ,

| a | radiant | face | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 辐射状 | 脸 | , |

不久之后，他容光焕发地走进了草坪上的男孩们中间。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] ['fiːldɪŋ] , ['bəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bætɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)]

| and | took | his | share | in | fielding | , | bowling | , | and | batting | with | such | a | vigour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 分享 | 在 | 守备 | , | 保龄球 | , | 和 | 击球 | 和 | 这样的 | 一个 | 活力 |

[ænd; ənd] [wɪl] ,

| and | will | , |
|---|---|---|
| 和 | 将要 | , |

他以极大的热情和意志力参与了守备、投球和击球等各项工作。

[ðæt] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

| that | he | proved | himself | the | hero | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已证实 | 他自己 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 小时 | . |

他证明了自己是当之无愧的英雄。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ 'wɔndə ] ['ɪntuː][ðə; ði]['deəri] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ,

| Later | in | the | evening | he | wandered | into | the | dairy | , | where | his | mother | was | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 晚上 | 他 | 漫步 | 进入 | 这 | 奶制品 | , | 在哪里 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 忙碌的 | , |

当天晚上晚些时候，他晃晃悠悠地走进奶牛场，他母亲正在那里忙碌着。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['rektə(r)] .

| and | asked | her | if | he | could | go | and | see | the | rector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 如果 | 他 | 可以 | 去 | 和 | 看 | 这 | 校长 | . |

他问她是否可以去见校长。

- [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , ['sʌni] ? -

| ' | What | for | , | sonny | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 为了 | , | 桑尼 | ? | - |

“为什么，孩子？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

| ' | He | asked | me | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 问 | 我 | 到 | 来 | . |

他叫我过来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| Is | it | too | late | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 也 | 晚的 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得现在是不是太晚了？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] . -

| I | should | like | to | go | to | - | night | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | - | 夜晚 | . | - |

我今晚想去。

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːz] .

| Mrs | . | John | looked | down | upon | the | eager | little | face | lifted | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 看起来 | 向下 | 之上 | 这 | 渴望的 | 小的 | 脸 | 抬起 | 到 | 她的 | . |

约翰太太低头看着那张渴望地抬起来的小脸。

- [rʌn] [ə'weɪ] , [ðen] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [steɪ] [lɒŋ] . -

| ' | Run | away | , | then | ; | but | don't | stay | long | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跑步 | 离开 | , | 然后 | ; | 但 | 不 | 停留 | 长的 | . | - |

“那就逃吧；但不要久留。”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [wiːk] ['tedi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| And | so | it | was | that | for | the | second | time | that | week | Teddy | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 那 | 星期 | 泰迪 | 曾是 | 一个 |

['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

| visitor | at | the | rectory | . |
|---|---|---|---|---|
| 游客 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

就这样，泰迪在那周第二次来到了牧师住宅。

- [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' **Please , sir , I've done it ! '**
- 请 , 先生 , 我已经 完毕 它 ! -

“先生，求求您，我已经做到了！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
**he exclaimed breathlessly , as soon as he was ushered into the presence**
他 惊呼 气喘吁吁 , 作为 很快 作为 他 曾是 引导 进入 这 在场
[ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] .
**of the rector .**
的 这 校长 .

他一被领到校长面前，就气喘吁吁地惊呼道。

- [eɪ] ?
' **Eh ?**
- 嗯 ?

嗯?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? -
**What have you been doing ? '**
什么 有 你 到过 正在做 ? -

你这阵子都在干什么? '

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən]
**And Mr . Upton roused himself from a reverie into which he had fallen**
和 先生 . 厄普顿 唤醒 他自己 从 一个 遐想 进入 哪个 他 有 倒下
[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['biːˌhaɪvz] .
**as he sat at his study window and watched his favourite beehives .**
作为 他 卫星 在 他的 学习 窗户 和 观看 他的 最喜欢的 蜂箱 .

厄普顿先生从沉思中回过神来，他刚才坐在书房的窗边，看着他最喜欢的蜂箱。

[ðen] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː]
**Then , noting the disappointed look on the child's face , and recognising who it**
然后 , 注意到 这 失望的 看 在 这 孩子的 脸 , 和 识别 WHO 它
[wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['brɪskli] ,
**was , he added briskly ,**
曾是 , 他 额外 轻快地 ,

然后，他注意到孩子脸上失望的表情，认出孩子是谁，便干脆地补充道：

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

'啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tedi] [plæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**it is Teddy Platt , is it ?**
它 是 泰迪 普拉特 , 是 它 ?

是泰迪·普拉特吗?

[ænd; ənd][səʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
**And so you've done it , have you ?**
和 所以 你已经 完毕 它 , 有 你 ?

所以你已经做到了，是吗?

[θæŋk] [gɒd] !
**Thank God !**
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Yes , I remember all about it .**
是的 , 我 记住 全部 关于 它 .

是的，我记得很清楚。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'kruːt] . -
**You're a fresh recruit . '**
你是 一个 新鲜的 招募 . -

你是新兵。

['tɛdiz] [aɪz] [ 'glisən ] .
**Teddy's eyes glistened .**
泰迪熊 眼睛 闪闪发光 .

泰迪的眼睛闪闪发光。

- [ai] [ɪn'lɪstɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [sɜː(r)] . -
**' I enlisted this afternoon , sir . '**
- 我 入伍 这 下午 , 先生 . -

“长官，我今天下午入伍了。”

- [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
**' For life , did you ?**
- 为了 生活 , 做过 你 ?

“为了生命，你做到了吗？”

[nəʊ] [ʃɔːt] - ['sɜːvɪs] ['sɪstəm] [wɪð] [gɒd] ! -
**No short - service system with God ! '**
不 短的 - 服务 系统 和 上帝 ! -

在上帝面前，绝不会有敷衍了事的制度！

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [biːn] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [truːps] [ə'brɔːd] ,
**Mr . Upton had at one time been chaplain to troops abroad ,**
先生 . 厄普顿 有 在 一 时间 到过 牧师 到 军队 国外 ,

厄普顿先生曾担任过海外驻军的随军牧师。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['mætəz] [ðæt] [səʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**and it was his knowledge of military matters that so attracted the boy .**
和 它 曾是 他的 知识 的 军队 事情 那 所以 吸引 这 男生 .

正是他对军事方面的了解深深吸引了这个男孩。

- [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [sɜː(r)] . -
**' Yes , for life , sir . '**
- 是的 , 为了 生活 , 先生 . -

“是的，终身监禁，先生。”

- [meɪ] [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] ! -
**' May God keep you true to Himself , my boy , in life and in death ! '**
- 可能 上帝 保持 你 真的 到 他本人 , 我的 男生 , 在 生活 和 在 死亡 ! -

“愿上帝保佑你，我的孩子，无论生死，都忠于祂！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] ['tedi] [sed] ['iːgəli] , - [pliːz] , [sɜː(r)] ,
**There was a pause , then Teddy said eagerly , ' Please , sir ,**
那里 曾是 一个 暂停 , 然后 泰迪 说 急切地 , - 请 , 先生 ,

一阵沉默后，泰迪急切地说：“先生，请您……”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪt] . -
**you said you would show me one of the enemies I have got to fight . '**
你 说 你 会 展示 我 一 的 这 敌人 我 有 得到 到 斗争 . -

你说过你会让我见识一下我必须面对的敌人之一。

- [ɑː] ! [dɪd] [ai] ?
**' Ah ! did I ?**
- 啊 ! 做过 我 ?

啊！我真是吗?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] — [wɪtʃ] [wʌn] , [ai] ['wʌndə(r)] ? -
**One of the many — which one , I wonder ? '**
一 的 这 许多 — 哪个 一 , 我 想知道 ? -

众多其中之一——我想知道是哪一位?

- " [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [wʌn] , " [juː; jʊ] [sed] . -
' " A real live one , " you said . '
- " 一个 真实的 居住 一 , " 你 说 . -

“一个活生生的，”你说。

- [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
' Yes , I remember .
- 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[kʌm] [ðɪs] [wei] . -
Come this way . '
来 这 方式 . -

请这边走。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ['riːtʃɪŋ] [daʊn]
He led the child into his drawing - room in front of a large mirror reaching down
他 引领 这 孩子 进入 他的 绘画 - 房间 在 正面 的 一个 大的 镜子 到达 向下
[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

他领着孩子走进客厅，客厅里有一面巨大的镜子，镜子一直垂到地面。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðeə(r)] .
and told him to find his enemy there .
和 讲述 他 到 寻找 他的 敌人 那里 .

然后告诉他去那里找到他的敌人。

- [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli] [maɪ'self] ! -
' Why , it's only myself ! '
- 为什么 , 它是 仅有的 我 ! -

“哎呀，只有我一个人！”

['tedi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wʌndə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Teddy said in a disappointed tone , though there was wonder in his eyes .
泰迪 说 在 一个 失望的 语气 , 尽管 那里 曾是 想知道 在 他的 眼睛 .

泰迪语气失望地说，但他的眼中却充满了惊奇。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [jɔː'self] — [smɔːl] ['tedi] [plæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ['enəmi] ,
' That's it — yourself — small Teddy Platt is your worst enemy ,
- 那就是 它 — 你自己 — 小的 泰迪 普拉特 是 你的 最差 敌人 ,

“就是这样——你自己——小泰迪·普拉特是你最大的敌人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊldə] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l]
and the older you live the more you will discover what a very formidable
和 这 老 你 居住 这 更多的 你 将要 发现 什么 一个 非常 强大
[ænd; ənd] ['maɪti] ['enəmi] [hiː; hi] [ɪz] . -
and mighty enemy he is . '
和 强大的 敌人 他 是 . -

你年纪越大，就越会发现他是一个多么可怕、多么强大的敌人。

- [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . -
' Please , sir , I don't understand . '
- 请 , 先生 , 我 不 理解 . -

“先生，请问您明白吗？”

- [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [baɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' Sit down here , by me , and let me try to explain it to you .
- 坐 向下 这里 , 经过 我 , 和 让 我 尝试 到 解释 它 到 你 .

“请坐到我旁边，让我试着给你解释一下。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

| If | you | are | going | to | try | to | serve | the | Lord | Jesus | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 服务 | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | , |

如果你打算侍奉主耶稣基督，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['tediz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd]

| you | will | find | that | you | will | have | two | Teddies | to | deal | with | — | a | good | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 你 | 将要 | 有 | 二 | 泰迪熊 | 到 | 交易 | 和 | — | 一个 | 好的 | 一 | 和 |

[ə; eɪ][bæd][wʌn] .

| a | bad | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 一 | . |

你会发现你需要应付两只泰迪熊——一只好的，一只坏的。

[ðə; ði][bæd][wʌn][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] .

| The | bad | one | is | your | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坏的 | 一 | 是 | 你的 | 敌人 | . |

坏人就是你的敌人。

[naʊ] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| Now | , | you | told | me | you | were | angry | with | that | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 生气的 | 和 | 那 | 小的 | 女孩 | . |

你之前跟我说过你生那个小女孩的气。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [stɪl] ? -

| Are | you | angry | still | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 生气的 | 仍然 | ? | - |

你还在生气吗?

- [aɪv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| ' | I've | forgotten | all | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 她 | . |

“我已经把她忘得一干二净了。”

[aɪ] — [aɪ][doʊnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . -

| I | — | I | don't | love | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不 | 爱 | 她 | . | - |

我……我不爱她。

- [ðə; ði][bæd] ['tedi] [ɪn][juː; jʊ] ['dʌznt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['tedi] [wɪl] .

| ' | The | bad | Teddy | in | you | doesn't | like | her | , | but | the | good | Teddy | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 坏的 | 泰迪 | 在 | 你 | 不 | 喜欢 | 她 | , | 但 | 这 | 好的 | 泰迪 | 将要 | . |

“你内心那个坏的泰迪不喜欢她，但善良的泰迪会喜欢她。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][bæd] ['tedi] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .

| Now | you | must | fight | against | the | bad | Teddy | , | and | overcome | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 必须 | 斗争 | 反对 | 这 | 坏的 | 泰迪 | , | 和 | 克服 | 他 | . |

现在你必须与坏泰迪战斗，并战胜他。

['dʒiːzəs] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [kænt] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . -

| Jesus | will | help | you | ; | you | can't | fight | without | Him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 将要 | 帮助 | 你 | ; | 你 | 不能 | 斗争 | 没有 | 他 | . | - |

耶稣会帮助你；没有他，你无法战斗。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] , - [sed] ['tedi] ['θɔːtfəli] .

| ' | I | think | I | know | , | ' | said | Teddy | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 知道 | , | - | 说 | 泰迪 | 深思熟虑 | . |

“我想我知道了，”泰迪若有所思地说。

- [lɑːst] [wiːk] [sʌm; səm] ['feləʊ] [sed] ,

| ' | Last | week | some | fellow | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最后的 | 星期 | 一些 | 同伴 | 说 | , |

上周有人说，

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['æplz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːk] ['ɔːtʃəd] .

| " | Come | and | get | some | apples | from | the | Park | orchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 得到 | 一些 | 苹果 | 从 | 这 | 公园 | 果园 | . |

“来公园果园摘些苹果吧。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , ['dredf(ə)l] .

| " | I | wanted | to | , | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | , | 可怕 | . |

“我本想这么做，太可怕了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [bæd] [self] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt]

| That | was | my | bad | self | , | but | I | thought | it | would | be | stealing | , | and | I | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 坏的 | 自己 | , | 但 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 偷窃 | , | 和 | 我 | 没有 |

那是我做事不该有的样子，但我以为那样做算是偷窃，所以我才没那么做。

[gəʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [gʊd] [self] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| That | was | my | good | self | , | wasn't | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 好的 | 自己 | , | 不是 | 它 | ? | - |

那才是真正的我，不是吗?

- [kwaɪt] [raɪt] !

| ' | Quite | right | ! |
|---|---|---|---|
| - | 相当 | 正确的 | ! |

完全正确!

[kiːp] [kləʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] .

| Keep | close | to | your | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 关闭 | 到 | 你的 | 队长 | . |

跟紧你的船长。

['aʊə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ['ɔːlweɪz] [liːdz] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] — " ['fɔːwəd] !

| Our | Officer | always | leads | , | and | remember | — | " | Forward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 官 | 总是 | 线索 | , | 和 | 记住 | — | " | 向前 | ! |

我们的军官总是冲锋在前，记住——“前进!

[nəʊ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ! " -

| no | quarter | to | the | enemy | ! | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 四分之一 | 到 | 这 | 敌人 | ! | " | - |

对敌人绝不留情!

[ðen] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

| Then | gazing | abstractedly | out | into | the | garden | , | Mr | . | Upton | added | , | as | if | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 凝视 | 抽象地 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | , | 先生 | . | 厄普顿 | 额外 | , | 作为 | 如果 | 到 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

然后，厄普顿先生心不在焉地望着花园，仿佛自言自语般补充道:

- [bʌt; bət] [ai] [siː] [ə'nʌðə(r)] [lɔː] [ɪn] [maɪ] ['membəz] , ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

| ' | But | I | see | another | law | in | my | members | , | warring | against | the | law | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 看 | 其他 | 法律 | 在 | 我的 | 成员 | , | 战争 | 反对 | 这 | 法律 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

“但我看到我的信徒中还有另一种法则，与我心中的法则相悖。”

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [sɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['membəz] ... .

| and | bringing | me | into | captivity | to | the | law | of | sin | , | which | is | in | my | members | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 进入 | 囚禁 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 罪 | , | 哪个 | 是 | 在 | 我的 | 成员 | ... | . |

并且使我附从那在我肢体中犯罪的律.....

[huː] [ʃæl; ʃəl][dɪˈlɪvə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] ?

| **Who** | **shall** | **deliver** | **me** | **from** | **the** | **body** | **of** | **this** | **death** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 递送 | 我 | 从 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 死亡 | ? |

谁能救我脱离这具取死的身体?

[aɪ] [θæŋk] [gɒd] [θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] .

| **I** | **thank** | **God** | **through** | **Jesus** | **Christ** | **our** | **Lord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 上帝 | 通过 | 耶稣 | 基督 | 我们的 | 主 | . |

我感谢上帝，感谢我们的主耶稣基督。

[səʊ] [ðen] [wɪð] [ðə; ðɪ][maɪnd][aɪ][maɪˈself] [sɜːv] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] ,

| **So** | **then** | **with** | **the** | **mind** | **I** | **myself** | **serve** | **the** | **law** | **of** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 和 | 这 | 头脑 | 我 | 我 | 服务 | 这 | 法律 | 的 | 上帝 | , |

所以，我以自己的心志侍奉神的律法。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][sɪn] . -

| **but** | **with** | **the** | **flesh** | **the** | **law** | **of** | **sin** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 肉 | 这 | 法律 | 的 | 罪 | . | - |

但肉体却受罪的律支配。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wen] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,

| **The** | **next** | **day** | **when** | **at** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 在 | 晚餐 | , |

第二天晚餐时，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ˈtedi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| **for** | **it** | **was** | **generally** | **at** | **meal** | **-** | **times** | **Teddy** | **chose** | **to** | **make** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一般来说 | 在 | 一顿饭 | - | 时代 | 泰迪 | 选择 | 到 | 制作 | 他的 |

[ˌɑːbzərˈveɪʃənz] ,

| **observations** | **,** |
|---|---|
| 观察 | , |

因为泰迪通常是在吃饭的时候进行他的观察。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] [əˈpiːlɪŋli] , —

| **he** | **looked** | **round** | **the** | **table** | **appealingly** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 吸引人的 | , | — |

他目光温柔地环顾桌旁，——

- [wʌts] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈʌgliəst] [neɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] ? -

| **'** | **What's** | **the** | **very** | **ugliest** | **name** | **that** | **could** | **be** | **given** | **a** | **boy** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 非常 | 最丑陋的 | 姓名 | 那 | 可以 | 是 | 给定 | 一个 | 男生 | ? | - |

“男孩能取的最难听的名字是什么？”

- [ seik ] [əˈlaɪv] ! -

| **'** | **Sakes** | **alive** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| - | 清酒 | 活 | ! | - |

我的天哪!

[ɪˈdʒækjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] .

| **ejaculated** | **his** | **grandmother** | **.** |
|---|---|---|---|
| 射精 | 他的 | 祖母 | . |

他射精了，射在了他祖母身上。

- [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪs(ə)n] ? -

| **'** | **And** | **who** | **may** | **you** | **be** | **wanting** | **to** | **christen** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | WHO | 可能 | 你 | 是 | 想要 | 到 | 克里斯汀 | ? | - |

“你想为谁施洗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ˌem ˈiː] .

| **'** | **It** | **isn't** | **for** | **a** | **baby** | **;** | **a** | **boy** | **about** | **as** | **old** | **as** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 为了 | 一个 | 婴儿 | ; | 一个 | 男生 | 关于 | 作为 | 老的 | 作为 | 我 | . |

“这不是给婴儿用的；是给和我差不多大的男孩用的。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋks] [æn; ən] ['ʌgli] [neɪm] ? -

| What | do | you | think's | an | ugly | name | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 一个 | 丑陋的 | 姓名 | ? | - |

你觉得什么样的名字难听?

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [neɪm] [ɪz] ['veri] ['ʌgli] , - [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] .

| ' | I | don't | think | any | name | is | very | ugly | , | ' | his | mother | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 任何 | 姓名 | 是 | 非常 | 丑陋的 | , | - | 他的 | 母亲 | 说 | . |

“我不觉得有什么名字很难听,”他母亲说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ðeə(r)] [neɪm] ['ɔːlweɪz] [ siːm ] [tuː; tə] [fɪt] .

| ' | If | you | like | a | person | , | their | name | always | seems | to | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 喜欢 | 一个 | 人 | , | 他们的 | 姓名 | 总是 | 似乎 | 到 | 合身 | . |

“如果你喜欢一个人，那么他的名字似乎总是很适合你。”

[ai] [njuː] [tuː] [bɔɪz] [nemd] [təu'baiə][ænd; ənd]['iːlaɪ] .

| I | knew | two | boys | named | Tobiah | and | Eli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 二 | 男孩们 | 命名 | 托比亚 | 和 | 伊莱 | . |

我认识两个男孩，一个叫托比亚，一个叫以利。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [nems] [æt; ət][fɜːst] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['baɪb(ə)l][wʌnz] ,

| I | didn't | like | the | names | at | first | , | though | they | are | Bible | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 这 | 姓名 | 在 | 第一的 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 圣经 | 一个 | , |

我一开始并不喜欢这些名字，尽管它们都取自圣经。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [laɪk][ðə; ði] [bɔɪz] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [nems] . -

| but | when | I | got | to | know | and | like | the | boys | I | liked | the | names | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 知道 | 和 | 喜欢 | 这 | 男孩们 | 我 | 喜欢 | 这 | 姓名 | . | - |

但是当我认识并喜欢上这些男孩之后，我就喜欢上他们的名字了。

- [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] [neɪm] , - [ə'sɜːtɪd] ['tedi] ;

| ' | I | want | a | much | more | hideous | name | , | ' | asserted | Teddy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 一个 | 很多 | 更多的 | 可怕 | 姓名 | , | - | 断言 | 泰迪 | ; |

“我想要一个更难听的名字,”泰迪断言道;

- [sʌm; səm] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n] . -

| ' | some | name | that | would | describe | a | very | wicked | person | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 姓名 | 那 | 会 | 描述 | 一个 | 非常 | 邪恶 | 人 | . | - |

“一个用来形容极其邪恶之人的名字。”

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ['eni] [wʌn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , - [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [sə'spɪʃəsli] .

| ' | I | hope | you | are | not | going | to | call | any | one | by | it | , | ' | observed | his | grandmother | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 称呼 | 任何 | 一 | 经过 | 它 | , | - | 观察到 | 他的 | 祖母 | 可疑地 | . |

“我希望你不会用这个名字称呼任何人,”他的祖母狐疑地说道。

['tedi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spləmli] .

| Teddy | lifted | his | blue | eyes | up | to | her | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 抬起 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 向上 | 到 | 她 | 庄严地 | . |

泰迪抬起他那双蓝色的眼睛，神情肃穆地望着她。

- [ai][ɪk'spekt] [aɪl] [faɪnd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , - [hiː; hi] [sed] ;

| ' | I | expect | I'll | find | one | for | myself | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 预计 | 患病的 | 寻找 | 一 | 为了 | 我 | , | - | 他 | 说 | ; |

“我想我会找到一个属于自己的,”他说;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | nothing | more | could | be | got | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 更多的 | 可以 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 他 | . |

再也无法从他口中套出任何信息了。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] , ['tedi] [stəʊl] [aʊt]

| After | dinner | , | a | half | - | holiday | having | been | given | the | school | - | children | , | Teddy | stole | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 一个 | 一半 | - | 假期 | 拥有 | 到过 | 给定 | 这 | 学校 | - | 孩子们 | , | 泰迪 | 偷窃 | 出去 |

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

| to | the | woods | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 树林 | . |

晚饭后，由于学校放了半天假，泰迪偷偷溜进了树林。

[wen] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ][brɪsk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| When | out | of | sight | he | began | a | brisk | conversation | with | himself | , | as | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 出去 | 的 | 视线 | 他 | 开始 | 一个 | 轻快 | 对话 | 和 | 他自己 | , | 作为 | 曾是 | 他的 |

[wəʊnt] ;

| wont | ; |
|---|---|
| 惯于 | ; |

当他离开视线后，便像往常一样开始自言自语起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] [ɪf] [wiː; wi]['lɪs(ə)n] .

| and | it | may | give | us | an | insight | into | his | busy | brain | if | we | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 给 | 我们 | 一个 | 洞察力 | 进入 | 他的 | 忙碌的 | 脑 | 如果 | 我们 | 听 | . |

如果我们仔细聆听，或许能窥见他繁忙的思维。

- ['blæki] [maɪt] [duː; də] , [ɔː(r)] ['gɒg(ə)lz] , [ɔː(r)] ['grʌbi] , [ɔː(r)] ['nɪgə(r)] , [ɔː(r)] [təʊd] .

| ' | Blackey | might | do | , | or | Goggles | , | or | Grubby | , | or | Nigger | , | or | Toad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 布莱基 | 可能 | 做 | , | 或者 | 风镜 | , | 或者 | 肮脏的 | , | 或者 | 黑鬼 | , | 或者 | 蟾蜍 | . |

“黑鬼”、“护目镜”、“脏兮兮”、“黑鬼”或“癞蛤蟆”都可以。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [neɪm] , [els] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [wel] .

| I | want | to | have | some | name | , | else | I | shan't | be | able | to | talk | to | him | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 有 | 一些 | 姓名 | , | 别的 | 我 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | 所以 | 出色地 |

:

.

我希望知道他的名字，否则我没办法和他好好交流。

[aɪ] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] ; [ɪts] ['veri] - .

| I | wish | mother | had | helped | me | ; | it's | very | differcult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 母亲 | 有 | 帮助 | 我 | ; | 它是 | 非常 | - | . |

我希望妈妈能帮帮我；这太难了。

[aɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [kwaɪt] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] .

| I | can't | seem | to | think | of | a | name | quite | ugly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 姓名 | 相当 | 丑陋的 | 足够的 | . |

我好像想不出一个足够丑陋的名字。

[aɪ][ɪk'spekt] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] .

| I | expect | p'raps | Mr | . | Upton | could | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 或许 | 先生 | . | 厄普顿 | 可以 | 告诉 | 我 | . |

我想厄普顿先生或许能告诉我。

[aɪl] [weɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .

| I'll | wait | and | ask | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 等待 | 和 | 问 | 他 | . |

我等一下再问他。

[aɪ][həʊp][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['set(ə)ld] ,

| I | hope | I | shan't | have | to | wait | long | , | for | I | want | it | all | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 不会 | 有 | 到 | 等待 | 长的 | , | 为了 | 我 | 想 | 它 | 全部 | 定居 | , |

我希望不用等太久，因为我想把所有事情都解决掉。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪt] ['prɒpəli] [wɪð] [hɪm] .

| so | that | I | can | begin | to | fight | properly | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 能 | 开始 | 到 | 斗争 | 适当地 | 和 | 他 | . |

这样我才能开始真正地和他战斗。

[naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] ['nænsi] .

| Now | I've | got | to | find | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我已经 | 得到 | 到 | 寻找 | 南希 | . |

现在我得找到南希。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Mr | . | Upton | said | I | was | to | be | friends | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 说 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 朋友们 | 和 | 她 | , |

厄普顿先生说我应该和她做朋友。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [maɪ] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I've | got | to | hold | up | my | banner | of | love | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 抓住 | 向上 | 我的 | 横幅 | 的 | 爱 | 超过 | 她 | . |

我必须高举我的爱之旗帜，守护她。

[ai] [həʊp] [ʃɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | hope | she'll | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 壳 | 喜欢 | 它 | . |

希望她会喜欢。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] — [ɑː'hɑː] , [ðæts] [maɪ] ['enəmi] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] !

| She's | a | horrid | — | Aha | , | that's | my | enemy | just | going | to | speak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 可怕的 | — | 啊哈 | , | 那就是 | 我的 | 敌人 | 只是 | 去 | 到 | 说话 | ! |

她真是个可怕的——啊哈，我的敌人又要开口说话了！

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] [gɜːl] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ?

| A | horrid | girl | , | you | were | going | to | say | , | were | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕的 | 女孩 | , | 你 | 是 | 去 | 到 | 说 | , | 是 | 你 | ? |

你原本想说她是个可怕的女孩，是吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [get] [aʊt] .

| Now | you | just | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 只是 | 得到 | 出去 | . |

现在你赶紧离开。

['nænsi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] .

| Nancy | is | a | very | nice | girl | — | at | least | , | she | soon | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | — | 在 | 至少 | , | 她 | 很快 | 将要 | 是 | . |

南希是个非常好的女孩——至少，她很快就会变成这样。

[aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [naɪs] , [ai] [wɪl] .

| I'll | try | and | think | her | nice | , | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 和 | 思考 | 她 | 好的 | , | 我 | 将要 | . |

我会努力往好的方面想，真的。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , ['enəmi] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| I've | got | to | fight | you | , | enemy | , | if | you | say | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 斗争 | 你 | , | 敌人 | , | 如果 | 你 | 说 | 这样的 | 事物 | . |

敌人，如果你说出这样的话，我就必须和你战斗。

[waɪ] , [ai] [duː; də] - [kleə(r)] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [triː] ! -

| Why | , | I | do | ' | clare | , | there | she | is | climbing | that | tree | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 做 | - | 克莱尔 | , | 那里 | 她 | 是 | 攀登 | 那 | 树 | ! | - |

瞧，我看，她正在爬那棵树呢！

['tɛdiz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

| Teddy's | conversation | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 对话 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

泰迪的谈话结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [wei] ['nænsi] [wɒz; wəz]

| and | he | stared | with | open | mouth | and | eyes | at | the | nimble | way | Nancy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 和 | 打开 | 嘴 | 和 | 眼睛 | 在 | 这 | 灵活 | 方式 | 南希 | 曾是 |

['klaɪmɪŋ] [ʌp][æn; ən][əʊld] [biːtʃ] - [triː] .

| climbing | up | an | old | beech | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 向上 | 一个 | 老的 | 山毛榉 | - | 树 | . |

他目瞪口呆地看着南希身手敏捷地爬上一棵老山毛榉树。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊk] [raʊnd] .

| He | gave | a | shrill | whistle | , | which | made | the | little | girl | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 尖锐 | 哨 | , | 哪个 | 制成 | 这 | 小的 | 女孩 | 看 | 圆形的 | . |

他吹了一声尖锐的口哨，吓得小女孩转过头来。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

| Not | a | bit | disconcerted | was | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | 不安 | 曾是 | 她 | . |

她丝毫没有感到不安。

- [ɑː'hɑː] , [ɪts] [ðə; ði]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] .

| ' | Aha | , | it's | the | stupid | little | button | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊哈 | , | 它是 | 这 | 愚蠢的 | 小的 | 按钮 | - | 男生 | . |

“啊哈，原来是那个笨蛋小按钮男孩。”

[juː; jʊ] [kænt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ! -

| You | can't | catch | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 抓住 | 我 | ! | - |

你抓不到我！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

| It | was | a | challenge | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 挑战 | . |

这确实是个挑战。

['ɪnstəntli] ['tedi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

| Instantly | Teddy | stripped | off | his | jacket | , | and | darted | to | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 泰迪 | 脱衣舞 | 离开 | 他的 | 夹克 | , | 和 | 飞镖 | 到 | 这 | 树 | . |

泰迪立刻脱下外套，冲向那棵树。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] ,

| She | had | got | a | good | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 得到 | 一个 | 好的 | 开始 | , |

她开局不错。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [ə'sent] ,

| and | even | he | caught | his | breath | in | wonder | at | her | rapid | ascent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他 | 捕捉 | 他的 | 气息 | 在 | 想知道 | 在 | 她 | 迅速的 | 上升 | , |

就连他也惊叹于她迅速的上升速度，不禁倒吸了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪələs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][plɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]

| and | the | fearless | way | in | which | she | seemed | to | plant | her | small | feet | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无畏 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 植物 | 她 | 小的 | 脚 | 在 | 这 |

[məʊst]['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

| most | fragile | - | looking | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 脆弱的 | - | 寻找 | 分支 | . |

她似乎毫不畏惧地将小脚踏在最脆弱的树枝上。

[ʌp] [ðeɪ] [went] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]

| Up | they | went | , | panting | with | the | exercise | ; | but | at | length | she | could | go | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他们 | 去 | , | 喘息 | 和 | 这 | 锻炼 | ; | 但 | 在 | 长度 | 她 | 可以 | 去 | 不 |

['fɜːðə(r)] ,

| further | , |
|---|---|
| 更远 | , |

她们气喘吁吁地往上爬；但最终她再也爬不动了。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [baʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['mɪstʃɪvəsli] [daʊn] [æt; ət][hɪm]

| and | seating | herself | on | a | comfortable | bough | she | looked | mischievously | down | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 座位 | 她自己 | 在 | 一个 | 舒服的 | 买 | 她 | 看起来 | 顽皮地 | 向下 | 在 | 他 |

.

:

.

她坐在舒适的树枝上，调皮地俯视着他。

- [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] !

| ' | You | couldn't | catch | me | ; | you | don't | know | how | to | climb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 抓住 | 我 | ; | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 爬 | ! |

你抓不到我；你根本不会爬！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

| My | father | taught | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 教授 | 我 | . |

我父亲教我的。

[ai][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] ['seɪlə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʃɪp] ,

| I | can | go | up | the | rigging | as | far | as | any | sailor | boy | , | and | this | is | my | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 向上 | 这 | 索具 | 作为 | 远的 | 作为 | 任何 | 水手 | 男生 | , | 和 | 这 | 是 | 我的 | 船 | , |

我可以像任何水手一样爬上桅杆，这是我的船。

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] . -

| but | I'll | let | you | sit | down | by | me | if | you | behave | yourself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 让 | 你 | 坐 | 向下 | 经过 | 我 | 如果 | 你 | 表现 | 你自己 | . | - |

但如果你表现好，我就让你坐在我旁边。

['tedi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [baʊ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]

| Teddy | swung | himself | across | a | bough | opposite | her | , | and | was | silent | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 摇摆 | 他自己 | 穿过 | 一个 | 买 | 对面的 | 她 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | 为了 |

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

| a | moment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | . |

泰迪荡过她对面的一根树枝，沉默了一会儿。

[iːtʃ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['tedi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

| Each | child | was | trying | to | recover | breath | , | and | Teddy | was | considering | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 孩子 | 曾是 | 尝试 | 到 | 恢复 | 气息 | , | 和 | 泰迪 | 曾是 | 考虑 | 如何 | 到 |

[meɪk] [piːs] .

| make | peace | . |
|---|---|---|
| 制作 | 和平 | . |

每个孩子都在努力平复呼吸，而泰迪正在思考如何化解冲突。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] .

| He | did | it | in | his | own | quaint | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 在 | 他的 | 自己的 | 古雅 | 时尚 | . |

他以自己独特的方式完成了这件事。

- [ai] [θɪŋk] [wɪr] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , - [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] ['prez(ə)ntli] ,

| ' | I | think | we're | pretty | close | to | heaven | , | ' | he | remarked | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 是 | 漂亮的 | 关闭 | 到 | 天堂 | , | - | 他 | 评论 | 目前 | , |

“我觉得我们离天堂很近了，”他随后说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] [ə'bʌv] .

| lifting | his | soft | blue | eyes | to | the | clear | sky | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他的 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | 到 | 这 | 清除 | 天空 | 多于 | . |

他抬起柔和的蓝眼睛，望向头顶晴朗的天空。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bɜːdz] [ɪn][ðeə(r)] [nests] [ə'griː] ?

| ' | I | wonder | if | that's | the | reason | birds | in | their | nests | agree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | 如果 | 那就是 | 这 | 原因 | 鸟类 | 在 | 他们的 | 巢穴 | 同意 | ? |

“我想知道这是否就是鸟儿在巢中意见一致的原因？”

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [kænt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] - [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -

| The | angels | can't | like | to | hear | quallering | so | close | to | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 不能 | 喜欢 | 到 | 听到 | - | 所以 | 关闭 | 到 | 他们 | . | - |

天使们不喜欢听到离他们这么近的哭喊声。

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [wɜːd] [raɪt] -

| ' | I'm | not | going | to | quarrel | , | and | you | didn't | say | that | word | right | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 争吵 | , | 和 | 你 | 没有 | 说 | 那 | 单词 | 正确的 | - |

“我不想争吵，而且你刚才那个词说得也不对。”

- [wɒt] [wɜːd] ? -

| ' | What | word | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 单词 | ? | - |

“什么词？”

- - . -

| ' | Quarrering | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | - | . | - |

“争吵。”

[ænd; ənd] ['næn,siz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪk] ,

| And | Nancy's | tone | was | emphatic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希的 | 语气 | 曾是 | 强调 | , |

南希的语气十分坚定。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| though | a | doubt | stole | into | her | own | mind | as | to | whether | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 怀疑 | 偷窃 | 进入 | 她 | 自己的 | 头脑 | 作为 | 到 | 无论 | 她 |

[prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

| pronunciation | was | correct | . |
|---|---|---|---|
| 发音 | 曾是 | 正确的 | . |

然而，她自己心中却闪过一丝疑虑，不知道自己的发音是否正确。

[bʌt; bət] ['tedi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

| But | Teddy | was | too | intent | upon | pulling | something | out | of | his | pocket | to | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泰迪 | 曾是 | 也 | 意图 | 之上 | 拉 | 某物 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 到 | 注意 |

[hɜː(r); hə(r)] [kə'rekʃn] .

| her | correction | . |
|---|---|---|
| 她 | 更正 | . |

但泰迪一心想从口袋里掏东西，根本没注意到她的纠正。

[hiː; hi] ['sləʊli] [ ˌʌn'rəʊl ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [tuː; tə][ə; eɪ]

| He | slowly | unrolled | a | large | white | pocket | - | handkerchief | , | tied | it | carefully | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 展开 | 一个 | 大的 | 白色的 | 口袋 | - | 手帕 | , | 系 | 它 | 小心 | 到 | 一个 |

[twɪg] ,

| twig | , |
|---|---|
| 枝条 | , |

他缓缓展开一块大的白色手帕，小心翼翼地把它系在一根树枝上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt]

| which | he | broke | off | from | an | adjoining | branch | , | and | then | held | it | up | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 打破 | 离开 | 从 | 一个 | 相邻的 | 分支 | , | 和 | 然后 | 握住 | 它 | 向上 | 在 | 正面 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| of | her | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

他从旁边的一根树枝上折下一根，然后举到她面前。

- [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [praɪd] .

| ' | I | did | it | myself | this | morning | , | ' | he | said | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 它 | 我 | 这 | 早晨 | , | - | 他 | 说 | 和 | 自豪 | . |

“我今天早上自己做的，”他自豪地说。

- [ai] [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [h'ændkətʃˌiːfs] .
' I asked Uncle Jake for one of his best handkerchiefs .
- 我 问 叔叔 杰克 为了 一 的 他的 最好的 手帕 .

我向杰克叔叔要了他最好的一条手帕。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ,
He gave it to me last night ,
他 给予 它 到 我 最后的 夜晚 ,

他昨晚把它给了我。

[ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
and I did it with a pen and ink before breakfast .
和 我 做过 它 和 一个 笔 和 墨水 前 早餐 .

我早餐前用钢笔和墨水画的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you read it ?
能 你 读 它 ?

你能读懂吗?

['nænsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stræglɪŋ] , [ʌn'iːv(ə)n] [blæk] ['lɛtəz] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ]
Nancy looked at the straggling , uneven black letters that occupied the whole width
南希 看起来 在 这 零散的 , 不均匀 黑色的 信件 那 占领 这 所有的 宽度
[ə'krɒs] .
across .
穿过 .

南希看着那些横跨整个宽度、参差不齐的黑色字母。

- [lʌv] ? -
' Love ? '
- 爱 ? -

'爱? '

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kjʊəriəsli] ; - [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? -
she said curiously ; ' what does that mean ? '
她 说 奇怪的是 ; - 什么 做 那 意思是 ? -

她好奇地问:“那是什么意思?”

- [ɪts] [maɪ]['bænə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kæptɪn] .
' It's my banner of love that I'm going to carry for my Captain .
- 它是 我的 横幅 的 爱 那 我是 去 到 携带 为了 我的 队长 .

“这是我为我的船长高举的爱的旗帜。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
It means
它 方法

这意味着

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lʌv] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] . -
I've got to love even you . '
我已经 得到 到 爱 甚至 你 . -

我甚至不得不爱你。

['nænˌsiz] [red] [lɪps] [ paut ] .
Nancy's red lips pouted .
南希的 红色的 嘴唇 撅嘴 .

南希的红唇微微嘟起。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't want you to love me , ' she said .
- 我 不 想 你 到 爱 我 , - 她 说 .

“我不想让你爱我,”她说。

- [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I've got to do it . '
- 我已经 得到 到 做 它 . -

我必须这么做。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' How are you going to do it ? '
- 如何 是 你 去 到 做 它 ? -

你打算怎么做?

- [aɪm] — [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
' I'm — I'm not quite sure .
- 我是 — 我是 不是 相当 当然 .

我——我不太确定。

[aɪm] [ˈnevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm never going to be angry with you .
我是 绝不 去 到 是 生气的 和 你 .

我永远不会生你的气。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [hɑːd] — -
And it's very hard — '
和 它是 非常 难的 — -

而且这非常困难——

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] .
Here a deep - drawn sigh broke from him .
这里 一个 深的 - 绘制 叹 打破 从 他 .

他深深地叹了口气。

- [ɪts] [ˈveri] [hɑːd] ,
' It's very hard ,
- 它是 非常 难的 ,

“这非常难，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [ˈsɒri] [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɜːst] ,
but I've got to tell you I'm sorry I wouldn't let you cross the bridge first ,
但 我已经 得到 到 告诉 你 我是 对不起 我 不会 让 你 叉 这 桥 第一的 ,

但我必须告诉你，我很抱歉没让你先过桥。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈsɒri] [aɪ] [sed] [aɪ] [ heɪt ] [juː; jʊ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] . -
and I'm sorry I said I hated you in church . '
和 我是 对不起 我 说 我 憎恨 你 在 教会 . -

我很抱歉在教堂里说我恨你。

[ˈnæn˛siz] [braɪt] [dɑːk] [aɪz] [ piə ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [bluː] [wʌnz] [ˈɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)]
Nancy's bright dark eyes peered inquisitively into the dreamy blue ones opposite her
南希的 明亮的 黑暗的 眼睛 窥视 好奇地 进入 这 梦幻般的 蓝色的 一个 对面的 她
.
:
.

南希明亮的黑眼睛好奇地凝视着对面那双梦幻般的蓝色眼睛。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈsɒri] ? -
' Are you really sorry ? '
- 是 你 真的 对不起 ? -

你真的感到抱歉吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ; [maɪ] ['enəmi] ['ɪz(ə)nt] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] . -

| ' | I | think | I | am | , | at | least | part | of | me | is | ; | my | enemy | isn't | , | but | I | am | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 是 | , | 在 | 至少 | 部分 | 的 | 我 | 是 | ; | 我的 | 敌人 | 不是 | , | 但 | 我 | 是 | . | - |

“我认为我是，至少我的一部分是；我的敌人不是，但我是。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['nænˌsiz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

| This | was | beyond | Nancy's | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 超过 | 南希的 | 理解 | . |

这完全超出了南希的理解范围。

- [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [get] ['æŋgri] , [ɔː(r)] [set] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [bɔɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ? -

| ' | And | you'll | never | get | angry | , | or | set | those | horrid | boys | at | me | any | more | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你会 | 绝不 | 得到 | 生气的 | , | 或者 | 放 | 那些 | 可怕的 | 男孩们 | 在 | 我 | 任何 | 更多的 | ? | - |

“你以后再也不会生气了，也不会再让那些讨厌的男孩来对付我了？”

- [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [wɪl] . -

| ' | No | , | I | never | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 绝不 | 将要 | . | - |

“不，我永远不会。”

[hɪə(r)][ə; eɪ][bɪg]['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['æp(ə)l][wɒz; wəz] [prə'djuːst] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɒkɪt] ,

| Here | a | big | rosy | - | cheeked | apple | was | produced | hastily | out | of | the | other | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 大的 | 红润 | - | 脸颊 | 苹果 | 曾是 | 生产 | 草草 | 出去 | 的 | 这 | 其他 | 口袋 | , |

这时，另一个口袋里突然掏出一个又大又红的苹果。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] ['ɒfərɪŋ] .

| and | presented | as | a | peace | offering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 作为 | 一个 | 和平 | 提供 | . |

并作为和平的象征献上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [æz; əz] ['nænˌsiz] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [met] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| It | was | taken | in | silence | ; | then | as | Nancy's | white | little | teeth | met | in | it | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已采取 | 在 | 沉默 | ; | 然后 | 作为 | 南希的 | 白色的 | 小的 | 牙齿 | 遇见 | 在 | 它 | 她 | 说 | , |

整个过程一片寂静；然后，当南希洁白的小牙齿咬住牙缝时，她开口说道：

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] [smaɪlz] , - [ænd; ənd][hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ? -

| with | one | of | her | beaming | smiles | , | ' | And | have | I | got | to | love | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 她 | 光芒四射 | 微笑 | , | - | 和 | 有 | 我 | 得到 | 到 | 爱 | 你 | ? | - |

她带着灿烂的笑容说：“难道我非得爱你吗？”

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] . -

| ' | I | think | you | had | better | , | because | it | will | make | it | easier | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | , | 因为 | 它 | 将要 | 制作 | 它 | 更轻松 | . | - |

“我觉得你最好这么做，因为这样会更容易。”

- [wel] , [ai] [wɪl] [ðen] , [ɪf] [jʊl] [duː; də][wʌn] [θɪŋ] . -

| ' | Well | , | I | will | then | , | if | you'll | do | one | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 将要 | 然后 | , | 如果 | 你会 | 做 | 一 | 事物 | . | - |

“好吧，那我就答应你，如果你答应我一件事的话。”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | What | is | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | ? | - |

“那是什么？”

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [əʊld] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] . -

| ' | Give | me | that | old | button | of | yours | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 我 | 那 | 老的 | 按钮 | 的 | 你的 | . | - |

“把你的那颗旧纽扣给我。”

['tedi] ['feəli] [gɑːspt] [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'dæsəti] .

| Teddy | fairly | gasped | at | this | audacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 相当 | 倒吸一口气 | 在 | 这 | 大胆 | . |

泰迪被这种胆大妄为吓了一跳。

- [gɪv] [juː; jʊ] ['fɑː.ðərz] ['bʌt(ə)n] ! -
' **Give** **you** **father's** **button** **!** '
- 给 你 父亲的 按钮 ! -

“把爸爸的纽扣还给我！”

[hiː; hi] [kraɪd] ; - ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
**he** **cried** **;** ' **never** **,** **never** **,** **never** **!**
他 哭 ; - 绝不 , 绝不 , 绝不 !

他喊道：“绝不，绝不，绝不！”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ʃɒt] [ded] , [ɔː(r)] ['draʊndɪd] [ded] , [ɔː(r)] [hʌŋ] [ded] , [ɔː(r)] [tʃɒpt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]
**I'd** **rather** **be** **shot** **dead** **,** **or** **drownded** **dead** **,** **or** **hung** **dead** **,** **or** **chopped** **into** **little**
ID 相当 是 射击 死的 , 或者 溺水 死的 , 或者 悬挂 死的 , 或者 切碎 进入 小的
['taɪni]['bɪts] !
**tiny** **bits** **!**
微小的 比特 !

我宁愿被枪杀、溺死、吊死，或者剁成碎片！

[aɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
**I'll** **never** **give** **it** **up** **!**
患病的 绝不 给 它 向上 !

我永远不会放弃！

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [kəʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] [tɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
**It's** **going** **to** **be** **on** **my** **coats** **and** **waistcoats** **till** **I'm** **a** **hundred** **,**
它是 去 到 是 在 我的 外套 和 马甲 直到 我是 一个 百 ,

它会一直印在我的外套和马甲上，直到我一百岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ɪn][maɪ] [greɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**and** **then** **it** **will** **be** **buried** **in** **my** **grave** **with** **me** **.**
和 然后 它 将要 是 埋葬 在 我的 严重 和 我 .

然后它将与我一同埋葬在我的坟墓里。

[sə'pəʊz] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['bʌt(ə)n] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] ? -
**Suppose** **I** **lost** **my** **button** **,** **do** **you** **know** **what** **I** **would** **do** **?** '
认为 我 丢失的 我的 按钮 , 做 你 知道 什么 我 会 做 ? -

假设我的纽扣丢了，你知道我会怎么办吗?

['nænsi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒrətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] .
**Nancy** **gazed** **at** **the** **young** **orator** **with** **a** **little** **awe** **.**
南希 凝视 在 这 年轻的 演说者 和 一个 小的 敬畏 .

南希带着一丝敬畏的目光凝视着这位年轻的演说家。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wɒt] ? -
' **No** **,** ' **she** **said** **;** ' **what** **?** '
- 不 , - 她 说 ; - 什么 ? -

“不,”她说，“什么？”

- [aɪ] [wʊd] [drɒp] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] , [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [ænd; ənd] [breɪk] ,
' **I** **would** **drop** **down** **and** **die** **,** **my** **heart** **would** **burst** **and** **break** **,**
- 我 会 降低 向下 和 死 , 我的 心 会 爆裂 和 休息 ,

“我会倒下死去，我的心脏会爆裂破碎。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [daɪ] ['veri] [kwɪk] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] ,
**and** **if** **I** **couldn't** **die** **very** **quick** **,** **I** **wouldn't** **eat** **or** **drink** **nothing** **,**
和 如果 我 不能 死 非常 快的 , 我 不会 吃 或者 喝 没有什么 ,

如果我不能很快死去，我就什么也不吃也不喝。

[bʌt; bət][aɪ'd][gəʊ] ['sædli] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [hed] [daʊn] ,
**but** **I'd** **go** **sadly** **to** **my** **grave** **and** **lay** **my** **head** **down** **,**
但 ID 去 令人遗憾的是 到 我的 严重 和 躺 我的 头 向下 ,

但我会带着悲伤走向坟墓，长眠于此。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] [maɪ] ['glɑːsi] [aɪz]

| and | the | next | morning | you | would | find | me | stiff | and | cold | with | my | glassy | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 你 | 会 | 寻找 | 我 | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | 和 | 我的 | 玻璃状 | 眼睛 |

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

| staring | up | at | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , |

第二天早上你会发现我浑身僵硬冰冷，双眼空洞地望着天空。

[laɪk] [æn; ən][əʊld][dɒg][aɪ] [riːd] [ə'baʊt] . -

| like | an | old | dog | I | read | about | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老的 | 狗 | 我 | 读 | 关于 | . | - |

就像我读到过的那条老狗一样。

['tɛdiz] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tensli] ['trædʒɪk] [ðæt] ['nænsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| Teddy's | tone | was | so | intensely | tragic | that | Nancy | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 语气 | 曾是 | 所以 | 强烈地 | 悲惨 | 那 | 南希 | 曾是 | 沉默的 | . |

泰迪的语气充满了悲怆之情，南希沉默不语。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪl] ['nevə(r)] [lʌv] [juː; jʊ]['prɒpə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

| At | last | she | said | , | ' | I'll | never | love | you | proper | till | you | give | it | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 说 | , | - | 患病的 | 绝不 | 爱 | 你 | 恰当的 | 直到 | 你 | 给 | 它 | 到 | 我 | . | - |

最后她说："除非你给我，否则我永远不会真正爱你。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泰迪熊的纽扣(Teddy's Button)
# 第3/6页

- [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'sted] ? -
' **Will you like me a little instead ? '**
- 将要 你 喜欢 我 一个 小的 反而 ? -

“你愿意稍微喜欢我一点吗？”

- [ai] [mait] [duː; də] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
' **I might do that ,** ' **she replied reluctantly .**
- 我 可能 做 那 , - 她 回复 勉强 .

“我或许会那样做，”她不情愿地回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt]['nevə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] ? -
' **And you won't never say you don't believe father's story ? '**
- 和 你 惯于 绝不 说 你 不 相信 父亲的 故事 ? -

“你永远不会说你不相信父亲的话吧？”

- [ai] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] . -
' **I aren't going to promise . '**
- 我 不是 去 到 承诺 . -

“我不会做出承诺。”

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [baɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**Then , as the very last bite was taken of the apple , she added ,**
然后 , 作为 这 非常 最后的 咬 曾是 已采取 的 这 苹果 , 她 额外 ,

然后，在她咬下最后一口苹果时，她补充道：

- [aɪl] [hɪə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz] [fɜːst] .
' **I'll hear some more of your stories first .**
- 患病的 听到 一些 更多的 的 你的 故事 第一的 .

“我先听听你们的其他故事。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wʌn] [naʊ] .
**I want to hear one now .**
我 想 到 听到 一 现在 .

我现在就想听一个。

['sæli] [waɪt] [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['fɛəriz] . -
**Sally White told me at school you know all about fairies . '**
莎莉 白色的 讲述 我 在 学校 你 知道 全部 关于 仙女 . -

莎莉·怀特在学校告诉我，你很了解仙女的故事。

['tedi] [nˈɒdɪd] [ɪm'presɪvli] , [ðen] [sed] ['sləʊli] , - [ai] [meɪk] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] ,
**Teddy nodded impressively , then said slowly , ' I make believe I do ,**
泰迪 点头 令人印象深刻 , 然后 说 缓慢地 , - 我 制作 相信 我 做 ,

泰迪用力地点了点头，然后缓缓说道：“我假装自己会这样做。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [meɪk] [bɪ'liːv] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] . -
**but I don't make believe father's story . '**
但 我 不 制作 相信 父亲的 故事 . -

但我不会编造父亲的故事。

- [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] . -
' **Tell me a story now . '**
- 告诉 我 一个 故事 现在 . -

“现在给我讲个故事吧。”

['tedi] [ klɑ:sp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [ə; eɪ] [baʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] [kən'sɪdəd] .

| Teddy | clasped | his | hands | round | a | bough | , | and | with | knitted | brows | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 紧握 | 他的 | 双手 | 圆形的 | 一个 | 买 | , | 和 | 和 | 针织 | 眉毛 | 经过考虑的 | . |

泰迪双手紧紧抓住一根树枝，皱着眉头沉思着。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ 'spɑ:kl ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Then | he | looked | up | , | and | the | light | sparkled | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 这 | 光 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

然后他抬起头，眼中闪过一道光芒。

- [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wen] [ai] [went] ['ɪntu:][æn; ən] [əʊk] - [tri:] ,

| ' | Shall | I | tell | you | about | when | I | went | into | an | oak | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 一个 | 橡木 | - | 树 | , |

我该跟你讲讲我钻进橡树里的故事吗?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [steps] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:blɪnz]

| and | found | a | little | door | leading | down | some | steps | that | took | me | to | the | goblin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 小的 | 门 | 领导 | 向下 | 一些 | 步骤 | 那 | 采取 | 我 | 到 | 这 | 哥布林的 |

[keɪv] ? -

| cave | ? | ' |
|---|---|---|
| 洞穴 | ? | - |

然后我发现了一扇小门，门外是一些台阶，沿着台阶下去就到了哥布林的洞穴?

[ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] , [ænd; ənd] ['nænsi] ['i:gəli] [prɪ'peəd] [hɜ:'self] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| This | sounded | enchanting | , | and | Nancy | eagerly | prepared | herself | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 听起来 | 妖娆 | , | 和 | 南希 | 急切地 | 准备 | 她自己 | 到 | 听 | . |

这听起来很吸引人，南希迫不及待地准备聆听。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [ðen] [ pɔ: ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [spel] - [baʊnd] .

| Such | a | story | was | then | poured | out | that | it | held | her | spell | - | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 故事 | 曾是 | 然后 | 倾倒 | 出去 | 那 | 它 | 握住 | 她 | 拼写 | - | 边界 | . |

随后，一个故事娓娓道来，令她着迷不已。

['gɔblɪnz] , [elvz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ˌʌndə'graʊnd] ['glɔ:riz] , ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] .

| Goblins | , | elves | , | and | fairies | , | underground | glories | , | thrilling | adventures | and | escapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哥布林 | , | 精灵 | , | 和 | 仙女 | , | 地下 | 荣耀 | , | 惊险 | 冒险 | 和 | 逃脱 | . |

妖精、精灵和仙女，地下世界的荣耀，惊险刺激的冒险和逃脱。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ['tedi] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| Was | it | any | wonder | that | with | such | a | gift | for | story | - | telling | Teddy | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 任何 | 想知道 | 那 | 和 | 这样的 | 一个 | 礼物 | 为了 | 故事 | - | 讲述 | 泰迪 | 曾是 | 这 |

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

| king | of | the | village | ? |
|---|---|---|---|---|
| 国王 | 的 | 这 | 村庄 | ? |

泰迪天生擅长讲故事，难怪他会成为村里的老大!

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑ:st] ,

| It | came | to | an | end | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 最后的 | , |

一切终于结束了。

[ænd; ənd] ['nænsi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['kɒntent ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði]

| and | Nancy | drew | a | long | breath | of | relief | and | content | when | she | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | 的 | 宽慰 | 和 | 内容 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 |

[kən'klu:dɪŋ] ['sentəns] ,

| concluding | sentence | , |
|---|---|---|
| 总结 | 句子 | , |

听到最后一句话，南希长长地舒了一口气，感到如释重负，心满意足。

- [ænd; ənd][ai] ['kwɪkli] ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [əʊk] ,

| ' | And | I | quickly | opened | the | little | door | , | and | there | I | was | outside | the | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 迅速地 | 打开 | 这 | 小的 | 门 | , | 和 | 那里 | 我 | 曾是 | 外部 | 这 | 橡木 | , |

于是我迅速打开小门，就来到了橡树外面。

[ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] . -
**and** **safe** **in** **the** **wood** **again** **.** **'**
和 安全的 在 这 木头 再次 . -

又安全地回到了树林里。

- ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] , [aɪ][duː; də] [laɪk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [nɒd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**'** **Button** **-** **boy** **,** **I** **do** **like** **you** **,** **'** **she** **asserted** **,** **with** **a** **quick** **little** **nod** **of** **her**
- 按钮 - 男生 , 我 做 喜欢 你 , - 她 断言 , 和 一个 快的 小的 点头 的 她
[hed] .
**head** **.**
头 .

“小家伙，我确实喜欢你，”她一边说着，一边轻轻点了点头。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [suːn] ? -
**'** **Will** **you** **tell** **me** **another** **story** **soon** **?** **'**
- 将要 你 告诉 我 其他 故事 很快 ? -

你下次还会给我讲故事吗?

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] ['tedi] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ]
**'** **P'raps** **I** **will** **,** **'** **said** **Teddy** **,** **feeling** **a** **little** **elated** **that** **he** **was** **gaining**
- 或许 我 将要 , - 说 泰迪 , 感觉 一个 小的 欣喜若狂 那 他 曾是 获得
[suː'preməsi; sjuː'preməsi]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**supremacy** **over** **her** **,**
霸权 超过 她 ,

“或许我会的，”泰迪说道，他感到有些得意，因为他正在逐渐占据上风。

- [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] .
**'** **but** **I'm** **going** **home** **now** **.**
- 但 我是 去 家 现在 .

但我现在要回家了。

[aɪ]['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] . -
**I** **only** **came** **out** **to** **have** **a** **think** **,** **and** **to** **make** **friends** **with** **you** **.** **'**
我 仅有的 来了 出去 到 有 一个 思考 , 和 到 制作 朋友们 和 你 . -

我出来只是想思考一下，也想和你交个朋友。

- [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? -
**'** **What** **made** **you** **come** **and** **make** **it** **up** **?** **'**
- 什么 制成 你 来 和 制作 它 向上 ? -

“是什么让你来编造这个故事的？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ɑːskt] , [æz; əz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [daʊn] , [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
**the** **little** **maiden** **asked** **,** **as** **after** **a** **scramble** **down** **,** **they** **stood** **at** **the** **foot**
这 小的 少女 问 , 作为 后 一个 争夺 向下 , 他们 站立 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
**of** **the** **tree** **.**
的 这 树 .

小姑娘问道，她们一路跌跌撞撞地爬下树，来到树下。

- [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -
**'** **You** **said** **something** **about** **your** **Captain** **;** **who** **is** **He** **?** **'**
- 你 说 某物 关于 你的 队长 ; WHO 是 他 ? -

“你刚才提到了你们的船长；他是谁？”

- ['dʒiːzəs] [kraɪst] , - ['tedi] [rɪ'plaɪd] ['revərəntli] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bænə(r)][ɪz] [lʌv] , [səʊ][aɪ][hæv; həv]
**'** **Jesus** **Christ** **,** **'** **Teddy** **replied** **reverently** **,** **'** **and** **His** **banner** **is** **love** **,** **so** **I** **have**
- 耶稣 基督 , - 泰迪 回复 虔诚地 , - 和 他的 横幅 是 爱 , 所以 我 有
[tuː; tə] [lʌv] ['evrɪbɒdi] ,
**to** **love** **everybody** **,**
到 爱 大家 ,

“耶稣基督，”泰迪虔诚地回答，“他的旗帜是爱，所以我必须爱所有人。”

['weðə(r)] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [nɒt] . -

| whether | I | like | them | or | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 喜欢 | 他们 | 或者 | 不是 | . | - |

不管我喜不喜欢他们。

- [waɪ] ? -

| ' | Why | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 为什么 | ? | - |

'为什么? '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [naʊ] . -

| ' | Because | He | wants | me | to | , | and | I'm | one | of | His | soldiers | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 他 | 想要 | 我 | 到 | , | 和 | 我是 | 一 | 的 | 他的 | 士兵 | 现在 | . | - |

"因为祂希望我这样做，我现在是祂的战士之一。"

- [hæz; həz] ['dʒiːzəs] ['eni] ['seɪləz] ? -

| ' | Has | Jesus | any | sailors | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 耶稣 | 任何 | 水手们 | ? | - |

耶稣有水手吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

| The | question | was | put | suddenly | , | and | the | answer | was | given | with | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 放 | 突然 | , | 和 | 这 | 回答 | 曾是 | 给定 | 和 | 一个 | 轻微 |

[eə(r)] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

| air | of | superiority | , |
|---|---|---|---|
| 空气 | 的 | 优势 | , |

这个问题提得非常突然，回答时带着一丝优越感。

- [nəʊ] ['əʊnli] ['səʊldʒəz] [hiː; hi] [hæz; həz] . -

| ' | No | only | soldiers | He | has | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 仅有的 | 士兵 | 他 | 有 | . | - |

"他不仅拥有士兵。"

- [ðen] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

| ' | Then | I | don't | want | to | belong | to | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 不 | 想 | 到 | 属于 | 到 | 他 | . |

"那我就不想属于他。"

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] ['seɪləz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['səʊldʒəz] , ['əʊnli] [jʊr; jər] [nɒt] ['telɪŋ] [truː] . -

| I | believe | He | has | sailors | just | as | well | as | soldiers | , | only | you're | not | telling | true | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 有 | 水手们 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 士兵 | , | 仅有的 | 你是 | 不是 | 讲述 | 真的 | . | - |

我相信祂既有水手也有士兵，只是你没说实话。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɒθfl] , [bʌt; bət] ['tedi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['spləmli] .

| Her | tone | was | getting | wrathful | , | but | Teddy | shook | his | head | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 语气 | 曾是 | 获得 | 愤怒的 | , | 但 | 泰迪 | 摇晃 | 他的 | 头 | 庄严地 | . |

她的语气越来越愤怒，但泰迪郑重地摇了摇头。

- [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] - ['seɪləz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪl] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] ,

| ' | I'm | sure | there's | nothing | about | Jesus | ' | sailors | in | the | Bible | ; | but | I'll | ask | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 当然 | 有 | 没有什么 | 关于 | 耶稣 | - | 水手们 | 在 | 这 | 圣经 | ; | 但 | 患病的 | 问 | 母亲 | , |

"我确信圣经里没有关于耶稣水手的记载；但我会问问妈妈。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| and | then | I'll | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 患病的 | 告诉 | 你 | . |

然后我会告诉你。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

| I | must | go | home | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 家 | 现在 | . |

我现在必须回家了。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - bye .**
好的 - 再见 .

再见。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] ? -
**We're going to be friends ? '**
是 去 到 是 朋友们 ? -

我们会成为朋友吗?

- [jes] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ 'skæmpə ]
**' Yes , we're going to be friends , ' she repeated ; and then away they scampered**
- 是的 , 是 去 到 是 朋友们 , - 她 重复 ; 和 然后 离开 他们 四处逃窜
[ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
**in different directions ,**
在 不同的 方向 ,

“是的，我们会成为朋友的，”她重复道；然后她们就朝着不同的方向跑开了。

['nænsi] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , -
**Nancy calling out , like a true little woman , '**
南希 呼叫 出去 , 喜欢 一个 真的 小的 女士 , -

南希像个真正的小妇人一样喊道：“

[bʌt; bət] [ai] [ʃænt] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] . -
**But I shan't really love you till you give me your button . '**
但 我 不会 真的 爱 你 直到 你 给 我 你的 按钮 . -

但除非你把纽扣给我，否则我不会真正爱你。

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[fɜːst] ['vɪktəriz]
**First Victories**
第一的 胜利

首胜

- [pliːz] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
**' Please , sir , may I speak to you ? '**
- 请 , 先生 , 可能 我 说话 到 你 ? -

“先生，请问我可以和您谈谈吗？”

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kwaɪə(r)] ['præktɪs] , [wen] ['tedi]
**Mr . Upton was coming out of church after a choir practice , when Teddy**
先生 . 厄普顿 曾是 未来 出去 的 教会 后 一个 唱诗班 实践 , 什么时候 泰迪
[ə'kɒstɪd] [hɪm] .
**accosted him .**
被骚扰 他 .

厄普顿先生参加完唱诗班排练后走出教堂，这时泰迪上前搭讪。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**He smiled when he saw the boy .**
他 微笑 什么时候 他 锯 这 男生 .

他看到男孩时笑了。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] . -
**' You may walk home with me and speak to me as much as you like . '**
- 你 可能 走 家 和 我 和 说话 到 我 作为 很多 作为 你 喜欢 . -

“你可以跟我一起走回家，想跟我说什么就说什么。”

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ ˈsɔːntə, ˈsɑːn- ][ʌp][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [leɪn] ,

| And | so | they | sauntered | up | the | shady | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 漫步 | 向上 | 这 | 阴凉 | 车道 | , |

于是，他们悠闲地沿着绿树成荫的小路走去。

[ðə; ði][əʊld][ˈrektə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [krɒst] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

| the | old | rector | with | his | head | bent | and | his | hands | crossed | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 校长 | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | 和 | 他的 | 双手 | 交叉 | 在后面 | 他 | , |

老牧师低着头，双手背在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːl] [ˈiːgə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈməʊʃn] , [wɪð] [səˈprest] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | the | boy | all | eager | excitement | and | motion | , | with | suppressed | importance | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 全部 | 渴望的 | 激动 | 和 | 运动 | , | 和 | 被抑制 | 重要性 | 在 | 他的 |

[təʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

男孩兴奋而激动，动作也十分活跃，语气中却带着一丝不易察觉的严肃。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈenəmi] , [pliːz] , [sɜː(r)] . -

| ' | I | want | you | to | give | me | a | name | for | my | enemy | , | please | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 你 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 姓名 | 为了 | 我的 | 敌人 | , | 请 | , | 先生 | . | - |

“先生，请您告诉我我敌人的名字。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʌptən] [lʊkt] [əˈmjuːzd] .

| Mr | . | Upton | looked | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 看起来 | 觉得好笑 | . |

厄普顿先生看起来很开心。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈbæt(ə)lz] [wɪð] [hɪm] [jet] ? -

| ' | Have | you | had | any | battles | with | him | yet | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 有 | 任何 | 战斗 | 和 | 他 | 然而 | ? | - |

你和他发生过冲突吗?

- [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][wʌn] [ˈjestədeɪ] .

| ' | I | think | I | had | one | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 有 | 一 | 昨天 | . |

“我想我昨天吃了一个。”

[meɪ] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?

| May | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

我可以告诉你吗?

[ˈgræni] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd] [meɪd] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪks] [best]

| Granny | was | very | angry | with | me | because | I | had | made | Uncle | Jake's | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 有 | 制成 | 叔叔 | 杰克的 | 最好的 |

[ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbænə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

| handkerchief | into | a | banner | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 进入 | 一个 | 横幅 | 的 | 爱 | . |

奶奶非常生我的气，因为我把杰克叔叔最好的手帕做成了一面爱的旗帜。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɔːti] .

| I | didn't | really | think | it | was | naughty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 真的 | 思考 | 它 | 曾是 | 淘气 | . |

我并不觉得这有什么不妥。

[ai] [rəʊt] " [lʌv] " [ɪn][ɪŋk] [raɪt] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ai] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] ,

| I | wrote | " | Love | " | in | ink | right | across | it | ; | and | I | took | such | pains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | " | 爱 | " | 在 | 墨水 | 正确的 | 穿过 | 它 | ; | 和 | 我 | 采取 | 这样的 | 疼痛 | , |

我用墨水在上面写下了“爱”字；我费了这么大劲，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nænsi] .

| for | I | wanted | to | show | it | to | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 通缉 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 南希 | . |

因为我想把它拿给南希看。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [həʊm] ['græni] [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)]

| And | when | I | got | home | granny | was | so | angry | that | she | took | me | by | the | collar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | 奶奶 | 曾是 | 所以 | 生气的 | 那 | 她 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 衣领 |

我到家后，奶奶非常生气，揪着我的衣领把我拽了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ai]

| and | she | locked | me | into | the | back | kitchen | ; | and | mother | was | out | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已锁定 | 我 | 进入 | 这 | 后退 | 厨房 | ; | 和 | 母亲 | 曾是 | 出去 | , | 和 | 我 |

[kraɪd] ,

| cried | , |
|---|---|
| 哭 | , |

她把我锁在后厨房里；妈妈不在家，我哭了起来。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] .

| I | was | so | miserable | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 悲惨的 | . |

我当时真是太痛苦了。

['græni] [sed] [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] ,

| Granny | said | I | would | come | to | the | workhouse | ; | she | called | me | the | wickedest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 说 | 我 | 会 | 来 | 到 | 这 | 济贫 | ; | 她 | 称为 | 我 | 这 | 最邪恶的 | , |

奶奶说我会被送到济贫院；她骂我是最坏的孩子。

- [bɔɪ] [ʃɪd] ['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd]

| mischievousest | boy | she'd | ever | seen | , | and | said | she | would | like | to | give | me | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男生 | 棚 | 曾经 | 已见 | , | 和 | 说 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 好的 |

['wɪpɪŋ] .

| whipping | . |
|---|---|
| 鞭打 | . |

她见过的最顽皮的男孩，她说她想好好打我一顿。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

| And | at | last | I | got | tired | of | being | miserable | , | and | I | looked | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 我 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 存在 | 悲惨的 | , | 和 | 我 | 看起来 | 关于 | , |

最后我厌倦了这种痛苦，环顾四周，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [səʊ][ai] [klaɪmd] [ʌp] ,

| and | I | saw | the | window | was | partly | open | , | so | I | climbed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 这 | 窗户 | 曾是 | 部分 | 打开 | , | 所以 | 我 | 攀登 | 向上 | , |

我看到窗户半开着，于是就爬了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tɪl] ['mʌðə(r)]

| and | then | I | thought | I | would | jump | out | and | run | away | across | the | fields | till | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 跳 | 出去 | 和 | 跑步 | 离开 | 穿过 | 这 | 字段 | 直到 | 母亲 |

[keɪm] [həʊm] .

| came | home | . |
|---|---|---|
| 来了 | 家 | . |

然后我想跳下车，跑过田野，直到妈妈回家。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [raɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]

| And | I | was | very | happy | then | , | and | I | jumped | right | out | , | and | then | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 然后 | , | 和 | 我 | 跳了起来 | 正确的 | 出去 | , | 和 | 然后 | 我 |

[rɪ'membəd] ,

| remembered | , |
|---|---|
| 记得 | , |

当时我非常高兴，立刻跳了出去，然后我突然想起来，

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'gen] . -

| but | I | didn't | want | to | go | back | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 去 | 后退 | 再次 | . | - |

但我不想再回去了。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] ? - [sə'dʒestid] [ðə; ði]['rektə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] .

| ' | And | then | the | fight | began | ? | ' | suggested | the | rector | , | as | the | boy | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 这 | 斗争 | 开始 | ? | - | 建议 | 这 | 校长 | , | 作为 | 这 | 男生 | 暂停 | . |

“然后打架就开始了？”校长问道，男孩停顿了一下。

['tedi] [nˈɒdɪd] .

| Teddy | nodded | . |
|---|---|---|
| 泰迪 | 点头 | . |

泰迪点了点头。

- [ai] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] ['enəmi] [ə'weɪ] ,

| ' | I | asked | God | to | drive | my | enemy | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | 上帝 | 到 | 驾驶 | 我的 | 敌人 | 离开 | , |

我祈求上帝驱逐我的敌人，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| but | I | was | an | awful | long | time | thinking | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 长的 | 时间 | 思维 | 它 | 出去 | . |

但我思考了很久。

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['faɪtɪŋ] ? -

| Is | thinking | fighting | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 思维 | 斗争 | ? | - |

思考也算战斗吗?

- ['veri] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

| ' | Very | often | it | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 经常 | 它 | 是 | . | - |

“这种情况很常见。”

- [ai][dɪd] [faɪt] [hɑːd] , [ðen] ; [ænd; ənd][ai] [klaɪmd] [ɪn] [ə'gen] .

| ' | I | did | fight | hard | , | then | ; | and | I | climbed | in | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 斗争 | 难的 | , | 然后 | ; | 和 | 我 | 攀登 | 在 | 再次 | . |

“当时我奋力反抗；我又爬了进去。”

[wɒz; wəz] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ? -

| Was | that | being | a | soldier | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 存在 | 一个 | 士兵 | ? | - |

那就是当兵吗?

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] . -

| ' | Yes | , | my | boy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我的 | 男生 | . | - |

“是的，我的孩子。”

- [ænd; ənd] ['græni] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [suːn] ['ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [ai]

| ' | And | granny | let | me | out | soon | after | ; | and | I | kissed | her | and | said | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 奶奶 | 让 | 我 | 出去 | 很快 | 后 | ; | 和 | 我 | 亲吻 | 她 | 和 | 说 | 我 |

[wɒz; wəz] ['sɒri] ,

| was | sorry | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 对不起 | , |

“奶奶不久后就放我出去了；我吻了她，并向她道歉。”

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['nɪəli] [ai][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| but | I | told | her | how | nearly | I | had | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 几乎 | 我 | 有 | 跑步 | 离开 | , |

但我告诉她我差点就逃跑了，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [lɒkt] [nekst] [taɪm] ,

| and | asked | her | to | see | that | the | window | was | locked | next | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 到 | 看 | 那 | 这 | 窗户 | 曾是 | 已锁定 | 下一个 | 时间 | , |

并要求她下次务必锁好窗户。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [səʊ] [hɑːd] . -

| so | that | I | shouldn't | have | to | fight | so | hard | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 不应该 | 有 | 到 | 斗争 | 所以 | 难的 | . | - |

这样我就不必那么拼命战斗了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .

| ' | You | will | have | plenty | of | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 有 | 很多 | 的 | 斗争 | . |

你们将会经历很多战斗。

[doʊnt] [ʃɜːk] [ðə; ði] [hɒtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['biːɪŋ] [breɪv] . -

| Don't | shirk | the | hottest | part | of | the | field | ; | that | isn't | being | brave | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 推脱 | 这 | 最热门 | 部分 | 的 | 这 | 场地 | ; | 那 | 不是 | 存在 | 勇敢的 | . | - |

不要逃避最艰难的挑战；那不是勇敢。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɒrɪd] , ['ʌgli] [neɪm] , [pliːz] , [sɜː(r)] ? -

| ' | Will | you | give | me | a | horrid | , | ugly | name | , | please | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 给 | 我 | 一个 | 可怕的 | , | 丑陋的 | 姓名 | , | 请 | , | 先生 | ? | - |

“先生，请您给我取个难听又可怕的名字好吗？”

- [aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɛnəmiz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['tedi] . -

| ' | I | thought | your | enemy's | name | was | Teddy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 你的 | 敌人的 | 姓名 | 曾是 | 泰迪 | . | - |

“我以为你敌人的名字叫泰迪。”

- [nəʊ] , [ðæts] [maɪn] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [juː; jʊ]

| ' | No | , | that's | mine | ; | I | must | have | a | name | for | him | — | a | different | one | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 那就是 | 矿 | ; | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 姓名 | 为了 | 他 | — | 一个 | 不同的 | 一 | , | 你 |

[nəʊ] . -

| know | . | ' |
|---|---|---|
| 知道 | . | - |

“不，那是我的；我必须给他取个名字——一个不一样的名字，你知道的。”

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['iːgəʊ][ɔː(r)] ['ɪpsi] ? -

| ' | How | do | you | like | Ego | or | Ipse | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 自我 | 或者 | ipse | ? | - |

“你觉得Ego还是Ipse怎么样？”

- [wɒt] ['fʌni] [nems] !

| ' | What | funny | names | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有趣的 | 姓名 | ! |

“多么滑稽的名字啊！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['ɪpsi] [best] [aɪl] [kɔːl] [hɪm] ['ɪpsi] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? -

| I | think | I | like | Ipse | best | I'll | call | him | Ipse | , | shall | I | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 喜欢 | ipse | 最好的 | 患病的 | 称呼 | 他 | ipse | , | 将 | 我 | ? | - |

我觉得伊普塞这个名字最好，我就叫他伊普塞吧?

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ʌptənz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]

| But | Mr | . | Upton's | thoughts | were | far | away | by | this | time | , | and | presently | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 厄普顿的 | 想法 | 是 | 远的 | 离开 | 经过 | 这 | 时间 | , | 和 | 目前 | 他 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

但此时厄普顿先生的思绪早已飘向远方，过了一会儿，他说道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , - " [ðə; ði][lɑːst] ['enəmi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪz] [deθ] . "

| as | if | to | himself | , | ' | " | The | last | enemy | that | shall | be | destroyed | is | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 他自己 | , | - | " | 这 | 最后的 | 敌人 | 那 | 将 | 是 | 损毁 | 是 | 死亡 | . | " |

仿佛自言自语道："最后一个要消灭的敌人是死亡。"

" [neɪ] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ 'kɔŋkərə ] , [θruː] [hɪm] [ðæt] [lʌvd]

| " | Nay | , | in | all | these | things | we | are | more | than | conquerors | , | through | Him | that | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 在 | 全部 | 这些 | 事物 | 我们 | 是 | 更多的 | 比 | 征服者 | , | 通过 | 他 | 那 | 喜爱 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

"然而，靠着爱我们的主，我们在这一切事上已经得胜有余了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['vɪktəri] [ə'hed] ; [ðen] [waɪ] [duː; də][wiː; wi][feɪl] ? -

| " | It | is | a | fight | with | certain | victory | ahead | ; | then | why | do | we | fail | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 斗争 | 和 | 肯定 | 胜利 | 前方 | ; | 然后 | 为什么 | 做 | 我们 | 失败 | ? | - |

"这是一场胜券在握的战斗；那么，我们为什么会失败呢？"

- [ʃæl; ʃəl][ai][feɪl] ? - ['kwestʃənd] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| ' | Shall | I | fail | ? | ' | questioned | a | soft | voice | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 失败 | ? | - | 被质问 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | 经过 | 他的 | 边 | . |

"我会失败吗？"他身旁传来一个柔和的声音问道。

- " [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][jiː; ji][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

| ' | " | Without | Me | ye | can | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 没有 | 我 | 是的 | 能 | 做 | 没有什么 | . |

"没有我，你们就什么也不能做。"

" [ðæts] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [wɜːd] : [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] . -

| " | That's | our | Captain's | word | : | if | you | fight | without | Him | , | you | are | done | for | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我们的 | 船长的 | 单词 | : | 如果 | 你 | 斗争 | 没有 | 他 | , | 你 | 是 | 完毕 | 为了 | . | - |

"这是我们船长的话：如果没有他，你们就完蛋了。"

- [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪmz] [let] ['ɪpsi] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .

| ' | I | think | I | shall | sometimes | let | Ipse | have | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 将 | 有时 | 让 | ipse | 有 | 他的 | 方式 | . |

"我想我有时应该让伊普塞如愿以偿。"

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ 'dezət ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ? -

| Will | that | be | deserting | to | the | enemy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 那 | 是 | 逃兵 | 到 | 这 | 敌人 | ? | - |

那算不算叛逃到敌方阵营?

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'fiːt] . -

| ' | It | will | be | sure | and | certain | defeat | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 是 | 当然 | 和 | 肯定 | 击败 | . | - |

"这将是一场毫无悬念的失败。"

- [bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['kæptɪn] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['biːt(ə)n] , [ɪf] [ai] [stɪk] [kləʊz] [tuː; tə]

| ' | But | then | , | of | course | , | my | Captain | won't | let | me | be | beaten | , | if | I | stick | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 然后 | , | 的 | 课程 | , | 我的 | 队长 | 惯于 | 让 | 我 | 是 | 被打败 | , | 如果 | 我 | 戳 | 关闭 | 到 |

[hɪm] . -

| Him | . | ' |
|---|---|---|
| 他 | . | - |

"但是，如果我紧跟在队长身后，他当然不会让我被打败。"

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] ;

| And | so | they | talked | , | a | strange | couple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 谈话 | , | 一个 | 奇怪的 | 夫妻 | ; |

于是，这对奇怪的夫妇开始交谈起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldə(r)] [mait] ['envi] ,

| but | the | younger | of | them | had | a | faith | which | the | elder | might | envy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻 | 的 | 他们 | 有 | 一个 | 信仰 | 哪个 | 这 | 长老 | 可能 | 嫉妒 | , |

但其中年纪较小的那个人却拥有年长者可能会羡慕的信仰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ðæt] [ðə; ði]['raɪpɪst] [seɪnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pɑːs] .

| and | a | grasp | of | the | unseen | that | the | ripest | saint | could | not | surpass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 抓牢 | 的 | 这 | 看不见 | 那 | 这 | 最成熟的 | 圣 | 可以 | 不是 | 超过 | . |

以及对不可见之物的把握，连最成熟的圣人也无法超越。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['tedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'skuːl,feləu ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| Not | long | after | this | , | Teddy | and | his | schoolfellows | were | having | a | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | 这 | , | 泰迪 | 和 | 他的 | 同学们 | 是 | 拥有 | 一个 | 愉快 |

[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| afternoon | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 下午 | 在 | 这 | 树林 | . |

不久之后，泰迪和他的同学们在树林里度过了一个愉快的下午。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [wɔː(r)] [geɪm]

| It | was | Saturday | afternoon | , | and | they | were | playing | their | favourite | war | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周六 | 下午 | , | 和 | 他们 | 是 | 玩耍 | 他们的 | 最喜欢的 | 战争 | 游戏 |

, ['tedi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| , | Teddy | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 泰迪 | , | 的 | 课程 | , |

那是星期六下午，他们正在玩他们最喜欢的战争游戏，当然是泰迪熊游戏。

['biːɪŋ] [praɪm] ['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

| being | prime | instigator | of | the | whole | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 主要的 | 煽动者 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | . |

他是整件事的主要始作俑者。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] [g'ɜːlz][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['nænsi] [ə'mʌŋst]

| A | few | of | the | more | adventurous | girls | had | joined | them | , | Nancy | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 更多的 | 冒险的 | 女孩们 | 有 | 加入 | 他们 | , | 南希 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

一些比较有冒险精神的女孩也加入了她们，南希就是其中之一。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

| Her | respect | for | Teddy | was | gradually | increasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尊重 | 为了 | 泰迪 | 曾是 | 逐步地 | 增加 | , |

她对泰迪的敬意与日俱增。

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]

| though | nothing | seemed | to | quench | her | self | - | assertion | and | independence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 淬火 | 她 | 自己 | - | 断言 | 和 | 独立 | 的 |

[θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

| thought | and | action | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 行动 | . |

尽管似乎没有什么能够削弱她的自信和独立思考与行动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tedi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz]

| At | length | Teddy | announced | his | intention | of | going | off | on | an | expedition | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 泰迪 | 宣布 | 他的 | 意图 | 的 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 远征 | 作为 |

[ə; eɪ] [skaʊt] ,

| a | scout | , |
|---|---|---|
| 一个 | 侦察 | , |

最后，泰迪宣布他打算以侦察兵的身份去参加探险。

[ænd; ənd][ɒn] ['næn,siz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:] , [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ['stɑ:tɪd] ,

| and | on | Nancy's | insisting | that | she | should | come | too | , | the | two | children | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 南希的 | 坚持 | 那 | 她 | 应该 | 来 | 也 | , | 这 | 二 | 孩子们 | 开始 | , |

在南希的坚持下，两个孩子也出发了。

[meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

| made | their | way | out | of | the | wood | and | down | to | the | banks | of | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 向下 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | , |

他们走出树林，来到溪边。

[wɪtʃ] [su:n] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| which | soon | joined | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 很快 | 加入 | 这 | 河 | . |

不久便汇入了这条河。

- [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] ? - [ɑ:skt] ['nænsi] .

| ' | What | have | we | to | do | ? | ' | asked | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 我们 | 到 | 做 | ? | - | 问 | 南希 | . |

“我们该怎么办？”南希问道。

- [ɪts] [greɪt] [fʌn] .

| ' | It's | great | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 伟大的 | 乐趣 | . |

“这太有趣了。”

[ju:; jʊ] [si:] , ['evri] [wʌn][wi:; wi] [mi:t] [ɪz][æn; ən] ['enəmi] ,

| You | see | , | every | one | we | meet | is | an | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 每一个 | 一 | 我们 | 见面 | 是 | 一个 | 敌人 | , |

你看，我们遇到的每个人都是敌人。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get][pɑ:st][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ['si:ɪŋ] [ju: 'es] ;

| and | we | have | to | get | past | them | without | them | seeing | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 到 | 得到 | 过去的 | 他们 | 没有 | 他们 | 看到 | 我们 | ; |

我们必须瞒过他们而不被他们发现；

[wi:; wi][mʌst; məst] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] , [ɔ:(r)][wi:; wi][mʌst; məst] [klaɪm] [ə; eɪ] [tri:] ,

| we | must | crawl | through | the | long | grass | , | or | we | must | climb | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 爬行 | 通过 | 这 | 长的 | 草 | , | 或者 | 我们 | 必须 | 爬 | 一个 | 树 | , |

我们必须匍匐穿过长草丛，或者我们必须爬上一棵树。

[ɔ:(r)][get] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [wi:; wi][hæv; həv] . -

| or | get | through | the | bushes | ; | all | kinds | of | adventures | we | have | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 得到 | 通过 | 这 | 灌木丛 | ; | 全部 | 种类 | 的 | 冒险 | 我们 | 有 | . | - |

或者穿过灌木丛；我们经历过各种各样的冒险。

- [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [mi:t] ['enibɒdi] ? -

| ' | And | if | we | don't | meet | anybody | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如果 | 我们 | 不 | 见面 | 任何人 | ? | - |

“如果我们没遇到任何人呢？”

- [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] :

| ' | That's | why | I | came | down | this | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 为什么 | 我 | 来了 | 向下 | 这 | 方式 | : |

这就是我来这里的原因：

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| there | are | always | a | lot | of | people | fishing | in | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 钓鱼 | 在 | 这 | 河 | . |

河里总是有很多人在钓鱼。

[naʊ] [lʊk] [aʊt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [laʊd] , [ænd; ənd] [step] ['sɒftli] .

| Now | look | out | , | don't | you | talk | loud | , | and | step | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看 | 出去 | , | 不 | 你 | 讲话 | 大声 | , | 和 | 步 | 轻轻 | . |

注意，不要大声说话，走路要轻声细语。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [huː] [siːz] [ˌjuː 'es] [wɪl] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [ded] . -

| Just | think | that | the | first | person | who | sees | us | will | shoot | us | dead | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 那 | 这 | 第一的 | 人 | WHO | 看到 | 我们 | 将要 | 射击 | 我们 | 死的 | . | - |

想想看，第一个看到我们的人就会把我们打死。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] . -

| ' | But | they | won't | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 他们 | 惯于 | . | - |

但他们不会。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] . -

| ' | You | must | make | believe | they | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 制作 | 相信 | 他们 | 将要 | . | - |

“你必须让人相信他们会这么做。”

['tɛdiz] [təʊn] [wɒz; wəz] [stɜːn] ,

| Teddy's | tone | was | stern | , |
|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 语气 | 曾是 | 船尾 | , |

泰迪的语气很严肃。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | Nancy | was | too | occupied | in | holding | her | hat | on | her | head | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 曾是 | 也 | 占领 | 在 | 保持 | 她 | 帽子 | 在 | 她 | 头 | 作为 | 他们 |

[krept] [θruː] [sʌm; səm] [ləʊ] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['eni] [mɔː(r)]['skeptɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

| crept | through | some | low | bushes | to | advance | any | more | sceptical | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 通过 | 一些 | 低的 | 灌木丛 | 到 | 进步 | 任何 | 更多的 | 怀疑论者 | 意见 | . |

南希忙着扶着帽子，他们蹑手蹑脚地穿过一些低矮的灌木丛，她根本无暇顾及其他，更没有提出任何怀疑的意见。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] .

| And | then | suddenly | , | a | short | time | after | , | they | came | upon | a | fisherman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | , | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | , | 他们 | 来了 | 之上 | 一个 | 渔夫 | . |

然后，不久之后，他们突然遇到了一位渔夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bɜːli] ['fɑːmə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | only | a | burly | farmer | , | who | was | evidently | making | a | day | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 魁梧的 | 农民 | , | WHO | 曾是 | 显然 | 制作 | 一个 | 天 | 的 | 它 | , |

那只是一个身材魁梧的农夫，显然是来这里消磨时间的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l]

| for | he | sat | under | the | shade | of | a | tree | with | the | remnants | of | a | substantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 卫星 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 树 | 和 | 这 | 残余物 | 的 | 一个 | 重大的 |

[lʌntʃ] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

| lunch | around | him | ; |
|---|---|---|---|
| 午餐 | 大约 | 他 | ; |

因为他坐在树荫下，周围散落着丰盛午餐的残羹剩饭；

[hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| his | fishing | - | rod | was | in | his | hand | , | but | the | line | was | out | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钓鱼 | - | 杆 | 曾是 | 在 | 他的 | 手 | , | 但 | 这 | 线 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

| and | he | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他手里拿着鱼竿，但鱼线却在水面上，他，

[wɪð] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] , [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

| with | head | thrown | back | and | mouth | wide | open | , | was | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头 | 抛掷 | 后退 | 和 | 嘴 | 宽的 | 打开 | , | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | . |

他头向后仰，嘴巴张得大大的，睡得很沉。

- [hʌʃ] ! - [sed] ['tedi] , [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .

| ' | Hush | ! | ' | said | Teddy | , | in | an | excited | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | ! | - | 说 | 泰迪 | , | 在 | 一个 | 兴奋的 | 耳语 | . |

“嘘！”泰迪兴奋地低声说道。

- [ɪf] [hiː; hi] [weiks] , [ɔːl][ɪz][ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [naʊ] [lets] [get][pɑːst][hɪm][ɒn]['tɪptəʊ] . -
' If he wakes , all is up with us ; now let's get past him on tiptoe . '
- 如果 他 醒来 , 全部 是 向上 和 我们 ; 现在 我们来吧 得到 过去的 他 在 脚尖 . -

“如果他醒了，我们就完了；现在我们得踮着脚尖从他身边过去。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ['seɪfli] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pɑːst] [hɪm] ['tedi] [stʊd] [stɪl] ,
This was accomplished safely ; but having passed him Teddy stood still ,
这 曾是 完成 安全 ; 但 拥有 通过了 他 泰迪 站立 仍然 ,

这件事安全完成了；但泰迪经过他身边后却停住了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
and the spirit of mischief seized hold of him .
和 这 精神 的 恶作剧 查获 抓住 的 他 .

他被邪恶的本性攫住了。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['nænsi] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,
Turning to Nancy , he said , with sparkling eyes ,
转弯 到 南希 , 他 说 , 和 闪闪发光 眼睛 ,

他转向南希，双眼闪闪发光地说：

- [wɒt] [fʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][taɪ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
' What fun to take him prisoner and tie him up to the tree with his own
- 什么 乐趣 到 拿 他 囚犯 和 领带 他 向上 到 这 树 和 他的 自己的
['fɪʃɪŋ] - [laɪn] !
fishing - line !
钓鱼 - 线 !

“把他抓起来，用他自己的鱼线把他绑在树上，真是太有趣了！”

[hiːz] [æn; ən] ['enəmi] ; [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪts] ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
He's an enemy ; I really think it's our duty to do it .
他是 一个 敌人 ; 我 真的 思考 它是 我们的 责任 到 做 它 .

他是敌人；我真的认为我们有责任这么做。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] . -
You stay here and watch me . '
你 停留 这里 和 手表 我 . -

你待在这儿看着我。

['deftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['tedi] [set][tuː; tə] [wɜːk] ,
Deftly and quickly Teddy set to work ,
巧妙地 和 迅速地 泰迪 放 到 工作 ,

泰迪迅速而熟练地开始工作。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pɑːst] [ðə; ði][laɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['fɑːrmərz] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði]
but when he had once passed the line round the farmer's body and the
但 什么时候 他 有 一次 通过了 这 线 圆形的 这 农民的 身体 和 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

但是当他把线绕着农夫的尸体和树转了一圈之后，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
he had no difficulty in finishing the work he had begun .
他 有 不 困难 在 精加工 这 工作 他 有 开始 .

他顺利完成了他开始的工作。

['dɑːnsɪŋ] [laɪk][æn; ən][elf] [wɪð] [ðə; ði][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Dancing like an elf with the line in his hand ,
跳舞 喜欢 一个 精灵 和 这 线 在 他的 手 ,

他手里拿着鱼线，像精灵一样翩翩起舞。

[hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [tɪl] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪts] ['veri]

| he | spun | round | and | round | the | tree | till | the | line | was | wound | round | to | its | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 树 | 直到 | 这 | 线 | 曾是 | 伤口 | 圆形的 | 到 | 它是 | 非常 |

[lɑːst] [ɪk'streməti] ,

| last | extremity | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 末端 | , |

他绕着树转啊转，直到绳子缠绕到树的尽头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [bɪg] ['bluːbɒtl] [flaɪ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] ['meʃɪz]

| and | the | farmer | looked | like | some | big | bluebottle | fly | entangled | in | the | fine | meshes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 农民 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 大的 | 蓝瓶 | 飞 | 纠缠 | 在 | 这 | 美好的 | 网格 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [web] .

| of | a | spider's | web | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 蜘蛛的 | 网站 | . |

而那农夫看起来就像一只被困在蜘蛛网细密网眼中的大苍蝇。

[stɪl] [hiː; hi] [slept] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃʌk(ə)l] ['tedi] [sped] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

| Still | he | slept | on | , | and | with | a | delighted | chuckle | Teddy | sped | back | to | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 睡着了 | 在 | , | 和 | 和 | 一个 | 高兴极了 | 轻笑 | 泰迪 | 加速 | 后退 | 到 | 他的 | 小的 |

[kəm'pænjən] ;

| companion | ; |
|---|---|
| 伴侣 | ; |

他依然睡着了，泰迪咯咯地笑着飞快地跑回了他的小伙伴身边；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æt; ət]

| her | eyes | were | dancing | with | mirth | , | and | she | clapped | her | hands | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 跳舞 | 和 | 欢笑 | , | 和 | 她 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 在 |

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'splɔɪt] .

| the | successful | exploit | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 成功的 | 开发 | . |

她眼中闪烁着喜悦的光芒，并为这次成功的壮举拍手叫好。

- [hiːl] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

| ' | He'll | wake | up | and | won't | be | able | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 唤醒 | 向上 | 和 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 离开 | . |

“他醒来后就逃不掉了。”

[wɒt] [fʌn] !

| What | fun | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 乐趣 | ! |

真有趣！

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ! -

| how | I | should | like | to | see | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | ! | - |

我多么想见到他啊！

- [kʌm] [ɒn] [kwɪk] .

| ' | Come | on | quick | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 在 | 快的 | . |

快点。

[hiːz] ['fɑːmə(r)] [griːn] , [ænd; ənd] [hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['æŋgri] [mæn] ; [hiː; hi] [geɪv]

| He's | Farmer | Green | , | and | he's | an | awful | angry | man | ; | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 农民 | 绿色的 | , | 和 | 他是 | 一个 | 可怕 | 生气的 | 男人 | ; | 他 | 给予 |

他是格林农夫，一个脾气暴躁、极其易怒的人；他给了

[sæm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['sɔːspən] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪgz] - [teɪlz]

| Sam | such | a | thrashing | for | tying | an | old | saucepan | to | one | of | his | pigs | ' | tails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 这样的 | 一个 | 猛烈抽打 | 为了 | 捆绑 | 一个 | 老的 | 平底锅 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 猪 | - | 尾巴 |

.

:

.

山姆因为把一个旧平底锅绑在他家猪的尾巴上而被狠狠地揍了一顿。

[hiː; hi] [woʊnt] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [taɪ] [ðə; ði] [nɒts] ['ɔːf(ə)l] [taɪt] . -

| He | won't | know | who | has | done | it | , | and | I | did | tie | the | knots | awful | tight | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 知道 | WHO | 有 | 完毕 | 它 | , | 和 | 我 | 做过 | 领带 | 这 | 绳结 | 可怕 | 紧的 | . | - |

他不会知道是谁干的，而且我把绳结系得非常紧。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [ræn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['tedi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| Away | they | ran | ; | but | they | had | not | proceeded | far | before | Teddy | came | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 跑 | ; | 但 | 他们 | 有 | 不是 | 继续 | 远的 | 前 | 泰迪 | 来了 | 到 | 一个 |

['stændstɪl] ,

| standstill | , |
|---|---|
| 停顿 | , |

他们拔腿就跑；但没跑多远，泰迪就停了下来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['spɑːk(ə)l] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | all | the | saucy | sparkle | died | out | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 风骚的 | 火花 | 死亡 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中那抹俏皮的光芒瞬间消失了。

- [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? - [ɑːskt] ['nænsi] .

| ' | What's | the | matter | ? | ' | asked | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 事情 | ? | - | 问 | 南希 | . |

“出什么事了？”南希问道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [peɪn] ? -

| ' | Have | you | got | a | pain | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 疼痛 | ? | - |

你哪里疼吗?

- [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] ['ɪpsi] . -

| ' | I'm | afraid | I | am | going | to | have | a | fight | with | Ipse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 害怕的 | 我 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 斗争 | 和 | ipse | . | - |

“恐怕我要和伊普塞吵起来了。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] ['nænsi] [lʊkt] [ɒn] [wɪð]

| The | words | were | uttered | almost | in | a | whisper | , | and | Nancy | looked | on | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 说出 | 几乎 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 和 | 南希 | 看起来 | 在 | 和 |

['wʌndə(r)] .

| wonder | . |
|---|---|
| 想知道 | . |

那些话几乎是耳语般地说出来的，南希惊奇地看着他们。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

| ' | It | isn't | right | , | ' | he | said | , | after | a | long | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 正确的 | , | - | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 长的 | 暂停 | . |

“这不对，”他停顿了许久后说道。

- [ai] [duː; də] [wɒnt] — [æt; ət] [liːst] , ['ɪpsi] ['wɒnts] — [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] ['ɔːfli] ,

| ' | I | do | want | — | at | least | , | Ipse | wants | — | to | leave | him | there | awfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 想 | — | 在 | 至少 | , | ipse | 想要 | — | 到 | 离开 | 他 | 那里 | 非常 | , |

“我确实想——至少伊普斯想——把他留在那儿，让他痛苦不堪。”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] [maɪ]

| but | mother | would | say | it | was | very | naughty | , | and | I | think | — | I | think | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 会 | 说 | 它 | 曾是 | 非常 | 淘气 | , | 和 | 我 | 思考 | — | 我 | 思考 | 我的 |

['kæptɪn] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Captain | doesn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

但妈妈会说这很淘气，而且我觉得——我觉得我的船长也不喜欢这样。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ʌn'duː][hɪm] . -

| I | shall | have | to | go | back | and | undo | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 撤销 | 他 | . | - |

我得回去把他解救出来。

- [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ! - [kraɪd] ['nænsi] .

| ' | Oh | , | you | mustn't | ! | ' | cried | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 你 | 不得 | ! | - | 哭 | 南希 | . |

“哦，你不能这样做！”南希喊道。

- [jʊl] [weɪk] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

| ' | You'll | wake | him | up | , | and | then | you'll | catch | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 唤醒 | 他 | 向上 | , | 和 | 然后 | 你会 | 抓住 | 它 | ! |

“你把他叫醒，然后你就能抓住它了！”

[let] [hɪm] [ʌn'duː] [hɪm'self] ! -

| Let | him | undo | himself | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 撤销 | 他自己 | ! | - |

让他自食其果吧!

['tedi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] ['sɒftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,

| Teddy | shook | his | head | , | and | then | stole | softly | back | to | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 然后 | 偷窃 | 轻轻 | 后退 | 到 | 这 | 树 | , |

泰迪摇了摇头，然后轻轻地溜回了树下。

['nænsi] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

| Nancy | following | him | at | a | respectful | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 下列的 | 他 | 在 | 一个 | 尊重 | 距离 | . |

南希与他保持着一段礼貌的距离，跟在他身后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['hɑːdə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [nɒts] [ðæn; ðən][tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm] ,

| It | seemed | a | harder | business | to | untie | the | knots | than | to | tie | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 更难 | 商业 | 到 | 解开 | 这 | 绳结 | 比 | 到 | 领带 | 他们 | , |

解开绳结似乎比打结更难。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'waɪndɪŋ] ['prəʊses] [bɪ'gæn] .

| but | at | length | it | was | done | , | and | the | unwinding | process | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 这 | 放松 | 过程 | 开始 | . |

但最终还是完成了，解散过程开始了。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['fɑːmə(r)] [griːnz] [næp][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| Farmer | Green's | nap | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 青菜 | 午睡 | 曾是 | 超过 | , |

格林农夫的午睡结束了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [stɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .

| and | with | a | hasty | start | he | was | roused | to | the | full | use | of | his | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 仓促 | 开始 | 他 | 曾是 | 唤醒 | 到 | 这 | 满的 | 使用 | 的 | 他的 | 学院 | . |

他迅速进入状态，充分发挥了自己的能力。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [swɔː(r)] [ə; eɪ] [raʊnd] [əʊθ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn]

| When | he | discovered | his | condition | he | swore | a | round | oath | , | and | turned | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发现 | 他的 | 状况 | 他 | 发誓 | 一个 | 圆形的 | 誓言 | , | 和 | 转向 | 之上 |

['tedi] [ɪn] [greɪt] [rɒθ] ,

| Teddy | in | great | wrath | , |
|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 在 | 伟大的 | 愤怒 | , |

当他发现自己的状况后，他发誓要发誓，并怒不可遏地转向泰迪。

[æz; əz] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

| as | he | vainly | tried | to | extricate | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 解脱 | 他自己 | . |

他徒劳地试图挣脱束缚。

- [pliːz] , [sɜː(r)] , - [sed] ['tedi] , ['nʌθɪŋ] [ dɔːnt ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'duː] [juː; jʊ]

| ' | Please | , | sir | , | ' | said | Teddy | , | nothing | daunted | , | ' | if | you | keep | still | , | I | shall | undo | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 请 | , | 先生 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 没有什么 | 畏惧 | , | - | 如果 | 你 | 保持 | 仍然 | , | 我 | 将 | 撤销 | 你 |

['veri] [suːn] ,

| very | soon | , |
|---|---|---|
| 非常 | 很快 | , |

“先生，求求您了，”泰迪毫不畏惧地说，“如果您保持安静，我很快就会解开您的束缚。”

[ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

| and | I | won't | break | your | line | if | I | can | help | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 休息 | 你的 | 线 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | . | - |

只要我能避免，我就不会打断你的线路。

- [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !

| ' | You | young | scoundrel | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 年轻的 | 恶棍 | ! |

你这个小混蛋！

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] !

| how | dare | you | show | your | face | , | after | such | an | audacious | piece | of | impudence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 展示 | 你的 | 脸 | , | 后 | 这样的 | 一个 | 大胆的 | 片 | 的 | 厚颜无耻 | ! |

你竟敢做出如此厚颜无耻的事后还敢露面！

[jʊr; jər] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ,

| You're | the | plague | of | the | parish | , | and | a | good | thrashing | is | what | you | will | get | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 瘟疫 | 的 | 这 | 教区 | , | 和 | 一个 | 好的 | 猛烈抽打 | 是 | 什么 | 你 | 将要 | 得到 | , |

你就是教区的祸害，你等着挨一顿毒打吧！

[ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪmz] ['dʒɒnəθən] [griːn] ! -

| sure | as | my | name's | Jonathan | Green | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 作为 | 我的 | 名字 | 乔纳森 | 绿色的 | ! | - |

我以我的名字叫乔纳森·格林起誓！

['tɛdiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [red] ,

| Teddy's | face | was | hot | and | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 脸 | 曾是 | 热的 | 和 | 红色的 | , |

泰迪的脸又红又烫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'waɪnd] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ]

| and | the | spectacle | of | him | trying | to | unwind | the | line | from | the | struggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇观 | 的 | 他 | 尝试 | 到 | 放松 | 这 | 线 | 从 | 这 | 挣扎 |

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['fɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk] [tuː; tə] ['nænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | exasperated | farmer | was | so | irresistibly | comic | to | Nancy | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恼怒 | 农民 | 曾是 | 所以 | 无法抗拒地 | 漫画 | 到 | 南希 | 那 | 她 |

[bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

| burst | out | laughing | . |
|---|---|---|---|
| 爆裂 | 出去 | 笑 | . |

看到他费力地试图从挣扎又恼怒的农民身上解开绳子，南希觉得这场景滑稽极了，忍不住哈哈大笑起来。

['dʒɒnəθən] [griːn] [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] ['tedi] [baɪ][ðə; ði]
**Jonathan Green was soon on his feet again , and seizing hold of Teddy by the**
乔纳森 绿色的 曾是 很快 在 他的 脚 再次 , 和 抓住 抓住 的 泰迪 经过 这
['kɒlə(r)] ,
**collar ,**
衣领 ,

乔纳森·格林很快又站了起来，一把抓住泰迪的衣领。

[ʃʊk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['teriə(r)] [wʊd] [ʃeɪk] [ə; eɪ][ræt] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][hɪm] ,
**shook him like a terrier would shake a rat ; then , without leaving go of him ,**
摇晃 他 喜欢 一个 梗犬 会 摇 一个 鼠 ; 然后 , 没有 离开 去 的 他 ,

像梗犬摇晃老鼠一样摇晃他；然后，没有放开他，

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['ɒpkɪt] . -
**he pulled out a piece of cord from his coat pocket . '**
他 拉 出去 一个 片 的 绳索 从 他的 外套 口袋 . -

他从外套口袋里掏出一根绳子。

[naʊ] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['jʌŋstə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] .
**Now , I'll teach you a lesson , youngster , that you won't forget .**
现在 , 患病的 教 你 一个 课 , 青少年 , 那 你 惯于 忘记 .

现在，小子，我要给你上一堂你永远不会忘记的课。

[ɪts] ['lʌki] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] [bɪt][əʊ] - [rəʊp] . -
**It's lucky I've got this bit o ' rope . '**
它是 幸运的 我已经 得到 这 少量 o - 绳索 . -

幸好我还有这根绳子。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
**And in another few minutes he had bound the boy securely to the tree ,**
和 在 其他 很少 分钟 他 有 边界 这 男生 安全地 到 这 树 ,

又过了几分钟，他就把男孩牢牢地绑在了树上。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ; [ðen] , [æz; əz] ['nænsi] [stept] ['fɔːwəd] ,
**tying his hands together with his handkerchief ; then , as Nancy stepped forward ,**
捆绑 他的 双手 一起 和 他的 手帕 ; 然后 , 作为 南希 步 向前 ,
[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] ['triːtmənt] ,
**indignant at this severe treatment ,**
愤怒 在 这 严重 治疗 ,

他用手帕将双手绑在一起；然后，南希走上前去，对这种严厉的对待感到愤慨。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**he turned upon her .**
他 转向 之上 她 .

他转身对她发火。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?
**' There are two of you , are there ?**
- 那里 是 二 的 你 , 是 那里 ?

你们有两个人，对吧?

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
**Well , you shall share the same fate till I think fit to release you .**
出色地 , 你 将 分享 这 相同的 命运 直到 我 思考 合身 到 发布 你 .

好吧，在我认为合适的时候释放你们之前，你们也将面临同样的命运。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪmpɪʃ] [trɪks] [ɒn] ['diːsnt] [fəʊk] . -
**I'll teach you to stop playing such impish tricks on decent folk . '**
患病的 教 你 到 停止 玩耍 这样的 顽皮的 技巧 在 体面的 民间 . -

我会让你知道以后别再对善良的人耍这种恶作剧了。

- [jʊr; jər] [ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] [mæn] [ðæts] ['lɪvɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ! -
' You're the wickedest man that's living , I'm sure ! '
- 你是 这 最邪恶的 男人 那就是 活的 , 我是 当然 ! -

“你肯定是世上最邪恶的人！”

[kraɪd] ['nænsi] ['rɒθfəli] .
cried Nancy wrathfully .
哭 南希 愤怒地 .

南希愤怒地喊道。

- [waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɪm]
' Why , he was undoing you when you woke up , which was very kind of him
- 为什么 , 他 曾是 撤销 你 什么时候 你 觉醒 向上 , 哪个 曾是 非常 种类 的 他
.
:
.

“为什么呢，他趁你醒来的时候帮你解开衣服，他真是太好了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [left] [juː; jʊ] [taɪd] [ʌp] , [aɪ][duː; də] ! -
I wish he'd left you tied up , I do ! '
我 希望 他会 左边 你 系 向上 , 我 做 ! -

我真希望他把你绑起来就走了！

[bʌt; bət]['fɑːmə(r)] [griːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
But Farmer Green , with a grim smile of satisfaction ,
但 农民 绿色的 , 和 一个 严峻 微笑 的 满意 ,

但格林农夫脸上却带着一丝得意的冷笑，

[suːn] ['set(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd]
soon settled her in the same fashion as he had done the boy ; and
很快 定居 她 在 这 相同的 时尚 作为 他 有 完毕 这 男生 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他很快就用安顿她的方式安顿好了，就像安顿那个男孩一样；然后，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['bɑːskɪt] , [strəʊd] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [jɪl] [baɪd] [ðeə(r)] [maɪ] [taɪm] ,
picking up his fishing - basket , strode away , calling out , ' Ye'll bide there my time ,
挑选 向上 他的 钓鱼 - 篮子 , 大步走 离开 , 呼叫 出去 , - 叫喊 比德 那里 我的 时间 ,

他拿起鱼篓，大步走开，边走边喊：“你们就在那儿等我吧。”

[jiː; ji] [jʌŋ] [lɪmz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] !
ye young limbs of mischief !
是的 年轻的 四肢 的 恶作剧 !

你们这些调皮捣蛋的小家伙们！

[ɪts] ['əʊnli] ['sɜːvɪŋ] [laɪk] [jiː; ji] [sɜːv] ! -
It's only serving like ye serve ! '
它是 仅有的 服务 喜欢 是的 服务 ! -

这只是你们服务的方式而已！

- ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] , [dɪd][hiː; hi] [hɜːt] [juː; jʊ] ? -
' Button - boy , did he hurt you ? '
- 按钮 - 男生 , 做过 他 伤害 你 ? -

“小家伙，他伤到你了吗？”

[ɑːskt] ['nænsi] ['æŋkʃəsli] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm]
asked Nancy anxiously ; for all this time
问 南希 焦虑地 ; 为了 全部 这 时间

南希焦急地问道；这么长时间以来

['tedi] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| Teddy | had | not | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

泰迪一句话也没说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | turned | his | head | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

他转过头去看她。

- [ai] [fiːl] [ʌp] ['dredf(ə)l] , [hiːz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [strɒŋ] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['veri] [hɜːt] , ['əʊnli] [aɪm]

| ' | I | feel | shooken | up | dreadful | , | he's | so | awful | strong | ; | but | I'm | not | very | hurt | , | only | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 感觉 | 震惊 | 向上 | 可怕 | , | 他是 | 所以 | 可怕 | 强的 | ; | 但 | 我是 | 不是 | 非常 | 伤害 | , | 仅有的 | 我是 |

['sɒri] ,

| sorry | , |
|---|---|
| 对不起 | , |

“我吓坏了，他力气真大；但我没怎么受伤，只是感到难过。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [maɪ] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . -

| and | I've | been | telling | my | Captain | about | it | , | and | asking | Him | to | forgive | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 到过 | 讲述 | 我的 | 队长 | 关于 | 它 | , | 和 | 问 | 他 | 到 | 原谅 | 我 | . | - |

我已经把这件事告诉了我的船长，并请求他的原谅。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [naɪt] ? -

| ' | Shall | we | stay | here | all | the | evening | and | all | the | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我们 | 停留 | 这里 | 全部 | 这 | 晚上 | 和 | 全部 | 这 | 夜晚 | ? | - |

“我们今晚和今晚都待在这里吗？”

- [əʊ] [nəʊ] !

| ' | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | ! |

“哦，不！”

[hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [suːn] .

| he'll | come | and | let | us | go | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 来 | 和 | 让 | 我们 | 去 | 很快 | . |

他很快就会来放我们走。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [feə(r)] [ɒn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] . -

| It | isn't | fair | on | you | , | for | you | didn't | do | anything | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | 在 | 你 | , | 为了 | 你 | 没有 | 做 | 任何事物 | . | - |

这对你不公平，因为你什么都没做。

- [ai] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [taɪd] [ʌp] .

| ' | I | laughed | at | him | , | and | I | wanted | you | to | leave | him | tied | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 笑了 | 在 | 他 | , | 和 | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 离开 | 他 | 系 | 向上 | . |

“我嘲笑他，我希望你把他绑起来就走。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] .

| But | I | don't | care | , | it | doesn't | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | , | 它 | 不 | 伤害 | . |

但我不在乎，反正也不疼。

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [wɒt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] - ['seɪləz] .

| You | haven't | told | me | ever | what | I | asked | you | about | Jesus | ' | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 讲述 | 我 | 曾经 | 什么 | 我 | 问 | 你 | 关于 | 耶稣 | - | 水手们 | . |

你始终没有告诉我我问你的关于耶稣水手们的事。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ,

| Tell | me | now | , | because | I | want | to | belong | to | your | Captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 现在 | , | 因为 | 我 | 想 | 到 | 属于 | 到 | 你的 | 队长 | , |

现在就告诉我，因为我想成为你们船长的一员。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . -

| and | I'm | not | going | to | be | a | soldier | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | . | - |

我不会当兵。

- [aɪ][dɪd][ɑːsk]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siː] ['səʊldʒəz]

| ' | I | did | ask | mother | , | and | she | said | sailors | were | soldiers | , | they | were | sea | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 问 | 母亲 | , | 和 | 她 | 说 | 水手们 | 是 | 士兵 | , | 他们 | 是 | 海 | 士兵 |

.

:

.

“我问过母亲，她说水手就是士兵，他们是海上的士兵。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [aɪ][ɪk'spekt] . -

| You'll | have | to | be | a | soldier | , | I | expect | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | , | 我 | 预计 | . | - |

我想你得当一名士兵。

- ['seɪləz] [faɪt] , [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] .

| ' | Sailors | fight | , | I | know | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 水手们 | 斗争 | , | 我 | 知道 | 他们 | 做 | . |

“水手们会打架，我知道他们会。”

['grænfɑːðə(r)] [riːd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['nelsn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

| Grandfather | read | me | about | Nelson | the | other | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 读 | 我 | 关于 | 纳尔逊 | 这 | 其他 | 晚上 | , |

那天晚上，爷爷给我读了关于纳尔逊的故事。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['seɪləz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ɑːmz] [ɒf] ,

| and | showed | me | a | picture | of | sailors | cutting | the | enemy's | arms | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 我 | 一个 | 图片 | 的 | 水手们 | 切割 | 这 | 敌人的 | 武器 | 离开 | , |

他给我看了一张水手们砍断敌人手臂的照片，

[æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] .

| as | they | tried | to | scramble | on | board | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 尝试 | 到 | 争夺 | 在 | 木板 | 船 | . |

他们试图争先恐后地登上船。

[aɪ] [ʃænt] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['səʊldʒəz] .

| I | shan't | never | change | to | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 绝不 | 改变 | 到 | 士兵 | . |

我永远不会改行当兵。

['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [naɪsə] .

| Sailors | are | much | nicer | . |
|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 是 | 很多 | 更漂亮 | . |

水手们友善多了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['seɪləz] [faɪt] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] . -

| And | if | sailors | fight | , | I | can | be | a | sailor | for | Jesus | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 水手们 | 斗争 | , | 我 | 能 | 是 | 一个 | 水手 | 为了 | 耶稣 | . | - |

如果水手们要战斗，我愿意为耶稣而战。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

| Their | conversation | was | interrupted | by | voices | and | steps | approaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 声音 | 和 | 步骤 | 接近 | , |

他们的谈话被逐渐靠近的人声和脚步声打断了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] , ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ]

| and | in | another | moment | two | ladies | and | a | gentleman | appeared | , | evidently | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 二 | 女士们 | 和 | 一个 | 绅士 | 出现 | , | 显然 | 去 |

[həʊm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] .

| home | after | a | fishing | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 后 | 一个 | 钓鱼 | 短途旅行 | . |

片刻之后，出现了两位女士和一位男士，显然是钓鱼之旅结束后回家了。

[ðə; ði] [pɑːθ] [led] [pɑːst][ðə; ði] [triː] ,

| The | path | led | past | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 引领 | 过去的 | 这 | 树 | , |

小路从树旁经过，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

| and | they | stopped | in | astonishment | at | the | sight | of | the | two | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 停止 | 在 | 惊讶 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 二 | 孩子们 | . |

看到这两个孩子，他们惊讶地停下了脚步。

['tedi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

| Teddy | was | the | first | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | . |

泰迪第一个开口说话。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| He | recognised | the | newcomers | to | be | the | squire | , | Colonel | Graham | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 这 | 新来者 | 到 | 是 | 这 | 乡绅 | , | 上校 | 格雷厄姆 | , | 和 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

他认出新来者是乡绅格雷厄姆上校和他的妻子。

[wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] . -

| with | a | visitor | staying | with | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 游客 | 入住 | 和 | 他们 | . | - |

他们有一位访客同住。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][ʌn'duː][ˌjuː 'es] ? -

| Please | , | sir | , | will | you | undo | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 先生 | , | 将要 | 你 | 撤销 | 我们 | ? | - |

先生，请您解除我们的协议好吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'piːlɪŋli] .

| he | asked | appealingly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 吸引人的 | . |

他恳切地问道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] ['hɑːtɪli] . -

| The | colonel | laughed | heartily | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 笑了 | 衷心地 | . | - |

上校爽朗地大笑起来。

[ɑː] ! [jʌŋ] ['feləʊ] , [jʊr; jər] [kɔːt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| Ah | ! | young | fellow | , | you're | caught | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 年轻的 | 同伴 | , | 你是 | 捕捉 | , | 是 | 你 | ? |

啊！年轻人，你被抓住了，是吗?

['leɪdi] ['helən] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['həʊpfulz] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

| Lady | Helen | , | this | is | one | of | the | young | hopefuls | in | our | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 海伦 | , | 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 有希望的人 | 在 | 我们的 | 村庄 | , |

海伦夫人，这是我们村里一位有希望的年轻选手。

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ðə; ðɪ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɪn] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [set] ['gəʊɪŋ] !
**I have been told the ringleader in every bit of mischief set going !**
我 有 到过 讲述 这 头目 在 每一个 少量 的 恶作剧 放 去 !

我听说所有恶作剧的始作俑者都开始了!

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] ? -
**You wouldn't think it to look at him , would you ? '**
你 不会 思考 它 到 看 在 他 , 会 你 ? -

你从他的外表上看不出来，对吧?

- [wɒt] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] ! - [sed] [ðæt] ['leɪdi] [əd'maɪərɪŋli] . -
**' What an angel's face ! ' said that lady admiringly . '**
- 什么 一个 天使的 脸 ! - 说 那 女士 钦佩地 . -

“多么天使般的脸庞啊！”那位女士赞叹道。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?
**And who is the little girl ?**
和 WHO 是 这 小的 女孩 ?

这个小女孩是谁?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] ! -
**she looks a regular little gipsy ! '**
她 看起来 一个 常规的 小的 吉普赛人 ! -

她看起来就像个典型的吉普赛小姑娘!

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ,
**Neither of the children appreciated these remarks ,**
两者都不 的 这 孩子们 感谢 这些 评论 ,

两个孩子都不喜欢这些话。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðɪ] [piːs]
**but the colonel good - naturedly put down his fishing - basket and cut the piece**
但 这 上校 好的 - 自然地 放 向下 他的 钓鱼 - 篮子 和 切 这 片
[ɒv; əv] [rəʊp] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] .
**of rope that bound them .**
的 绳索 那 边界 他们 .

但上校心地善良，放下鱼篓，割断了捆绑他们的绳子。

- [naʊ] , [ðen] , ['jʌŋstə(r)] ! -
**' Now , then , youngster ! '**
- 现在 , 然后 , 青少年 ! -

“好了，年轻人！”

[hiː; hi] [sed] , - [spiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [baʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
**he said , ' speak up and tell us who bound you in this fashion ,**
他 说 , - 说话 向上 和 告诉 我们 WHO 边界 你 在 这 时尚 ,

他说：“大声说出来，告诉我们是谁这样把你绑起来的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] ? -
**and what have you been doing to merit such punishment ? '**
和 什么 有 你 到过 正在做 到 优点 这样的 惩罚 ? -

你究竟做了什么，才落得如此惩罚?

['hævɪŋ] [gɒt][hɪz; ɪz][hændz] [friː] , ['tedi] [stʊd] [ʌp] ['breɪvli] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri] ['briːfli]
**Having got his hands free , Teddy stood up bravely and told the story briefly**
拥有 得到 他的 双手 自由的 , 泰迪 站立 向上 勇敢地 和 讲述 这 故事 简要地
[ænd; ənd] ['klɪəli] ,
**and clearly ,**
和 清楚地 ,

腾出手来后，泰迪勇敢地站起身，简明扼要地讲述了这个故事。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] .

| to | the | great | amusement | of | his | hearers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 娱乐 | 的 | 他的 | 听众 | . |

令听众们捧腹大笑。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ʌnˈduː][hɪm]

| ' | And | he | would | never | have | been | caught | if | he | hadn't | gone | back | to | undo | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 捕捉 | 如果 | 他 | 之前没有 | 已消失 | 后退 | 到 | 撤销 | 他 |

,

,

,

“如果他没有回去揭穿他，他就永远不会被抓到。”

- [pʊt] [ɪn] [ˈnænsi] ; - [səʊ][hiː; hi] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈpʌnɪʃt] [æt; ət][ɔːl] . -

| ' | put | in | Nancy | ; | ' | so | he | oughtn't | to | have | been | punished | at | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 在 | 南希 | ; | - | 所以 | 他 | 不应该 | 到 | 有 | 到过 | 受到惩罚 | 在 | 全部 | . | - |

南希插话说：“所以他根本不应该受到惩罚。”

- [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] ? - [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [ˈdʒentli] .

| ' | What | made | you | go | back | , | my | boy | ? | ' | asked | Mrs | . | Graham | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 制成 | 你 | 去 | 后退 | , | 我的 | 男生 | ? | - | 问 | 太太 | . | 格雷厄姆 | 轻轻地 | . |

“孩子，是什么让你回去的呢？”格雷厄姆太太温柔地问道。

[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz][ɪn] [ˈtɛdiz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

| The | colour | rose | in | Teddy's | cheeks | , | but | he | never | hesitated | to | speak | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 玫瑰 | 在 | 泰迪熊 | 脸颊 | , | 但 | 他 | 绝不 | 犹豫了一下 | 到 | 说话 | 这 | 真相 | . |

泰迪的脸颊泛起了红晕，但他从不犹豫说出真相。

- [aɪ] [went] [bæk] [wen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi]

| ' | I | went | back | when | I | remembered | it | was | wrong | to | have | done | it | , | ' | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 去 | 后退 | 什么时候 | 我 | 记得 | 它 | 曾是 | 错误的 | 到 | 有 | 完毕 | 它 | , | - | 他 |

[sed] [ˈsɪmpli] .

| said | simply | . |
|---|---|---|
| 说 | 简单地 | . |

“当我记起这样做是错的，我就回去了，”他简单地说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv] ['gʊdnəs] ['dʒen(ə)rəli] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| ' | But | you | are | not | such | a | paragon | of | goodness | generally | , | ' | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 模范 | 的 | 善良 | 一般来说 | , | - | 说 | 这 | 上校 | . |

“但你总体上并不是一个完美无瑕的善良典范，”上校说道。

- ['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [huː] [skeəd] ['aʊə(r)] ['deərimeɪd] ['ɪntuː][fɪts] [wʌn] [naɪt]

| ' | Wasn't | it | you | and | some | others | who | scared | our | dairymaid | into | fits | one | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 它 | 你 | 和 | 一些 | 其他的 | WHO | 害怕的 | 我们的 | 挤奶女工 | 进入 | 适合 | 一 | 夜晚 |

[lɑːst]['wɪntə(r)] ,

| last | winter | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 冬天 | , |

“去年冬天的一个晚上，是不是你和其他几个人把我们的挤奶女工吓得魂飞魄散？”

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [præŋks] , ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['deəri] ['wɪndəʊ] ? -

| by | playing | pranks | , | after | dark | , | outside | the | dairy | window | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玩耍 | 恶作剧 | , | 后 | 黑暗的 | , | 外部 | 这 | 奶制品 | 窗户 | ? | - |

晚上天黑后，在牛奶店窗外恶作剧?

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] ['tedi] ['hʌmbli] .

| ' | Yes | , | sir | , | ' | said | Teddy | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | , | - | 说 | 泰迪 | 谦卑地 | . |

“是的，先生，”泰迪谦卑地说道。

- [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wəʊk] ? -

| ' | And | why | didn't | you | run | away | when | the | old | man | woke | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 为什么 | 没有 | 你 | 跑步 | 离开 | 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 觉醒 | ? | - |

“那老头醒来的时候，你为什么不逃走？”

[ɑːskt] ['leɪdi] ['helən] .
**asked Lady Helen .**
问 女士 海伦 .

海伦夫人问道。

- [ai]['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] , - [sed] ['tedi] , [hɪz; ɪz] [hed] [mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**' I never run away from anybody , ' said Teddy , his head more erect than ever .**
- 我 绝不 跑步 离开 从 任何人 , - 说 泰迪 , 他的 头 更多的 直立 比 曾经 .

“我从不逃避任何人，”泰迪说，他的头比以往任何时候都更加昂首挺胸。

- [aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [sʌn] . -
**' I'm a soldier's son . '**
- 我是 一个 士兵的 儿子 . -

“我是一名军人的儿子。”

- ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
**' Capital , my boy ; and so your father is a soldier ?**
- 首都 , 我的 男生 ; 和 所以 你的 父亲 是 一个 士兵 ?

“首都，孩子；所以你父亲是名军人？”

[wɒt] ['redʒɪmənt] ? -
**What regiment ? '**
什么 团 ? -

哪个团?

- [hiːz] [ded] , [sɜː(r)] .
**' He's dead , sir .**
- 他是 死的 , 先生 .

“他死了，先生。”

[meɪ] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] ? -
**May I tell you father's story ? '**
可能 我 告诉 你 父亲的 故事 ? -

我可以给你讲讲我父亲的故事吗?

- [əʊ] ! [ɑː] !
**' Oh ! ah !**
- 哦 ! 啊 !

哦！啊！

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
**I remember now , though I'm not sure that I recollect the details , ' said the colonel**
我 记住 现在 , 尽管 我是 不是 当然 那 我 追忆 这 细节 , - 说 这 上校
['mjuːziŋli] .
**musingly .**
若有所思地 .

“我现在想起来了，虽然我不确定我是否还记得细节，”上校沉思道。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn] [plæt] , [huː] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ['redʒəmənt] — [ðə; ði]
**' Your father was John Platt , who enlisted in one of the line regiments — the**
- 你的 父亲 曾是 约翰 普拉特 , WHO 入伍 在 一 的 这 线 军团 — 这
24th , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**24th , wasn't it ?**
24th , 不是 它 ?

“你的父亲是约翰·普拉特，他加入了一个步兵团——第24团，对吧？”

[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [baɪ][ɔːl] [miːnz] . -
**Tell us the story by all means . '**
告诉 我们 这 故事 经过 全部 方法 . -

请务必把故事讲给我们听。

['tedi] [ əu'bei ] [dɪ'laɪtɪdli] ,
**Teddy** **obeyed** **delightedly** **,**
泰迪 服从 欣喜地 ,

泰迪欣然服从。

[nɒt] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [haʊ] ['kiːnli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði]
**not** **seeing** **in** **the** **interest** **of** **his** **tale** **how** **keenly** **he** **was** **being** **watched** **by** **the**
不是 看到 在 这 兴趣 的 他的 故事 如何 敏锐地 他 曾是 存在 观看 经过 这
['leɪdɪz] .
**ladies** **.**
女士们 .

他丝毫没有意识到，在他讲述故事的过程中，女士们正多么密切地注视着他。

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪ'fekt] ,
**He** **told** **it** **as** **he** **always** **did** **,** **with** **enthusiastic** **effect** **,**
他 讲述 它 作为 他 总是 做过 , 和 热情的 影响 ,

他像往常一样绘声绘色地讲述着，效果极佳。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd]
**and** **when** **he** **offered** **to** **show** **the** **ladies** **his** **button** **they** **were** **charmed**
和 什么时候 他 提供 到 展示 这 女士们 他的 按钮 他们 是 迷住了
[wɪð] [hɪm] .
**with** **him** **.**
和 他 .

当他提出要向女士们展示他的纽扣时，她们都被他迷住了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [left] , ['seɪɪŋ] , - [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]
**The** **colonel** **patted** **him** **on** **his** **head** **as** **he** **left** **,** **saying** **,** **'** **Keep** **your** **father's**
这 上校 轻拍 他 在 他的 头 作为 他 左边 , 说 , - 保持 你的 父亲的
['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ] ,
**spirit** **in** **you** **,**
精神 在 你 ,

上校离开时拍了拍他的头，说道："要把你父亲的精神传承下去。"

[maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [jʊl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [jet] ! -
**my** **lad** **,** **and** **you'll** **live** **to** **do** **something** **great** **yet** **!** **'**
我的 小伙子 , 和 你会 居住 到 做 某物 伟大的 然而 ! -

我的孩子，你将来一定会成就一番伟业！

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] , - [sed] ['leɪdi] ['helən] , [æz; əz] [ðeɪ]
**'** **I** **should** **like** **to** **have** **him** **as** **a** **page** **-** **boy** **,** **'** **said** **Lady** **Helen** **,** **as** **they**
- 我 应该 喜欢 到 有 他 作为 一个 页 - 男生 , - 说 女士 海伦 , 作为 他们
[wɔːkt] [ə'weɪ] .
**walked** **away** **.**
步行 离开 .

"我倒想让他当侍童，"海伦夫人边走边说。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] , [rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
**'** **What** **a** **sensitive** **,** **refined** **little** **face** **it** **is** **!** **'**
- 什么 一个 敏感的 , 精制 小的 脸 它 是 ! -

"多么敏感、精致的小脸蛋啊！"

- [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlt] [baɪ] [haʊs] ['sɜːvɪs] , - [sed] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] .
**'** **Too** **good** **to** **be** **spoilt** **by** **house** **service** **,** **'** **said** **Colonel** **Graham** **.**
- 也 好的 到 是 被宠坏了 经过 房子 服务 , - 说 上校 格雷厄姆 .

"太好了，不能被家政服务毁了，"格雷厄姆上校说。

- [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**'** **His** **mother** **is** **a** **superior** **young** **woman** **,** **with** **a** **very** **good** **education** **,**
- 他的 母亲 是 一个 优越的 年轻的 女士 , 和 一个 非常 好的 教育 ,

"他的母亲是一位品行端正的年轻女性，受过良好的教育。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæts] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ə'baʊt] [hɪə(r)] . -

| and | the | Platts | are | highly | respected | about | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 普氏能源资讯 | 是 | 高度 | 受人尊敬 | 关于 | 这里 | . | - |

普拉特家族在这里备受尊敬。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [ 'plei,feləu ] [kən'sɪdərəbli] ['səubəd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

| The | children | ran | back | to | their | playfellows | considerably | sobered | by | their | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 跑 | 后退 | 到 | 他们的 | 玩伴们 | 相当 | 清醒 | 经过 | 他们的 | 经验 | , |

孩子们跑回了玩伴身边，刚才的经历让他们都清醒了许多。

[ænd; ənd] ['tedi] ['veri] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

| and | Teddy | very | soon | made | his | way | home | , | and | told | his | mother | all | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪 | 非常 | 很快 | 制成 | 他的 | 方式 | 家 | , | 和 | 讲述 | 他的 | 母亲 | 全部 | 那 | 有 |

[bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

| befallen | him | . |
|---|---|---|
| 发生 | 他 | . |

泰迪很快就回到了家，并把他的遭遇都告诉了妈妈。

- [ɪts] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [taɪm] , ['mʌðə(r)] .

| ' | It's | dreadful | difficult | to | remember | in | time | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 可怕 | 难的 | 到 | 记住 | 在 | 时间 | , | 母亲 | . |

“妈妈，时间太久，很难记住所有的事情。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

| I'm | not | a | very | good | soldier | , | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 士兵 | , | 是 | 我 | ? |

我不是个好士兵，对吧?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [əʊld]['fɑːmə(r)] [griːn] ?

| Do | you | think | I | ought | to | love | old | Farmer | Green | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 爱 | 老的 | 农民 | 绿色的 | ? |

你觉得我应该喜欢老农夫格林吗?

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] , [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['ɪpsi] — [hiːz] [maɪ] ['enəmi] ,

| If | you | won't | tell | any | one | , | I've | been | having | a | talk | with | Ipse | — | he's | my | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 惯于 | 告诉 | 任何 | 一 | , | 我已经 | 到过 | 拥有 | 一个 | 讲话 | 和 | ipse | — | 他是 | 我的 | 敌人 | , |

如果你不告诉任何人，我已经和伊普塞谈过了——他是我的敌人。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [heɪts] ['fɑːmə(r)] [griːn] ; [bʌt; bət][ai] [tel]

| Mr | . | Upton | told | me | about | — | and | he | — | he | hates | Farmer | Green | ; | but | I | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 讲述 | 我 | 关于 | — | 和 | 他 | — | 他 | 讨厌 | 农民 | 绿色的 | ; | 但 | 我 | 告诉 |

[hɪm] [ðə; ði]['bænə(r)][ɪz] " [lʌv] ,

| him | the | banner | is | " | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 横幅 | 是 | " | 爱 | , |

厄普顿先生告诉我他——他——讨厌格林农夫；但我告诉他，横幅上写的是“爱，

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [ʃəʊ] [hɪm][ai] [lʌv] [hɪm]

| " | and | we | must | try | to | love | him | ; | and | how | can | I | show | him | I | love | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 爱 | 他 | ; | 和 | 如何 | 能 | 我 | 展示 | 他 | 我 | 爱 | 他 |

,

,

,

我们必须努力去爱他；而我该如何向他表达我的爱呢?

['mʌðə(r)] ? -

| mother | ? | ' |
|---|---|---|
| 母亲 | ? | - |

母亲? '

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sʌni] .

| ' | I | think | you | must | wait | a | little | , | sonny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 你 | 必须 | 等待 | 一个 | 小的 | , | 桑尼 | . |

“我想你还得再等等，孩子。”

[doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd][nɒt][hæv; həv]['æŋgri] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **Don't** | **do** | **anything** | **just** | **yet** | **,** | **but** | **try** | **and** | **not** | **have** | **angry** | **thoughts** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 做 | 任何事物 | 只是 | 然而 | , | 但 | 尝试 | 和 | 不是 | 有 | 生气的 | 想法 | 关于 | 他 | . |

暂时不要采取任何行动，但尽量不要对他产生愤怒的想法。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][səʊ] .

| **You** | **know** | **it** | **was** | **very** | **naughty** | **of** | **you** | **to** | **act** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 非常 | 淘气 | 的 | 你 | 到 | 行为 | 所以 | . |

你知道你那样做非常淘气。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

| **I** | **am** | **not** | **a** | **bit** | **surprised** | **that** | **he** | **lost** | **his** | **temper** | **over** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 惊讶 | 那 | 他 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | 超过 | 它 | . | - |

他为此发脾气，我一点也不觉得意外。

- [aɪl] ['nevə(r)][taɪ] [ʌp] ['enibɒdi] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] , ['nevə(r)] ! -

| **'** | **I'll** | **never** | **tie** | **up** | **anybody** | **again** | **,** | **mother** | **,** | **never** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 绝不 | 领带 | 向上 | 任何人 | 再次 | , | 母亲 | , | 绝不 | ! | - |

“妈妈，我再也不会绑架任何人了，绝对不会！”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| **CHAPTER** | **VI** |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] ['redkəʊt]

| **The** | **Redcoats** |
|---|---|
| 这 | 红衣军 |

红衣军

- ['mʌðə(r)] , ['grænmʌðə(r)] , [sʌm; səm]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ! -

| **'** | **Mother** | **,** | **grandmother** | **,** | **some** | **soldiers** | **are** | **coming** | **here** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | , | 祖母 | , | 一些 | 士兵 | 是 | 未来 | 这里 | ! | - |

“妈妈，奶奶，有士兵来了！”

['tedi] [tɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [wɪð] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,

| **Teddy** | **tore** | **into** | **the** | **house** | **one** | **morning** | **after** | **school** | **with** | **this** | **announcement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 撕裂 | 进入 | 这 | 房子 | 一 | 早晨 | 后 | 学校 | 和 | 这 | 公告 | , |

一天放学后的早晨，泰迪冲进屋里，宣布了这件事：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

| **and** | **his** | **face** | **was** | **radiant** | **with** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 辐射状 | 和 | 喜 | . |

他脸上洋溢着喜悦的光芒。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| **His** | **mother** | **was** | **laying** | **the** | **cloth** | **for** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 躺下 | 这 | 布 | 为了 | 晚餐 | , |

他母亲正在铺晚餐的桌布。

[ænd; ənd][əʊld]['mɪsɪz] . [plæt] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['dɪʃɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] .

| **and** | **old** | **Mrs** | **.** | **Platt** | **was** | **busy** | **dishing** | **up** | **some** | **potatoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 太太 | . | 普拉特 | 曾是 | 忙碌的 | 盛菜 | 向上 | 一些 | 土豆 | . |

老普拉特太太正忙着盛土豆。

- [huː] [təʊld][juː; jʊ] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['lætə(r)] .

| **'** | **Who** | **told** | **you** | **?** | **'** | **asked** | **the** | **latter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 讲述 | 你 | ? | - | 问 | 这 | 后者 | . |

“谁告诉你的？”后者问道。

- [ai] [sɔ:] [wʌn] — [ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] ['kɔ:pərəl] [wɪð] [tu:] [gəʊld] [straɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] [red]
' I saw one — a real live soldier , a corporal with two gold stripes on his red
- 我 锯 一 — 一个 真实的 居住 士兵 , 一个 下士 和 二 金子 条纹 在 他的 红色的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

“我亲眼见过一个——一个活生生的士兵，一个下士，红色制服上有两条金杠。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [waɪt] [glʌvz] ; [ænd; ənd][ai] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm] . -
and such white gloves ; and I went up to him and talked to him . '
和 这样的 白色的 手套 ; 和 我 去 向上 到 他 和 谈话 到 他 . -

还有那双白手套；我走上前去和他说话。

- ['sɜ:t(ə)nli] ['mɒdəsti] [ɪz] ['lækɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , - [əb'zɜ:vd] ['mɪsɪz] . [plæt] ['draɪli] .
' Certainly modesty is lacking with you , ' observed Mrs . Platt drily .
- 当然 谦逊 是 缺乏 和 你 , - 观察到 太太 . 普拉特 干巴巴地 .

“你真是缺乏谦逊啊，”普拉特太太冷冷地说道。

- ['ʃaɪnəs] [ɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɒn]['rɑ:ðə(r)] ['kwɪkli] ; - [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [ʃəʊ] ['fɔ:wədnəs]
' Shyness is , ' said Mrs . John rather quickly ; ' but he doesn't show forwardness
- 害羞 是 , - 说 太太 . 约翰 相当 迅速地 ; - 但 他 不 展示 前瞻
[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] . -
as a rule . '
作为 一个 规则 . -

“他很害羞，”约翰太太很快说道，“但他通常不会表现得主动。”

- [sæm][ænd; ənd] ['kærəts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] .
' Sam and Carrots and lots of the boys were with me , mother .
- 山姆 和 胡萝卜 和 很多 的 这 男孩们 是 和 我 , 母亲 .

“萨姆、胡萝卜还有好多男孩都和我在一起，妈妈。”

[hi:; hi][təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][tu:; tə][get] ['bɪlɪts] —
He told us that he and one or two more had come on to get billets —
他 讲述 我们 那 他 和 一 或者 二 更多的 有 来 在 到 得到 坯料 —
[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:d] — ['bɪlɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [θru:] [ɒn][ðeə(r)]
that's the word — billets for the regiment that was marching through on their
那就是 这 单词 — 坯料 为了 这 团 那 曾是 行军 通过 在 他们的
[wei] [tu:; tə] [weɪlz] ;
way to Wales ;
方式 到 威尔士 ;

他告诉我们，他和一两个人一起来这里是为了争取营房——就是这个词——为即将行军前往威尔士的团争取营房；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðem; ðəm] [kʌm] ['mɑ:rtʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and we shall see them come marching through the village in a few days .
和 我们 将 看 他们 来 行军 通过 这 村庄 在 一个 很少 天 .

几天后，我们将看到他们列队穿过村庄。

[hi:; hi] [sed] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
He said most of them were going to put up in the town ,
他 说 最多 的 他们 是 去 到 放 向上 在 这 镇 ,

他说他们大多数人打算在镇上安营扎寨。

[bʌt; bət] ['twenti] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] , [ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ]
but twenty were coming to the Hare and Hounds , and they're going
但 二十 是 未来 到 这 野兔 和 猎犬 , 和 它们是 去
[tu:; tə] [sli:p] [ðeə(r)] .
to sleep there .
到 睡觉 那里 .

但有二十个人要到“野兔与猎犬”旅店去，他们打算在那里过夜。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][mæn] , ['mʌðə(r)] ; [hiːz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

| He's | such | a | nice | man | , | mother | ; | he's | only | going | to | sleep | here | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 母亲 | ; | 他是 | 仅有的 | 去 | 到 | 睡觉 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , |

妈妈，他真是个好人；他今晚只睡在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːz] ['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][get][sʌm; səm][mɔː(r)] ['bɪlɪts] ['redi] [ɪn][ðə; ði]

| and | then | he's | going | on | to | - | morrow | to | get | some | more | billets | ready | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他是 | 去 | 在 | 到 | - | 明天 | 到 | 得到 | 一些 | 更多的 | 坯料 | 准备好 | 在 | 这 |

[nekst] [taʊn] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] .

| next | town | he | comes | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 镇 | 他 | 来 | 到 | . |

然后他明天还要继续前往下一个城镇，准备更多的住宿安排。

['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

| Couldn't | he | come | to | tea | this | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 他 | 来 | 到 | 茶 | 这 | 下午 | ? |

他今天下午不能来喝茶吗?

[duː; də][let][ˌem 'iː][ɑːsk][hɪm] , ['græni] ! -

| Do | let | me | ask | him | , | granny | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | 问 | 他 | , | 奶奶 | ! | - |

让我问问他吧，奶奶!

['mɪsɪz] . [plæt] [lɑːft] [nɒt] [ɪl] - .

| Mrs | . | Platt | laughed | not | ill | - | humouredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普拉特 | 笑了 | 不是 | 患病的 | - | 幽默地 | . |

普拉特太太笑了，但笑声里没有恶意。

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['skaʊndrəl] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] [kəʊt] ,

| ' | You | would | have | us | take | in | any | scoundrel | , | provided | he | wore | a | red | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 会 | 有 | 我们 | 拿 | 在 | 任何 | 恶棍 | , | 假如 | 他 | 穿着 | 一个 | 红色的 | 外套 | , |

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? -

| wouldn't | you | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 不会 | 你 | ? | - |

“只要穿红外套，你们就会让我们收留任何恶棍，对吧？”

- ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ 'skaundrəl ] ! -

| ' | Soldiers | are | never | scoundrels | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 士兵 | 是 | 绝不 | 无赖 | ! | - |

“军人绝不是恶棍！”

[ə'sɜːtɪd] ['tedi] [wɪð] [hɒt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| asserted | Teddy | with | hot | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 泰迪 | 和 | 热的 | 愤慨 | . |

泰迪义愤填膺地断言道。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , [ðen] ? - [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

| ' | Do | you | know | all | the | soldiers | in | the | British | Army | , | then | ? | ' | said | his | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | 士兵 | 在 | 这 | 英国 | 军队 | , | 然后 | ? | - | 说 | 他的 | 祖母 | . |

“那你认识英国军队里的所有士兵吗？”他的祖母问道。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] ['strendʒər] , ['sʌni] , - [pʊt][ɪn]

| ' | I | daresay | he | wouldn't | care | to | come | to | tea | with | strangers | , | sonny | , | ' | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敢说 | 他 | 不会 | 关心 | 到 | 来 | 到 | 茶 | 和 | 陌生人 | , | 桑尼 | , | - | 放 | 在 |

“我敢说他不会愿意和陌生人一起喝茶，孩子，”他插话道。

['mɪsɪz] . [dʒɒn]['dʒentli] .

| Mrs | . | John | gently | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 轻轻地 | . |

约翰太太温柔地说。

- [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] .

| ' | I'm | sure | he | would | , | for | he | doesn't | like | the | Hare | and | Hounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 当然 | 他 | 会 | , | 为了 | 他 | 不 | 喜欢 | 这 | 野兔 | 和 | 猎犬 | . |

“我确信他会的，因为他不喜欢猎兔犬。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] . -

| He | said | he | was | a | teetotaller | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 滴酒不沾者 | . | - |

他说他滴酒不沾。

- [kʌm] , [ðæt] [saʊndz] [gʊd] , - ['mɪsɪz] . [plæt] [ ri'mɑːk ] . -

| ' | Come | , | that | sounds | good | , | ' | Mrs | . | Platt | remarked | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 那 | 声音 | 好的 | , | - | 太太 | . | 普拉特 | 评论 | . | - |

“好的，听起来不错，”普拉特太太说道。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk][hɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] . -

| Well | , | you | can | ask | him | in | for | your | father's | sake | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 能 | 问 | 他 | 在 | 为了 | 你的 | 父亲的 | 清酒 | . | - |

“好吧，看在你父亲的份上，你可以请他进来。”

[nɒt] [mʌtʃ] ['dɪnə(r)] [kʊd; kəd] ['tedi] [iːt] [ðæt] [deɪ] ,

| Not | much | dinner | could | Teddy | eat | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 晚餐 | 可以 | 泰迪 | 吃 | 那 | 天 | , |

那天泰迪几乎没吃多少晚饭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lesnz] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hɪm] ;

| and | his | lessons | at | school | had | never | seemed | so | irksome | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 课程 | 在 | 学校 | 有 | 绝不 | 似乎 | 所以 | 烦人的 | 到 | 他 | ; |

他觉得学校里的课程从来没有这么令人厌烦过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]

| but | they | were | over | at | last | , | and | he | tore | off | in | search | of | his | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 超过 | 在 | 最后的 | , | 和 | 他 | 撕裂 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 他的 | 新的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

但一切终于结束了，他立刻出发去寻找他的新朋友。

['faɪndɪŋ] [hɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld] [juː] - [triː] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd]

| finding | him | at | length | sitting | under | an | old | yew | - | tree | just | outside | the | churchyard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他 | 在 | 长度 | 坐着 | 在下面 | 一个 | 老的 | 紫杉 | - | 树 | 只是 | 外部 | 这 | 墓地 |

.

| : |
|---|
| . |

最后，人们发现他正坐在教堂墓地外的一棵老紫杉树下。

- ['græni] [sez] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

| ' | Granny | says | will | you | come | to | tea | with | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奶奶 | 说道 | 将要 | 你 | 来 | 到 | 茶 | 和 | 我们 | ? | - |

奶奶说：“你愿意和我们一起喝茶吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] ['breθləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

| he | asked | breathlessly | , | as | he | came | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 气喘吁吁 | , | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | . |

他气喘吁吁地走上前去问道。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [lʊkt] [ʌp] .

| The | corporal | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下士 | 看起来 | 向上 | . |

下士抬起头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] , [braɪt] [feɪs] ,

| He | was | a | fine | - | looking | young | man | with | a | frank | , | bright | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 坦率 | , | 明亮的 | 脸 | , |

他是一位相貌英俊、面容坦率开朗的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] ['baɪb(ə)l] ,

| and | he | was | reading | a | well | - | worn | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 阅读 | 一个 | 出色地 | - | 磨损 | 圣经 | , |

他正在读一本破旧的圣经。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| which | he | put | carefully | in | his | pocket | before | he | rose | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 放 | 小心 | 在 | 他的 | 口袋 | 前 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他起身之前，小心翼翼地将它放进口袋。

- [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['græni] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| ' | That's | very | kind | of | your | granny | , | ' | he | said | ; | ' | and | I'll | come | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 非常 | 种类 | 的 | 你的 | 奶奶 | , | - | 他 | 说 | ; | - | 和 | 患病的 | 来 | 和 | 乐趣 | . |

“你奶奶真是太好了，”他说，“我很乐意前往。”

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] . -

| I'm | out | of | it | at | the | Hare | and | Hounds | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 出去 | 的 | 它 | 在 | 这 | 野兔 | 和 | 猎犬 | . | - |

我在“野兔与猎犬”酒吧已经下班了。

['tɛdiz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| Teddy's | quick | eyes | had | spied | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 快的 | 眼睛 | 有 | 间谍 | 这 | 圣经 | . |

泰迪眼疾手快地发现了那本圣经。

- [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -

| ' | Do | you | like | the | Bible | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 喜欢 | 这 | 圣经 | ? | - |

你喜欢《圣经》吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] ['greɪvli] .

| he | asked | gravely | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 严重地 | . |

他神情严肃地问道。

- [ɪts] [maɪ]['ɔːdə(r)] [bʊk] , - [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| ' | It's | my | order | book | , | ' | the | corporal | said | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 我的 | 命令 | 书 | , | - | 这 | 下士 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“这是我的命令簿，”下士笑着说。

- [ænd; ənd][maɪ] [best] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

| ' | and | my | best | friend | in | the | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我的 | 最好的 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | . | - |

“还有我最好的朋友。”

- [wʌts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [bʊk] ? -

| ' | What's | an | order | book | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 一个 | 命令 | 书 | ? | - |

什么是订单簿?

- [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [kə'mændz] — [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd]

| ' | It | gives | you | your | daily | commands | — | just | what | you | are | to | do | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 给予 | 你 | 你的 | 日常的 | 命令 | — | 只是 | 什么 | 你 | 是 | 到 | 做 | 和 |

[weə(r)] [jʊr; jər] [tuː; tə][gəʊ] .

| where | you're | to | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你是 | 到 | 去 | . |

它会给你每日的指令——告诉你该做什么，该去哪里。

[maɪ] ['kæptɪn] [raɪts] [maɪ] ['ɔːdərs] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
**My Captain writes my orders down in His Word for me . '**
我的 队长 写 我的 订单 向下 在 他的 单词 为了 我 . -

我的船长会把我的命令写在祂的圣言里。

- [hiːz] [maɪ] ['kæptɪn] [tuː] , - [sed] ['tedi] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
**' He's my Captain too , ' said Teddy with glistening eyes .**
- 他是 我的 队长 也 , - 说 泰迪 和 闪闪发光 眼睛 .

“他也是我的船长，”泰迪说着，眼里闪着泪光。

- [juː; jʊ] [miːn] ['dʒiːzəs] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
**' You mean Jesus , don't you ?**
- 你 意思是 耶稣 , 不 你 ?

你是说耶稣，对吧?

[aɪv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] . -
**I've enlisted in His army , and I'm one of His soldiers . '**
我已经 入伍 在 他的 军队 , 和 我是 一 的 他的 士兵 . -

我已加入祂的军队，我是祂的一名士兵。

- [ʃeɪk] [hændz] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [ðen] ; [wɪr] ['kɒmreɪdz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . -
**' Shake hands , little brother , then ; we're comrades after all . '**
- 摇 双手 , 小的 兄弟 , 然后 ; 是 同志们 后 全部 . -

“那就握手吧，小兄弟；我们毕竟是同志。”

- [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['səʊldʒəz][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['ɑːmi] ? - [ɑːskt] ['tedi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ]
**' Are all soldiers in Jesus Christ's army ? ' asked Teddy as they walked away**
- 是 全部 士兵 在 耶稣 基督的 军队 ? - 问 泰迪 作为 他们 步行 离开
[tə'geðə(r)] .
**together .**
一起 .

“耶稣基督军队里的所有士兵都是吗？”泰迪一边问，一边和他们一起走开了。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
**The corporal shook his head sadly .**
这 下士 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

下士悲伤地摇了摇头。

- ['hɑːdli] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] , - [hiː; hi] [sed] .
**' Hardly any of them in my regiment , ' he said .**
- 几乎 任何 的 他们 在 我的 团 , - 他 说 .

“我们团里几乎没有这种人，”他说。

- [wɪr] ['nɪəli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['əʊnli][sɪks][men] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [æz; əz][fɑː(r)]
**' We're nearly seven hundred strong , and only six men besides myself , as far**
- 是 几乎 七 百 强的 , 和 仅有的 六 男人 除了 我 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ,
**as I can tell ,**
作为 我 能 告诉 ,

“我们人数将近七百人，据我所知，除了我以外只有六个男人。”

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .
**belong to the Lord .**
属于 到 这 主 .

属于主。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['blægɑːd] [maɪ'self] : [aɪ][dræŋk] ['dredfəli] ,
**A year ago I was an awful blackguard myself : I drank dreadfully ,**
一个 年 前 我 曾是 一个 可怕 浑蛋 我 : 我 喝 极其糟糕 ,

一年前我自己也是个十足的恶棍：我酗酒成性，

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

| and | couldn't | give | the | drink | up | ; | but | that's | all | a | thing | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 给 | 这 | 喝 | 向上 | ; | 但 | 那就是 | 全部 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 过去的 | . |

而且戒不掉酒；但那都已经是过去的事了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːd] [hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meni]

| Since | I | have | belonged | to | the | Lord | He | keeps | me | from | it | , | and | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 属于 | 到 | 这 | 主 | 他 | 保持 | 我 | 从 | 它 | , | 和 | 许多 |

['ʌðə(r)] [bæd]['hæbɪts] .

| other | bad | habits | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 坏的 | 习惯 | . |

自从我归向主以来，祂就保守我远离恶习，以及许多其他不良习惯。

[aɪl] [əʊn] [aɪ] ['feəli] ['dredɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['djuːti] .

| I'll | own | I | fairly | dreaded | coming | to | this | bit | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 自己的 | 我 | 相当 | 令人恐惧的 | 未来 | 到 | 这 | 少量 | 的 | 责任 | . |

说实话，我相当害怕来执行这项任务。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪə(r)][ɪz] ['veri] [strɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

| The | sight | and | smell | of | the | beer | is | very | strong | to | a | man | that | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 和 | 闻 | 的 | 这 | 啤酒 | 是 | 非常 | 强的 | 到 | 一个 | 男人 | 那 | 有 | 到过 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| such | a | slave | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 奴隶 | 到 | 它 | , |

对于一个长期沉迷于啤酒的人来说，啤酒的视觉和嗅觉体验都非常强烈。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [weɪ] [ə'lɒŋ] . -

| and | I | must | be | quartered | in | public | - | houses | the | whole | way | along | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 是 | 四分 | 在 | 民众 | - | 房屋 | 这 | 所有的 | 方式 | 沿着 | . | - |

我全程都必须住在酒馆里。

- [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , [woʊnt][juː; jʊ] ? - [sed] ['tedi] .

| ' | You'll | have | to | fight | like | Mr | . | Upton | told | me | to | , | won't | you | ? | ' | said | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 有 | 到 | 斗争 | 喜欢 | 先生 | . | 厄普顿 | 讲述 | 我 | 到 | , | 惯于 | 你 | ? | - | 说 | 泰迪 | . |

“你得像厄普顿先生告诉我的那样战斗，对吧？”泰迪说。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [sez] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] . -

| ' | But | if | our | Captain | is | with | us | , | Mr | . | Upton | says | we | shan't | be | beaten | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 如果 | 我们的 | 队长 | 是 | 和 | 我们 | , | 先生 | . | 厄普顿 | 说道 | 我们 | 不会 | 是 | 被打败 | . | - |

“但是，如果我们的队长和我们在一起，厄普顿先生说我们就不会被打败。”

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| ' | No | , | ' | said | the | corporal | , | a | light | coming | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 这 | 下士 | , | 一个 | 光 | 未来 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

“不，”下士说道，眼中闪过一丝光芒。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ 'kɔŋkərə ] . -

| ' | We | shall | be | more | than | conquerors | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将 | 是 | 更多的 | 比 | 征服者 | . | - |

“我们将取得压倒性的胜利。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , - [ɪts] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['græni] [tuː; tə][ɑːsk]

| Then | , | after | a | pause | , | he | said | , | ' | It's | very | considerate | of | your | granny | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 他 | 说 | , | - | 它是 | 非常 | 周到 | 的 | 你的 | 奶奶 | 到 | 问 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] ;

| me | to | tea | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 茶 | ; |

然后，他停顿了一下，说道：“你奶奶邀请我喝茶，真是太体贴了；

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men]

| I | was | just | wishing | that | something | could | be | done | in | this | village | for | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 祝 | 那 | 某物 | 可以 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 村庄 | 为了 | 这 | 男人 |

['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

| coming | after | me | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | 后 | 我 | , |

我只是希望这个村子能为后来者做些事情。

[laɪk] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] [jɪə(r)] [wen] [wiː; wi] ['mɑːʧt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| like | we | had | last | year | when | we | marched | through | the | country | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我们 | 有 | 最后的 | 年 | 什么时候 | 我们 | 行军 | 通过 | 这 | 国家 | 为了 | 这 |

[mə'nuːvə(r)] .

| manoeuvres | . |
|---|---|
| 机动 | . |

就像我们去年参加演习时那样，我们列队穿过全国。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [friː] [tiː] [æt; ət] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wiː; wi] [went] [θruː] ,

| They | gave | us | a | free | tea | at | several | of | the | places | we | went | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 我们 | 一个 | 自由的 | 茶 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 地方 | 我们 | 去 | 通过 | , |

在我们途经的几个地方，他们都免费给我们提供了茶水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [səʊ] ['meni] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .

| and | it | kept | so | many | from | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 保留 | 所以 | 许多 | 从 | 喝 | . |

它让很多人戒了酒。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] [huː] [aɪm]['terəb(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] .

| There's | a | man | coming | along | here | who | I'm | terrible | anxious | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 男人 | 未来 | 沿着 | 这里 | WHO | 我是 | 糟糕的 | 焦虑的 | 关于 | . |

有个男人要来这里，我非常担心他。

[hiːz] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] ;

| He's | been | an | awful | drunkard | , | and | is | quite | an | old | soldier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 一个 | 可怕 | 酒鬼 | , | 和 | 是 | 相当 | 一个 | 老的 | 士兵 | ; |

他是个酗酒成性的人，而且是个老兵了；

[bʌt; bət][lɑːst] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [hiːz] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] :

| but | last | New | Year's | Day | he | signed | the | pledge | , | and | he's | kept | it | ever | since | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后的 | 新的 | 年 | 天 | 他 | 签名 | 这 | 保证 | , | 和 | 他是 | 保留 | 它 | 曾经 | 自从 | : |

但他去年元旦签署了誓词，并且此后一直遵守着：

[hiːz] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] , [ai] [həʊp] .

| he's | just | on | the | point | of | being | converted | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 转换 | , | 我 | 希望 | . |

我希望他即将皈依基督教。

[wiː; wi][hæv; həv] [jɑːrnz] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [ 'bilit ] [ɪn][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd]

| We | have | yarns | by | the | hour | together | , | but | if | he's | billeted | in | the | Hare | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 纱线 | 经过 | 这 | 小时 | 一起 | , | 但 | 如果 | 他是 | 住宿 | 在 | 这 | 野兔 | 和 |

[haʊndz] ,

| Hounds | , |
|---|---|
| 猎犬 | , |

我们经常一起聊天，但如果他住在"野兔与猎犬"旅馆，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːl] [duː; də] .

| or | any | other | public | - | house | , | for | that | matter | , | I | don't | know | what | he'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 其他 | 民众 | - | 房子 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 地狱 | 做 | . |

或者其他任何一家酒吧，我不知道他会怎么做。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['taɪəd][bʌt; bət][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)][ɔ:(r)]

| There's | nothing | for | them | when | they | come | in | tired | but | to | sit | in | the | bar | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 为了 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 来 | 在 | 疲劳的 | 但 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 酒吧 | 或者 |

[tæp] - [ru:m] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

| tap | - | room | and | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻敲 | - | 房间 | 和 | 喝 | . |

他们疲惫地来到这里，除了坐在酒吧或酒馆里喝酒之外，别无他法。

[ðeɪ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] . -

| They | can't | get | away | from | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 得到 | 离开 | 从 | 它 | . | - |

他们摆脱不了这件事。

['tɛdiz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['nɪtɪd] [wɪð] [di:p] [θɔ:t] .

| Teddy's | brow | was | knitted | with | deep | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 眉头 | 曾是 | 针织 | 和 | 深的 | 想法 | . |

泰迪眉头紧锁，陷入了沉思。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['səʊldʒəz][dræŋk] [tu:] [mʌtʃ] , - [hi:; hi] [sed] .

| ' | I | didn't | know | soldiers | drank | too | much | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 知道 | 士兵 | 喝 | 也 | 很多 | , | - | 他 | 说 | . |

“我不知道士兵们酗酒这么厉害，”他说。

- [ai] [θɔ:t] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] . -

| ' | I | thought | they | never | did | anything | wrong | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 他们 | 绝不 | 做过 | 任何事物 | 错误的 | . | - |

“我一直以为他们从来没做错过什么事。”

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [smaɪld] .

| The | corporal | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下士 | 微笑 | . |

下士笑了。

- [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['meni] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , - [hi:; hi] [sed] .

| ' | It | isn't | many | that | is | of | your | opinion | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 许多 | 那 | 是 | 的 | 你的 | 观点 | , | - | 他 | 说 | . |

他说：“持你这种观点的人并不多。”

- [məʊst][fəʊks] [pʊt] [ˌju: 'es] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][lɒt] . -

| ' | Most | folks | put | us | down | as | a | bad | lot | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最多 | 各位 | 放 | 我们 | 向下 | 作为 | 一个 | 坏的 | 很多 | . | - |

“大多数人都认为我们是一群坏人。”

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] : [ðə; ði] [swi:t] - ['sentɪd] ['gɑ:d(ə)n] ,

| That | evening | remained | in | his | memory | for | long | after | : | the | sweet | - | scented | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 剩余 | 在 | 他的 | 记忆 | 为了 | 长的 | 后 | : | 这 | 甜的 | - | 香味 | 花园 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['kɪtʃɪn] ,

| and | the | long | low | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 低的 | 厨房 | , |

那个夜晚的景象在他记忆中久久挥之不去：芬芳的花园，还有那狭长的低矮厨房。

[wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] ['pɑ:ti] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

| with | the | happy | family | party | gathered | round | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐的 | 家庭 | 派对 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 桌子 | ; |

一家人其乐融融地围坐在桌旁；

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['retɪs(ə)nt]['fɑ:mə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [gest] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] ;

| the | clumsy | efforts | of | the | reticent | farmer | to | make | his | guest | feel | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笨拙 | 努力 | 的 | 这 | 沉默寡言 | 农民 | 到 | 制作 | 他的 | 客人 | 感觉 | 在 | 家 | ; |

[ðə; ði] [ʃɔ:t] ,

| the | short | , |
|---|---|---|
| 这 | 短的 | , |

沉默寡言的农夫笨拙地努力让客人感到宾至如归；简短的，

['pɪθi] [rɪ'mɑːrks] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [plæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [sɒft] - [vɔɪst] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,

| pithy | remarks | made | by | Mrs | . | Platt | , | and | the | gentle | , | soft | - | voiced | young | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简洁 | 评论 | 制成 | 经过 | 太太 | . | 普拉特 | , | 和 | 这 | 温和的 | , | 柔软的 | - | 配音 | 年轻的 | 母亲 | , |

[wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] [bɔɪ] ,

| with | the | golden | - | haired | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金的 | - | 头发 | 男生 | , |

普拉特太太的精辟评论，以及那位温柔、声音轻柔的年轻母亲和她的金发男孩，

[kən'tɪnjuəli] ['ɑːskɪŋ] [kweɪnt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [laɪf] — [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm]

| continually | asking | quaint | questions | about | a | soldier's | life | — | all | this | came | back | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 问 | 古雅 | 问题 | 关于 | 一个 | 士兵的 | 生活 | — | 全部 | 这 | 来了 | 后退 | 到 | 他 |

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .

| with | a | keen | sense | of | pleasure | in | after | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敏锐的 | 感觉 | 的 | 乐趣 | 在 | 后 | 年 | . |

不断地询问有关士兵生活的古怪问题——多年以后，所有这些回忆都让他感到无比愉悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| He | was | only | a | young | fellow | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 后 | 全部 | , |

他毕竟只是个年轻人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | was | touched | and | gratified | by | the | kindness | shown | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 感动 | 和 | 满意 | 经过 | 这 | 仁慈 | 所示 | 到 | 他 | , |

他被大家的善意所感动和感激。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] [həʊm] ;

| for | it | made | him | think | of | his | own | mother | in | her | village | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 制成 | 他 | 思考 | 的 | 他的 | 自己的 | 母亲 | 在 | 她 | 村庄 | 家 | ; |

因为这让他想起了自己在乡村老家的母亲；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

| and | when | he | took | his | leave | he | could | hardly | express | his | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | 他 | 可以 | 几乎 | 表达 | 他的 | 谢谢 | . |

临别时，他几乎无法表达自己的感激之情。

['tedi] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bedtaɪm] ,

| Teddy | had | been | allowed | to | sit | up | beyond | his | usual | bedtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 坐 | 向上 | 超过 | 他的 | 通常 | 就寝时间 | , |

泰迪被允许熬夜到比平时就寝时间更晚的时间。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)]

| and | as | he | put | his | little | hand | into | the | big | brown | one | of | the | young | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 放 | 他的 | 小的 | 手 | 进入 | 这 | 大的 | 棕色的 | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 士兵 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

当他把小手伸进那个年轻士兵棕色的大手里时，他说：

- [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['kɔːpərəl] ? -

| ' | Do | you | mind | telling | me | your | name | , | corporal | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 头脑 | 讲述 | 我 | 你的 | 姓名 | , | 下士 | ? | - |

“请问您介意告诉我您的姓名吗，下士？”

- ['wɔːltə] ['sæksbi] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɒns] .

| ' | Walter | Saxby | , | ' | was | the | ready | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 沃尔特 | 萨克斯比 | , | - | 曾是 | 这 | 准备好 | 回复 | . |

“沃尔特·萨克斯比，”人们脱口而出。

- [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['səʊldʒə(r)] [huː] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒn]
' And what's the name of the poor old soldier who signed the pledge on
- 和 是什么 这 姓名 的 这 贫穷的 老的 士兵 WHO 签名 这 保证 在
[njuː]
New
新的

“还有，那个在纽波特签署效忠誓词的可怜老兵叫什么名字？”

[jɪrz] [deɪ] ? -
Year's Day ? '
年 天 ? -

元旦？

- [tɪm] [stəʊks] ; [hiːz] [kɔːld] ['baʊnsə(r)][baɪ][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . -
' Tim Stokes ; he's called Bouncer by most of us . '
- 蒂姆 斯托克斯 ; 他是 称为 保镖 经过 最多 的 我们 . -

“蒂姆·斯托克斯；我们大多数人都叫他保镖。”

- [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] , - [sed] ['tedi] ;
' I shall remember , ' said Teddy ;
- 我 将 记住 , - 说 泰迪 ;

“我会记住的，”泰迪说；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] ['kɔːpərəl] ['sæksbi][hæd; həd]
then turning to his mother and grandmother after Corporal Saxby had
然后 转弯 到 他的 母亲 和 祖母 后 下士 萨克斯比 有
[dɪsə'pɪəd] , [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] ,
disappeared , he said solemnly ,
消失 , 他 说 庄严地 ,

在萨克斯比下士失踪后，他转向母亲和祖母，神情严肃地说：

- [ai] [meɪ] [brɪŋ] ['baʊnsə(r)][tuː; tə] [tiː] , ['meiənt] [ai] , [ɪf] [ai][faɪnd][hɪm] ?
' I may bring Bouncer to tea , mayn't I , if I find him ?
- 我 可能 带来 保镖 到 茶 , 可能不会 我 , 如果 我 寻找 他 ?

“如果我找到保镖，我可以带他来喝茶，对吧？”

['kɔːpərəl] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi]['hædnt] ['prɒpəli] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz]['dʒiːzəs] - ['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts]
Corporal told me he hadn't properly enlisted as Jesus ' soldier , but he wants
下士 讲述 我 他 之前没有 适当地 入伍 作为 耶稣 - 士兵 , 但 他 想要
[tuː; tə] .
to .
到 .

下士告诉我，他还没有正式入伍成为耶稣的士兵，但他想成为。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [kʊd; kəd][get] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [waɪl] [hiːz] [hɪə(r)] ?
Do you think Mr . Upton could get him to enlist while he's here ?
做 你 思考 先生 . 厄普顿 可以 得到 他 到 入伍 尽管 他是 这里 ?

你认为厄普顿先生能说服他趁在这里入伍吗？

[ɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['græni] ?
Or could you , granny ?
或者 可以 你 , 奶奶 ?

或者，奶奶，您能做到吗？

[id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
P'raps he'd do it for you . '
或许 他会 做 它 为了 你 . -

或许他会为你这么做。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] , - [sed] ['mɪsɪz] . [plæt] ['leɪtə(r)][ɒn] ,
' I don't know what that boy will come to , ' said Mrs . Platt later on ,
- 我 不 知道 什么 那 男生 将要 来 到 , - 说 太太 . 普拉特 之后 在 ,

“我不知道那个男孩将来会怎么样，”普拉特太太后来说道。

[wen] ['tedi] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [bed] ;
**when Teddy was safe in bed ;**
什么时候 泰迪 曾是 安全的 在 床 ;

当泰迪安全地躺在床上时；

- [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][hæz; həz][mɔ:(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]
**' seems to me he has more the making of a minister in him than a**
- 似乎 到 我 他 有 更多的 这 制作 的 一个 部长 在 他 比 一个
['səʊldʒə(r)] .
**soldier .**
士兵 .

依我看，他更适合当牧师，而不是当军人。

[ai][doʊnt][həʊld] [wɪð] ['tʃɪldrən] ['bi:ɪŋ] [tu:] [rɪ'lɪdʒəs] ; [ɪts] [fɔ:st] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] . -
**I don't hold with children being too religious ; it's forced and unnatural . '**
我 不 抓住 和 孩子们 存在 也 宗教 ; 它是 强制 和 不自然 . -

我不赞成孩子过于信教；那样做既勉强又不自然。

- [hi:; hi] [eɪnt] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , - [pʊt][ɪn][dʒeɪk] ['sləʊli] ;
**' He ain't too good to live , ' put in Jake slowly ;**
- 他 不是 也 好的 到 居住 , - 放 在 杰克 缓慢地 ;

“他还没好到可以苟活的地步，”杰克慢慢地说道；

- [nəʊ] ['jʌŋstə(r)] [kæn; kən] [bi:t] [hɪm][ɪn] [pleɪ] . -
**' no youngster can beat him in play . '**
- 不 青少年 能 打 他 在 玩 . -

“没有哪个年轻人能在比赛中打败他。”

- [ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] , - ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [sed] ['θɔ:tfəli] , - ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
**' I often wonder , ' Mrs . John said thoughtfully , ' whether he will be a soldier**
- 我 经常 想知道 , - 太太 . 约翰 说 深思熟虑 , - 无论 他 将要 是 一个 士兵
['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ;
**after all ;**
后 全部 ;

“我常常想，”约翰太太若有所思地说，“他最终会不会成为一名士兵；

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['sensətɪv] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][hɑ:d] , [rʌf] [laɪf][səʊ] ['meni] [du:; də] .
**he is almost too sensitive to lead the hard , rough life so many do .**
他 是 几乎 也 敏感的 到 带领 这 难的 , 粗糙的 生活 所以 许多 做 .

他性格过于敏感，几乎无法过上许多人所过那种艰苦卓绝的生活。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:] . -
**I doubt if he could stand it . '**
我 怀疑 如果 他 可以 站立 它 . -

我怀疑他是否能承受得住。

- [hi:z] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [plʌk] [ænd; ənd] ['mænlinəs] , - ['mɪsɪz] . [plæt] [əb'zɜ:vd] ,
**' He's not wanting in pluck and manliness , ' Mrs . Platt observed ,**
- 他是 不是 想要 在 采摘 和 男子气概 , - 太太 . 普拉特 观察到 ,

“他一点也不缺乏勇气和男子气概，”普拉特夫人评论道。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn]
**for she always had a good word to say for her little grandson**
为了 她 总是 有 一个 好的 单词 到 说 为了 她 小的 孙子
[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] .
**when he was not present .**
什么时候 他 曾是 不是 展示 .

因为当她的小孙子不在场时，她总是会说他的好话。

- [ai] [faʊnd] [hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [kəɹ'iəɹɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒn] [ðæt] [freʃ] [jʌŋ] [fəʊl] ,
**' I found him this morning careering round the field on that fresh young foal ,**
- 我 成立 他 这 早晨 职业 圆形的 这 场地 在 那 新鲜的 年轻的 驹 ,

“今天早上我发现他骑着那匹年轻的小马驹在田野里飞奔。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sæd(ə)l][ɔː(r)]['braɪd(ə)l] !
**without any saddle or bridle !**
没有 任何 鞍 或者 辔 !

没有鞍也没有缰绳!

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['skəʊldɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts][haɪnd][legz] [laɪk] [mæd] ;
**I gave him a sharp scolding , for it was kicking up its hind legs like mad ;**
我 给予 他 一个 锋利的 责骂 , 为了 它 曾是 踢 向上 它是 后 腿 喜欢 疯狂的 ;

我严厉地训斥了他一顿，因为它疯狂地踢着后腿；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːft] .
**but he only looked up in my face and laughed .**
但 他 仅有的 看起来 向上 在 我的 脸 和 笑了 .

但他只是抬头看了我一眼，然后笑了。

" [ɪts] [maɪ]['tʃɑːdʒə(r)] , ['græni] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smelz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ; [ðæts]
**" It's my charger , granny , " he says , " and he smells the battle - field ; that's**
" 它是 我的 充电器 , 奶奶 , " 他 说道 , " 和 他 气味 这 战斗 - 场地 ; 那就是
[waɪ] [hiːz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] !
**why he's so excited !**
为什么 他是 所以 兴奋的 !

“这是我的充电器，奶奶，”他说，“它闻到了战场的味道；这就是它如此兴奋的原因！”

" [aɪm] ['spri] [ðiːz] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] ;
**" I'm sorry these soldiers are going to fill the place ;**
" 我是 对不起 这些 士兵 是 去 到 充满 这 地方 ;

“我很遗憾这些士兵要来这里了；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [tɔːks] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**he thinks and talks quite enough of them as it is .**
他 思考 和 会谈 相当 足够的 的 他们 作为 它 是 .

他已经对这些事思考和谈论得够多了。

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] [naʊ] [tɪl] ['ðer] [gɒn] . -
**We shan't have a moment's peace now till they're gone . '**
我们 不会 有 一个 瞬间 和平 现在 直到 它们是 已消失 . -

他们不走，我们就一刻也别想安宁。

['tedi] [wɒz; wəz] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [gəʊ] [ɒf] .
**Teddy was up very early the next morning to see his friend go off .**
泰迪 曾是 向上 非常 早期的 这 下一个 早晨 到 看 他的 朋友 去 离开 .

第二天一大早，泰迪就起床送朋友出发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd]
**He had another long conversation with him before wishing him good - bye ; and**
他 有 其他 长的 对话 和 他 前 祝 他 好的 - 再见 ; 和
[ðen] , [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ,
**then , with thoughtful face ,**
然后 , 和 周到 脸 ,

在向他道别之前，他又和他进行了长时间的交谈；然后，他若有所思地说道：

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [rɪ'vɒlvɪŋ] ['meni] [plænz][ɪn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ,
**he went to school , revolving many plans in his active little brain ,**
他 去 到 学校 , 旋转 许多 计划 在 他的 积极的 小的 脑 ,

他去上学了，活跃的小脑袋瓜里盘旋着许多计划。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
**and making innumerable mistakes in his lessons in consequence .**
和 制作 无数 错误 在 他的 课程 在 结果 .

因此，他在教学中犯了无数错误。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] , [wen] [friː] [æt; ət][lɑːst] ,

| At | twelve | o'clock | , | when | free | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | 点钟 | , 什么时候 | 自由的 | | 在 | 最后的 | , |

十二点钟，终于有空的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ʌptən] , [huː]

| he | made | his | way | to | the | rectory | and | asked | for | Mr | . | Upton | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 和 | 问 | 为了 | 先生 | . | 厄普顿 | , | WHO |

['griːtɪd] [hɪm] ['veri] ['kaɪndli] .

| greeted | him | very | kindly | . |
|---|---|---|---|---|
| 问候 | 他 | 非常 | 亲切地 | . |

他来到牧师住宅，找厄普顿先生，厄普顿先生非常热情地接待了他。

- ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? -

| ' | Any | more | troubles | to | tell | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 更多的 | 麻烦 | 到 | 告诉 | 我 | ? | - |

还有其他麻烦事要告诉我吗?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . -

| ' | No | , | sir | ; | but | I | want | to | tell | you | about | the | soldiers | who | are | coming | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 先生 | ; | 但 | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 士兵 | WHO | 是 | 未来 | . | - |

“不，先生；但我还想告诉您，有士兵要来了。”

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| ' | I | have | heard | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 听到 | 关于 | 他们 | . |

我听说过他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][græɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? -

| It | will | be | a | grand | time | for | you | , | won't | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 盛大 | 时间 | 为了 | 你 | , | 惯于 | 它 | ? | - |

那对你来说将会是一段美好的时光，不是吗?

- [pliːz] , [sɜː(r)] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? -

| ' | Please | , | sir | , | could | you | have | a | tea | - | party | for | them | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 请 | , | 先生 | , | 可以 | 你 | 有 | 一个 | 茶 | - | 派对 | 为了 | 他们 | ? | - |

“先生，您能为他们举办一场茶会吗？”

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [bɪ'wɪldəd] .

| Mr | . | Upton | pushed | up | his | glasses | and | looked | very | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 推动 | 向上 | 他的 | 眼镜 | 和 | 看起来 | 非常 | 困惑 | . |

厄普顿先生推了推眼镜，一脸茫然。

- [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -

| ' | A | tea | - | party | , | did | you | say | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 茶 | - | 派对 | , 做过 | | 你 | 说 | ? | - |

“你说的是茶话会吗？”

- [jes] ; [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sed] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [geɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][lɑːst]

| ' | Yes | ; | the | corporal | said | a | clergyman | gave | one | hundred | tea | in | a | schoolroom | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | ; | 这 | 下士 | 说 | 一个 | 牧师 | 给予 | 一 | 百 | 茶 | 在 | 一个 | 教室 | 最后的 |

[jɪə(r)] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

“是的；下士说，去年一位牧师在一间教室里分发了一百杯茶。”

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] .

| and | spoke | to | them | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 他们 | 后 | . |

之后我和他们进行了交谈。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .

| The | corporal | said | it | would | keep | them | from | drinking | in | the | public | - | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下士 | 说 | 它 | 会 | 保持 | 他们 | 从 | 喝 | 在 | 这 | 民众 | - | 房屋 | . |

下士说，这将阻止他们在酒吧喝酒。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [juː 'es][lɑːst] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['græni] [woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

| He | came | to | tea | with | us | last | night | ; | but | granny | won't | have | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 茶 | 和 | 我们 | 最后的 | 夜晚 | ; | 但 | 奶奶 | 惯于 | 有 | 一个 | 很多 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他昨晚来和我们一起喝茶了；但是奶奶不会喝太多。

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| so | I | told | him | I'd | tell | you | about | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 讲述 | 他 | ID | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . | - |

所以我告诉他我会把这件事告诉你。

- [ɪts] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] ['mjuːziŋli] , - [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [duː; də]

| ' | It's | rather | an | undertaking | , | ' | said | Mr | . | Upton | musingly | , | ' | but | we | might | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 相当 | 一个 | 承诺 | , | - | 说 | 先生 | . | 厄普顿 | 若有所思地 | , | - | 但 | 我们 | 可能 | 做 |

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| something | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 为了 | 他们 | . |

“这确实是一项艰巨的任务，”厄普顿先生沉思道，“但我们或许能为他们做点什么。”

[wen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ? -

| When | are | they | to | be | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 他们 | 到 | 是 | 这里 | ? | - |

他们什么时候到?

- [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sed] . -

| ' | In | two | or | three | days | , | the | corporal | said | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , | 这 | 下士 | 说 | . | - |

“两三天后，”下士说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I | think | I | might | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 管理 | 它 | . |

“我想我应该能做到。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [help] . -

| I | will | go | and | see | Colonel | Graham | , | and | find | out | if | he | will | help | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 和 | 看 | 上校 | 格雷厄姆 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 如果 | 他 | 将要 | 帮助 | . | - |

我会去见格雷厄姆上校，看看他是否愿意帮忙。

- [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['tedi] , ['biːmɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ;

| ' | I | knew | you | would | be | able | to | do | it | , | ' | said | Teddy | , | beaming | all | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 你 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 光芒四射 | 全部 | 超过 | ; |

“我就知道你能做到，”泰迪说着，脸上洋溢着灿烂的笑容；

- [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] , [laɪk] [juː; jʊ]

| ' | and | p'raps | , | sir | , | you | could | tell | some | of | them | how | to | enlist | , | like | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 或许 | , | 先生 | , | 你 | 可以 | 告诉 | 一些 | 的 | 他们 | 如何 | 到 | 入伍 | , | 喜欢 | 你 |

[dɪd][ˌem 'iː] .

| did | me | . |
|---|---|---|
| 做过 | 我 | . |

先生，或许您可以像指导我一样，指导他们中的一些人如何参军。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sed] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kæptɪn]

| The | corporal | said | I | ought | to | try | to | be | a | recruiting | sergeant | for | my | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下士 | 说 | 我 | 应该 | 到 | 尝试 | 到 | 是 | 一个 | 招聘 | 军士 | 为了 | 我的 | 队长 |

,

,

,

下士说我应该去争取当上尉的征兵士官。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| but | they | wouldn't | listen | to | me | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不会 | 听 | 到 | 我 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

但我确信他们不会听我的。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['nænsi] .

| I'm | going | to | try | to | enlist | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 入伍 | 南希 | . |

我打算试着争取让南希加入。

[ai] ['hævnt] [traɪd] [hɑːf] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .

| I | haven't | tried | half | hard | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 尝试 | 一半 | 难的 | 足够的 | . |

我还没尽全力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] , [nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| But | she | says | she'll | only | be | a | sailor | for | Jesus | , | not | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说道 | 壳 | 仅有的 | 是 | 一个 | 水手 | 为了 | 耶稣 | , | 不是 | 一个 | 士兵 | . |

但她说她只会为耶稣做水手，不会做士兵。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ðæt] , [sɜː(r)] ? -

| Can | she | be | that | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 她 | 是 | 那 | , | 先生 | ? | - |

她会是那样的人吗，先生?

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [smaɪld] . -

| Mr | . | Upton | smiled | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 微笑 | . | - |

厄普顿先生笑了。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

| Yes | , | I | think | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 思考 | 她 | 能 | . |

是的，我认为她可以。

['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðeə(r)] [drɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd]

| Sailors | have | to | keep | watch | , | and | learn | their | drill | , | and | take | orders | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 有 | 到 | 保持 | 手表 | , | 和 | 学习 | 他们的 | 钻头 | , | 和 | 拿 | 订单 | , | 和 |

[faɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['kæptɪn] ,

| fight | under | their | captain | , |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 在下面 | 他们的 | 队长 | , |

水手们必须保持警惕，学习操练，服从命令，并在船长的指挥下作战。

[dʒʌst] [laɪk] ['səʊldʒəz] . -

| just | like | soldiers | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 士兵 | . | - |

就像士兵一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['tedi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | then | Teddy | went | home | and | electrified | his | mother | by | telling | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 泰迪 | 去 | 家 | 和 | 带电 | 他的 | 母亲 | 经过 | 讲述 | 她 | , |

然后泰迪回到家，告诉他妈妈，这番话让她震惊不已：

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
**with an air of great importance ,**
和 一个 空气 的 伟大的 重要性 ,

带着一种极其重要的神情，

- ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [wen] [ðeɪ]
**' Mr . Upton and I are going to give the soldiers a tea - party when they**
- 先生 . 厄普顿 和 我 是 去 到 给 这 士兵 一个 茶 - 派对 什么时候 他们
[kʌm] . -
**come . '**
来 . -

“我和厄普顿先生打算等士兵们来了之后，给他们办个茶话会。”

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ; ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
**The days passed ; Mr . Upton was as good as his word .**
这 天 通过了 ; 先生 . 厄普顿 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

日子一天天过去；厄普顿先生信守承诺。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tiː] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
**A large tea was provided in the village schoolroom ,**
一个 大的 茶 曾是 假如 在 这 村庄 教室 ,

村里的教室里准备了丰盛的茶点。

['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
**Colonel and Mrs . Graham taking a hearty interest in it ;**
上校 和 太太 . 格雷厄姆 采取 一个 爽朗 兴趣 在 它 ;

格雷厄姆上校和夫人对此表现出浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [keɪm] [ɪn][wʌn] [hɒt] , ['dʌsti] [ˌɑːftə'nuːn] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi]
**and when the soldiers came in one hot , dusty afternoon , everything was ready**
和 什么时候 这 士兵 来了 在 一 热的 , 尘土飞扬 下午 , 一切 曾是 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**for them .**
为了 他们 .

在一个炎热干燥的下午，士兵们到来时，一切都已准备就绪。

['tedi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd]
**Teddy and others of the village children crowded round the Hare and**
泰迪 和 其他的 的 这 村庄 孩子们 挤 圆形的 这 野兔 和

泰迪和村里的其他孩子都围在兔子周围。

[haʊndz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
**Hounds when they arrived , and Nancy was foremost of the crowd .**
猎犬 什么时候 他们 到达的 , 和 南希 曾是 首先 的 这 人群 .

他们到达时，猎犬们正围着他们，南希走在最前面。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ['tɪltɪd] [ʌp] [ɪn] [dɪs'deɪn] .
**' I don't think much of soldiers , ' she said , her nose tilted up in disdain .**
- 我 不 思考 很多 的 士兵 , - 她 说 , 她 鼻子 斜 向上 在 蔑视 .

“我不太看得起军人，”她说着，不屑地扬起鼻子。

- ['ðer] ['veri] ['dɜːti] [men] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðev] [nəʊ][bænd] , [nɔː(r)][flægz]
**' They're very dirty men , and covered with dust , and they've no band , nor flags**
- 它们是 非常 肮脏的 男人 , 和 涵盖 和 灰尘 , 和 他们有 不 乐队 , 也不 旗帜
['flaɪɪŋ] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] . -
**flying , nor nothing . '**
飞行 , 也不 没有什么 . -

“他们都很脏，浑身沾满灰尘，没有乐队，没有旗帜，什么都没有。”

[ɪf] ['tedi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [səʊ] ;
**If Teddy was disappointed in the look of his heroes , he did not say so ;**
如果 泰迪 曾是 失望的 在 这 看 的 他的 英雄 , 他 做过 不是 说 所以 ;

如果泰迪对他的偶像们的外貌感到失望，他也没有说出来；

[bʌt; bət][sæm] [ ri'mɑːk ] , - [ai][ɪk'spekt] [ðev] [left][ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

| but | Sam | remarked | , | ' | I | expect | they've | left | the | band | and | the | flags | in | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山姆 | 评论 | , | - | 我 | 预计 | 他们有 | 左边 | 这 | 乐队 | 和 | 这 | 旗帜 | 在 | 这 | 镇 | ; |

但萨姆说道："我估计他们把乐队和旗帜都留在镇上了；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði][lɒt] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] . -

| these | are | only | the | lot | that | they | can't | put | up | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 仅有的 | 这 | 很多 | 那 | 他们 | 不能 | 放 | 向上 | 那里 | . | - |

这些只是他们没法放上去的那部分。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['tedi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][elm] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][heə(r)]

| Later | in | the | afternoon | Teddy | made | his | way | to | the | old | elm | outside | the | Hare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 下午 | 泰迪 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 老的 | 榆树 | 外部 | 这 | 野兔 |

[ænd; ənd] [haʊndz] ,

| and | Hounds | , |
|---|---|---|
| 和 | 猎犬 | , |

当天下午晚些时候，泰迪来到了"野兔与猎犬"旅店外的那棵老榆树旁。

[weə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['bentʃɪz] , [sʌm; səm] [wɪð]

| where | several | of | the | men | were | resting | on | the | wooden | benches | , | some | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 休息 | 在 | 这 | 木制的 | 长椅 | , | 一些 | 和 |

[pɒts] [ɒv; əv][bɪə(r)] ,

| pots | of | beer | , |
|---|---|---|---|
| 锅 | 的 | 啤酒 | , |

几个男人正坐在木凳上休息，有的还拿着几罐啤酒。

[ænd; ənd] [raʊnd] [huːm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .

| and | round | whom | some | of | the | admiring | villagers | had | made | a | little | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 谁 | 一些 | 的 | 这 | 钦佩 | 村民们 | 有 | 制成 | 一个 | 小的 | 圆圈 | . |

一些仰慕他的村民围成一个小圈。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['fɪələsnəs] .

| He | pushed | his | way | in | with | his | accustomed | fearlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 他的 | 方式 | 在 | 和 | 他的 | 习惯 | 无畏 | . |

他以惯常的无所畏惧强行闯了进去。

- [pliːz] , [ɪz]['mɪstə(r)] . [tɪm] [stəʊks] [hɪə(r)] ? -

| ' | Please | , | is | Mr | . | Tim | Stokes | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 请 | , | 是 | 先生 | . | 蒂姆 | 斯托克斯 | 这里 | ? | - |

请问，蒂姆·斯托克斯先生在吗?

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['bændɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒəʊks][ɒn][ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] .

| The | soldiers | laughed | , | and | bandied | a | few | jokes | on | the | comrade | alluded | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 笑了 | , | 和 | 班迪 | 一个 | 很少 | 笑话 | 在 | 这 | 同志 | 暗示 | 到 | . |

士兵们哈哈大笑，并拿提到的那位同志开了几个玩笑。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɪm] , ['jʌŋstə(r)] ? -

| ' | What | do | you | want | with | him | , | youngster | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 他 | , | 青少年 | ? | - |

"小子，你想对他做什么？"

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] . -

| ' | I | want | to | speak | to | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 他 | . | - |

"我想和他谈谈。"

- [ai] [ges] [jʊl] [faɪnd][hɪm]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ; [əʊld]

| ' | I | guess | you'll | find | him | under | one | of | the | tables | in | the | tap | - | room | ; | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 猜测 | 你会 | 寻找 | 他 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 表格 | 在 | 这 | 轻敲 | - | 房间 | ; | 老的 |

我想你会在酒吧间的某张桌子底下找到他；老家伙

| ['baʊnsə(r)] | [ɪz] | ['prɪti] | [draɪ] | ['ɑːftə(r)] | [ə; eɪ] | [mɑːtʃ] | [laɪk] | [wɪv] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bouncer** | **is** | **pretty** | **dry** | **after** | **a** | **march** | **like** | **we've** | **had** | **to** | **-** | **day** | **.** | **'** |
| 保镖 | 是 | 漂亮的 | 干燥 | 后 | 一个 | 行进 | 喜欢 | 我们已经 | 有 | 到 | - | 天 | . | - |

经过今天这样的游行，保镖都快渴死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泰迪熊的纽扣(Teddy's Button)
# 第4/6页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['tedi] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
**There** **was** **a** **roar** **of** **laughter** **at** **this** **,** **but** **Teddy** **did** **not** **understand** **the**
那里 曾是 一个 吼 的 笑声 在 这 , 但 泰迪 做过 不是 理解 这
[dʒəʊk] .
**joke** **.**
开玩笑 .

这引来一阵哄堂大笑，但泰迪却没听懂这个笑话。

- [ai] ['mʌsnt] [gəʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ai] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [ai]
**'** **I** **mustn't** **go** **inside** **the** **Hare** **and** **Hounds** **,** **'** **he** **said** **;** **'** **I** **promised** **mother** **I**
- 我 不得 去 里面 这 野兔 和 猎犬 , - 他 说 ; - 我 承诺 母亲 我
['nevə(r)] [wʊd] .
**never** **would** **.**
绝不 会 .

“我绝不能进‘野兔与猎犬’旅馆，”他说；“我答应过妈妈我永远不会进去。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
**Will** **you** **fetch** **him** **out** **for** **me** **?** **'**
将要 你 拿来 他 出去 为了 我 ? -

你能帮我把他叫出来吗?

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['tedi] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]
**And** **turning** **to** **a** **good** **-** **natured** **-** **looking** **young** **fellow** **,** **Teddy** **put** **his** **hand**
和 转弯 到 一个 好的 - 自然 - 寻找 年轻的 同伴 , 泰迪 放 他的 手
['kəʊksɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
**coaxingly** **on** **his** **arm** **.**
哄骗地 在 他的 手臂 .

泰迪转向一位面容和善的年轻小伙子，哄着他把手放在他的胳膊上。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [feə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**The** **soldier** **looked** **into** **the** **boy's** **fair** **face** **with** **a** **laugh** **and** **then** **a** **sigh** **,**
这 士兵 看起来 进入 这 男孩们 公平的 脸 和 一个 笑 和 然后 一个 叹 ,

士兵看着男孩白皙的脸庞，先是笑了，然后叹了口气。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [sed] , - [ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [aɪl] [fetʃ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**and** **rising** **to** **his** **feet** **said** **,** **'** **All** **right** **,** **little** **chap** **,** **I'll** **fetch** **him** **out** **to** **you** **.**
和 上升 到 他的 脚 说 , - 全部 正确的 , 小的 小伙子 , 患病的 拿来 他 出去 到 你 .
-
**'**
-
-

他站起身来说：“好的，小家伙，我这就把他带出来给你。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['tedi] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [baɪ] ['meɪkɪŋ]
**He** **was** **gone** **some** **time** **,** **and** **Teddy** **improved** **his** **opportunity** **by** **making**
他 曾是 已消失 一些 时间 , 和 泰迪 改进 他的 机会 经过 制作
[frendz] [wɪð] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
**friends** **with** **those** **around** **him** **;**
朋友们 和 那些 大约 他 ;

他离开了一段时间，泰迪通过与周围的人交朋友来改善自己的机会；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**it** **was** **not** **long** **before** **he** **had** **acquainted** **them** **with** **the** **fact** **of** **his**
它 曾是 不是 长的 前 他 有 熟人 他们 和 这 事实 的 他的
['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒərz] [sʌn] ,
**being** **a** **soldier's** **son** **,**
存在 一个 士兵的 儿子 ,

不久之后，他就向他们透露了自己是军人之子的事实。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] - ['fɑːˌðərz] ['bʌt(ə)n] ！ -

| and | from | that | he | drifted | into | telling | the | story | of | ' | Father's | button | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 他 | 漂移 | 进入 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | - | 父亲的 | 按钮 | ！ | - |

然后，他就开始讲述“父亲的纽扣！”的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [və'sɪfərəs] [ə'plɔːz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| There | was | vociferous | applause | when | he | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 喧闹的 | 掌声 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | . |

他讲完后，现场响起了热烈的掌声。

- [hɪə(r)] , ['jʌŋstə(r)] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊldə][mən] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['pjuːtə(r)][pɒt][tuː; tə]

| ' | Here | , | youngster | , | ' | said | one | of | the | older | men | , | holding | out | his | pewter | pot | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | , | 青少年 | , | - | 说 | 一 | 的 | 这 | 老 | 男人 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 锡 | 锅 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“给，年轻人，”一位年纪较大的男人说着，把他的锡罐递给他。

- [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| ' | take | a | drink | like | a | man | ; | you | deserve | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 一个 | 喝 | 喜欢 | 一个 | 男人 | ; | 你 | 应得 | 它 | ！ | - |

“像个男人一样喝一杯吧，你值得！”

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] ; - [aɪ]['nevə(r)] [drɪŋk] [bɪə(r)] . -

| ' | No | , | thank | you | , | ' | the | boy | said | ; | ' | I | never | drink | beer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 感谢 | 你 | , | - | 这 | 男生 | 说 | ; | - | 我 | 绝不 | 喝 | 啤酒 | . | - |

“不，谢谢，”男孩说，“我从不喝啤酒。”

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['əʊldɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɔːl'redi] [tɪndʒd]

| Then | , | as | an | oldish | - | looking | soldier | , | with | a | heavy | moustache | already | tinged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 一个 | 有点老了 | - | 寻找 | 士兵 | , | 和 | 一个 | 重的 | 胡子 | 已经 | 带点色调 |

[wɪð] [greɪ] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

| with | grey | , | came | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | , | 来了 | 向上 | 到 | 他 | , |

这时，一个看起来年纪稍长的士兵，留着浓密的、已经泛白的胡须，向他走了过来。

['tedi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [dɪ'leɪt] .

| Teddy | turned | to | him | in | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 转向 | 到 | 他 | 在 | 喜 | . |

泰迪高兴地转向他。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['baʊnsə(r)] ? - ]

| [ | Illustration | : | ' | ARE | YOU | BOUNCER | ? | ' | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | - | 是 | 你 | 保镖 | ? | - | ] |

【插图：你是保镖吗？】

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['baʊnsə(r)] ? -

| ' | Are | you | Bouncer | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 保镖 | ? | - |

你是保镖吗?

- [ðæts] [wɒt] [aɪm] [kɔːld] . -

| ' | That's | what | I'm | called | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 什么 | 我是 | 称为 | . | - |

“大家都这么叫我。”

[ðə; ðɪ] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [bʌt]

| The | man's | face | was | an | unhappy | one | , | and | he | seemed | to | be | the | butt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 不开心 | 一 | , | 和 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 屁股 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| of | his | comrades | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 同志们 | , |

那人一脸不高兴，似乎成了同伴们的嘲笑对象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ pɔː ] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['rɪdɪkjuːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

| for | they | poured | forth | such | a | volley | of | good | - | natured | ridicule | on | his | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 倾倒 | 前进 | 这样的 | 一个 | 截击 | 的 | 好的 | - | 自然 | 嘲笑 | 在 | 他的 | 外貌 |

[ðæt] ['tedi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [kəm'pliːt] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

| that | Teddy | looked | from | one | to | the | other | in | complete | mystification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 泰迪 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 在 | 完全的 | 神秘化 | . |

因为他们对他的外貌进行了一连串善意的嘲笑，以至于泰迪完全困惑地看着他们。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [həʊm] ? -

| ' | Will | you | come | and | see | my | home | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 来 | 和 | 看 | 我的 | 家 | ? | - |

“你愿意来我家看看吗？”

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɑːskt] ['sɒftli] .

| the | child | asked | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 问 | 轻轻 | . |

孩子轻声问道。

- ['kɔːpərəl] ['sæksbi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] . -

| ' | Corporal | Saxby | told | me | he | thought | you | would | like | to | come | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 下士 | 萨克斯比 | 讲述 | 我 | 他 | 想法 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 来 | . | - |

“萨克斯比下士告诉我，他觉得你会想来。”

[ðə; ði][mænz] [feɪs] ['laɪt(ə)nd] .

| The | man's | face | lightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 脸 | 轻度 | . |

男人的脸色轻松了许多。

- [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɜː(r)] [ɒf] ; [maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] .

| ' | Ay | , | that | I | will | , | if | it | ain't | fur | off | ; | my | legs | are | that | stiff | and | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 那 | 我 | 将要 | , | 如果 | 它 | 不是 | 毛皮 | 离开 | ; | 我的 | 腿 | 是 | 那 | 僵硬的 | 和 | 疮 | . |

“哎，如果不是毛都掉下来了，我就去；我的腿又僵又疼。”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [mʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] . -

| I | don't | want | much | walking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 很多 | 步行 | . | - |

我不想走太多路。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɑː(r)] . -

| ' | It | isn't | very | far | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 非常 | 远的 | . | - |

“不远。”

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,

| Then | , | as | they | moved | off | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他们 | 已搬 | 离开 | 一起 | , |

然后，他们一起离开了。

['tedi] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][wʌn][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

| Teddy | slipped | his | little | hand | confidingly | into | the | big | one | near | him | , | and | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 滑倒了 | 他的 | 小的 | 手 | 悄悄地 | 进入 | 这 | 大的 | 一 | 靠近 | 他 | , | 和 | 持续 | , |

泰迪悄悄地把小手伸进旁边那只大手里，继续说道：

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ɪn]['aʊə(r)]

| ' | Do | you | know | there's | going | to | be | a | splendid | tea | for | you | all | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 知道 | 有 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 灿烂 | 茶 | 为了 | 你 | 全部 | 在 | 我们的 |

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][tuː; tə] - [naɪt] — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ? -

| schoolroom | to | - | night | — | have | you | heard | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教室 | 到 | - | 夜晚 | — | 有 | 你 | 听到 | ? | - |

“你们知道吗？今晚我们教室里要为你们举办一场盛大的茶会——你们听说了吗？”

- [eɪ] ; [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [raʊnd] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ['tɪkɪts] .

| ' | Ay | ; | the | parson | was | round | an | hour | ago | giving | out | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | ; | 这 | 牧师 | 曾是 | 圆形的 | 一个 | 小时 | 前 | 给予 | 出去 | 门票 | . |

“是的；牧师一个小时前来发票了。”

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

| There's | little | to | be | done | in | a | place | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 小的 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | , |

在这种地方，能做的事情实在不多。

[ænd; ənd] [wɪr] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][træmp]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ; [səʊ][aɪ][ɪk'spekt] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪdi]

| and | we're | too | tired | to | tramp | into | the | town | ; | so | I | expect | there'll | be | a | tidy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 流浪汉 | 进入 | 这 | 镇 | ; | 所以 | 我 | 预计 | 将会 | 是 | 一个 | 整齐的 |

[fjuː] . -

| few | . | ' |
|---|---|---|
| 很少 | . | - |

我们太累了，走不动路进城了；所以我估计只会剩下几个人。

- [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

| ' | The | corporal | came | to | tea | at | our | house | the | other | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下士 | 来了 | 到 | 茶 | 在 | 我们的 | 房子 | 这 | 其他 | 夜晚 | . |

“前几天晚上，那位下士来我家喝茶。”

[hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? -

| He's | a | friend | of | yours | , | isn't | he | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | , | 不是 | 他 | ? | - |

他是你的朋友，对吧?

- [ðə; ði] [best] [frend] [aɪv] [gɒt] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːti] ['ɑːnsə(r)] .

| ' | The | best | friend | I've | got | , | ' | was | the | hearty | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最好的 | 朋友 | 我已经 | 得到 | , | - | 曾是 | 这 | 爽朗 | 回答 | . |

“我最好的朋友，”对方爽朗地回答道。

- [eɪ] , [læd] , [ðeəz; ðəz] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ;

| ' | Ay | , | lad | , | there's | few | of | his | sort | in | the | Army | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 小伙子 | , | 有 | 很少 | 的 | 他的 | 种类 | 在 | 这 | 军队 | ; |

“哎，小伙子，军队里像他这样的人不多见；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɒn][ə; eɪ][bɪt][ðeəz; ðəz][ten] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es]

| for | one | that | tries | to | help | us | on | a | bit | there's | ten | that | tries | to | drag | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 那 | 尝试 | 到 | 帮助 | 我们 | 在 | 一个 | 少量 | 有 | 十 | 那 | 尝试 | 到 | 拖 | 我们 |

[daʊn] ! -

| down | ! | ' |
|---|---|---|
| 向下 | ! | - |

一个想帮我们一把的人，却有十个想把我们拖下水的人!

- [aɪ] [sə'pəʊz] , - [sed] ['tedi] ['driːmɪli] , - [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| ' | I | suppose | , | ' | said | Teddy | dreamily | , | ' | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | , | - | 说 | 泰迪 | 梦幻般地 | , | - | 那 | , | 后 | 全部 | , |

“我想，”泰迪梦呓般地说，“毕竟，

[ðə; ði] [kwiːnz] ['ɑːmi] ['ɪz(ə)nt][səʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːmi] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ?

| the | Queen's | army | isn't | so | nice | to | be | in | as | the | army | I | belong | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王大学 | 军队 | 不是 | 所以 | 好的 | 到 | 是 | 在 | 作为 | 这 | 军队 | 我 | 属于 | 到 | ? |

女王的军队不如我所在的军队那么好待吗?

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [help] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? -

| Does | your | captain | help | you | when | you're | in | trouble | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 队长 | 帮助 | 你 | 什么时候 | 你是 | 在 | 麻烦 | ? | - |

当你遇到麻烦时，你的船长会帮助你吗?

- [hiː; hi] [helps] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pæk] - [drɪl] , [ɔː(r)] [siː] . [biː] . , [ɔː(r)] [selz] ！ -

| ' | He | helps | us | to | pack | - | drill | , | or | C | . | B | . | , | or | cells | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 帮助 | 我们 | 到 | 盒 | - | 钻头 | , | 或者 | C | . | B | . | , | 或者 | 细胞 | ！ | - |

“他帮助我们进行包装钻孔，或者CB，或者细胞！”

[rɪ'plaɪd] [tɪm] [stəʊks] [wɪð] [grɪm] ['hjuːmə(r)] .

| replied | Tim | Stokes | with | grim | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 蒂姆 | 斯托克斯 | 和 | 严峻 | 幽默 | . |

蒂姆·斯托克斯带着一丝黑色幽默回答道。

[ðɪs] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['tedi] , [huː] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [klɪə(r)]

| This | needed | to | be | explained | to | Teddy | , | who | went | on | after | it | was | made | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 需要 | 到 | 是 | 解释 | 到 | 泰迪 | , | WHO | 去 | 在 | 后 | 它 | 曾是 | 制成 | 清除 |

[tuː; tə] [hɪm] :

| to | him | : |
|---|---|---|
| 到 | 他 | : |

这件事需要向泰迪解释清楚，泰迪在明白之后才继续做下去：

- [ɑː] ！

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ！ |

'啊！

[maɪ] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [helps] [ˌem 'iː] .

| my | Captain | always | helps | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 队长 | 总是 | 帮助 | 我 | . |

我的船长总是帮助我。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [sez] [wen] [aɪ] [duː; də] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [get] ['biːt(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

| Mr | . | Upton | says | when | I | do | wicked | things | and | get | beaten | by | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 说道 | 什么时候 | 我 | 做 | 邪恶 | 事物 | 和 | 得到 | 被打败 | 经过 | 这 | 敌人 | , |

厄普顿先生说，当我做了坏事，被敌人打败时，

[aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] . -

| I | must | call | out | to | my | Captain | , | and | He | will | come | at | once | and | help | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 称呼 | 出去 | 到 | 我的 | 队长 | , | 和 | 他 | 将要 | 来 | 在 | 一次 | 和 | 帮助 | 我 | . | - |

我必须呼唤我的船长，他会立刻前来帮助我。

- [aɪ] ['rekən] [aɪv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] , [ðen] ,

| ' | I | reckon | I've | heard | tell | of | your | Captain | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 估计 | 我已经 | 听到 | 告诉 | 的 | 你的 | 队长 | , | 然后 | , |

“我想我听说过你们的船长。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feləʊ] ['sæksbi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ;

| for | that | fellow | Saxby | is | always | dinning | it | into | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 同伴 | 萨克斯比 | 是 | 总是 | 餐饮 | 它 | 进入 | 我 | ; |

因为那个叫萨克斯比的家伙总是给我灌输这种思想；

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ['nəʊhaʊ] — [aɪ] [kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | can't | come | to | religion | nohow | — | I | can't | make | head | or | tail | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 来 | 到 | 宗教 | 无论如何 | — | 我 | 不能 | 制作 | 头 | 或者 | 尾巴 | 的 | 它 | . |

但我无论如何也无法接受宗教——我完全搞不懂它。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['jʌŋstə(r)] , [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [kiːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | tell | you | , | youngster | , | I've | been | having | an | awful | time | lately | , | and | I | can't | keep | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 青少年 | , | 我已经 | 到过 | 拥有 | 一个 | 可怕 | 时间 | 最近 | , | 和 | 我 | 不能 | 保持 | 到 | 它 | . |

年轻人，我告诉你，我最近过得很糟糕，我坚持不下去了。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| I'm | certain | sure | the | drink | will | do | for | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 肯定 | 当然 | 这 | 喝 | 将要 | 做 | 为了 | 我 | 再次 | . |

我确信这饮料还能再次让我满意。

[ai] [kænt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

| I | can't | keep | away | from | it | much | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 保持 | 离开 | 从 | 它 | 很多 | 更长 | , |

我再也无法远离它了。

[ænd; ənd] [ðɪs] - [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌtiːˈtəʊt(ə)l] [weɪz] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . -

| and | this | march'll | see | the | end | of | my | teetotal | ways | , | I'm | thinking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 看 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 滴酒不沾 | 方式 | , | 我是 | 思维 | . | - |

我想，这次游行将终结我的滴酒不沾的生活。

- [ænd; ənd] [woʊnt] [maɪ] ['kæptɪn] [help] [juː; jʊ] ? -

| ' | And | won't | my | Captain | help | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 惯于 | 我的 | 队长 | 帮助 | 你 | ? | - |

“我的船长难道不帮你吗？”

- [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [preə(r)z] [ænd; ənd] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] . -

| ' | I'm | not | a | hand | at | prayers | and | psalm | - | singing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 不是 | 一个 | 手 | 在 | 祈祷 | 和 | 诗篇 | - | 歌唱 | . | - |

“我不擅长祷告和唱诗。”

- [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'lɪst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

| ' | I | wish | you'd | talk | to | Mr | . | Upton | ; | he | made | me | enlist | a | short | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 你会 | 讲话 | 到 | 先生 | . | 厄普顿 | ; | 他 | 制成 | 我 | 入伍 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

“我希望你能和厄普顿先生谈谈；不久前是他让我入伍的，而且

[aɪv] [biːn] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [sɪns] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I've | been | ever | so | much | happier | since | I | did | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更快乐 | 自从 | 我 | 做过 | 它 | . | - |

自从我做了这件事之后，我感到无比快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] ,

| They | were | walking | across | the | field | leading | to | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 步行 | 穿过 | 这 | 场地 | 领导 | 到 | 这 | 农场 | , |

他们正穿过通往农场的田野，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [lent] ['hevɪli] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | as | they | came | to | the | stile | the | soldier | leant | heavily | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 风格 | 这 | 士兵 | 倾斜 | 重度 | 在 | 它 | . |

当他们走到栅栏门前时，士兵重重地倚在了门上。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] [dɪ'tɜːmɪndli] ,

| Turning | his | face | full | on | the | child | , | he | said | determinedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 脸 | 满的 | 在 | 这 | 孩子 | , | 他 | 说 | 坚定地 | , |

他转过脸，直视着孩子，坚定地说：

- [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [ɔː(r)] [nəʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I'm | not | a | - | goin | ' | to | talk | to | any | Mr | . | Upton | or | no | one | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 讲话 | 到 | 任何 | 先生 | . | 厄普顿 | 或者 | 不 | 一 | 关于 | 它 | . |

“我不会跟任何厄普顿先生或任何人谈论这件事。”

[aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːsn] .

| I'd | as | lief | hear | you | as | a | parson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 作为 | 利夫 | 听到 | 你 | 作为 | 一个 | 牧师 | . |

我听你讲道就像听牧师讲道一样高兴。

[juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [daɪd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| You | mind | me | of | a | little | brother | of | mine | that | died | ten | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 头脑 | 我 | 的 | 一个 | 小的 | 兄弟 | 的 | 矿 | 那 | 死亡 | 十 | 年 | 前 | . |

你让我想起了我十年前去世的弟弟。

" [tɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst] [ə'fɔː] [hiː; hi] [went] , " [tɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['hev(ə)n] ?

| " | Tim | , | " | he | said | , | just | afore | he | went | , | " | Tim | , | will | you | meet | me | in | heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂姆 | , | " | 他 | 说 | , | 只是 | 之前 | 他 | 去 | , | " | 蒂姆 | , | 将要 | 你 | 见面 | 我 | 在 | 天堂 | ? |

“蒂姆，”他临走前说道，“蒂姆，你会在天堂与我相见吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][dɔːgz] [laɪf] [sɪns] ! -

| " | He | was | the | only | one | I | ever | loved | , | and | I've | lived | a | dog's | life | since | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 曾经 | 喜爱 | , | 和 | 我已经 | 居住地 | 一个 | 狗的 | 生活 | 自从 | ! | - |

“他是我唯一爱过的人，从那以后，我就像条狗一样过着我的生活！”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ,

| His | eyes | were | moist | with | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 潮湿 | 和 | 感觉 | , |

他眼眶湿润，满是感伤。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['tedi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['saɪləntli][ɪn] ['pɪtiɪŋ] ['wʌndə(r)] .

| and | for | a | minute | Teddy | looked | at | him | silently | in | pitying | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 泰迪 | 看起来 | 在 | 他 | 默默 | 在 | 怜悯 | 想知道 | . |

泰迪默默地、带着怜悯和惊奇的目光看着他，足足有一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [lʊk] [hɪə(r)] , ['baʊnsə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Then | he | said | , | ' | Look | here | , | Bouncer | , | this | is | what | Mr | . | Upton | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | - | 看 | 这里 | , | 保镖 | , | 这 | 是 | 什么 | 先生 | . | 厄普顿 | 说 | 到 | 我 | . |

然后他说：“听着，保镖，这是厄普顿先生对我说的话。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]['dʒiːzəs][hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| He | told | me | Jesus | had | died | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 耶稣 | 有 | 死亡 | 为了 | 我 | , |

他告诉我耶稣为我而死，

[ænd; ənd] [haʊ] [deəd] [aɪ] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][səʊ] ?

| and | how | dared | I | keep | from | being | His | soldier | when | He | loved | me | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 敢于 | 我 | 保持 | 从 | 存在 | 他的 | 士兵 | 什么时候 | 他 | 喜爱 | 我 | 所以 | ? |

祂如此爱我，我怎敢不成为祂的战士?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? -

| You | know | that | , | don't | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | , | 不 | 你 | ? | - |

你知道的，对吧?

- [eɪ] , [səʊ]['sæksbi] [telz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] . -

| ' | Ay | , | so | Saxby | tells | me | ; | but | it | don't | make | no | difference | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 所以 | 萨克斯比 | 讲述 | 我 | ; | 但 | 它 | 不 | 制作 | 不 | 不同之处 | . | - |

“是啊，萨克斯比是这么跟我说的；但这根本没用。”

- [nəʊ][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgəli] , - [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə]

| ' | No | more | it | didn't | to | me | , | ' | continued | the | boy | eagerly | , | ' | until | I | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 更多的 | 它 | 没有 | 到 | 我 | , | - | 持续 | 这 | 男生 | 急切地 | , | - | 直到 | 我 | 去 | 到 |

“不再是这样了，”男孩急切地继续说道，“直到我去了……”

[gɒd] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] .

| God | and | enlisted | . |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 和 | 入伍 | . |

上帝和入伍。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

| I | did | it | quite | by | myself | in | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 相当 | 经过 | 我 | 在 | 这 | 木头 | . |

我独自一人在树林里完成了这项工作。

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

| You | do | it | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 它 | 也 | , |

你也这样做，

['baʊnsə(r)] — [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə] [gɒd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [teɪk] [juː; jʊ]

| Bouncer | — | you | give | yourself | to | God | as | His | soldier | , | and | He'll | take | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保镖 | — | 你 | 给 | 你自己 | 到 | 上帝 | 作为 | 他的 | 士兵 | , | 和 | 地狱 | 拿 | 你 |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

保镖——你把自己献给上帝，成为他的战士，他就会带走你。

[kiːp] [juː; jʊ] . -

| keep | you | . | ' |
|---|---|---|---|
| 保持 | 你 | . | - |

留住你。

- [aɪv] [biːn] [tuː] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['weɪkfl] [æt; ət] [naɪts] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| ' | I've | been | too | bad | ; | it | keeps | me | wakeful | at | nights | , | the | very | thinkin | ' | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 到过 | 也 | 坏的 | ; | 它 | 保持 | 我 | 清醒 | 在 | 夜晚 | , | 这 | 非常 | 思考 | - | 的 | 它 | ! |

-

'

-

-

“我做得太过分了；光是想到这件事就让我夜不能寐！”

- [bʌt; bət][woʊnt][gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] ? -

| ' | But | won't | God | forgive | you | if | you | ask | Him | to | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 惯于 | 上帝 | 原谅 | 你 | 如果 | 你 | 问 | 他 | 到 | ? | - |

“但如果你向上帝祈求，祂难道不会原谅你吗？”

- ['sæksbi] [sez] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] .

| ' | Saxby | says | so | ; | but | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 萨克斯比 | 说道 | 所以 | ; | 但 | 我 | 不 | 知道 | . |

萨克斯比是这么说的；但我不知道。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][kænt][biː; bi][ə; eɪ]

| The | fact | is | , | a | soldier | can't | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 一个 | 士兵 | 不能 | 是 | 一个 |

事实是，士兵不能是.....

['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] . -

| Christian | in | the | Army | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 在 | 这 | 军队 | . | - |

军队中的基督徒

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz]['səʊldʒəz] ,

| ' | I | don't | believe | you | want | to | be | one | of | God's | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 相信 | 你 | 想 | 到 | 是 | 一 | 的 | 神的 | 士兵 | , |

我不相信你想成为上帝的战士，

- [sed] ['tedi] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] ; - [juː; jʊ] [kiːp] ['meɪkɪŋ] - - ! -

| ' | said | Teddy | in | a | disappointed | tone | ; | ' | you | keep | making | ' | scuses | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 泰迪 | 在 | 一个 | 失望的 | 语气 | ; | - | 你 | 保持 | 制作 | - | - | ! | - |

“你老是找借口！”泰迪失望地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] [tɪm] [stəʊks] [ hiːv ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

| There | was | silence | ; | then | Tim | Stokes | heaved | a | heavy | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | 然后 | 蒂姆 | 斯托克斯 | 喘息 | 一个 | 重的 | 叹 | . |

一阵沉默之后，蒂姆·斯托克斯重重地叹了口气。

- [ai][woʊnt] [kʌm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , ['jʌŋstə(r)] ; [ai] [eɪnt] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['kʌmpəni]

| ' | I | won't | come | no | further | , | youngster | ; | I | ain't | in | a | mind | to | - | day | to | see | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惯于 | 来 | 不 | 更远 | , | 青少年 | ; | 我 | 不是 | 在 | 一个 | 头脑 | 到 | - | 天 | 到 | 看 | 公司 |

,

,

,

“我不会再往前走了，年轻人；我今天没心情见人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] - [naɪt] . -

| but | I'll | be | at | the | tea | to | - | night | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 是 | 在 | 这 | 茶 | 到 | - | 夜晚 | . | - |

但我今晚会去参加茶会。

- [əʊ] , ['baʊnsə(r)] , [duː; də] [kʌm] ! -

| ' | Oh | , | Bouncer | , | do | come | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 保镖 | , | 做 | 来 | ! | - |

“哦，保镖，快来吧！”

[ænd; ənd] ['tɛdiz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

| and | Teddy's | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪熊 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

泰迪的眼里充满了泪水。

- [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] .

| ' | You | promised | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 承诺 | 你 | 会 | . |

你答应过会的。

[aɪ][duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['græni] ! -

| I | do | want | you | to | see | mother | and | granny | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 想 | 你 | 到 | 看 | 母亲 | 和 | 奶奶 | ! | - |

我希望你能见见妈妈和奶奶！

[bʌt; bət] [tɪm] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| But | Tim | wheeled | round | and | strode | off | with | something | like | a | sob | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒂姆 | 带轮子的 | 圆形的 | 和 | 大步走 | 离开 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 哭泣 | 在 | 他的 | 喉 | . |

但蒂姆突然转身，哽咽着，大步走开了。

['tedi] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɒnflɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

| Teddy | had | little | idea | of | the | mighty | conflict | in | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 有 | 小的 | 主意 | 的 | 这 | 强大的 | 冲突 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

泰迪丝毫没有意识到自己胸中正经历着多么激烈的冲突。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [wɜːdz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['meni] ['meməriz] ,

| The | child's | words | had | awakened | many | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子的 | 字 | 有 | 觉醒 | 许多 | 回忆 | , |

孩子的话语唤起了许多人的回忆。

[ænd; ənd] [tɪm] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] .

| and | Tim | was | at | that | stage | now | when | the | powers | of | good | and | of | evil | were | contending | for | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂姆 | 曾是 | 在 | 那 | 阶段 | 现在 | 什么时候 | 这 | 权力 | 的 | 好的 | 和 | 的 | 邪恶的 | 是 | 争吵 | 为了 | 他的 | 灵魂 | . |

蒂姆现在正处于善与恶争夺他灵魂的阶段。

- [hiː; hi][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kiːp] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] ! -

| ' | He | don't | believe | I | want | it | , | for | I | keep | making | excuses | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 不 | 相信 | 我 | 想 | 它 | , | 为了 | 我 | 保持 | 制作 | 借口 | ! | - |

“他不相信我想要它，因为我一直在找借口！”

[ 'mʌtə ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

| muttered | the | poor | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 这 | 贫穷的 | 男人 | . |

可怜的人喃喃自语道。

- [eɪ] , [ai][duː; də] ; [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

| ' | Ay | , | I | do | ; | but | I | haven't | got | over | the | longing | to | be | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 我 | 做 | ; | 但 | 我 | 还没有 | 得到 | 超过 | 这 | 渴望 | 到 | 是 | 不同的 | . |

“是的，我的确如此；但我始终无法摆脱想要与众不同的渴望。”

[aɪ'd] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]['sæksbi][ɪz] .

| I'd | cut | off | my | right | hand | , | I | do | believe | , | if | I | could | be | as | Saxby | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 切 | 离开 | 我的 | 正确的 | 手 | , | 我 | 做 | 相信 | , | 如果 | 我 | 可以 | 是 | 作为 | 萨克斯比 | 是 | . |

如果能像萨克斯比那样，我愿意砍掉自己的右手。

[ai] [kænt] [brɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| I | can't | bring | myself | up | to | the | point | ; | that's | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 带来 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | ; | 那就是 | 它 | ! | - |

我实在说不出口；就这样吧！

['miːnwaɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tedi] [krept] [ˌɪn'dɔːz] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] ,

| Meanwhile | , | poor | little | Teddy | crept | indoors | with | a | sad | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 贫穷的 | 小的 | 泰迪 | 悄悄地爬 | 室内 | 和 | 一个 | 伤心 | 脸 | , |

与此同时，可怜的小泰迪一脸悲伤地蹑手蹑脚地溜进了屋里。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði]['feɪljə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

| to | announce | to | his | mother | the | failure | of | his | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宣布 | 到 | 他的 | 母亲 | 这 | 失败 | 的 | 他的 | 使命 | . |

向母亲宣布任务失败。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ˌaʊt'saɪd] —

| ' | He | was | nearly | here | , | mother | — | just | the | other | side | of | the | hedge | outside | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 几乎 | 这里 | , | 母亲 | — | 只是 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 对冲 | 外部 | — |

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ! -

| and | yet | he | turned | back | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 转向 | 后退 | ! | - |

“他快到了，妈妈——就在外面篱笆的另一边——可他却又折返回来了！”

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn]

| Uplifted | and | Cast | Down |
|---|---|---|---|
| 提升 | 和 | 投掷 | 向下 |

被提升和被贬低

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪəri] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

| It | was | a | bright | , | cheery | gathering | a | few | hours | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 欢快的 | 采集 | 一个 | 很少 | 小时 | 之后 | . |

几个小时后，聚会气氛变得轻松愉快。

['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] ,

| Mr | . | Upton | had | thrown | his | whole | heart | into | the | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厄普顿 | 有 | 抛掷 | 他的 | 所有的 | 心 | 进入 | 这 | 方案 | , |

厄普顿先生全身心地投入到这个计划中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊtlaɪɪŋ] [ɪnz] ,

| and | had | been | round | with | his | tickets | to | a | few | outlying | inns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 圆形的 | 和 | 他的 | 门票 | 到 | 一个 | 很少 | 边远 | 旅馆 | , |

他带着去几家偏远旅馆的票四处转悠过，

[weə(r)] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ 'bilit ] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]['əʊvə(r)]

| where | more | of | the | men | were | billeted | , | so | that | there | were | altogether | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 更多的 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 住宿 | ， | 所以 | 那 | 那里 | 是 | 共 | 超过 |

['fɔːti] ['redkəʊt] [ə'sembəld] .

| forty | redcoats | assembled | . |
|---|---|---|---|
| 四十 | 红衣军 | 组装 | . |

更多士兵被安置在那里，因此总共聚集了四十多名红衣士兵。

['mɪsɪz] . [dʒɒn][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi]

| Mrs | . | John | and | two | other | neighbours | were | in | charge | of | the | tea | and | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 和 | 二 | 其他 | 邻居 | 是 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 茶 | 和 | 咖啡 |

，

| , |
|---|
| ， |

约翰太太和另外两位邻居负责泡茶和咖啡。

[ænd; ənd] ['tedi] [ænd; ənd] ['nænsi] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] ,

| and | Teddy | and | Nancy | , | with | one | or | two | other | children | , | as | a | special | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪 | 和 | 南希 | ， | 和 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 孩子们 | ， | 作为 | 一个 | 特别的 | 偏爱 | ， |

还有泰迪和南希，以及一两个其他孩子，作为特别的恩惠。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [gests] .

| were | allowed | to | help | to | wait | on | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 帮助 | 到 | 等待 | 在 | 这 | 客人 | . |

被允许帮忙招待客人。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] ; [miːt] - [paɪz] , [kəʊld] [biːf] [ænd; ənd][hæm]

| The | tables | were | decorated | with | flowers | ; | meat | - | pies | , | cold | beef | and | ham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 是 | 装饰 | 和 | 花朵 | ； | 肉 | - | 馅饼 | ， | 寒冷的 | 牛肉 | 和 | 火腿 |

['sænwɪtʃz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['mænə(r)] ,

| sandwiches | disappeared | in | a | marvellous | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三明治 | 消失 | 在 | 一个 | 奇妙 | 方式 | ， |

桌上摆放着鲜花；肉馅饼、冷牛肉和火腿三明治很快就被一扫而光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [wɪð] ['wɔːtəkres] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli]

| and | the | cakes | and | bread | - | and | - | butter | with | watercress | were | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蛋糕 | 和 | 面包 | - | 和 | - | 黄油 | 和 | 西洋菜 | 是 | 同样地 |

[ə'priːʃieɪtɪd] .

| appreciated | . |
|---|---|
| 感谢 | . |

蛋糕和配西洋菜的面包黄油也同样受欢迎。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

| Towards | the | end | of | the | meal | several | ladies | came | forward | and | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 一顿饭 | 一些 | 女士们 | 来了 | 向前 | 和 | 唱 | ， |

用餐临近尾声时，几位女士上前唱歌。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɑːt] - [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests]

| and | one | or | two | part | - | songs | were | also | given | by | some | of | the | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 部分 | - | 歌曲 | 是 | 还 | 给定 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 客人 |

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

| staying | at | the | Hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 入住 | 在 | 这 | 大厅 | . |

一些住在礼堂的客人也献唱了一两首合唱歌曲。

- [naʊ] , - [sed] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪsk] , ['hɑːti] [təʊnz] ,

| ' | Now | , | ' | said | Colonel | Graham | in | his | brisk | , | hearty | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | ， | - | 说 | 上校 | 格雷厄姆 | 在 | 他的 | 轻快 | ， | 爽朗 | 音调 | ， |

“现在，”格雷厄姆上校用他那干脆利落、洪亮的声音说道。

- [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌptən] ,

| ' | before | we | have | a | few | words | from | Mr | . | Upton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 我们 | 有 | 一个 | 很少 | 字 | 从 | 先生 | . | 厄普顿 | , |

在听取厄普顿先生的几句话之前，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈredkəʊt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [wʌns]

| I | should | like | to | tell | you | how | glad | I | am | to | see | the | redcoats | about | me | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 到 | 看 | 这 | 红衣军 | 关于 | 我 | 一次 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

我想告诉你们，我很高兴能再次见到红衣士兵。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈredʒɪmənt] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] , [ðə; ði] 10th [hʌzˈɑːz] ,

| I | know | your | regiment | well | , | for | my | own | , | the | 10th | Hussars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 团 | 出色地 | , | 为了 | 我的 | 自己的 | , | 这 | 10th | 骠骑兵 | , |

我对你们的部队很了解，至于我自己的部队，第十骠骑兵团，

[leɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈkɒltʃɛstə] [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

| lay | with | it | in | Colchester | ten | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 和 | 它 | 在 | 科尔切斯特 | 十 | 年 | 前 | . |

十年前在科尔切斯特和它在一起。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ,

| I | am | sure | you | have | all | enjoyed | your | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 有 | 全部 | 享受 | 你的 | 茶 | , |

我相信你们都喝得津津有味。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪnstɪgeɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

| but | perhaps | you | do | not | know | who | was | the | instigator | of | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | WHO | 曾是 | 这 | 煽动者 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

但或许你并不知道整件事的始作俑者是谁。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [θæŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌptən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]

| We | must | thank | Mr | . | Upton | for | his | untiring | zeal | and | energy | in | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 感谢 | 先生 | . | 厄普顿 | 为了 | 他的 | 不懈 | 热情 | 和 | 活力 | 在 | 制作 |

[əˈrendʒmənts] ;

| arrangements | ; |
|---|---|
| 安排 | ; |

我们必须感谢厄普顿先生在安排事宜上付出的不懈努力和热情；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [baɪ] [ðeə(r)]

| we | must | thank | the | ladies | for | trying | to | make | the | evening | pleasant | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 感谢 | 这 | 女士们 | 为了 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 晚上 | 令人愉快的 | 经过 | 他们的 |

[sɔːŋz] ;

| songs | ; |
|---|---|
| 歌曲 | ; |

我们必须感谢女士们用歌声让这个夜晚变得愉快；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [θæŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [hɪə(r)] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,

| but | we | must | thank | a | little | man | here | , | I | am | given | to | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 感谢 | 一个 | 小的 | 男人 | 这里 | , | 我 | 是 | 给定 | 到 | 理解 | , |

但我听说，我们必须感谢这里的一位小人物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈɪnstəns] . -

| for | the | proposal | in | the | first | instance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 提议 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | . | - |

首先，针对该提案。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tɛdiz] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [swʌŋ] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː]

| And | to | Teddy's | intense | surprise | the | colonel | swung | him | up | on | the | impromptu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 泰迪熊 | 激烈的 | 惊喜 | 这 | 上校 | 摇摆 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 即兴 |

['plætfɔːm] ,

| platform | , |
|---|---|
| 平台 | , |

令泰迪大吃一惊的是，上校一把把他拉上了临时搭建的平台。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['əplɔːz] .

| to | receive | a | deafening | round | of | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 一个 | 震耳欲聋 | 圆形的 | 的 | 掌声 | . |

赢得了雷鸣般的掌声。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən][kɜːrlz][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ]

| He | made | a | pretty | picture | as | the | light | fell | on | his | golden | curls | and | sparkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | 作为 | 这 | 光 | 跌倒 | 在 | 他的 | 金的 | 卷发 | 和 | 闪闪发光 |

[bluː] [aɪz] ;

| blue | eyes | ; |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | ; |

阳光洒在他金色的卷发和闪亮的蓝眼睛上，他看起来非常漂亮；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] ['breɪvli] ,

| his | cheeks | were | flushed | with | excitement | , | but | he | bore | himself | bravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 酡 | 和 | 激动 | , | 但 | 他 | 钻孔 | 他自己 | 勇敢地 | , |

他激动得双颊泛红，但还是强作镇定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] .

| and | he | held | his | head | erect | as | he | faced | the | crowded | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 他的 | 头 | 直立 | 作为 | 他 | 面对 | 这 | 挤 | 房间 | . |

他昂首挺胸，面对着拥挤的房间。

- [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , - [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

| ' - | He | will | speak | to | you | better | than | I | can | , | ' - | the | colonel | added | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 他 | 将要 | 说话 | 到 | 你 | 更好的 | 比 | 我 | 能 | , | | 这 | 上校 | 额外 | , | 和 | 一个 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

“他肯定比我更适合跟你沟通，”上校笑着补充道。

- [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['spiːkə(r)] [maɪ'self] .

| ' - | for | I'm | a | poor | speaker | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 为了 | 我是 | 一个 | 贫穷的 | 扬声器 | 我 | . |

因为我自己的口才很差。

[aɪm][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['faɪtɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ;

| I'm | the | old | soldier | here | to | - | night | , | and | my | fighting | days | are | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 老的 | 士兵 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 我的 | 斗争 | 天 | 是 | 过去的 | ; |

今晚我是这里的老兵，我的战斗生涯已经过去了；

[hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| his | are | all | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 未来 | , |

这些都属于未来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [red] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| and | he | looks | forward | to | wear | the | red | coat | with | the | rest | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 向前 | 到 | 穿 | 这 | 红色的 | 外套 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 你 | . |

他期待着和大家一起穿上这件红色外套。

[aɪ] [həʊp] [hiːl] [beə(r)][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| I | hope | he'll | bear | as | brave | a | part | in | the | Service | as | his | father | did | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 地狱 | 熊 | 作为 | 勇敢的 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 服务 | 作为 | 他的 | 父亲 | 做过 | 前 | 他 | . |

我希望他能像他父亲一样，在军队中发挥同样勇敢的作用。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

| Now | , | my | boy | , | have | you | anything | to | say | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 男生 | , | 有 | 你 | 任何事物 | 到 | 说 | ? | - |

孩子，你还有什么要说的吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , - [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . [dʒɒn][tuː; tə] [hɜː'self] ;

| ' | It | will | turn | his | head | , | ' | murmured | Mrs | . | John | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 转动 | 他的 | 头 | , | - | 低声说道 | 太太 | . | 约翰 | 到 | 她自己 | ; |

“这会让他刮目相看，”约翰太太喃喃自语道；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [praɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , —

| but | her | mother's | heart | swelled | with | pride | as | his | clear | voice | rang | out | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 母亲的 | 心 | 肿胀 | 和 | 自豪 | 作为 | 他的 | 清除 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | , | — |

但当他清晰的声音响起时，她母亲的心中充满了自豪——

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [aɪ] [huː] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɔːpərəl] ['sæksbi] , - ( [tʃɪəz] ) .

| ' | It | wasn't | I | who | thought | about | the | tea | , | it | was | Corporal | Saxby | , | ' | ( | cheers | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 我 | WHO | 想法 | 关于 | 这 | 茶 | , | 它 | 曾是 | 下士 | 萨克斯比 | , | - | ( | 干杯 | ) | . |

“想到喝茶的不是我，而是萨克斯比下士。”(欢呼声)

- [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ən'les] [jʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] .

| ' | I | haven't | anything | to | say | , | unless | you'd | like | me | to | tell | you | father's | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 还没有 | 任何事物 | 到 | 说 | , | 除非 | 你会 | 喜欢 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 父亲的 | 故事 | . |

“我没什么要说的，除非你想让我给你讲讲我父亲的故事。”

[aɪv] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌns][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɔːl] [ðeə(r)] .

| I've | told | it | once | to | - | day | , | but | you | weren't | all | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 它 | 一次 | 到 | - | 天 | , | 但 | 你 | 不是 | 全部 | 那里 | . |

我今天已经讲过一遍了，但是你们当时都没听进去。

[meɪ] [aɪ] , [sɜː(r)] ? -

| May | I | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | , | 先生 | ? | - |

我可以吗，先生?

- ['sɜːt(ə)nli] , - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] [ə'mjuːzd] [rɪ'plaɪ] .

| ' | Certainly | , | ' | was | the | colonel's | amused | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | , | - | 曾是 | 这 | 上校的 | 觉得好笑 | 回复 | . |

“当然，”上校笑着回答道。

['tedi] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| Teddy | had | never | had | such | an | audience | before | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 有 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 观众 | 前 | 在 | 他的 | 生活 | , |

泰迪生前从未有过如此多的观众。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| but | he | was | quite | equal | to | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 相当 | 平等的 | 到 | 这 | 场合 | . |

但他完全胜任了这个场合。

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] .

| Fingering | his | button | , | he | began | in | his | usual | impetuous | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指法 | 他的 | 按钮 | , | 他 | 开始 | 在 | 他的 | 通常 | 浮躁 | 时尚 | . |

他一边摆弄着纽扣，一边以他惯常的冲动方式开始了行动。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnəd] [prɪ'ventɪd] [hɪm]

| The | very | eagerness | for | his | father's | deed | to | be | honoured | prevented | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 渴望 | 为了 | 他的 | 父亲的 | 契据 | 到 | 是 | 荣幸 | 阻止 | 他 |

[frɒm; frəm] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,

| from | any | feelings | of | self | - | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 情怀 | 的 | 自己 | - | 意识 | , |

他急于让父亲的功绩得到颂扬，这使他完全没有感到任何羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [baɪ] [stɔːm] .

| and | he | carried | his | audience | by | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 携带 | 他的 | 观众 | 经过 | 风暴 | . |

他以雷霆万钧之势征服了观众。

[ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | ladies | were | delighted | and | touched | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 是 | 高兴极了 | 和 | 感动 | 经过 | 它 | , |

女士们对此感到既高兴又感动。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɒn]['kwaɪətli] [waɪpt] [sʌm; səm] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | Mrs | . | John | quietly | wiped | some | tears | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 约翰 | 悄悄 | 擦拭 | 一些 | 眼泪 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

约翰太太静静地擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [gɒt] [ʌp] .

| And | then | Mr | . | Upton | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | . | 厄普顿 | 得到 | 向上 | . |

然后厄普顿先生站了起来。

[hɪz; ɪz] ['driːmi] ['mænə(r)][ɪn] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz]['æbsənt] [naʊ] ,

| His | dreamy | manner | in | speaking | was | absent | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦幻般的 | 方式 | 在 | 请讲 | 曾是 | 缺席的 | 现在 | , |

他说话时那种梦幻般的语气消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [stˈreɪtli] [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ðiː] [kwiːnz] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

| and | he | spoke | straightly | and | forcibly | to | those | in | the | Queen's | service | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辐 | 直 | 和 | 强制 | 到 | 那些 | 在 | 这 | 女王大学 | 服务 | 的 |

[ðə; ðiː]['bæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][weɪdʒd] [wɪð] [sɪn] .

| the | battle | to | be | waged | with | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 到 | 是 | 发动 | 和 | 罪 | . |

他直言不讳、铿锵有力地向女王的仆人讲述了与罪恶作斗争的决心。

['tʌtʃɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] ,

| Touching | on | their | special | difficulties | and | temptations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 在 | 他们的 | 特别的 | 困难 | 和 | 诱惑 | , |

谈到他们面临的特殊困难和诱惑，

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn]

| he | told | them | how | absolutely | impossible | it | was | for | them | to | be | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 如何 | 绝对地 | 不可能的 | 它 | 曾是 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | , | 在 |

[ðeə(r)] [əʊn] [streŋθ] ,

| their | own | strength | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 力量 | , |

他告诉他们，仅凭他们自己的力量，这是绝对不可能做到的。

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| a | match | for | the | devil | with | all | the | powers | of | evil | at | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匹配 | 为了 | 这 | 魔鬼 | 和 | 全部 | 这 | 权力 | 的 | 邪恶的 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他拥有与魔鬼匹敌的实力，背后还有所有邪恶力量的加持。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪvjə(r)] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

| and | how | the | same | Saviour | who | died | for | them | , | would | keep | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 相同的 | 救主 | WHO | 死亡 | 为了 | 他们 | , | 会 | 保持 | 他们 | , |

以及那位为他们而死的救主将如何保守他们。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['vɪktəri] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

| and | lead | them | on | to | certain | victory | , | if | they | would | but | enlist | in | His | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 他们 | 在 | 到 | 肯定 | 胜利 | , | 如果 | 他们 | 会 | 但 | 入伍 | 在 | 他的 | 服务 | . |

并带领他们走向必胜，只要他们愿意为他效力。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,

| Nothing | could | exceed | the | attention | with | which | he | was | listened | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 超过 | 这 | 注意力 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 听着 | 到 | , |

没有什么比他受到的关注更令人瞩目的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [endid] [baɪ][ðeə(r)]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] - [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] . -

| and | the | evening | ended | by | their | rising | to | their | feet | and | singing | ' | God | Save | the | Queen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 结束 | 经过 | 他们的 | 上升 | 到 | 他们的 | 脚 | 和 | 歌唱 | - | 上帝 | 节省 | 这 | 女王 | . | - |

当晚，他们起立齐唱《天佑女王》，为当晚的活动画上了圆满的句号。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [rəʊz][tuː; tə][prə'pəʊz] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] , [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| Then | a | sergeant | rose | to | propose | a | vote | of | thanks | , | cheers | were | given | , | and | all | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 军士 | 玫瑰 | 到 | 提出 | 一个 | 投票 | 的 | 谢谢 | , | 干杯 | 是 | 给定 | , | 和 | 全部 | 已离开 | , |

随后一名军士起身提议致谢，众人欢呼，然后全部离去。

['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] .

| greatly | pleased | with | their | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 高兴 | 和 | 他们的 | 晚上 | . |

他们对当晚的活动非常满意。

['tedi] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][tɪm] [stəʊks] [ɒn]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| Teddy | slipped | up | to | Tim | Stokes | on | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 滑倒了 | 向上 | 到 | 蒂姆 | 斯托克斯 | 在 | 去 | 出去 | . |

泰迪外出时向蒂姆·斯托克斯透露了消息。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? -

| ' | Shall | I | see | you | again | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 看 | 你 | 再次 | ? | - |

“我们还会再见面吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [wiː; wi] [mɑːtʃ] [aʊt][æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

| ' | I | shall | be | busy | to | - | morrow | ; | we | march | out | at | eight | in | the | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 是 | 忙碌的 | 到 | - | 明天 | ; | 我们 | 行进 | 出去 | 在 | 八 | 在 | 这 | 早晨 | . | - |

“我明天会很忙；我们早上八点出发。”

- [əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] . -

| ' | Oh | , | I | shall | come | and | see | you | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我 | 将 | 来 | 和 | 看 | 你 | 离开 | . | - |

“哦，我会来送你。”

[tɪm] ['lɪŋgəd] , [ðen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [feə(r)][kɜːrlz] , [hiː; hi] [sed] , - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

| Tim | lingered | , | then | laying | his | hand | heavily | on | the | boy's | fair | curls | , | he | said | , | ' | God | bless | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 徘徊不去 | , | 然后 | 躺下 | 他的 | 手 | 重度 | 在 | 这 | 男孩们 | 公平的 | 卷发 | , | 他 | 说 | , | - | 上帝 | 保佑 | 你 | , |

蒂姆停顿了一下，然后重重地把手放在男孩金色的卷发上，说道：“上帝保佑你。”

['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

| little | chap | ! |
|---|---|---|
| 小的 | 小伙子 | ! |

小家伙！

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] . -
**I've** **done** **it** **.** **'**
我已经 完毕 它 . -

我做到了。

['tɛdiz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
**Teddy's** **eyes** **lit** **up** **at** **once** **.**
泰迪熊 眼睛 点燃向上 在 一次 .

泰迪的眼睛瞬间亮了起来。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ? -
**'** **Have** **you** **—** **really** **and** **truly** **?** **'**
- 有 你 — 真的 和 真的 ? -

“你真的有吗？”

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] . -
**He** **nodded** **.** **'**
他 点头 . -

他点了点头。

[maɪ] [hɑːrts] [fʊl] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**My** **heart's** **full** **,** **and** **I** **can't** **speak** **of** **it** **,**
我的 心脏的 满的 , 和 我 不能 说话 的 它 ,

我心中充满喜悦，却无法言表。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)] [baɪ] [maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tiː] ,
**but** **I** **was** **away** **near** **the** **woods** **there** **by** **myself** **before** **the** **tea** **,**
但 我 曾是 离开 靠近 这 树林 那里 经过 我 前 这 茶 ,

但喝茶之前，我独自一人去了附近的树林里。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
**and** **it's** **all** **right** **with** **me** **.**
和 它是 全部 正确的 和 我 .

我完全没意见。

[ai] ['əʊnli] ['wʌndə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
**I** **only** **wonder** **I** **didn't** **do** **it** **before** **.**
我 仅有的 想知道 我 没有 做 它 前 .

我只是纳闷我之前怎么没这么做。

[ai] [ˌwʊdnt] [jiːld] , [ðæts] [ðə; ði] [fækt] .
**I** **wouldn't** **yield** **,** **that's** **the** **fact** **.**
我 不会 屈服 , 那就是 这 事实 .

我绝不会屈服，这是事实。

[doʊnt] [fəˈget] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , ['jʌŋstə(r)] . -
**Don't** **forget** **to** **pray** **for** **me** **,** **youngster** **.** **'**
不 忘记 到 祈祷 为了 我 , 青少年 . -

孩子，别忘了为我祈祷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]
**And** **he** **dashed** **out** **after** **his** **comrades** **,** **as** **if** **ashamed** **to** **show** **his**
和 他 虚线 出去 后 他的 同志们 , 作为 如果 羞愧 到 展示 他的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] .
**emotion** **.**
情感 .

他追着同伴们冲了出去，仿佛羞于表露自己的情感。

['tedi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [ɪn] [bed] [ðæt] [naɪt] .
**Teddy** **called** **his** **mother** **to** **him** **when** **in** **bed** **that** **night** **.**
泰迪 称为 他的 母亲 到 他 什么时候 在 床 那 夜晚 .

那天晚上，泰迪躺在床上，叫他妈妈过来。

- ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)][ai] [wɪl] ;
' Mother , I will be a soldier , I'm certain sure I will ;
- 母亲 , 我 将要 是 一个 士兵 , 我是 肯定 当然 我 将要 ;

“妈妈，我一定会成为一名士兵，我肯定一定会的；

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [glæd][ai][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] ['səʊldʒəz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp]
but I'm very glad I can be one of God's soldiers without waiting to grow up
但 我是 非常 高兴的 我 能 是 一 的 神的 士兵 没有 等待 到 生长 向上
.
:
.

但我很高兴不用等到长大就能成为上帝的战士。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [naʊ] ;
And I think I shall be a recruiting sergeant for God now ;
和 我 思考 我 将 是 一个 招聘 军士 为了 上帝 现在 ;

我想我以后要去当上帝的征兵士官了；

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['wɒnts] [lɒts] [mɔː(r)]['səʊldʒəz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? -
I'm sure He wants lots more soldiers , doesn't He ? '
我是 当然 他 想要 很多 更多的 士兵 , 不 他 ? -

我相信祂肯定想要更多的士兵，不是吗?

- [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ] [bɔɪ] .
' Indeed He does , my boy .
- 的确 他 做 , 我的 男生 .

“的确如此，我的孩子。”

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] . -
Now go to sleep ; you have had a very exciting day . '
现在 去 到 睡觉 ; 你 有 有 一个 非常 激动人心 天 . -

去睡觉吧，你今天过得非常精彩。

- [bʌt; bət][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl][ɪz] , - [sed] ['tedi] ['sliːpɪli] , - [ðæt] ['baʊnsə(r)][hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] . -
' But the best of all is , ' said Teddy sleepily , ' that Bouncer has enlisted . '
- 但 这 最好的 的 全部 是 , - 说 泰迪 昏昏欲睡地 , - 那 保镖 有 入伍 . -

“但最棒的是，”泰迪睡眼惺忪地说，“保镖参军了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd]
There was quite a crowd of villagers and children the next morning round
那里 曾是 相当 一个 人群 的 村民们 和 孩子们 这 下一个 早晨 圆形的
[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] .
the Hare and Hounds .
这 野兔 和 猎犬 .

第二天早上，野兔与猎犬旅店周围聚集了不少村民和孩子。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] ,
The soldiers were drawn up outside ,
这 士兵 是 绘制 向上 外部 ,

士兵们在外面列队。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['redʒɪmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]
waiting for the approach of their regiment from the town to fall in
等待 为了 这 方法 的 他们的 团 从 这 镇 到 落下 在
[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and march on with them .
和 行进 在 和 他们 .

等待本团从镇上赶来，然后集合并与他们一起前进。

['tedi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
Teddy and Nancy were , of course , there ; the little girl ,
泰迪 和 南希 是 , 的 课程 , 那里 ; 这 小的 女孩 ,

泰迪和南希当然也在那里；那个小女孩，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'ledʒd] [dɪs'deɪn][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðeə(r)]

| in | spite | of | her | alleged | disdain | of | soldiers | , | was | delighted | to | be | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 据称 | 蔑视 | 的 | 士兵 | , | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 是 | 在 | 他们的 |

[və'sɪnəti] .

| vicinity | . |
|---|---|
| 附近 | . |

尽管她据称对士兵抱有蔑视之情，但她很高兴能身处他们附近。

['tedi] [kʊd; kəd][nɒt][get][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ['baʊnsə(r)] ,

| Teddy | could | not | get | near | his | friend | Bouncer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 可以 | 不是 | 得到 | 靠近 | 他的 | 朋友 | 保镖 | , |

泰迪无法靠近他的朋友保镖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz]

| but | he | received | a | friendly | nod | from | him | in | the | distance | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已收到 | 一个 | 友好的 | 点头 | 从 | 他 | 在 | 这 | 距离 | , | 和 | 作为 |

[fɔː(r); fə(r)] ['baʊnsərz] [feɪs] ,

| for | Bouncer's | face | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 保镖的 | 脸 | , |

但他从远处收到了对方友好的点头，至于保镖的表情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| it | was | like | sunshine | itself | , | a | marked | contrast | to | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 阳光 | 本身 | , | 一个 | 标记 | 对比 | 到 | 这 | 天 | 前 | . |

就像阳光一样灿烂，与前一天形成了鲜明的对比。

[æz; əz][ðə; ðɪ][bænd][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [naʊ]

| As | the | band | was | heard | approaching | , | cheers | were | given | to | the | men | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 乐队 | 曾是 | 听到 | 接近 | , | 干杯 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 男人 | 现在 |

['liːvɪŋ] ,

| leaving | , |
|---|---|
| 离开 | , |

乐队的演奏声渐近，人们向即将离开的男人们欢呼致意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['kɔːpərəl] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [stuːpt]

| and | a | tall | corporal | who | had | much | enjoyed | his | tea | the | night | before | stooped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 下士 | WHO | 有 | 很多 | 享受 | 他的 | 茶 | 这 | 夜晚 | 前 | 弯腰 |

[tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv] ['nænsi] ,

| to | ask | of | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 的 | 南希 | , |

一位身材高大的下士，昨晚喝茶喝得很开心，他弯下腰向南希问道：

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] ,

| who | was | standing | close | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 关闭 | 到 | 他 | , |

当时站在他旁边的人

- [wʌts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɜːli] - ['hedɪd] ['jʌŋstə(r)] [huː] [gɒt][juː 'es][ðə; ðɪ] [tiː] ? -

| ' | What's | the | name | of | that | curly | - | headed | youngster | who | got | us | the | tea | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 卷曲 | - | 标题 | 青少年 | WHO | 得到 | 我们 | 这 | 茶 | ? | - |

"那个给我们拿茶的卷发小伙子叫什么名字？"

['nænsi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['mɪstʃɪvəsli] : - [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] !

| Nancy | looked | up | at | him | mischievously | : | ' | The | button | - | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 顽皮地 | : | - | 这 | 按钮 | - | 男生 | ! |

南希狡黠地抬头看着他："纽扣男孩！"

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] ['nevə(r)][kɔːl][hɪm] ['eniθɪŋ] [els] ! -

| That's | what | I | call | him | , | and | I | shan't | never | call | him | anything | else | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 他 | , | 和 | 我 | 不会 | 绝不 | 称呼 | 他 | 任何事物 | 别的 | ! | - |

我就这么叫他，以后也绝不会改名！

[ðen] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [laʊd] , —

| Then | the | corporal's | voice | rang | out | clear | and | loud | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 下士的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | 清除 | 和 | 大声 | , | — |

随后，下士的声音清晰响亮地传了出来——

- [θri:] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] ! - [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn,θju:zi'æstɪkli]

| ' | Three | cheers | for | the | little | button | - | boy | ! | ' | which | was | taken | up | enthusiastically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 三 | 干杯 | 为了 | 这 | 小的 | 按钮 | - | 男生 | ! | - | 哪个 | 曾是 | 已采取 | 向上 | 踊跃 |

[baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

| by | the | soldiers | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 士兵 | , |

“为小纽扣男孩欢呼三声！”士兵们热情地响应。

[ænd; ənd] ['tedi] ['hɑ:dli] [nju:] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:(r)] [hi:lz] [frɒm; frəm]

| and | Teddy | hardly | knew | whether | he | was | on | his | head | or | heels | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪 | 几乎 | 知道 | 无论 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 头 | 或者 | 高跟鞋 | 从 |

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| excitement | and | delight | . |
|---|---|---|---|
| 激动 | 和 | 喜 | . |

兴奋和喜悦让泰迪几乎分不清自己是头朝下还是脚朝下。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['penəlti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| But | he | had | to | pay | a | penalty | for | his | prominent | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 支付 | 一个 | 惩罚 | 为了 | 他的 | 著名的 | 位置 | . |

但他因其显赫的地位付出了代价。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] - [stʌk] [tu:; tə][hɪm] ,

| From | that | day | the | title | of | the | ' | button | - | boy | ' | stuck | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 这 | 标题 | 的 | 这 | - | 按钮 | - | 男生 | - | 卡住 | 到 | 他 | , |

从那天起，“纽扣男孩”这个称号就一直伴随着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nju:] [hɪm] .

| and | it | became | his | nickname | in | the | village | by | all | who | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 成为 | 他的 | 昵称 | 在 | 这 | 村庄 | 经过 | 全部 | WHO | 知道 | 他 | . |

于是，村里所有认识他的人都给他起了这个绰号。

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] ['flaɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ['pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

| On | came | the | regiment | , | with | the | colours | flying | and | the | band | playing | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 来了 | 这 | 团 | , | 和 | 这 | 颜色 | 飞行 | 和 | 这 | 乐队 | 玩耍 | 在 | 这 | 最多 |

['ɔ:θədɒks] [staɪl] ,

| orthodox | style | , |
|---|---|---|
| 正统 | 风格 | , |

军团列队入场，军旗飘扬，军乐队以最正统的方式演奏。

[ænd; ənd] ['tedi] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [bel] [ɒv; əv] [sku:l] [prɪ'ventɪd]

| and | Teddy | was | bitterly | disappointed | when | the | warning | bell | of | school | prevented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪 | 曾是 | 苦涩地 | 失望的 | 什么时候 | 这 | 警告 | 钟 | 的 | 学校 | 阻止 |

[hɪm][frɒm; frəm] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| him | from | marching | along | the | road | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 行军 | 沿着 | 这 | 路 | 和 | 他们 | . |

当学校的铃声响起，泰迪无法和他们一起沿着马路行进时，他感到非常失望。

[ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['li:niənt] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

| The | schoolmaster | was | very | lenient | with | the | boys | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 曾是 | 非常 | 宽容 | 和 | 这 | 男孩们 | 那 | 早晨 | , |

那天早上，校长对孩子们非常宽容。

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['daɪə(r)] [dɪs'greɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli]

| or | else | they | would | have | been | in | dire | disgrace | , | for | lessons | were | imperfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 可怕的 | 耻辱 | , | 为了 | 课程 | 是 | 不完美地 |

['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

| learned | and | said | , |
|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 说 | , |

否则他们就会蒙受极大的耻辱，因为他们没有把教训完整地吸取和传达出来。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | never | had | he | found | it | so | difficult | to | keep | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 他 | 成立 | 它 | 所以 | 难的 | 到 | 保持 | 他们的 | 注意力 | . |

他从未发现要吸引他们的注意力是如此困难。

[bʌt; bət] [ɪf] ['tedi] [wɒz; wəz] [ˌɪnə'tentɪv] [ænd; ənd] ['keələs] [æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʌbli]

| But | if | Teddy | was | inattentive | and | careless | at | school | , | he | was | doubly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 泰迪 | 曾是 | 注意力不集中 | 和 | 粗心 | 在 | 学校 | , | 他 | 曾是 | 双倍 |

['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət] [həʊm] ,

| troublesome | at | home | , |
|---|---|---|---|
| 麻烦的 | 在 | 家 | , |

但如果说泰迪在学校里心不在焉、粗心大意，那他在家里就更加令人头疼了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪz] .

| and | for | the | next | few | days | his | mother's | fears | were | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 他的 | 母亲的 | 恐惧 | 是 | 意识到 | . |

接下来的几天里，他母亲的担忧变成了现实。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

| The | excitement | of | all | that | had | taken | place | seemed | to | have | quite | turned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 似乎 | 到 | 有 | 相当 | 转向 | 他的 |

[hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

| head | for | the | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 为了 | 这 | 时间 | . |

之前发生的一切似乎让他兴奋不已，一时之间失去了理智。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] [keɪt] [braʊnz] [bæk] — [ðə; ði]['haɪəd][gɜːl] — [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː] [peɪlz]

| He | jumped | on | Kate | Brown's | back | — | the | hired | girl | — | when | she | was | carrying | two | pails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 在 | 凯特 | 布朗的 | 后退 | — | 这 | 雇用 | 女孩 | — | 什么时候 | 她 | 曾是 | 携带 | 二 | 水桶 |

[ɒv; əv] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði]['deəri] ,

| of | milk | to | the | dairy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 牛奶 | 到 | 这 | 奶制品 | , |

当凯特·布朗（那个雇工）提着两桶牛奶去奶牛场时，他跳到了她的背上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][bəuθ] [peɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [spɪlt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ;

| and | the | contents | of | both | pails | were | spilt | and | wasted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 内容 | 的 | 两个都 | 水桶 | 是 | 洒了 | 和 | 浪费 | ; |

两个桶里的东西都洒了出来，浪费掉了；

[hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['bæntəm] [kɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][kæt]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɑːn] ,

| he | shut | up | a | fighting | bantam | cock | and | the | stable | cat | into | a | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 向上 | 一个 | 斗争 | 矮脚鸡 | 公鸡 | 和 | 这 | 稳定的 | 猫 | 进入 | 一个 | 谷仓 | , |

他把一只好斗的矮脚鸡和马厩里的猫关进了谷仓里。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] ['fjʊəriəsli] ; [hiː; hi] [lɒkt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - ['leɪbərə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

| and | left | them | fighting | furiously | ; | he | locked | one | of | the | farm | - | labourers | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他们 | 斗争 | 愤怒地 | ; | 他 | 已锁定 | 一 | 的 | 这 | 农场 | - | 劳工 | 在 | 一个 |

['heɪlɒft] ,

| hayloft | , |
|---|---|
| 干草阁楼 | , |

他留下他们激烈争斗；他还把其中一个农场工人锁在干草棚里。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['lædə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'liːst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

| and | pulled | away | the | ladder | , | so | that | he | was | not | released | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 离开 | 这 | 梯子 | , | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 发布 | 为了 | 小时 | , |

然后把梯子拉走了，让他几个小时都无法获释。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmp] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

| and | he | proved | such | an | imp | of | mischief | in | the | house | that | even | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已证实 | 这样的 | 一个 | 重要 | 的 | 恶作剧 | 在 | 这 | 房子 | 那 | 甚至 | 他的 | 母亲 |

[ 'mediteit ] ['hændɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] .

| meditated | handing | him | over | to | his | uncle | to | be | whipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 处理 | 他 | 超过 | 到 | 他的 | 叔叔 | 到 | 是 | 鞭打 | . |

他在家里是个十足的捣蛋鬼，甚至他的母亲都考虑过把他交给他的叔叔鞭打。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪn] [skuːl] .

| At | last | it | came | to | a | climax | in | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 高潮 | 在 | 学校 | . |

最终，这件事在学校里达到了高潮。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [jʌŋ] [frɒgz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

| He | brought | a | lot | of | young | frogs | in | a | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 一个 | 很多 | 的 | 年轻的 | 青蛙 | 在 | 一个 | 手帕 | , |

他用手帕包着很多小青蛙带来了。

[pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['maːstəz] [desk] ,

| put | some | of | them | in | the | master's | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一些 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 硕士学位 | 桌子 | , |

把其中一些放在主人的桌子上。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| and | amused | himself | at | intervals | by | slipping | the | others | down | the | backs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉得好笑 | 他自己 | 在 | 间隔 | 经过 | 滑倒 | 这 | 其他的 | 向下 | 这 | 背部 | 的 | 这 |

[bɔɪz] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

| boys | seated | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 坐着 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他时不时地把其他的纸条塞到坐在他前面的男孩们的背上，以此取乐。

[hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'ruːli] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| His | corner | was | the | most | unruly | one | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 角落 | 曾是 | 这 | 最多 | 不羁 | 一 | 在 | 这 | 房间 | , |

他所在的角落是房间里最不守规矩的。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hiː; hi][bɪ'gæn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | whilst | waiting | for | another | class | to | come | down | he | began | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | 等待 | 为了 | 其他 | 班级 | 到 | 来 | 向下 | 他 | 开始 | 一 | 的 | 他的 |

['stɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns] .

| stories | in | a | whisper | to | a | most | interested | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 在 | 一个 | 耳语 | 到 | 一个 | 最多 | 感兴趣的 | 观众 | . |

在等待另一节课的学生下来的时候，他低声给一群非常感兴趣的听众讲起了他的故事。

- [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] [wʌns] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] .

| ' | I | went | to | see | a | goblin | once | that | I | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 去 | 到 | 看 | 一个 | 哥布林 | 一次 | 那 | 我 | 听到 | 的 | . |

我曾经去见过一个我听说过的妖精。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɒn][ðə; ðɪ] ['siːʃɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['gɔbəlɪŋ] [ʌp]

| He | lived | in | a | tub | on | the | seashore | , | and | he | lived | by | gobbling | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 一个 | 浴缸 | 在 | 这 | 海滨 | , | 和 | 他 | 居住地 | 经过 | 狼吞虎咽 | 向上 |

[ 'skuːl,mɑːstə, -,mæstə ][ænd; ənd] [ 'gʌvənis ] .

| schoolmasters | and | governesses | . |
|---|---|---|---|
| 教师 | 和 | 家庭教师 | . |

他住在海边的一个浴缸里，靠吞噬教师和家庭教师为生。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)][heə(r)] [ɒf] , [skreɪp] [ðem; ðəm] [wel] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['rædɪʃ] ,

| He | used | to | cut | their | hair | off | , | scrape | them | well | like | a | horse | - | radish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 切 | 他们的 | 头发 | 离开 | , | 刮 | 他们 | 出色地 | 喜欢 | 一个 | 马 | - | 萝卜 | , |

他过去常常剪掉他们的头发，像刮辣根一样把他们刮得干干净净。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðeə(r)] [təʊz] [ænd; ənd] ['gɒb(ə)l] [ðem; ðəm] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][ðeə(r)]

| and | then | begin | at | their | toes | and | gobble | them | up | till | he | got | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 在 | 他们的 | 脚趾 | 和 | 咕噜 | 他们 | 向上 | 直到 | 他 | 得到 | 到 | 他们的 |

[hedz] — [ðeə(r)] [hedz] [hiː; hi] [bɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspən] [fɔː(r); fə(r)] [suːp] .

| heads | — | their | heads | he | boiled | in | a | saucepan | for | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | — | 他们的 | 头部 | 他 | 煮沸 | 在 | 一个 | 平底锅 | 为了 | 汤 | . |

然后从它们的脚趾开始，一口一口地吃掉，直到吃到它们的头——他把它们的头放在平底锅里煮成汤。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] , [wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] — -

| The | boys | and | girls | used | to | bring | their | masters | , | when | they | didn't | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 用过的 | 到 | 带来 | 他们的 | 大师 | , | 什么时候 | 他们 | 没有 | — | - |

男孩女孩们过去常常带着他们的主人来，当他们不来的时候——

- ['edwəd] [plæt] ! -

| ' | Edward | Platt | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 爱德华 | 普拉特 | ! | - |

“爱德华·普拉特！”

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] [stɜːn] .

| Never | had | the | master's | voice | sounded | so | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这 | 硕士学位 | 嗓音 | 听起来 | 所以 | 船尾 | . |

师父的声音从未如此严厉过。

[ðə; ði] [frɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] !

| The | frogs | were | discovered | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 青蛙 | 是 | 发现 | ! |

青蛙被发现了！

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'piːzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [hedz] [raʊnd]

| — | and | his | wrath | was | not | appeased | by | seeing | the | cluster | of | heads | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他的 | 愤怒 | 曾是 | 不是 | 安抚 | 经过 | 看到 | 这 | 簇 | 的 | 头部 | 圆形的 |

['tedi] ,

| Teddy | , |
|---|---|
| 泰迪 | , |

看到泰迪周围簇拥着那么多脑袋，他的怒火并没有平息。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['stɔːri] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| and | catching | a | few | words | of | the | delicious | story | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 这 | 可口的 | 故事 | 去 | 在 | . |

还听到了几句精彩故事的片段。

['tedi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Teddy | started | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | . |

泰迪站了起来。

- [huː] [pʊt] [ðiːz] [frɒgz] [hɪə(r)] ? -

| ' | Who | put | these | frogs | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 放 | 这些 | 青蛙 | 这里 | ? | - |

“谁把这些青蛙放在这里的？”

- [aɪ][dɪd] , [sɜː(r)] . -

| ' | I | did | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | , | 先生 | . | - |

“我照做了，先生。”

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['bəʊldli] ['gɪv(ə)n] .

| The | answer | was | boldly | given | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 大胆地 | 给定 | . |

答案被大胆地给出了。

- [kʌm] [hɪə(r)] ! -

| ' | Come | here | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 这里 | ! | - |

“过来！”

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| And | amidst | the | sudden | hush | that | fell | on | all | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在……之中 | 这 | 突然 | 嘘 | 那 | 跌倒 | 在 | 全部 | 这 | 男孩们 | , |

男孩们突然鸦雀无声，

['tedi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maːstəz] [desk] [wɪð] [hɒt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bent] [hed] .

| Teddy | walked | up | to | the | master's | desk | with | hot | cheeks | and | bent | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 硕士学位 | 桌子 | 和 | 热的 | 脸颊 | 和 | 弯曲 | 头 | . |

泰迪脸颊发烫，低着头，走到老师的桌子前。

- ['edwəd] [plæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [deɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

| ' | Edward | Platt | , | for | the | last | three | days | you | have | been | incorrigible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 爱德华 | 普拉特 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 天 | 你 | 有 | 到过 | 不可救药 | . |

“爱德华·普拉特，你这三天来一直无可救药。”

[ai] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['ekstrə] [tɑːsks] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd]

| I | have | kept | you | in | , | and | given | you | extra | tasks | , | but | neither | has | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 你 | 在 | , | 和 | 给定 | 你 | 额外的 | 任务 | , | 但 | 两者都不 | 有 | 有 |

['eni] [ɪ'fekt] .

| any | effect | . |
|---|---|---|
| 任何 | 影响 | . |

我一直把你留在这里，也给你安排了额外的任务，但这都没有起到任何作用。

[naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| Now | I | shall | have | to | do | what | I | have | never | yet | done | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 有 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 有 | 绝不 | 然而 | 完毕 | 到 | 你 | . |

现在我不得不对你做一件我从未做过的事。

[həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] . -

| Hold | out | your | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 出去 | 你的 | 手 | . | - |

伸出你的手。

['tɛdiz] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] ['ɪnstəntli] ,

| Teddy's | head | was | raised | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 头 | 曾是 | 提高 | 即刻 | , |

泰迪的头瞬间抬起来。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ʃɑːp] [strəʊks] [wɪð]

| and | holding | himself | erect | he | bore | unflinchingly | the | three | or | four | sharp | strokes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他自己 | 直立 | 他 | 钻孔 | 毫不动摇地 | 这 | 三 | 或者 | 四 | 锋利的 | 笔画 | 和 |

[ðə; ði] [keɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

| the | cane | that | the | master | thought | fit | to | give | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甘蔗 | 那 | 这 | 掌握 | 想法 | 合身 | 到 | 给 | 他 | . |

他挺直身子，毫不畏惧地承受了主人认为合适的藤条的三四下重击。

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [həʊm] .

| ' | Now | , | ' | said | the | master | , | ' | you | can | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | - | 说 | 这 | 掌握 | , | - | 你 | 能 | 去 | 家 | . |

“现在，”师傅说，“你可以回家了。”

[ai] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

| I | will | dispense | with | your | attendance | for | the | rest | of | this | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 分配 | 和 | 你的 | 出席 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | . | - |

今天上午剩余时间，你无需到场。

['tedi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] : [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] ['kiːnli] ,

| Teddy | walked | out | without | a | word | : | he | felt | the | disgrace | keenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 步行 | 出去 | 没有 | 一个 | 单词 | : | 他 | 毛毡 | 这 | 耻辱 | 敏锐地 | , |

泰迪一言不发地走了出去：他深感耻辱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| but | it | was | the | means | of | bringing | him | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 方法 | 的 | 带来 | 他 | 到 | 他自己 | , |

但这是让他认清自我的途径。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn]

| and | rushing | away | to | a | secluded | corner | in | a | field | he | flung | himself | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 离开 | 到 | 一个 | 僻 | 角落 | 在 | 一个 | 场地 | 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ sɔb ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| the | ground | and | sobbed | as | if | his | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 和 | 啜泣 | 作为 | 如果 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | . |

他冲到田野里一个僻静的角落，扑倒在地，放声痛哭，仿佛心都要碎了。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðæt] [fiːld] , [keɪm] [ə'krɒs]

| Half | an | hour | after | his | uncle | , | happening | to | pass | through | that | field | , | came | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 他的 | 叔叔 | , | 发生 | 到 | 经过 | 通过 | 那 | 场地 | , | 来了 | 穿过 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

半小时后，他的叔叔碰巧路过那片田地，发现了他。

- [waɪ] , [ted] , [wɒt] [biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ? -

| ' | Why | , | Ted | , | what | be | the | matter | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 泰德 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | - |

“泰德，怎么了？”

[hiː; hi] [ ɪn'kwaɪə ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| he | inquired | as | he | lifted | him | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 询问 | 作为 | 他 | 抬起 | 他 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他一边问，一边把他扶了起来。

['tɛdiz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tʌtʃt] [hɪm] [səʊ] ,

| Teddy's | tear | - | stained | face | and | quivering | lips | touched | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 撕 | - | 染色 | 脸 | 和 | 颤抖 | 嘴唇 | 感动 | 他 | 所以 | , |

泰迪泪痕斑斑的脸和颤抖的嘴唇深深地触动了他。

[ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][ɒv; əv] [wʊd] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| that | he | sat | down | on | a | log | of | wood | near | , | and | drew | him | between | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 日志 | 的 | 木头 | 靠近 | , | 和 | 画 | 他 | 之间 | 他的 | 膝盖 | . |

他坐在附近的一根圆木上，把他拉到自己两膝之间。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [bæd] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd]

| ' | Are | you | feeling | bad | — | are | you | hurt | ? | ' | was | the | next | question | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 感觉 | 坏的 | — | 是 | 你 | 伤害 | ? | - | 曾是 | 这 | 下一个 | 问题 | ; | 和 |

[ðen] ['tedi] [lʊkt] [ʌp] ,

| then | Teddy | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 泰迪 | 看起来 | 向上 | , |

“你感觉不舒服吗？受伤了吗？”这是下一个问题；然后泰迪抬起头来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] [ɑːskt] ,

| and | in | a | solemn | voice | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 庄严 | 嗓音 | 问 | , |

他用庄严的语气问道：

- [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [duː; də] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]['biːt(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ]
' What does the Queen do when her soldiers are beaten instead of getting
- 什么 做 这 女王 做 什么时候 她 士兵 是 被打败 反而 的 获得
[ə; eɪ] ['vɪktəri] ? -
a victory ? '
一个 胜利 ? -

“当女王的士兵战败而不是取得胜利时，她会怎么做？”

- [ai] — [aɪm][ʃʊə(r)][ai] - [nəʊ] .
' I — I'm sure I doan't know .
- 我 — 我是 当然 我 - 知道 .

我——我肯定我不知道。

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] .
I can't remember the time when we was beaten .
我 不能 记住 这 时间 什么时候 我们 曾是 被打败 .

我不记得我们上次被打败是什么时候了。

[ai] ['rekən] [ʃiːz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . -
I reckon she's sorry for them . '
我 估计 她是 对不起 为了 他们 . -

我想她很同情他们。

- ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmi] ? -
' Doesn't she turn them out of her army ? '
- 不 她 转动 他们 出去 的 她 军队 ? -

“她难道不把他们逐出军队吗？”

- [waɪ] , ['noʊə] ! -
' Why , noa ! '
- 为什么 , 诺亚 ! -

“哎呀，诺亚！”

- [wɒt] [dʌz] [gɒd] [duː; də] [wen] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [liːv] [ɒf] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒk] ['ʌndə(r)][tuː; tə]
' What does God do when His soldiers leave off fighting , and knock under to
- 什么 做 上帝 做 什么时候 他的 士兵 离开 离开 斗争 , 和 敲 在下面 到
[ðeə(r)] ['enəmi] ? -
their enemy ? '
他们的 敌人 ? -

“当上帝的士兵停止战斗，向敌人投降时，上帝会怎么做？”

- [ai] ['rekən] [hiːz] ['sɒri] [tuː] . -
' I reckon He's sorry too . '
- 我 估计 他是 对不起 也 . -

“我想他也感到抱歉。”

['dɪmli] [dʒeɪk] [plæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kwestʃənz] .
Dimly Jake Platt began to see the drift of the child's questions .
依稀 杰克 普拉特 开始 到 看 这 漂移 的 这 孩子的 问题 .

杰克·普拉特隐约开始明白孩子问题的含义。

['tedi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] ['mɔːnfəli] .
Teddy shook his curly head mournfully .
泰迪 摇晃 他的 卷曲 头 悲伤地 .

泰迪悲伤地摇了摇他那卷曲的脑袋。

- [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] ['səʊldʒəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp] ['faɪtɪŋ] ,
' I'm sure He'll have to turn soldiers out of His army if they give up fighting ,
- 我是 当然 地狱 有 到 转动 士兵 出去 的 他的 军队 如果 他们 给 向上 斗争 ,

“我相信，如果祂的军队放弃战斗，祂一定会把士兵们逐出军队。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['bænə(r)] [dræg] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

| and | let | the | banner | drag | in | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 横幅 | 拖 | 在 | 这 | 灰尘 | , |

让旗帜拖入尘土中吧。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [let] [ðə; ði] ['enəmi] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | just | let | the | enemy | do | what | they | like | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 让 | 这 | 敌人 | 做 | 什么 | 他们 | 喜欢 | 和 | 他们 | . |

就让敌人随意处置他们吧。

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| Why | , | I've | done | worse | than | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 完毕 | 更糟 | 比 | 那 | ! |

我做过比这更糟糕的事!

- — [hɪə(r)] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'saɪtɪdli] — - [aɪv] [gɒn]

| ' | — | here | he | clenched | his | little | fists | and | raised | his | voice | excitedly | — | ' | I've | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这里 | 他 | 紧握 | 他的 | 小的 | 拳头 | 和 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 兴奋地 | — | - | 我已经 | 已消失 |

[wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| with | the | enemy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敌人 | , |

“——”他握紧小拳头，激动地提高嗓门说，“我跟敌人一起走了，

[aɪv] [dʒɔɪnd] ['ɪpsi] , [ænd; ənd] [ðæts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃænt] ['nevə(r)] ,

| I've | joined | Ipse | , | and | that's | being | a | deserter | , | and | now | I | shan't | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 加入 | ipse | , | 和 | 那就是 | 存在 | 一个 | 逃兵 | , | 和 | 现在 | 我 | 不会 | 绝不 | , |

我加入了Ipse，那就是逃兵，现在我永远不会了。

['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [ə'gen] ! -

| never | be | able | to | get | back | again | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 后退 | 再次 | ! | - |

再也回不去了!

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] .

| His | uncle | looked | sorely | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 看起来 | 非常 | 困惑 | . |

他的叔叔一脸困惑。

- [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [æt; ət] [skuːl] ?

| ' | Why | ain't | you | at | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 不是 | 你 | 在 | 学校 | ? |

你为什么不去上学?

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] - - ? -

| What | have | you | been | a'doin | ' | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到过 | - | - | ? | - |

你最近在忙些什么?

['tedi] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [təʊn] , ['ædɪŋ] , —

| Teddy | told | him | all | in | a | despairing | tone | , | adding | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 讲述 | 他 | 全部 | 在 | 一个 | 绝望 | 语气 | , | 添加 | , | — |

泰迪用绝望的语气把一切都告诉了他，并补充道：

- [aɪ] [kænt] [miːt] ['mʌðə(r)] — [aɪv] [biːn] [k'eɪnd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [dɪs'greɪst] [maɪ] ['bʌt(ə)n] ! -

| ' | I | can't | meet | mother | — | I've | been | caned | , | and | — | and | I've | disgraced | my | button | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 见面 | 母亲 | — | 我已经 | 到过 | 手杖 | , | 和 | — | 和 | 我已经 | 蒙羞的 | 我的 | 按钮 | ! | - |

“我不能见妈妈——我挨了打，而且——而且我弄丢了我的纽扣！”

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [bɜːst] [aʊt] [ə'freɪ] .

| Here | his | tears | burst | out | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 眼泪 | 爆裂 | 出去 | 重新 | . |

他的眼泪再次夺眶而出。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['sləʊli] ,
**' Look here , ' said his uncle slowly ,**
- 看 这里 , - 说 他的 叔叔 缓慢地 ,

“看这里，”他叔叔缓缓说道。

- [ai][woʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [juːv] [biːn] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [hæz; həz] [biːn]
**' I won't say but what you've been a bad boy — your mother herself has been**
- 我 惯于 说 但 什么 你已经 到过 一个 坏的 男生 — 你的 母亲 她自己 有 到过

[ɪn][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;
**in sore trouble about you this last day or two ;**
在 疮 麻烦 关于 你 这 最后的 天 或者 二 ;

“我不会说你做了什么坏事——你母亲这几天为你操碎了心；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [gets] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [gʊd] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] ;
**but if we gets a fall in the mud it ain't much good stopping there ;**
但 如果 我们 获得 一个 落下 在 这 泥 它 不是 很多 好的 停止 那里 ;

但是如果我们掉进泥潭里，停下来也没什么用；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [pɪk] [ɑː'selvz] [ʌp] [ə'gen] , [get] [ɑː'selvz] [kliːnd] ,
**the only thing is to pick ourselves up agen , get ourselves cleaned ,**
这 仅有的 事物 是 到 挑选 我们自己 向上 代理 , 得到 我们自己 已清洗 ,

唯一能做的就是重新振作起来，把自己洗干净。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːk] [mɔː(r)] ['keəfəli] .
**and then start agen and walk more carefully .**
和 然后 开始 代理 和 走 更多的 小心 .

然后重新开始，走得更小心些。

[kænt] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ? -
**Can't you do that ? '**
不能 你 做 那 ? -

你做不到吗?

- [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , - [ sɔb ] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [maɪ] ['kæptɪn] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bæk] .
**' I'm a deserter , ' sobbed the boy ; ' my Captain won't have me back .**
- 我是 一个 逃兵 , - 啜泣 这 男生 ; - 我的 队长 惯于 有 我 后退 .

“我是个逃兵，”男孩抽泣着说，“我的上尉不会让我回去的。”

[aɪv] [dɪs'greɪst] [hɪm] , [aɪv] [dɪs'greɪst] [maɪ] ['bænə(r)] , [aɪv] [dɪs'greɪst] [maɪ] ['bʌt(ə)n] ! -
**I've disgraced Him , I've disgraced my banner , I've disgraced my button ! '**
我已经 蒙羞的 他 , 我已经 蒙羞的 我的 横幅 , 我已经 蒙羞的 我的 按钮 ! -

我玷污了祂，我玷污了我的旗帜，我玷污了我的徽章!

- [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] .
**' Your Captain will pick you up , I'm thinkin ' , if you ask Him .**
- 你的 队长 将要 挑选 你 向上 , 我是 思考 - , 如果 你 问 他 .

“我想，如果你开口求助，你的船长会来接你的。”

[hiːl] [kliːn] [juː; jʊ] [ʌp] ['fʌst] - [reɪt] , [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ə'gen] . -
**He'll clean you up fust - rate , and set you on your legs agen . '**
地狱 干净的 你 向上 fust - 速度 , 和 放 你 在 你的 腿 代理 . -

他会很快把你清理干净，让你重新站起来。

- [wɪl] [hiː; hi] ? -
**' Will He ? '**
- 将要 他 ? -

他会吗?

[ænd; ənd] [həʊp] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [bluː] [aɪz] .
**And hope once more began to dawn in the dim blue eyes .**
和 希望 一次 更多的 开始 到 黎明 在 这 暗淡 蓝色的 眼睛 .

希望再次在她那双黯淡的蓝眼睛里燃起。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] .
' Of course He will .
- 的 课程 他 将要 .

他当然会。

[ai] [eɪnt] [gʊd] [æt; ət]['vɜːrsəz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
I ain't good at verses and such like ,
我 不是 好的 在 诗句 和 这样的 喜欢 ,

我不擅长写诗之类的。

[bʌt; bət][ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wʌn] — " [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːlət] ,
but I do remember this one — " Though your sins be as scarlet ,
但 我 做 记住 这 一 — " 尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 ,

但我确实记得这句——“你们的罪虽像朱红，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
they shall be as white as snow .
他们 将 是 作为 白色的 作为 雪 .

它们将洁白如雪。

" [woʊnt] [ðæt] [wʌn] [fɪt] [juː; jʊ] ? -
" Won't that one fit you ? '
" 惯于 那 一 合身 你 ? -

“那件衣服你穿不下吗？”

['tedi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Teddy did not answer .
泰迪 做过 不是 回答 .

泰迪没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
He stood looking up wistfully into the blue sky , as if unconscious of his uncle's
他 站立 寻找 向上 怅然地 进入 这 蓝色的 天空 , 作为 如果 无意识 的 他的 叔叔的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他站在那里，仰望着蔚蓝的天空，神情怅然若失，仿佛没有意识到叔叔就在身边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [saɪd] .
and then he sighed .
和 然后 他 叹了口气 .

然后他叹了口气。

- [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə'ləʊn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] . -
' I think I'd rather be alone , Uncle Jake . '
- 我 思考 ID 相当 是 独自的 , 叔叔 杰克 . -

“我想我还是一个人待着比较好，杰克叔叔。”

[dʒeɪk] [left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]['mɪsɪz] . [dʒɒn][fɔː(r); fə(r)]
Jake left him without a word , and went home to prepare Mrs . John for
杰克 左边 他 没有 一个 单词 , 和 去 家 到 准备 太太 . 约翰 为了
[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] . -
what had happened . '
什么 有 发生 . -

杰克一句话也没说就离开了，回家去告诉约翰太太发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ɒv; əv]
She was much distressed , but , like a sensible woman , took the right view of
她 曾是 很多 苦恼 , 但 , 喜欢 一个 明智的 女士 , 采取 这 正确的 看法 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

她非常难过，但像一个明智的女人一样，对这起案件采取了正确的看法。

- [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [ʌp] [ʃɑːp] ; [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ɪz][hiː; hi] [mʌtʃ] [hɜːt] ? -

| - | He | wanted | to | be | pulled | up | sharp | ; | my | poor | boy | , | is | he | much | hurt | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 拉 | 向上 | 锋利的 | ; | 我的 | 贫穷的 | 男生 | , | 是 | 他 | 很多 | 伤害 | ? | - |

“他想被猛拉住；我可怜的孩子，他伤得重吗？”

[ðə; ðiː] ['keɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tɛdiz] [griːf] [ðæt] [dʒeɪk] [kən'fest] [tuː; tə]

| The | caning | was | such | a | minor | point | of | Teddy's | grief | that | Jake | confessed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞭答 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 次要的 | 观点 | 的 | 泰迪熊 | 悲伤 | 那 | 杰克 | 坦白 | 到 |

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| knowing | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 会心 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

泰迪遭受鞭答只是他悲伤事迹中的一个很小的细节，以至于杰克坦白说对此一无所知。

['mɪsɪz] . [plæt] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] .

| Mrs | . | Platt | was | inclined | to | be | indignant | with | the | schoolmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普拉特 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 是 | 愤怒 | 和 | 这 | 校长 | . |

普拉特太太对这位老师颇有怨言。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪnɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

| - | Such | a | tiny | little | chap | as | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | 一个 | 微小的 | 小的 | 小伙子 | 作为 | 他 | 是 | , |

“他真是个小不点儿啊，”

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [nɜːvz] — [hiː; hi]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

| so | full | of | feeling | and | nerves | — | he | hadn't | ought | to | have | done | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 感觉 | 和 | 神经 | — | 他 | 之前没有 | 应该 | 到 | 有 | 完毕 | 它 | . | - |

他当时情绪激动，紧张不已——他不该那样做的。

[jet] ['əʊnlɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ['wɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| Yet | only | that | morning | she | herself | had | almost | given | him | a | sound | whipping | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仅有的 | 那 | 早晨 | 她 | 她自己 | 有 | 几乎 | 给定 | 他 | 一个 | 声音 | 鞭打 | 为了 |

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæd][præŋks] !

| one | of | his | mad | pranks | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 疯狂的 | 恶作剧 | ! |

然而就在那天早上，她自己差点因为他的一次疯狂恶作剧而狠狠地揍了他一顿！

['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)] ['tedi] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [pʊt][hɪz; ɪz] [bæk]

| Shortly | after | Teddy | crept | in | , | and | shutting | the | door | behind | him | , | put | his | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 泰迪 | 悄悄地爬 | 在 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | , | 放 | 他的 | 后退 |

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| against | it | . |
|---|---|---|
| 反对 | 它 | . |

泰迪悄悄溜了进去，关上身后的门，背靠着门。

- ['mʌðə(r)] , ['græni] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| - | Mother | , | granny | , | ' | he | said | , | ' | I've | been | an | awful | boy | at | school | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | , | 奶奶 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我已经 | 到过 | 一个 | 可怕 | 男生 | 在 | 学校 | 这 | 早晨 | , |

“妈妈，奶奶，”他说，“我今天早上在学校表现很糟糕。”

[ænd; ənd][aɪm][ɪn] [dɪs'greɪs] .

| and | I'm | in | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 在 | 耻辱 | . |

我颜面尽失。

[aɪv] [biːn] [k'eɪnd] . -

| I've | been | caned | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 手杖 | . | - |

我被鞭打过。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['trædʒɪk] , [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊlɪ] , - [bʌt; bət][aɪm] ['verɪ] ['sɒrɪ] ,

| His | tone | was | tragic | , | then | he | added | slowly | , | ' | But | I'm | very | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 曾是 | 悲惨 | , | 然后 | 他 | 额外 | 缓慢地 | , | - | 但 | 我是 | 非常 | 对不起 | , |

他的语气很悲伤，然后他缓缓补充道：“但我很抱歉。”

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['nɔːti] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɑːt] [ə'gen] ,

| and | I'm | sorry | I've | been | so | naughty | at | home | , | and | I'm | going | to | start | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 对不起 | 我已经 | 到过 | 所以 | 淘气 | 在 | 家 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 开始 | 再次 | , |

我很抱歉我在家里这么调皮，我会重新开始的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['kæptɪn] [hæz; həz] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] . -

| because | my | Captain | has | forgiven | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 队长 | 有 | 已原谅 | 我 | . | - |

因为我的船长原谅我了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [dʒɒn][dɪd][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .

| And | then | Mrs | . | John | did | the | wisest | thing | she | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 太太 | . | 约翰 | 做过 | 这 | 最明智的 | 事物 | 她 | 可以 | 做 | . |

然后，约翰太太做了她所能做的最明智的事情。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,

| She | asked | no | questions | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 不 | 问题 | , |

她没有问任何问题。

[bʌt; bət][gɒt][sʌm; səm] [wɔːm] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

| but | got | some | warm | water | and | took | him | off | to | wash | his | face | and | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 得到 | 一些 | 温暖的 | 水 | 和 | 采取 | 他 | 离开 | 到 | 洗 | 他的 | 脸 | 和 | 双手 | . |

但还是拿了些温水，带他去洗脸洗手。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [mɑːrks] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] , [bʌt; bət] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ]

| She | saw | the | red | marks | across | the | little | hand | , | but | refrained | from | making | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 红色的 | 标记 | 穿过 | 这 | 小的 | 手 | , | 但 | 克制 | 从 | 制作 | 很多 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| of | it | ; |
|---|---|---|
| 的 | 它 | ; |

她看到了小手上的红色痕迹，但并没有太在意；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | then | , | after | putting | his | curly | head | in | order | , | she | drew | it | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 推杆 | 他的 | 卷曲 | 头 | 在 | 命令 | , | 她 | 画 | 它 | 到 | 她 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

然后，她帮他整理好卷曲的头发，把他的头搭在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

| and | putting | her | arms | round | him | , | she | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他 | , | 她 | 说 | , | — |

她搂住他，说道：

- [maɪ] ['sʌni] , ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ][glæd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] .

| ' | My | sonny | , | mother | is | so | glad | her | little | son | feels | his | naughtiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 桑尼 | , | 母亲 | 是 | 所以 | 高兴的 | 她 | 小的 | 儿子 | 感觉 | 他的 | 顽皮 | . |

“我的儿子，妈妈很高兴她的小儿子感受到了他的淘气。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [preŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

| She | has | been | praying | much | for | him | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 祈祷 | 很多 | 为了 | 他 | 到 | - | 天 | . |

她今天一直在为他祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| And | now | tell | me | all | about | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | . | - |

现在请你把事情的来龙去脉都告诉我。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

**CHAPTER VIII**

章 八

第八章

[ɪn] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] [fiːld]

**In the Clover Field**

在 这 三叶草 场地

在三叶草田

- [pliːz] , ['mɪsɪz] . [plæt] , [kæn; kən] [ai] [siː] ['tedi] ? -

**' Please , Mrs . Platt , can I see Teddy ? '**

- 请 , 太太 . 普拉特 , 能 我 看 泰迪 ? -

“普拉特太太，请问我可以见见泰迪吗？”

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] [fiːld] .

**' I think he is out in the clover field .**

- 我 思考 他 是 出去 在 这 三叶草 场地 .

我想他应该在三叶草田里。

[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['rɒmpɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [bʊk] [aʊt] ,

**Don't you be romping round with him now , for he's taken his Sunday book out ,**

不 你 是 嬉戏 圆形的 和 他 现在 , 为了 他是 已采取 他的 星期日 书 出去 ,

你现在可别跟他嬉闹，他已经拿出周日读物了。

[ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] . -

**and is as quiet as can be . '**

和 是 作为 安静的 作为 能 是 . -

这里安静极了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nænsi] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [dɔː(r)] [wʌn] ['lʌvli] ['sʌndeɪ]

**It was Nancy who was standing at the farmhouse door one lovely Sunday**

它 曾是 南希 WHO 曾是 常设 在 这 农家 门 一 迷人的 星期日

['iːvnɪŋ] .

**evening .**

晚上 .

在一个美好的星期天晚上，站在农舍门口的是南希。

[əʊld] ['mɪsɪz] . [plæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] ,

**Old Mrs . Platt was the only one at home ,**

老的 太太 . 普拉特 曾是 这 仅有的 一 在 家 ,

普拉特老太太是家里唯一的住户。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

**and she motioned with her hand where her little grandson would be found**

和 她 示意 和 她 手 在哪里 她 小的 孙子 会 是 成立

.

**:**

.

她用手示意了一下，她的小孙子会在哪里。

['nænsi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd]

**Nancy discovered him a few minutes later , lying full length in the sweet - scented**

南希 发现 他 一个 很少 分钟 之后 , 说谎 满的 长度 在 这 甜的 - 香味

['kləʊvə(r)] ,

**clover ,**

三叶草 ,

几分钟后，南希发现了他，他四肢摊开躺在散发着甜香的三叶草丛中。

[æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

**an open book before him .**

一个 打开 书 前 他 .

他面前就像一本摊开的书。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)][hɪz; ɪz][məʊst][ænˈdʒelɪk] [lʊk] .

| When | he | raised | his | face | to | hers | , | it | wore | his | most | angelic | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 提高 | 他的 | 脸 | 到 | 她的 | , | 它 | 穿着 | 他的 | 最多 | 天使般的 | 看 | . |

当他抬起头看向她时，脸上带着他最天使般的神情。

- [ˈhʌluː] !

| ' | Hulloo | ! |
|---|---|---|
| - | 你好 | ! |

哈喽!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? -

| what | have | you | come | here | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 来 | 这里 | 为了 | ? | - |

你来这里做什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

- [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)][əˈduː] , ['nænsi] [skwɔtid] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

| ' | To | talk | to | you | , | ' | and | , | without | more | ado | , | Nancy | squatted | down | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 讲话 | 到 | 你 | , | - | 和 | , | 没有 | 更多的 | 阿多 | , | 南希 | 蹲着 | 向下 | 旁 | 他 | . |

“跟你谈谈，”说完，南希二话不说，就蹲在他旁边。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -

| ' | What | are | you | doing | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? | - |

'你在干什么? '

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; - [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [bʊk] ? -

| she | went | on | ; | ' | and | what's | your | Sunday | book | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | ; | - | 和 | 是什么 | 你的 | 星期日 | 书 | ? | - |

她接着问：“你星期天读什么书？”

- [ɪts] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .

| ' | It's | the | Pilgrim's | Progress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 这 | 朝圣者的 | 进步 | . |

这是《天路历程》。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [doʊnt][juː; jʊ] ?

| I | love | it | ; | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 它 | ; | 不 | 你 | ? |

我喜欢它，你不喜欢吗?

[aɪ] ['hævnt] [biːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| I | haven't | been | reading | it | though | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 阅读 | 它 | 尽管 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

不过我已经很久没读过了。

[aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪk] - [ʌp] . -

| I've | been | having | a | beautiful | make | - | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 拥有 | 一个 | 美丽的 | 制作 | - | 向上 | . | - |

我化了个很漂亮的妆。

- [tel] [ˌem ˈiː] , - [ænd; ənd] ['næn,siz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] .

| ' | Tell | me | , | ' | and | Nancy's | tone | was | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | , | - | 和 | 南希的 | 语气 | 曾是 | 渴望的 | . |

“告诉我，”南希的语气很急切。

['tedi] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] [hɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

| Teddy | looked | away | to | the | purple | hills | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 看起来 | 离开 | 到 | 这 | 紫色的 | 丘陵 | 在 | 这 | 距离 | , |

泰迪将目光投向远处紫色的山丘。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [spft] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] , [wɪð] [ɪts] ['delɪkət] ['fli:si]

| and | beyond | and | above | them | to | the | soft | evening | sky | , | with | its | delicate | fleecy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 和 | 多于 | 他们 | 到 | 这 | 柔软的 | 晚上 | 天空 | , | 和 | 它是 | 精美的 | 羊毛 |

[klaʊdz] ['flɪtɪŋ] [baɪ] ,

| clouds | flitting | by | , |
|---|---|---|---|
| 云 | 飞掠 | 经过 | , |

更远处，更高处，是柔和的傍晚天空，轻柔的云朵飘过。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔ:m] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] .

| and | taking | every | imaginable | form | and | shape | as | they | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 每一个 | 可以想象的 | 形式 | 和 | 形状 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | . |

而且它们呈现出各种你能想象到的形状和形态。

[ðə; ði] ['dri:mi] , [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , —

| The | dreamy | , | far | - | away | look | came | into | his | eyes | as | he | said | slowly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦幻般的 | , | 远的 | - | 离开 | 看 | 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 说 | 缓慢地 | , | — |

他缓缓说道，眼中闪过一丝梦幻般的、遥远的神情——

- [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [meɪk] - [bɪ'li:v] , [kwaɪt] [wʌn] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌaɪ 'ti:]

| ' | It's | a | Sunday | make | - | believe | , | quite | one | to | myself | , | and | I've | never | told | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 星期日 | 制作 | - | 相信 | , | 相当 | 一 | 到 | 我 | , | 和 | 我已经 | 绝不 | 讲述 | 它 |

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

| to | any | one | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 一 | . |

“这是我星期天自娱自乐的幻想，完全是我自己一个人的幻想，我从来没有告诉过任何人。”

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] , [wen] [ɪts] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

| I | can | only | tell | it | to | myself | out | of | doors | , | when | it's | still | and | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 告诉 | 它 | 到 | 我 | 出去 | 的 | 门 | , | 什么时候 | 它是 | 仍然 | 和 | 安静的 | , |

我只能在户外，在静谧无声的时候，才能这样告诉自己。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [kwaɪt] ['ri:əl] ! -

| and | then | I | feel | sometimes | it's | quite | real | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 感觉 | 有时 | 它是 | 相当 | 真实的 | ! | - |

有时我觉得这一切都是真的！

- [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] , - ['pli:dɪd] ['nænsi] ['kəʊksɪŋli] .

| ' | Do | tell | me | , | ' | pleaded | Nancy | coaxingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 告诉 | 我 | , | - | 恳求 | 南希 | 哄骗地 | . |

“告诉我吧，”南希恳求道。

- [wel] , [ɪts] ['getɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] — ['ɑ:ftə(r)] [aɪm] [gɒt] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . -

| ' | Well | , | it's | getting | to | heaven | — | after | I'm | got | there | , | you | know | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 它是 | 获得 | 到 | 天堂 | — | 后 | 我是 | 得到 | 那里 | , | 你 | 知道 | . | - |

“嗯，那就是到达天堂——等我到了那里之后，你知道的。”

['nænˌsiz] [aɪz] [gru:] [bɪg] [wɪð] [ɔ:] .

| Nancy's | eyes | grew | big | with | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希的 | 眼睛 | 生长 | 大的 | 和 | 敬畏 | . |

南希的眼睛因敬畏而睁得大大的。

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? -

| ' | Shall | I | tell | you | how | I | begin | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 我 | 开始 | 它 | ? | - |

“要我告诉你我是怎么开始的吗？”

[ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['tedi] , ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] —

| She | nodded | , | and | Teddy | , | turning | over | on | his | side | , | brought | forth | another | book | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点头 | , | 和 | 泰迪 | , | 转弯 | 超过 | 在 | 他的 | 边 | , | 带来 | 前进 | 其他 | 书 | — |

[ə; eɪ] [nju:] ['testəmənt] .

| a | New | Testament | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 遗嘱 | . |

她点了点头，泰迪翻了个身，又拿出一本书——一本新约圣经。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən][peɪdʒ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] , —

| Turning | to | an | open | page | he | began | to | read | with | great | emphasis | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 一个 | 打开 | 页 | 他 | 开始 | 到 | 读 | 和 | 伟大的 | 强调 | , | — |

他翻到打开的那一页，开始认真地朗读起来——

- " [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ['maʊntən] ,

| ' | " | And | he | carried | me | away | in | the | spirit | to | a | great | and | high | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 和 | 他 | 携带 | 我 | 离开 | 在 | 这 | 精神 | 到 | 一个 | 伟大的 | 和 | 高的 | 山 | , |

“他用圣灵将我带到一座又高又大的山上，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] , [ðə; ði]['həʊli][dʒə'ruːsələm] , [dɪ'sendɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

| and | showed | me | that | great | city | , | the | holy | Jerusalem | , | descending | out | of | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 我 | 那 | 伟大的 | 城市 | , | 这 | 圣 | 耶路撒冷 | , | 下降 | 出去 | 的 | 天堂 |

[frɒm; frəm][gɒd] . " -

| from | God | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 上帝 | . | " | - |

他向我展示了那座伟大的城市，圣城耶路撒冷，它从天而降，由上帝而来。

- [ðæts] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [sed] ['nænsi] .

| ' | That's | the | Bible | , | ' | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 这 | 圣经 | , | - | 说 | 南希 | . |

“那是《圣经》。”南希说。

- [jes] ; [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

| ' | Yes | ; | now | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | ; | 现在 | 听 | . |

“是的；现在听着。”

[aɪm] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [fiːld] ; [ɪts] ['veri] , ['veri] [stɪl] .

| I'm | lying | here | in | this | field | ; | it's | very | , | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 说谎 | 这里 | 在 | 这 | 场地 | ; | 它是 | 非常 | , | 非常 | 仍然 | . |

我躺在这片田野里；这里非常非常安静。

[aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌs(ə)l] [bɪ'haɪnd] .

| I | hear | a | little | rustle | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 小的 | 沙沙 | 在后面 | . |

我听到身后传来轻微的沙沙声。

[aɪ][doʊnt] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [flæʃ] ! ['kɒmz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl] .

| I | don't | look | round | , | and | then | , | flash | ! | comes | a | beautiful | white | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 圆形的 | , | 和 | 然后 | , | 闪光 | ! | 来 | 一个 | 美丽的 | 白色的 | 天使 | . |

我没回头，突然，一道闪光！一个美丽的白色天使出现了。

[naʊ] [hiːz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

| Now | he's | standing | in | front | of | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他是 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 我 | . | - |

现在他就站在我面前。

- [wʌts] [hiː; hi] [laɪk] ? -

| ' | What's | he | like | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 他 | 喜欢 | ? | - |

“他是什么样的人？”

- [hiːz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['ʃaɪni] [stʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [waɪt] ['feðəri] [wɪŋz] .

| ' | He's | dressed | in | white | shiny | stuff | , | and | he | has | very | white | feathery | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 穿着 | 在 | 白色的 | 闪亮的 | 东西 | , | 和 | 他 | 有 | 非常 | 白色的 | 羽毛状的 | 翅膀 | . |

“他身穿白色闪亮的衣服，长着非常白的羽毛翅膀。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] .

| His | face | is | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 是 | 微笑 | . |

他脸上带着笑容。

[hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [laɪk] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][heə(r)][laɪk] ['sæli] [waɪts] . -

| He | has | eyes | like | mother's | , | and | hair | like | Sally | White's | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 眼睛 | 喜欢 | 母亲的 | , | 和 | 头发 | 喜欢 | 莎莉 | 怀特 | . | - |

他的眼睛像母亲，头发像莎莉·怀特。

- ['flæksn] , ['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [pʊt] [ɪn] ['nænsi] .

| ' | Flaxen | , | mother | says | it | is | , | ' | put | in | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亚麻色 | , | 母亲 | 说道 | 它 | 是 | , | - | 放 | 在 | 南希 | . |

“妈妈说是亚麻色，”南希插嘴道。

- [jes] ; [hiː; hi][stændz] [kwaɪt] [stɪl] .

| ' | Yes | ; | he | stands | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | ; | 他 | 站立 | 相当 | 仍然 | . |

“是的，他一动不动地站着。”

[hʌʃ] !

| Hush | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

嘘！

[hɪə(r)][hɪm] ! — " ['tedi] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| hear | him | ! | — | " | Teddy | , | I've | come | to | fetch | you | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他 | ! | — | " | 泰迪 | , | 我已经 | 来 | 到 | 拿来 | 你 | 到 | 天堂 | . |

听！——“泰迪，我来接你去天堂了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][stænd] [ʌp] .

| " | And | then | I | stand | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 站立 | 向上 | . |

然后我就站了起来。

[ai]['lɪs(ə)n] [hɑːd] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| I | listen | hard | , | but | I | don't | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听 | 难的 | , | 但 | 我 | 不 | 说 | 任何事物 | . |

我认真倾听，但我什么也没说。

[hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [sez]

| He | says | , | " | You | haven't | been | altogether | a | good | soldier | , | but | the | Captain | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | " | 你 | 还没有 | 到过 | 共 | 一个 | 好的 | 士兵 | , | 但 | 这 | 队长 | 说道 |

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

| He | wants | you | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 你 | . |

他说：“你并不是一个完全优秀的士兵，但是上尉说他需要你。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

| Come | along | . |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | . |

一起来吧。

" [ðen] [ai][get] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][maɪ'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [pʊt][maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| " | Then | I | get | up | and | sit | myself | between | his | wings | , | and | put | my | arms | round | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 得到 | 向上 | 和 | 坐 | 我 | 之间 | 他的 | 翅膀 | , | 和 | 放 | 我的 | 武器 | 圆形的 | 他的 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

然后我起身，坐在他的翅膀之间，双臂环住他的脖子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] .

| and | he | begins | to | go | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 去 | 向上 | . |

他开始向上移动。

[ai] [siː] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['græni] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] , [ænd; ənd][ai] [weɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə]

| I | see | mother | , | and | granny | , | and | Uncle | Jake | , | and | I | wave | my | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 母亲 | , | 和 | 奶奶 | , | 和 | 叔叔 | 杰克 | , | 和 | 我 | 海浪 | 我的 | 手 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我看到了妈妈、奶奶和杰克叔叔，我向他们挥了挥手。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [θrəʊz] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːlz] [aʊt] , " [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ,

| and | mother | throws | a | kiss | at | me | and | calls | out | , | " | Give | my | love | to | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 投掷 | 一个 | 吻 | 在 | 我 | 和 | 呼叫 | 出去 | , | " | 给 | 我的 | 爱 | 到 | 父亲 | , |

母亲朝我飞吻，喊道："代我向父亲问好。"

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi][gəʊ] , ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

| " | and | away | we | go | , | over | our | fields | and | across | the | high | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 离开 | 我们 | 去 | , | 超过 | 我们的 | 字段 | 和 | 穿过 | 这 | 高的 | 路 | , |

于是我们出发了，穿过田野，越过大路。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)]['fɑːmə(r)] [griːnz] ['fiːldz] ,

| and | over | Farmer | Green's | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 农民 | 青菜 | 字段 | , |

以及格林农夫的田地上，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][flai] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ! -

| and | then | we | fly | right | to | the | top | of | that | mountain | over | there | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 飞 | 正确的 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | 山 | 超过 | 那里 | ! | - |

然后我们就直接飞到那边那座山的山顶！

- [duː; də][let][ˌem 'iː] [kʌm] , [tuː] ! -

| ' | Do | let | me | come | , | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 让 | 我 | 来 | , | 也 | ! | - |

"也让我去吧！"

[sed] ['nænsi] .

| said | Nancy | . |
|---|---|---|
| 说 | 南希 | . |

南希说道。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] . -

| ' | I | want | to | be | on | the | angel's | back | with | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 到 | 是 | 在 | 这 | 天使的 | 后退 | 和 | 你 | . | - |

"我想和你一起站在天使的背上。"

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [bɪ'haɪnd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['eɪndʒl] ; [ai] [wɒnt] [maɪn] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

| ' | P'raps | you | can | follow | behind | on | another | angel | ; | I | want | mine | all | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或许 | 你 | 能 | 跟随 | 在后面 | 在 | 其他 | 天使 | ; | 我 | 想 | 矿 | 全部 | 到 | 我 | . |

或许你可以搭乘另一架飞机跟上；我想要我的那架飞机完全属于我自己。

[wiː; wi][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ðen] [ai][stænd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . -

| We | get | up | to | the | top | of | the | mountain | , | then | I | stand | down | on | the | ground | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 山 | , | 然后 | 我 | 站立 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . | - |

我们爬到山顶，然后我站在了地面上。

- [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] ! -

| ' | And | me | , | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | , | 也 | ! | - |

"我也是！"

[pʊt] [ɪn] ['nænsi] .

| put | in | Nancy | . |
|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 南希 | . |

把南希放进去。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] ['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [kænt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

| ' | You | mustn't | keep | stopping | me | ; | I | can't | feel | it | if | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不得 | 保持 | 停止 | 我 | ; | 我 | 不能 | 感觉 | 它 | 如果 | 你 | 做 | . |

“你不能一直阻止我；如果你阻止我，我就感觉不到了。”

[aɪ] [stænd] [ðeə(r)] ,

| I | stand | there | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 那里 | , |

我站在那里，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [sɒft] [klaʊdz] ,

| and | I | think | at | first | I | can't | see | nothing | but | a | lot | of | little | soft | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 在 | 第一的 | 我 | 不能 | 看 | 没有什么 | 但 | 一个 | 很多 | 的 | 小的 | 柔软的 | 云 | , |

我觉得一开始我什么也看不见，只有很多柔软的小云朵。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [ðəʊz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sez] ,

| one | above | the | other | , | just | like | those | over | there | ; | but | the | angel | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 多于 | 这 | 其他 | , | 只是 | 喜欢 | 那些 | 超过 | 那里 | ; | 但 | 这 | 天使 | 说道 | , |

一个叠在另一个上面，就像那边那些一样；但天使说，

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] — ['ðer] [ðə; ði]

| " | Put | your | foot | on | one | of | them | , | and | then | on | the | next | one | — | they're | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 你的 | 脚 | 在 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 下一个 | 一 | — | 它们是 | 这 |

[steps] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! " -

| steps | to | heaven | ! | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 到 | 天堂 | ! | " | - |

“把你的脚放在其中一块上，然后再放在下一块上——它们就是通往天堂的台阶！”

- [əʊ] ! - [gɑːspt] ['nænsi] , ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kiːn] [ri'æləti] ; - [jʊl] ['tʌmb(ə)l] ! -

| ' | Oh | ! | ' | gasped | Nancy | , | following | it | with | keen | reality | ; | ' | you'll | tumble | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | - | 倒吸一口气 | 南希 | , | 下列的 | 它 | 和 | 敏锐的 | 现实 | ; | - | 你会 | 翻滚 | ! | - |

“哦！”南希倒吸一口凉气，紧接着又清醒地意识到：“你会摔倒的！”

- [aɪ] [dəʊnt] ; [ɪts] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] ['kɒtn] [wʊl] .

| ' | I | don't | ; | it's | like | putting | your | foot | in | cotton | wool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | ; | 它是 | 喜欢 | 推杆 | 你的 | 脚 | 在 | 棉布 | 羊毛 | . |

“我不这么做；这就像把脚放在棉花里一样。”

[aɪ] [gəʊ] [ʌp] — [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [kwaɪt] [baɪ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['kɒmz] [bɪ'haɪnd] ,

| I | go | up | — | I | have | to | go | quite | by | myself | , | but | the | angel | comes | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | — | 我 | 有 | 到 | 去 | 相当 | 经过 | 我 | , | 但 | 这 | 天使 | 来 | 在后面 | , |

我上去——我必须独自一人上去，但天使跟在后面，

[tuː; tə] [siː] [aɪ] [dəʊnt] [fɔːl] .

| to | see | I | don't | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我 | 不 | 落下 | . |

看看我有没有摔倒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] , " [lʊk] [ʌp] ; [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['geɪts] ?

| And | then | he | says | , | " | Look | up | ; | don't | you | see | the | gates | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说道 | , | " | 看 | 向上 | ; | 不 | 你 | 看 | 这 | 大门 | ? |

然后他说：“抬头看看；难道你没看到城门吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] — ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] ['geɪts] , ['veri] [bɪg] ,

| " | And | then | I | look | , | and | I | see | them | — | shining | gold | gates | , | very | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 看 | , | 和 | 我 | 看 | 他们 | — | 灼灼 | 金子 | 大门 | , | 非常 | 大的 | , |

然后我抬头一看，就看到了它们——闪闪发光的金色大门，非常大，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒuːəlz] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [weəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| and | covered | with | jewels | like | Mrs | . | Graham | wears | on | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 珠宝 | 喜欢 | 太太 | . | 格雷厄姆 | 穿着 | 在 | 她 | 手指 | . |

身上也缀满了珠宝，就像格雷厄姆夫人手指上佩戴的那种。

[ai][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ðeə(r)] . -

| I | go | up | and | up | , | and | then | I'm | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 和 | 向上 | , | 和 | 然后 | 我是 | 那里 | . | - |

我一路向上，然后就到了。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

| ' | Is | that | all | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那 | 全部 | ? | - |

“就这些吗？”

- [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| ' | Why | , | that's | just | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 那就是 | 只是 | 这 | 开始 | . |

“哦，那仅仅是个开始。”

[aɪm]['əʊnli] [ˌaʊt'saɪd] .

| I'm | only | outside | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 外部 | . |

我只在外面。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ,

| The | gates | are | shut | , | but | when | they | see | me | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 是 | 关闭 | , | 但 | 什么时候 | 他们 | 看 | 我 | 未来 | , |

大门紧闭，但当他们看到我走过来时，

[tuː] [mɔː(r)]['eɪndʒəls] [kʌm] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)]

| two | more | angels | come | and | swing | them | wide | open | , | and | I'm | feeling | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 更多的 | 天使 | 来 | 和 | 摇摆 | 他们 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 我是 | 感觉 | 相当 |

['fraɪt(ə)nd] ,

| frightened | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

又有两个天使过来，把它们完全打开，我感到有些害怕。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːk] [ɪn] .

| but | I | walk | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 走 | 在 | . |

但我走了进去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪd] [striːt] [meɪd] [laɪk][ðə; ði] ['geɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] ['veri] ['keəfəli] ,

| There's | a | long | wide | street | made | like | the | gates | , | and | I | walk | very | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 长的 | 宽的 | 街道 | 制成 | 喜欢 | 这 | 大门 | , | 和 | 我 | 走 | 非常 | 小心 | , |

有一条又长又宽的街道，像极了城门，我小心翼翼地走着。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [daʊn] , [ðen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð]

| for | fear | of | slipping | down | , | then | I | see | a | lot | of | angels | coming | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 滑倒 | 向下 | , | 然后 | 我 | 看 | 一个 | 很多 | 的 | 天使 | 未来 | 沿着 | 和 |

['trʌmpɪts] ,

| trumpets | , |
|---|---|
| 小号 | , |

为了避免滑落，我看到许多天使吹着号角而来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gəʊ][fɜːst][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ðə; ði]['səʊldʒəz] - [bænd] .

| and | then | they | go | first | and | begin | to | play | like | the | soldiers | ' | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 去 | 第一的 | 和 | 开始 | 到 | 玩 | 喜欢 | 这 | 士兵 | - | 乐队 | . |

然后他们率先上场，开始像士兵乐队一样演奏。

[aɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] , ['veri] [bɪg][dɔː(r)] ,

| I | march | on | to | a | very | , | very | , | very | big | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 行进 | 在 | 到 | 一个 | 非常 | , | 非常 | , | 非常 | 大的 | 门 | , |

我走向一扇非常非常非常大的门，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][stændz][maɪ] ['kæptɪn] . -

| and | there | on | the | steps | leading | up | stands | my | Captain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 步骤 | 领导 | 向上 | 站立 | 我的 | 队长 | . | - |

我的船长就站在通往台阶的那边。

['tedi] [pɔːzd] .

| Teddy | paused | . |
|---|---|---|
| 泰迪 | 暂停 | . |

泰迪停顿了一下。

- [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiːz] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [wɒt] [hiːz] [laɪk][maɪ'self] .

| ' | I | can't | tell | you | what | He's | like | , | but | I | feel | what | He's | like | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 他是 | 喜欢 | , | 但 | 我 | 感觉 | 什么 | 他是 | 喜欢 | 我 | . |

我无法告诉你他是什么样的人，但我自己能感受到他是什么样的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [kaɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊts][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sez] ,

| Such | a | loving | , | kind | face | , | and | He | puts | His | hand | on | my | head | and | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 爱 | , | 种类 | 脸 | , | 和 | 他 | 放置 | 他的 | 手 | 在 | 我的 | 头 | 和 | 说道 | , |

祂有着一张慈爱和蔼的脸，祂把手放在我的头上说：

" [wel] [dʌn] , ['tedi] !

| " | Well | done | , | Teddy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | , | 泰迪 | ! |

“干得好，泰迪！”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kraɪ] . -

| " | And | then | I | take | hold | of | His | hand | , | and | I | think | I | cry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 拿 | 抓住 | 的 | 他的 | 手 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 哭 | . | - |

“然后我握住他的手，我想我哭了。”

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['nænsi] [siːz] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] ['tɛdiz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz]

| Matter | - | of | - | fact | Nancy | sees | with | surprise | that | Teddy's | eyes | are | filling | with | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | - | 的 | - | 事实 | 南希 | 看到 | 和 | 惊喜 | 那 | 泰迪熊 | 眼睛 | 是 | 填充 | 和 | 眼泪 |

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

| at | the | thought | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | . |

一向冷静的南希惊讶地发现，泰迪想到这件事时，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['sɒftli] , - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðen] ,

| He | went | on | softly | , | ' | I | think | He | takes | me | up | in | His | arms | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 轻轻 | , | - | 我 | 思考 | 他 | 需要 | 我 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | 然后 | , |

他轻声说道：“我想他会把我抱起来的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['veri] ['taɪəd] ,

| because | I'm | very | tired | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我是 | 非常 | 疲劳的 | , |

因为我非常累，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

| and | He | carries | me | into | the | most | beautiful | garden | you | ever | saw | in | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 携带 | 我 | 进入 | 这 | 最多 | 美丽的 | 花园 | 你 | 曾经 | 锯 | 在 | 你的 | 生活 | , |

他带我走进你一生中见过的最美丽的花园，

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] . -

| and | He | takes | me | to | father | , | who | is | waiting | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 我 | 到 | 父亲 | , | WHO | 是 | 等待 | 那里 | . | - |

他带我去见父亲，父亲在那里等着我。

- [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði]['gɑːrdənz] [laɪk] . -

| ' | Tell | me | what | the | garden's | like | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 什么 | 这 | 花园的 | 喜欢 | . | - |

“告诉我花园是什么样子的。”

['tedi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ; [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

| Teddy | does | not | speak | ; | he | is | full | of | the | meeting | with | his | father | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 做 | 不是 | 说话 | ; | 他 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 会议 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 和 |

泰迪一言不发；他满脑子都是和父亲的会面，

['nænsi] [weɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

| Nancy | waits | a | little | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 等待 | 一个 | 小的 | 不耐烦地 | . |

南希有些不耐烦地等待着。

- [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] ['lʌvli] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

| ' | The | garden | is | lovely | , | ' | he | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 花园 | 是 | 迷人的 | , | - | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“花园真漂亮，”他最后说道。

['drɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

| drawing | in | a | breath | of | delight | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 在 | 一个 | 气息 | 的 | 喜 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这里，他不禁欣喜地吸了一口气。

- [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['sʌni] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [griːn] ,

| ' | It's | always | sunny | and | warm | , | the | grass | is | very | soft | and | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 总是 | 阳光明媚 | 和 | 温暖的 | , | 这 | 草 | 是 | 非常 | 柔软的 | 和 | 绿色的 | , |

这里总是阳光明媚，温暖宜人，草地非常柔软翠绿。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evri] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl] [bʌntʃt] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

| and | there's | every | flower | in | the | world | all | bunched | up | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 每一个 | 花 | 在 | 这 | 世界 | 全部 | 成束的 | 向上 | 一起 | . |

世界上所有的花朵都聚集在一起。

[ðə; ði] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

| The | seats | are | made | of | roses | , | and | if | you | want | to | go | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 是 | 制成 | 的 | 玫瑰 | , | 和 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

座椅是用玫瑰花做的，如果你想睡觉，

[ðə; ði] ['piləuz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ,

| the | pillows | are | made | up | of | violets | ; | there's | a | beautiful | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枕头 | 是 | 制成 | 向上 | 的 | 紫罗兰 | ; | 有 | 一个 | 美丽的 | 河 | , |

枕头是用紫罗兰做的；还有一条美丽的河流。

[ænd; ənd] [triːz] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [plʌmz] [ænd; ənd] [peəz] ;

| and | trees | full | of | apples | and | oranges | , | and | plums | and | pears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树木 | 满的 | 的 | 苹果 | 和 | 橙子 | , | 和 | 李子 | 和 | 梨 | ; |

还有结满苹果、橘子、李子和梨的树；

[ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)] [red] — ['ðer] [meɪd] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] . -

| the | banks | are | red | — | they're | made | of | strawberries | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 是 | 红色的 | — | 它们是 | 制成 | 的 | 草莓 | . | - |

河岸是红色的——它们是用草莓做的。

- [əʊ] , - [gɑːspt] ['nænsi] , - [haʊ] ['lʌvli] ! -

| ' | Oh | , | ' | gasped | Nancy | , | ' | how | lovely | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | - | 倒吸一口气 | 南希 | , | - | 如何 | 迷人的 | ! | - |

“哦，”南希惊叹道，“真好！”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [waɪt] [boʊts] [tuː; tə] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| ' | There | are | summer | - | houses | , | and | little | white | boats | to | row | on | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 夏天 | - | 房屋 | , | 和 | 小的 | 白色的 | 船 | 到 | 排 | 在 | 这 | 河 | , |

“这里有避暑小屋，还有可以在河上划的小白船。”

[ænd; ənd][gəʊld][hɑːrps] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] , [ai] [həʊp] ,

| and | gold | harps | hanging | up | on | the | trees | ; | and | then | I | think | , | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 竖琴 | 绞刑 | 向上 | 在 | 这 | 树木 | ; | 和 | 然后 | 我 | 思考 | , | 我 | 希望 | , |

树上挂着金色的竖琴；然后我想，我希望，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [dɒgz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪd] [ɔːl] [deɪ] [ɒn]
**there** **are** **lots** **of** **dogs** **running** **about** **,** **and** **then** **you** **can** **ride** **all** **day** **on**
那里 是 很多 的 狗 跑步 关于 , 和 然后 你 能 骑 全部 天 在
['laɪənz] ,
**lions** **,**
狮子 ,

周围有很多狗在跑来跑去，然后你还可以骑着狮子玩一整天。

[ænd; ənd] ['tˈaɪgəz] , [ænd; ənd] [beəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [lɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] . -
**and** **tigers** **,** **and** **bears** **,** **and** **they** **won't** **bite** **you** **,** **but** **lick** **your** **hands** **.** **'**
和 老虎 , 和 熊 , 和 他们 惯于 咬 你 , 但 舔 你的 双手 . -

还有老虎和熊，它们不会咬你，只会舔你的手。

- [gəʊ] [ɒn] .
**'** **Go** **on** **.**
- 去 在 .

'继续。

[wɒt] [els] ? -
**What** **else** **?** **'**
什么 别的 ? -

还有什么?

- [ðen] [wiː; wi] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪmz] [wen] [maɪ] ['kæptɪn] ['kɒmz] [baɪ] ,
**'** **Then** **we** **stand** **up** **and** **sing** **hymns** **when** **my** **Captain** **comes** **by** **,**
- 然后 我们 站立 向上 和 唱歌 赞美诗 什么时候 我的 队长 来 经过 ,

“然后，当我的船长经过时，我们就站起来唱赞美诗。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːrps] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)]
**and** **we** **play** **on** **the** **harps** **,** **and** **blow** **the** **trumpets** **as** **much** **as** **ever**
和 我们 玩 在 这 竖琴 , 和 吹 这 小号 作为 很多 作为 曾经
[wiː; wi] [laɪk] .
**we** **like** **.**
我们 喜欢 .

我们弹奏竖琴，吹奏小号，想吹就吹。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['kæptɪn] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]
**I** **think** **my** **Captain** **sometimes** **comes** **and** **sits** **down** **and** **talks** **to** **us** **and**
我 思考 我的 队长 有时 来 和 坐着 向下 和 会谈 到 我们 和
[telz] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] . -
**tells** **us** **stories** **.** **'**
讲述 我们 故事 . -

我觉得我的船长有时候会过来坐下来和我们聊天，给我们讲故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] ['nænsi] [sed] , - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
**There** **was** **silence** **;** **then** **Nancy** **said** **,** **'** **Is** **that** **all** **?** **'**
那里 曾是 沉默 ; 然后 南希 说 , - 是 那 全部 ? -

一阵沉默后，南希问道：“就这些吗？”

- [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , - [sed] ['tedi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .
**'** **That's** **enough** **for** **you** **,** **'** **said** **Teddy** **,** **a** **little** **condescendingly** **.**
- 那就是 足够的 为了 你 , - 说 泰迪 , 一个 小的 居高临下地 .

“够你受的了，”泰迪有些居高临下地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] . -
**'** **I** **think** **and** **make** **believe** **a** **lot** **more** **.** **'**
- 我 思考 和 制作 相信 一个 很多 更多的 . -

“我思考和幻想的时间更多。”

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , - ['nænsi] [sed] ['θɔːtfəli] .
**'** **I** **want** **to** **go** **to** **heaven** **,** **'** **Nancy** **said** **thoughtfully** **.**
- 我 想 到 去 到 天堂 , - 南希 说 深思熟虑 .

“我想上天堂，”南希若有所思地说。

[ðen] ['tedi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
**Then Teddy came back to earth .**
然后 泰迪 来了 后退 到 地球 .

然后泰迪回到了地球。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'lɪstɪd] [jet] ? -
**' Have you enlisted yet ? '**
- 有 你 入伍 然而 ? -

你入伍了吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
**he asked .**
他 问 .

他问道。

- [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , - [sed] ['nænsi] ['kwɪkli] .
**' I'm not going to be a soldier , ' said Nancy quickly .**
- 我是 不是 去 到 是 一个 士兵 , - 说 南希 迅速地 .

“我不会当兵的,”南希迅速说道。

- [wel] , [jʊl] ['nevə(r)][get][tuː; tə]['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kæptɪn] [naʊ] .
**' Well , you'll never get to heaven if you don't fight for our Captain now .**
- 出色地 , 你会 绝不 得到 到 天堂 如果 你 不 斗争 为了 我们的 队长 现在 .

“如果你现在不为我们的船长而战，你就永远上不了天堂。”

[hiː; hi][woʊnt][let][juː; jʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .
**He won't let you inside the gates unless you belong to Him .**
他 惯于 让 你 里面 这 大门 除非 你 属于 到 他 .

除非你属于他，否则他不会让你进入他的大门。

[gɜːlz][kæn; kən] [faɪt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] . -
**Girls can fight just as much as boys . '**
女孩们 能 斗争 只是 作为 很多 作为 男孩们 . -

女孩和男孩一样会打架。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
**' Of course they can .**
- 的 课程 他们 能 .

当然可以。

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] ! -
**I can fight as well as you , button - boy ! '**
我 能 斗争 作为 出色地 作为 你 , 按钮 - 男生 ! -

“我打架也不比你差，小按钮佬！”

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] , [ðen] ? -
**' Why don't you fight your enemy , then ? '**
- 为什么 不 你 斗争 你的 敌人 , 然后 ? -

“那你为什么不和你的敌人战斗呢?”

- [wɒt] ['enəmi] ? -
**' What enemy ? '**
- 什么 敌人 ? -

“什么敌人?”

- [maɪ] ['enəmi] [ɪz] [kɔːld] ['ɪpsi] .
**' My enemy is called Ipse .**
- 我的 敌人 是 称为 ipse .

我的敌人名叫伊普塞。

[hiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**He's a dreadful trouble to me .**
他是 一个 可怕 麻烦 到 我 .

他真是我的一大麻烦。

[juːv] [gɒt] [jɔːz] — [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['nɔːti]

| You've | got | yours | — | the | thing | inside | you | that | makes | you | want | to | do | naughty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 你的 | — | 这 | 事物 | 里面 | 你 | 那 | 制作 | 你 | 想 | 到 | 做 | 淘气 |

[θɪŋz] ;

| things | ; |
|---|---|
| 事物 | ; |

你也有自己的——你内心深处让你想要做坏事的东西；

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ðiː] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn'sted] .

| you've | got | to | fight | it | , | and | do | the | good | things | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 斗争 | 它 | , | 和 | 做 | 这 | 好的 | 事物 | 反而 | . |

你必须与之抗争，转而去做有益的事情。

[aɪv] [hæd; həd] [tuː] [faɪts] [wɪð] ['ɪpsi] [tuː; tə] - [deɪ] . -

| I've | had | two | fights | with | Ipse | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 二 | 战斗 | 和 | ipse | 到 | - | 天 | . | - |

今天我和伊普塞吵了两架。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| ' | Have | you | ? |
|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | ? |

'你?

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] ! -

| Do | tell | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | ! | - |

快告诉我!

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eni] [wʌn] , [ðen] .

| ' | You | mustn't | tell | any | one | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不得 | 告诉 | 任何 | 一 | , | 然后 | . |

“那你千万不能告诉任何人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| It | was | in | church | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 教会 | 这 | 早晨 | . |

今天早上在教堂里发生的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [ʌn'taɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt]

| There | was | an | old | woman | in | front | of | me | , | and | she'd | untied | her | bonnet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , | 和 | 棚 | 解开 | 她 | 引擎盖 |

,

| , |
|---|
| , |

我前面有一位老妇人，她解开了帽子。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['rɪbənz] [fel] ['əʊvə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [pjuː] .

| and | the | ribbons | fell | over | in | our | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丝带 | 跌倒 | 超过 | 在 | 我们的 | 座位 | . |

丝带掉落在我们教堂的长椅上。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɜːmən] ,

| She | went | fast | asleep | in | the | sermon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 快速地 | 睡着了 | 在 | 这 | 讲道 | , |

她在布道过程中很快就睡着了。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['tʌmbld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| and | nodded | her | head | back | till | it | almost | tumbled | off | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点头 | 她 | 头 | 后退 | 直到 | 它 | 几乎 | 翻滚 | 离开 | 她 | 头 | , |

她使劲点头，直到头几乎要从头上掉下来。

[ænd; ənd] ['ɪpsi] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ]['taɪni] ,

| and | Ipse | thought | if | I | would | put | out | my | hand | and | just | give | a | tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ipse | 想法 | 如果 | 我 | 会 | 放 | 出去 | 我的 | 手 | 和 | 只是 | 给 | 一个 | 微小的 | , |

于是伊普斯心想，如果我伸出手，哪怕只是一点点，

['wi:ni] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪbən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɒf] ! -

| weeny | pull | at | the | ribbon | , | it | would | come | right | off | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱小 | 拉 | 在 | 这 | 丝带 | , | 它 | 会 | 来 | 正确的 | 离开 | ! | - |

轻轻一拉丝带，它就会脱落！

['nænsi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

| Nancy | clapped | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 南希 | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

南希拍了拍手。

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?

| ' | Why | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 没有 | 你 | ? |

你为什么不呢?

[wɒt] [fʌn] ! -

| What | fun | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 什么 | 乐趣 | ! | - |

真有趣！

- [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][let] ['ɪpsi] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [aɪ][mʌst; məst]

| ' | I | wanted | to | let | Ipse | have | his | way | dreadful | , | but | I | remembered | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 通缉 | 到 | 让 | ipse | 有 | 他的 | 方式 | 可怕 | , | 但 | 我 | 记得 | 我 | 必须 |

[faɪt] [hɪm] ,

| fight | him | , |
|---|---|---|
| 斗争 | 他 | , |

“我真想让伊普塞为所欲为，但他太可怕了，但我记起我必须反抗他。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

| and | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | . |

我做到了。

[aɪ] [ɑ:skt] [maɪ] ['kæptɪn] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][pʊt][bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] ,

| I | asked | my | Captain | to | help | me | , | and | then | I | put | both | my | hands | in | my | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我的 | 队长 | 到 | 帮助 | 我 | , | 和 | 然后 | 我 | 放 | 两个都 | 我的 | 双手 | 在 | 我的 | 口袋 | , |

我请船长帮忙，然后我把双手插进口袋里。

[ænd; ənd] [skru:d] [ʌp][maɪ] [aɪz] [taɪt] .

| and | screwed | up | my | eyes | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 螺丝 | 向上 | 我的 | 眼睛 | 紧的 | . |

我紧紧地闭上了眼睛。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd][taɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] [ə'gen] . -

| But | I | was | glad | when | she | woke | up | and | tied | her | bonnet | on | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 向上 | 和 | 系 | 她 | 引擎盖 | 在 | 再次 | . | - |

但我很高兴她醒来后又把帽子戴上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泰迪熊的纽扣(Teddy's Button)
# 第5/6页

- [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['gʊdə] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .
' That was much gooder than I could have been .
- 那 曾是 很多 更好 比 我 可以 有 到过 .

“这比我预想的要好得多。”

[wʌts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪt] [juː; jʊ][hæd; həd] ? -
What's the other fight you had ? '
是什么 这 其他 斗争 你 有 ? -

你之前还跟人吵过架吗?

- ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] [brɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪvz] ,
' Uncle Jake brought some fresh honey from the hives ,
- 叔叔 杰克 带来 一些 新鲜的 蜂蜜 从 这 麻疹 ,

杰克叔叔带来了一些新鲜的蜂蜜，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and he put it on a plate in the window in the kitchen .
和 他 放 它 在 一个 盘子 在 这 窗户 在 这 厨房 .

他把它放在厨房窗台上的一个盘子里。

[hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , " [doʊnt] [tʌtʃ] [ðæt] , ['tedi] ,
He said when he went out of the room , " Don't touch that , Teddy ,
他 说 什么时候 他 去 出去 的 这 房间 , " 不 触碰 那 , 泰迪 ,

他走出房间时说：“别碰那个，泰迪。”

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" as I was waiting for mother to come to church with me ,
" 作为 我 曾是 等待 为了 母亲 到 来 到 教会 和 我 ,

“当时我正在等妈妈和我一起去教堂，

[ænd; ənd][ai] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and I went up and looked at it .
和 我 去 向上 和 看起来 在 它 .

于是我走上前去看了看。

['ɪpsi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dʒʌst] [pʊt] [wʌn]['fɪŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Ipse said to me , " Just put one finger in it .
ipse 说 到 我 , " 只是 放 一 手指 在 它 .

伊普斯对我说：“只要放一根手指进去就行了。”

" [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪm] ['veri] [hɑːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,
" And I had to fight him very hard over that ,
" 和 我 有 到 斗争 他 非常 难的 超过 那 ,

“我为此不得不和他激烈争论，”

[bʌt; bət][ai][ræn] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] . -
but I ran away out of the room . '
但 我 跑 离开 出去 的 这 房间 . -

但我逃出了房间。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [hɪm] [hɑːd] ? -
' And do you always fight him hard ? '
- 和 做 你 总是 斗争 他 难的 ? -

“你总是跟他拼命吗？”

- [nəʊ] ; [ai]['ɒf(ə)n] [fə'get] [tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
' No ; I often forget till it's too late .
- 不 ; 我 经常 忘记 直到 它是 也 晚的 .

“不，我经常忘记，直到为时已晚。”

['mʌðə(r)] [sed] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][maɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] .
Mother said I must ask my Captain to make me remember .
母亲 说 我 必须 问 我的 队长 到 制作 我 记住 .

母亲说我必须请我的船长让我记住这件事。

[ai][duː; də][ɑːsk] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . -
I do ask Him a lot to help me . '
我 做 问 他 一个 很多 到 帮助 我 . -

我确实经常祈求他帮助我。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] . -
' I don't think I like that sort of fighting . '
- 我 不 思考 我 喜欢 那 种类 的 斗争 . -

“我不喜欢那种打架方式。”

- ['nænsi] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə] [gɒd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] . -
' Nancy , I wish you'd give yourself to God as His soldier . '
- 南希 , 我 希望 你会 给 你自己 到 上帝 作为 他的 士兵 . -

“南希，我希望你能把自己献给上帝，成为他的战士。”

['tedi] [tɜːnd] [raʊnd] ['ɜːnɪstli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
Teddy turned round earnestly as he spoke .
泰迪 转向 圆形的 切实 作为 他 辐 .

泰迪一边认真地说话，一边转过身来。

- [ai] [θɪŋk] , - [sed] ['nænsi] ['sləʊli] , - [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [best] . -
' I think , ' said Nancy slowly , ' I like to be naughty best . '
- 我 思考 , - 说 南希 缓慢地 , - 我 喜欢 到 是 淘气 最好的 . -

“我想，”南希慢慢地说，“我最喜欢做个淘气鬼。”

[ðen] [ʃiː, ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , - [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [suːn] ,
Then she added , with quick change of tone , ' My father is coming home soon ,
然后 她 额外 , 和 快的 改变 的 语气 , - 我的 父亲 是 未来 家 很快 ,

然后她语气急促地补充道：“我父亲很快就要回家了。”

[ænd; ənd] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
and he'll come to see us here .
和 地狱 来 到 看 我们 这里 .

他会来这里看我们。

[ðen] [jʊl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][grænd]['seɪlə(r)][hiː; hi][ɪz] .
Then you'll see what a grand sailor he is .
然后 你会 看 什么 一个 盛大 水手 他 是 .

到那时你就会明白他是一位多么优秀的航海家了。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['grændə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] . -
He is much grander than your father was . '
他 是 很多 更宏伟 比 你的 父亲 曾是 . -

他比你父亲伟大得多。

- [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , - [sed] ['tedi] ['praʊdli] .
' My father was an officer , ' said Teddy proudly .
- 我的 父亲 曾是 一个 官 , - 说 泰迪 自豪地 .

“我父亲是一名军官，”泰迪自豪地说。

- [soʊz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] - ;
' So's my father ; he is a first - class petty officer ' ;
- 所以也是 我的 父亲 ; 他 是 一个 第一的 - 班级 小气 官 - ;

“我父亲也是；他是一名一级士官。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] .

| and | Nancy | brought | out | the | words | slowly | and | with | much | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 带来 | 出去 | 这 | 字 | 缓慢地 | 和 | 和 | 很多 | 强调 | . |

南希慢慢地、带着很重的语气说出了这些话。

- [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] , - [sed] ['tedi] , [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [nɒt][tuː; tə]

| ' | My | father | was | a | non | - | commissioned | officer | , | ' | said | Teddy | , | determining | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 非 | - | 委托 | 官 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 确定 | 不是 | 到 |

[biː; bi] ['biːt(ə)n] ;

| be | beaten | ; |
|---|---|---|
| 是 | 被打败 | ; |

“我父亲是名士官，”泰迪说道，决心不挨打；

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['sɑːdʒənt] . -

| ' | he | was | a | full | sergeant | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 一个 | 满的 | 军士 | . | - |

“他是一名上士。”

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [gɪvz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi]

| ' | My | father | gives | orders | to | all | the | sailors | , | and | they | have | to | do | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 给予 | 订单 | 到 | 全部 | 这 | 水手们 | , | 和 | 他们 | 有 | 到 | 做 | 什么 | 他 |

[telz] [ðem; ðəm] . -

| tells | them | . | ' |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | . | - |

“我父亲向所有水手下发号施令，他们必须服从他的命令。”

- [səʊ][dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði]['səʊldʒəz] [θruː] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] . -

| ' | So | did | my | father | , | and | he | led | the | soldiers | through | a | battle | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 做过 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 他 | 引领 | 这 | 士兵 | 通过 | 一个 | 战斗 | . | - |

“我父亲也是如此，他曾带领士兵们打赢了一场战斗。”

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [faɪt] [ɪn] ['twenti] ['bæt(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪz] , [ænd; ənd] [jɔːz] ['əʊnli] [fɔːt] [ɪn][wʌn]

| ' | My | father | will | fight | in | twenty | battles | before | he | dies | , | and | yours | only | fought | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 将要 | 斗争 | 在 | 二十 | 战斗 | 前 | 他 | 死亡 | , | 和 | 你的 | 仅有的 | 战斗 | 在 | 一 |

. -

| : | ' |
|---|---|
| . | - |

“我父亲死前会参加二十场战役，而你的父亲只参加过一场。”

- [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['grændɪst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] . -

| ' | My | father | is | in | heaven | , | and | that's | the | grandest | place | to | be | in | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 是 | 在 | 天堂 | , | 和 | 那就是 | 这 | 最宏伟 | 地方 | 到 | 是 | 在 | . | - |

“我的父亲在天堂，那是最好的地方。”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['klaɪmæks][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] ,

| Coming | to | this | climax | was | too | much | for | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 这 | 高潮 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 南希 | , |

对南希来说，走到这一步实在太难熬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːk]

| and | the | thoughts | of | that | place | of | which | they | had | been | having | so | much | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 地方 | 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 拥有 | 所以 | 很多 | 讲话 |

[səb'djuːd] [ðeə(r)] ['raɪzɪŋ] ['aɪə(r)] .

| subdued | their | rising | ire | . |
|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | 他们的 | 上升 | 愤怒 | . |

他们一直在谈论的那个地方，让他们心中升腾的怒火渐渐平息下来。

['tedi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] , - ['ɪpsi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['getɪŋ] ['æŋgri]
**Teddy said reproachfully , after a minute's silence , ' Ipse was nearly getting angry**
泰迪 说 责备地 , 后 一个 分钟 沉默 , - ipse 曾是 几乎 获得 生气的
[wɪð] [juː; jʊ] [ðen] .
**with you then .**
和 你 然后 .

沉默了一分钟后，泰迪责备地说："伊普斯当时差点就生你的气了。"

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] . -
**You're such a dreadful girl for making me quarrel with you . '**
你是 这样的 一个 可怕 女孩 为了 制作 我 争吵 和 你 . -

你真是个讨厌的女孩，竟然让我跟你吵架。

- [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] , - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['nænsi] .
**' You won't let me say my father is as good as yours , ' protested Nancy .**
- 你 惯于 让 我 说 我的 父亲 是 作为 好的 作为 你的 , - 抗议 南希 .

"你不让我说我父亲和你父亲一样好，"南希抗议道。

- [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['betə(r)] .
**' He isn't better .**
- 他 不是 更好的 .

"他并没有好转。"

[jes] — [doʊnt][get] ['æŋgri] , ['nænsi] ; [lets] [seɪ] ['ðer] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -
**Yes — don't get angry , Nancy ; let's say they're just the same . '**
是的 — 不 得到 生气的 , 南希 ; 我们来吧 说 它们是 只是 这 相同的 . -

"是的——别生气，南希；我们就假设它们是一样的吧。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ['nænsi] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['pæsɪfaɪ] .
**And with this admission Nancy was for the time pacified .**
和 和 这 入学 南希 曾是 为了 这 时间 安抚 .

南希听了这番话，暂时平静了下来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [wɪð] ['sɒləm] [aɪz] .
**Before they parted she looked at her little companion with solemn eyes .**
前 他们 分手了 她 看起来 在 她 小的 伴侣 和 庄严 眼睛 .

在他们分别之前，她用凝重的眼神看了看她的小伙伴。

- [aɪ][woʊnt] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
**' I won't promise , but I'll think about belonging to the Captain .**
- 我 惯于 承诺 , 但 患病的 思考 关于 属于 到 这 队长 .

"我不会承诺，但我会考虑效忠于船长。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . -
**I should like to go to heaven . '**
我 应该 喜欢 到 去 到 天堂 . -

我想去天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['tedi] [wɒz; wəz] [ strei ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn][hɪz; ɪz]
**It was one day soon after this that Teddy was straying over the fields in his**
它 曾是 一 天 很快 后 这 那 泰迪 曾是 迷途 超过 这 字段 在 他的
['hæpi] ,
**happy ,**
快乐的 ,

不久之后的一天，泰迪快乐地漫步在田野上，

['keələs] ['fæʃ(ə)n] ; [fɒnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ,
**careless fashion ; fond as he was of games with the village boys ,**
粗心 时尚 ; 喜爱 作为 他 曾是 的 游戏 和 这 村庄 男孩们 ,

他衣着随意，却又酷爱与村里的男孩们玩耍。

['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'saɪəti] [best] ,

| often | there | were | times | when | he | liked | his | own | society | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 他 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | 社会 | 最好的 | , |

很多时候，他最喜欢自己的社交圈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] [waɪld] -

| and | he | wandered | on | talking | to | himself | , | and | gathering | grass | and | wild | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 漫步 | 在 | 说 | 到 | 他自己 | , | 和 | 采集 | 草 | 和 | 荒野 | - |

['flaʊəz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

| flowers | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 作为 | 他 | 去 | . |

他一边自言自语，一边漫无目的地走着，边走边采摘青草和野花。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [suːn] ['nəʊtɪd] [sʌm; səm] [ʃiːp] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| His | quick | eyes | soon | noted | some | sheep | making | their | way | through | a | gap | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快的 | 眼睛 | 很快 | 著名的 | 一些 | 羊 | 制作 | 他们的 | 方式 | 通过 | 一个 | 差距 | 在 | 这 |

[hedʒ] ,

| hedge | , |
|---|---|
| 对冲 | , |

他眼疾手快地发现几只羊正从树篱的缺口处穿过。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['əʊpən] [geɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haɪ]

| and | from | thence | they | were | going | through | an | open | gate | into | the | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 他们 | 是 | 去 | 通过 | 一个 | 打开 | 门 | 进入 | 这 | 高的 |

[rəʊd] .

| road | . |
|---|---|
| 路 | . |

然后他们穿过敞开的大门，进入了大路。

- [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːmə(r)] [griːnz] [ʃiːp] , - [kwəʊθ] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| ' | Those | are | Farmer | Green's | sheep | , | ' | quoth | he | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那些 | 是 | 农民 | 青菜 | 羊 | , | - | 引用 | 他 | 到 | 他自己 | . |

“那是格林农夫的羊，”他自言自语道。

- [aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['hɒrɪd] [əʊld] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] !

| ' | I'm | glad | of | it | — | horrid | old | man | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 高兴的 | 的 | 它 | — | 可怕的 | 老的 | 男人 | 他 | 是 | ! |

“我很高兴——他真是个可怕的老头！”

[nəʊ] , ['ɪpsi] , [biː; bi] ['kwaɪət] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] .

| No | , | Ipse | , | be | quiet | ; | that | isn't | the | way | to | think | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | ipse | , | 是 | 安静的 | ; | 那 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 思考 | 的 | 他 | . |

不，伊普斯，安静点；你不能那样看待他。

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ! -

| I'll | go | and | drive | them | back | again | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 驾驶 | 他们 | 后退 | 再次 | ! | - |

我再去开车送他们回去！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ trɔt ] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

| And | he | trotted | off | with | this | intention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 小跑 | 离开 | 和 | 这 | 意图 | ; |

于是他带着这个意图小跑而去；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ʃiːp] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ðæn; ðən] [aʊt]

| but | it | is | much | more | difficult | to | get | sheep | into | their | rightful | place | than | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 很多 | 更多的 | 难的 | 到 | 得到 | 羊 | 进入 | 他们的 | 正当的 | 地方 | 比 | 出去 |

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

但是，把羊赶回它们应该在的地方比把它们赶出去要难得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tedi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] .

| and | this | Teddy | found | to | his | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 泰迪 | 成立 | 到 | 他的 | 成本 | . |

而泰迪为此付出了惨痛的代价。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] [red] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːs] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]

| His | face | was | hot | and | red | , | his | voice | hoarse | with | shouting | , | and | then | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 热的 | 和 | 红色的 | , | 他的 | 嗓音 | 嘶哑 | 和 | 喊叫 | , | 和 | 然后 | , | 到 |

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

| his | consternation | , |
|---|---|---|
| 他的 | 惊愕 | , |

他脸涨得通红，嗓子也因为喊叫而嘶哑，然后，令他惊恐的是，

['fɑːmə(r)] [griːn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

| Farmer | Green | appeared | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 绿色的 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

格林农夫出现在现场。

- [juː; jʊ] [jʌŋ] ['vægəbɒnd] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [ɪn][hænd] ,

| ' | You | young | vagabond | , | ' | he | shouted | , | springing | towards | him | , | a | thick | stick | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 年轻的 | 流浪汉 | , | - | 他 | 喊叫 | , | 弹簧 | 向 | 他 | , | 一个 | 厚的 | 戳 | 在 | 手 | , |

“你这年轻的流浪汉！”他喊道，手里拿着一根粗棍子，朝他扑了过去。

- [liːv] [maɪ] [ʃiːp] [ə'ləʊn] !

| ' | leave | my | sheep | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 我的 | 羊 | 独自的 | ! |

“别碰我的羊！”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɒn][maɪ] ['premɪsɪz] ?

| How | dare | you | come | on | my | premises | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 来 | 在 | 我的 | 前提 | ? |

你竟敢擅闯我的地盘?

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [trɪk] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . -

| You're | always | after | some | fresh | trick | or | other | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 后 | 一些 | 新鲜的 | 诡计 | 或者 | 其他 | . | - |

你总是想着搞些新花样。

['tedi] [stʊd] [stɪl] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['fræŋkli] [æt; ət][hɪm] .

| Teddy | stood | still | till | he | came | up | to | him | , | then | looked | up | frankly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 站立 | 仍然 | 直到 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | , | 然后 | 看起来 | 向上 | 坦率地说 | 在 | 他 | . |

泰迪站在那里一动不动，直到他走到泰迪面前，然后抬起头，坦率地看着他。

- [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [θruː] [ðeə(r)] [həʊl] [ə'gen] .

| ' | Indeed | , | sir | , | I | was | trying | to | drive | them | back | through | their | hole | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的确 | , | 先生 | , | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 驾驶 | 他们 | 后退 | 通过 | 他们的 | 洞 | 再次 | . |

“先生，的确，我当时正试图把他们赶回他们的洞里。”

[lʊk] , [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [brəʊk] [θruː] . -

| Look | , | that's | where | they | broke | through | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 那就是 | 在哪里 | 他们 | 打破 | 通过 | . | - |

你看，他们就是在那里取得突破的。

- [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] !

| ' | A | likely | story | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 可能 | 故事 | ! |

“一个可信的故事！”

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [jɔː'self] . -

| Much | more | probable | you | made | the | hole | yourself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 可能 | 你 | 制成 | 这 | 洞 | 你自己 | . | - |

更有可能是你自己打的洞。

['tɛdiz] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Teddy's | blood | rushed | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 血 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

泰迪的脸瞬间涨得通红。

- [ai]['nevə(r)] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ! -

| ' | I | never | tell | a | lie | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 告诉 | 一个 | 说谎 | ! | - |

“我从不说谎！”

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] — -

| he | cried | , | ' | and | you're | a | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | - | 和 | 你是 | 一个 | — | - |

他喊道：“而你是个——”

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [slɪpt]

| He | stopped | , | and | hung | his | head | in | shame | at | the | word | that | almost | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 悬挂 | 他的 | 头 | 在 | 耻辱 | 在 | 这 | 单词 | 那 | 几乎 | 滑倒了 |

[frɒm; frəm][hɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他停了下来，羞愧地低下了头，因为他差点脱口而出那个词。

['dʒɒnəθən] [griːn] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm] .

| Jonathan | Green | looked | curiously | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳森 | 绿色的 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 他 | . |

乔纳森·格林好奇地看着他。

- [naʊ] [meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? -

| ' | Now | may | I | ask | what | the | end | of | that | speech | was | going | to | be | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 演讲 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | ? | - |

“现在请问，您原本打算如何结束那场演讲？”

[hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

| he | said | grimly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 阴沉地 | . |

他神情严肃地说。

['tedi] [lʊkt] [ʌp] .

| Teddy | looked | up | . |
|---|---|---|---|
| 泰迪 | 看起来 | 向上 | . |

泰迪抬起头。

- ['ɪpsi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪə(r)] [jɔː'self] , [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [stɒpt] [hɪm] [ɪn] [taɪm] . -

| ' | Ipse | was | going | to | say | you | was | a | liar | yourself | , | but | I | just | stopped | him | in | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ipse | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 你 | 曾是 | 一个 | 说谎者 | 你自己 | , | 但 | 我 | 只是 | 停止 | 他 | 在 | 时间 | . | - |

“伊普斯本来想说你自己才是骗子，但我及时阻止了他。”

- [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [biː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] [seɪ] ,

| ' | I | shall | believe | you | have | a | bee | in | your | bonnet | , | as | some | folks | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 相信 | 你 | 有 | 一个 | 蜜蜂 | 在 | 你的 | 引擎盖 | , | 作为 | 一些 | 各位 | 说 | , |

“我会相信你脑子里一直想着一些事情，就像有些人说的那样。”

- [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ; - [preɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃiːp] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [fiːld] ,

| ' | said | the | farmer | ; | ' | pray | , | if | the | sheep | came | out | of | their | proper | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 农民 | ; | - | 祈祷 | , | 如果 | 这 | 羊 | 来了 | 出去 | 的 | 他们的 | 恰当的 | 场地 | , |

“农夫说：‘请问，如果这些羊是从它们自己的田地里跑出来的，

[wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? -
**what business was that of yours ? '**
什么 商业 曾是 那 的 你的 ? -

那关你什么事?

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**' I wanted to be good to you .**
- 我 通缉 到 是 好的 到 你 .

我想对你好。

[aɪm] ['sɒri] [ai] [taɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ðæt] [deɪ] , ['dredf(ə)l] ['sɒri] .
**I'm sorry I tied you up that day , dreadful sorry .**
我是 对不起 我 系 你 向上 那 天 , 可怕 对不起 .

那天把你绑起来，我真是太抱歉了，非常抱歉。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
**And I've got to love you ,**
和 我已经 得到 到 爱 你 ,

我不得不爱你，

[səʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] [bæk] [ə'gen] . -
**so I thought it would be a good plan to send your sheep back again . '**
所以 我 想法 它 会 是 一个 好的 计划 到 发送 你的 羊 后退 再次 . -

所以我认为把你的羊送回去是个好主意。

- [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ! -
**' You've got to love me ! '**
- 你已经 得到 到 爱 我 ! -

你一定会爱上我的!

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [mɒk] [sə'praɪz] ;
**repeated the farmer , opening his eyes in mock surprise ;**
重复 这 农民 , 开幕 他的 眼睛 在 嘲笑 惊喜 ;

农夫重复道，同时睁开眼睛，装出一副惊讶的样子;

- [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [jʌŋ] ['feləʊ] ? -
**' and when did I ask for any of your love , young fellow ? '**
- 和 什么时候 做过 我 问 为了 任何 的 你的 爱 , 年轻的 同伴 ? -

“我什么时候向你索取过爱意，小伙子？”

- [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , - [əb'zɜːvd] ['tedi] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
**' I don't suppose you want me to , ' observed Teddy cheerfully , as he saw that**
- 我 不 认为 你 想 我 到 , - 观察到 泰迪 愉快地 , 作为 他 锯 那
[ðə; ði] [stɪk] ,
**the stick ,**
这 戳 ,

“我想你肯定不希望我这么做吧，”泰迪兴高采烈地说道，他看到那根棍子，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ 'brændɪʃ ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['seɪfli] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
**instead of being brandished over his head , was now safely resting on the**
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ,

它不再被高举过头，而是安然地躺在地上。

- [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,
**' but I've got to do it , you see ,**
- 但 我已经 得到 到 做 它 , 你 看 ,

但我不得不这么做，你知道的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['bænə(r)][aɪm]['həʊldɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kæptɪn][ɪz][lʌv] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][lʌv]

| because | my | banner | I'm | holding | for | my | Captain | is | Love | , | and | I | must | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 横幅 | 我是 | 保持 | 为了 | 我的 | 队长 | 是 | 爱 | , | 和 | 我 | 必须 | 爱 |

['evribɒdi] . -

| everybody | . | ' |
|---|---|---|
| 大家 | . | - |

因为我为我的队长高举的旗帜是爱，我必须爱所有人。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

| The | farmer | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

农夫没有回答。

['tedi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːnɪstli] , —

| Teddy | continued | earnestly | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 持续 | 切实 | , | — |

泰迪继续认真地说——

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz]

| ' | Do | you | think | you | could | manage | to | forgive | me | , | and | let | us | shake | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 管理 | 到 | 原谅 | 我 | , | 和 | 让 | 我们 | 摇 | 双手 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你觉得你能原谅我，让我们握手言和吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . -

| It | would | make | it | easier | for | me | to | love | you | if | you | could | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 它 | 更轻松 | 为了 | 我 | 到 | 爱 | 你 | 如果 | 你 | 可以 | . | - |

如果你能这样做，我会更容易爱你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

| There | was | such | honesty | of | purpose | in | the | blue | eyes | raised | to | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 诚实 | 的 | 目的 | 在 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 提高 | 到 | 他的 | , |

那双抬眼望向他的蓝色眼睛里，充满了真诚的意图。

[sʌtʃ] ['wɪstf(ə)l] [kɜːrvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l][lɪps] ,

| such | wistful | curves | to | the | sensitive | little | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 怅惘 | 曲线 | 到 | 这 | 敏感的 | 小的 | 嘴唇 | , |

那娇嫩的小嘴唇，勾勒出如此迷人的曲线，

[ðæt] ['dʒɒnəθən] [griːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [felt][ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['paʊə(r)] .

| that | Jonathan | Green | for | the | first | time | felt | the | thrall | of | the | child's | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 乔纳森 | 绿色的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 毛毡 | 这 | 奴隶 | 的 | 这 | 孩子的 | 力量 | . |

乔纳森·格林第一次感受到了孩子的力量。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | Come | into | the | house | with | me | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 我 | , | - | 他 | 说 | , |

“跟我进屋吧，”他说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| ' | and | I'll | see | what | the | missus | has | to | say | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 患病的 | 看 | 什么 | 这 | 太太 | 有 | 到 | 说 | 到 | 你 | . | - |

“我倒要看看你太太跟你说些什么。”

['tedi] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði]

| Teddy | followed | him | without | the | slightest | misgiving | , | and | he | was | led | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 随后 | 他 | 没有 | 这 | 丝毫 | 疑虑 | , | 和 | 他 | 曾是 | 引领 | 进入 | 这 |

['fɑːmhaʊs] ['kɪtʃɪn] ,

| farmhouse | kitchen | , |
|---|---|---|
| 农家 | 厨房 | , |

泰迪毫不犹豫地跟着他，被带进了农舍的厨房。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [griːn] [sæt] ['nɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| where | Mrs | . | Green | sat | knitting | over | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 绿色的 | 卫星 | 针织 | 超过 | 这 | 火 | , |

格林太太坐在火炉旁织毛衣的地方

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

| and | one | of | her | daughters | was | laying | the | cloth | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 她 | 女儿们 | 曾是 | 躺下 | 这 | 布 | 为了 | 茶 | . |

她的一位女儿正在铺茶桌布。

- ['meəri] [æn] , [hɪrz] [ðə; ði][skæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

| ' | Mary | Ann | , | here's | the | scamp | of | the | village | come | to | see | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛丽 | 安 | , | 这里是 | 这 | 恶棍 | 的 | 这 | 村庄 | 来 | 到 | 看 | 你 | ; |

“玛丽安，村里的淘气包来看你了；

[kiːp] [hɪm][hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

| keep | him | here | till | I | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 这里 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | . |

把他留在这里，等我回来。

[aɪm]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [streɪ] [ʃiːp] - ; [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)]

| I'm | after | some | stray | sheep | ' | ; | and | shutting | the | door | with | a | bang | the | farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 后 | 一些 | 流浪 | 羊 | - | ; | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 砰 | 这 | 农民 |

[dɪsə'pɪəd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

“我正在寻找走失的羊。”说完，农夫砰的一声关上了门，消失不见了。

['tedi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

| Teddy | shook | hands | with | the | old | lady | and | the | young | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 和 | 这 | 年轻的 | 一 | , |

泰迪和老太太以及那个年轻人握了手。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] ['mɪsɪz] . [griːn] .

| and | then | seated | himself | in | the | big | chair | opposite | Mrs | . | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 大的 | 椅子 | 对面的 | 太太 | . | 绿色的 | . |

然后，他坐在格林太太对面的大椅子上。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? -

| ' | What | have | you | been | doing | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | ? | - |

'你这阵子都在干什么？ '

[ðə; ði]['lætə(r)] [ in'kwaiə ] ; - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kænt] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ? -

| the | latter | inquired | ; | ' | how | is | it | your | mother | can't | keep | you | out | of | mischief | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 询问 | ; | - | 如何 | 是 | 它 | 你的 | 母亲 | 不能 | 保持 | 你 | 出去 | 的 | 恶作剧 | ? | - |

后者问道：“你妈妈怎么就管不住你，让你总是惹是生非呢？”

- [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , ['riːəli] [aɪ] ['hævnt] - ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['tedi] [felt] [ðə; ði] [truːθ]

| ' | I | haven't | been | in | mischief | , | really | I | haven't | ' | ; | and | poor | Teddy | felt | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 还没有 | 到过 | 在 | 恶作剧 | , | 真的 | 我 | 还没有 | - | ; | 和 | 贫穷的 | 泰迪 | 毛毡 | 这 | 真相 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,

| of | the | saying | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 说 | , |

“我真的没有做坏事，真的没有。”可怜的泰迪深切体会到了这句话的含义。

- [gɪv] [ə; eɪ][dɒg][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm] . -

| ' | Give | a | dog | a | bad | name | , | and | hang | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 一个 | 狗 | 一个 | 坏的 | 姓名 | , | 和 | 悬挂 | 他 | . | - |

“给狗起个坏名，然后把它吊死。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

| He | tried | to | tell | his | story | , | and | then | when | that | did | not | seem | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | , | 和 | 然后 | 什么时候 | 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 |

[ˌʌndə'stʊd] ,

| understood | , |
|---|---|
| 理解 | , |

他试图讲述自己的故事，但似乎没有人理解。

[hiː; hi] ['deftli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| he | deftly | changed | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巧妙地 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

他巧妙地转移了话题。

- [wɒt] [dʌz] ['fɑːmə(r)] [griːn] [laɪk] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? -

| ' | What | does | Farmer | Green | like | best | in | the | world | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 农民 | 绿色的 | 喜欢 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | ? | - |

“格林农夫最喜欢世界上什么？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

[ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kwestʃən] [strʌk] ['mɪsɪz] . [griːn] [dʌm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

| This | astonishing | question | struck | Mrs | . | Green | dumb | , | but | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊人 | 问题 | 击 | 太太 | . | 绿色的 | 哑的 | , | 但 | 她 | 女儿 |

这个问题让格林太太哑口无言，但她的女儿却……

['næti] [lɑːft] .

| Natty | laughed | . |
|---|---|---|
| 纳蒂 | 笑了 | . |

纳蒂笑了。

- ['gʊzbəri] ['pʊdɪŋ] ! -

| ' | Gooseberry | pudding | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 醋栗 | 布丁 | ! | - |

“醋栗布丁！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

- [naʊ] [ðen] , [wʌts] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ?

| ' | Now | then | , | what's | the | next | question | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 然后 | , | 是什么 | 这 | 下一个 | 问题 | ? |

那么，下一个问题是什么?

[bʌt; bət] ['tedi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tɪl] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [keɪm]

| But | Teddy | was | silent | , | and | not | another | word | did | he | say | till | the | farmer | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泰迪 | 曾是 | 沉默的 | , | 和 | 不是 | 其他 | 单词 | 做过 | 他 | 说 | 直到 | 这 | 农民 | 来了 |

[ɪn] [ə'gen] .

| in | again | . |
|---|---|---|
| 在 | 再次 | . |

但泰迪一直沉默不语，直到农夫再次进来，他才又说了一句话。

- [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [tæk] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] [hɪm'self] , ['meəri] [æn] , - [sed] ['dʒɒnəθən] ,

| ' | This | youngster | is | on | the | tack | of | reforming | himself | , | Mary | Ann | , | ' | said | Jonathan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 青少年 | 是 | 在 | 这 | 钉 | 的 | 改革 | 他自己 | , | 玛丽 | 安 | , | - | 说 | 乔纳森 | , |

“玛丽·安，这个年轻人正在努力改过自新，”乔纳森说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] ['tedi] [ɪ'mi:diətli] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ; -

| **sitting** | **down** | **in** | **the** | **chair** | **that** | **Teddy** | **immediately** | **vacated** | **upon** | **his** | **entrance** | **;** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | 那 | 泰迪 | 立即地 | 空置 | 之上 | 他的 | 入口 | ; | - |

[du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? -

| **do** | **you** | **believe** | **it** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相信 | 它 | ? | - |

他一进门就坐到了泰迪刚坐下的椅子上，问道："你相信吗？"

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [bɔɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [gri:n] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

| **'** | **I** | **have** | **no** | **faith** | **in** | **boys** | **,** | **'** | **said** | **Mrs** | **.** | **Green** | **,** | **with** | **a** | **shake** | **of** | **her** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 信仰 | 在 | 男孩们 | , | - | 说 | 太太 | . | 绿色的 | , | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 她 | 头 | , |

"我对男孩子没有信心，"格林太太摇了摇头说道。

- ['ðer] [ɔ:l] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌʌnə'weəz] ! -

| **'** | **they're** | **all** | **alike** | **,** | **and** | **are** | **always** | **taking** | **you** | **unawares** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它们是 | 全部 | 同样 | , | 和 | 是 | 总是 | 采取 | 你 | 不知情 | ! | - |

"他们都一样，总是出其不意地攻击你！"

- [ju:; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sez] ; [ju:; jʊ][woʊnt][get][nəʊ][help][frɒm; frəm][ðæt]['kwɔ:tə(r)] .

| **'** | **You** | **hear** | **what** | **the** | **missus** | **says** | **;** | **you** | **won't** | **get** | **no** | **help** | **from** | **that** | **quarter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 听到 | 什么 | 这 | 太太 | 说道 | ; | 你 | 惯于 | 得到 | 不 | 帮助 | 从 | 那 | 四分之一 | . |

"你听听你老婆怎么说的；你从那边得不到任何帮助。"

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ; [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][stɒp][tu:; tə] [ti:] [wɪð] [ˌju: 'es] ? -

| **But** | **I'll** | **give** | **you** | **a** | **chance** | **;** | **would** | **you** | **like** | **to** | **stop** | **to** | **tea** | **with** | **us** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 机会 | ; | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 停止 | 到 | 茶 | 和 | 我们 | ? | - |

但我给你一个机会；你愿意停下来和我们一起喝茶吗?

['tedi] [smaɪld] .

| **Teddy** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|
| 泰迪 | 微笑 | . |

泰迪笑了。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][həʊm][tu:; tə] [ti:] ;

| **'** | **Thank** | **you** | **,** | **sir** | **,** | **but** | **mother** | **will** | **expect** | **me** | **home** | **to** | **tea** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | 但 | 母亲 | 将要 | 预计 | 我 | 家 | 到 | 茶 | ; |

"谢谢您，先生，但我母亲希望我回家喝茶；

[meɪ]

| **may** |
|---|
| 可能 |

可能

[ai][gəʊ] [naʊ] ?

| **I** | **go** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 现在 | ? |

我现在走吗?

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ? -

| **And** | **do** | **you** | **forgive** | **me** | **for** | **what** | **I** | **did** | **the** | **other** | **day** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 原谅 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 做过 | 这 | 其他 | 天 | ? | - |

你原谅我那天做的事吗?

['fɑ:mə(r)] [gri:n] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['hɔ:ni] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [smɔ:l] [wʌn] . -

| **Farmer** | **Green** | **stretched** | **out** | **a** | **hard** | **horny** | **hand** | **,** | **and** | **took** | **the** | **boy's** | **small** | **one** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 绿色的 | 拉伸 | 出去 | 一个 | 难的 | 好色 | 手 | , | 和 | 采取 | 这 | 男孩们 | 小的 | 一 | . | - |

格林农夫伸出一只粗糙多角的手，握住了男孩的小手。

[hɪrz] [maɪ][hænd] [ˌɒnt] ! -

| **Here's** | **my** | **hand** | **on't** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我的 | 手 | 不 | ! | - |

我的手在这里!

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grɪm] [smaɪl] .

| he | said | with | his | grim | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 和 | 他的 | 严峻 | 微笑 | . |

他带着一丝苦笑说道。

- [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ,

| ' | I | may | be | a | fool | for | believing | you | , | but | if | you're | sorry | for | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可能 | 是 | 一个 | 傻子 | 为了 | 相信 | 你 | , | 但 | 如果 | 你是 | 对不起 | 为了 | 这 | 过去的 | , |

“我或许是个傻瓜，才会相信你，但如果你为过去的事情感到抱歉，

[ai] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [reɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . -

| I | won't | be | the | one | to | rake | it | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 是 | 这 | 一 | 到 | 耙 | 它 | 向上 | . | - |

我不会是那个去揭开真相的人。

['tɛdiz] ['ʌpwəd] [lʊk] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [klæp] [ɒn] [ðə; ði]

| Teddy's | upward | look | was | so | full | of | innocence | that | he | received | a | clap | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 向上 | 看 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 无辜 | 那 | 他 | 已收到 | 一个 | 拍 | 在 | 这 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

泰迪仰头的眼神充满了天真无邪，引来一阵轻拍肩膀的笑声。

- [rʌn] [ə'lɒŋ] ; [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

| ' | Run | along | ; | you've | made | your | peace | with | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跑步 | 沿着 | ; | 你已经 | 制成 | 你的 | 和平 | 和 | 我 | . | - |

“走吧，你已经和我和解了。”

[ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] ['tedi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

| And | speeding | away | Teddy | whispered | to | himself | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超速 | 离开 | 泰迪 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | — |

泰迪飞快地离开时，低声自语道：

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ðə; ði] ['gʊsˌberi] [maɪ'self] ,

| ' | I | shall | ask | mother | to | make | it | , | and | I | shall | pick | the | gooseberries | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 问 | 母亲 | 到 | 制作 | 它 | , | 和 | 我 | 将 | 挑选 | 这 | 醋栗 | 我 | , |

“我会请妈妈做，我会自己去摘醋栗。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [nəʊ] [ai] [lʌv] [hɪm] ! -

| and | then | he'll | know | I | love | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 地狱 | 知道 | 我 | 爱 | 他 | ! | - |

这样他就会知道我爱他了！

['fɑːmə(r)] [griːn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ]

| Farmer | Green | was | much | bewildered | a | few | days | after | at | receiving | a | parcel | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 绿色的 | 曾是 | 很多 | 困惑 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 在 | 接收 | 一个 | 包裹 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [left] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] [skuːl] ;

| was | left | at | his | house | by | some | boys | on | their | way | back | from | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 在 | 他的 | 房子 | 经过 | 一些 | 男孩们 | 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | 从 | 学校 | ; |

几天后，格林农夫收到一个包裹，是几个男孩放学回家途中放在他家的，他感到非常困惑；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [wen] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | was | still | more | puzzled | when | upon | opening | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 困惑 | 什么时候 | 之上 | 开幕 | 它 | , |

他打开后更加困惑了。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gʊzbəri] ['pʊdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] ,

| it | proved | to | be | a | gooseberry | pudding | in | a | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 醋栗 | 布丁 | 在 | 一个 | 盆地 | , |

结果发现，那是一盆醋栗布丁。

[wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] ['veri] ['ʃeɪki] ['raɪtɪŋ]
**with** **a** **piece** **of** **paper** **attached** **to** **it** **,** **and** **these** **words** **in** **very** **shaky** **writing**
和 一个 片 的 纸 随附的 到 它 , 和 这些 字 在 非常 摇晃 写作
,
**,**
,

上面附着一张纸，字迹非常潦草地写着这些话：

- [aɪ] [send] [juː; jʊ] [maɪ] [lʌv] . — ['tedi] . -
**' I send you my love . — Teddy . '**
- 我 发送 你 我的 爱 . — 泰迪 . -

“我向你表达我的爱意。——泰迪。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] ,
**But his daughter was able to enlighten him ,**
但 他的 女儿 曾是 有能力的 到 开导 他 ,

但他的女儿却能启发他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] ['əʊvə(r)] ['tɛdiz] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] ['triːti]
**and they had a hearty laugh over Teddy's mode of confirming the treaty**
和 他们 有 一个 爽朗 笑 超过 泰迪熊 模式 的 确认 这 条约
[ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
**of friendship .**
的 友谊 .

他们对泰迪确认友好条约的方式开怀大笑。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[lɒst]
**Lost**
丢失的

丢失的

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi]
**Our little soldier had his ups and downs , but on the whole he**
我们的 小的 士兵 有 他的 UPS 和 下坡 , 但 在 这 所有的 他
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['stedi] ['prəʊgres] ,
**was making steady progress ,**
曾是 制作 稳定的 进步 ,

我们的小战士也经历了一些起伏，但总体来说，他正在稳步进步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd]
**and his mother was thankful to see his increased thoughtfulness and**
和 他的 母亲 曾是 感恩 到 看 他的 增加 深思熟虑 和
['dʒent(ə)lnəs] .
**gentleness .**
温柔 .

他的母亲很高兴看到他变得更加体贴和温柔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [les] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
**He was not less merry and joyous , he was still the leader of the**
他 曾是 不是 较少的 欢乐 和 欢乐 , 他 曾是 仍然 这 领导者 的 这
['vɪlɪdʒ] [spɔːts] ,
**village sports ,**
村庄 运动的 ,

他依然兴高采烈，兴致勃勃，仍然是村里体育运动的领头羊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [ prəu'pensiti ] [ænd; ənd][tuː; tə]

| but | he | was | learning | how | to | control | his | mischievous | propensities | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 学习 | 如何 | 到 | 控制 | 他的 | 恶作剧 | 倾向 | 和 | 到 |

[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .

| restrain | his | hasty | words | and | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 他的 | 仓促 | 字 | 和 | 行动 | . |

但他正在学习如何控制自己调皮的倾向，并克制自己鲁莽的言行。

['nænsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [jet] ,

| Nancy | was | a | great | trial | to | him | sometimes | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 审判 | 到 | 他 | 有时 | , | 和 | 然而 | , |

南希有时让他很头疼，然而，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːsləsli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] , [ðeɪ]

| though | the | two | were | ceaselessly | involved | in | arguments | and | differences | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 二 | 是 | 不停地 | 涉及 | 在 | 论点 | 和 | 差异 | , | 他们 |

[kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| could | not | keep | apart | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 保持 | 除 | 为了 | 长的 | . |

虽然两人争吵不断，意见不合，但他们还是无法长时间分开。

['nænˌsiz] ['fɑːðə(r)] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['tedi] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] ,

| Nancy's | father | arrived | , | and | Teddy | had | the | privilege | of | being | invited | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希的 | 父亲 | 到达的 | , | 和 | 泰迪 | 有 | 这 | 特权 | 的 | 存在 | 受邀 | 到 | 茶 | , |

南希的父亲到了，泰迪有幸被邀请去喝茶。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [jɑːrnz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɪg] [braʊn] - ['bɪədɪd] [mæn] ,

| and | of | hearing | the | most | wonderful | yarns | from | the | big | brown | - | bearded | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 听力 | 这 | 最多 | 精彩的 | 纱线 | 从 | 这 | 大的 | 棕色的 | - | 留着胡子的 | 男人 | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

还有那个留着棕色大胡子的男人讲的那些精彩绝伦的故事，他

[ðəʊ] ['aʊtwədli] [rʌf] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

| though | outwardly | rough | in | voice | and | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 向外 | 粗糙的 | 在 | 嗓音 | 和 | 方式 | , |

虽然外表粗犷，声音和举止也略显粗鲁，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] ['kɔːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

| had | a | very | soft | corner | in | his | heart | for | his | little | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 非常 | 柔软的 | 角落 | 在 | 他的 | 心 | 为了 | 他的 | 小的 | 女儿 | . |

他对小女儿有着非常深厚的感情。

['tedi] ['lɪsnd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ['nænsi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

| Teddy | listened | and | admired | , | and | satisfied | Nancy | by | his | evident | appreciation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 听着 | 和 | 钦佩 | , | 和 | 使满意 | 南希 | 经过 | 他的 | 明显 | 欣赏 | 的 |

[ðə; ðɪ] [siː] ['stɔːriz] ;

| the | sea | stories | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 故事 | ; |

泰迪认真聆听，十分欣赏，他对海洋故事的明显喜爱也让南希感到满意；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [hiː; hi] [sed]

| but | when | he | reached | home | , | and | was | asked | about | his | visit | , | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 达到 | 家 | , | 和 | 曾是 | 问 | 关于 | 他的 | 访问 | , | 他 | 说 |

[ɪm'fætɪkli] , —

| emphatically | , | — |
|---|---|---|
| 强调地 | , | — |

但当他回到家，被问及此行的情况时，他斩钉截铁地说：

- ['nænˌsiz] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [hiːz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [aɪv] [gɒt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ,

| ' | Nancy's | father | is | very | nice | , | but | he's | nothing | like | the | picture | I've | got | of | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 南希的 | 父亲 | 是 | 非常 | 好的 | , | 但 | 他是 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 图片 | 我已经 | 得到 | 的 | 父亲 | , |

“南希的父亲人很好，但他和我印象中父亲的样子完全不一样。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [kəʊt] [ænd; ənd] [sæʃ] [ænd; ənd] [sɒːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] [grʌf] [ænd; ənd]

| with | his | red | coat | and | sash | and | sword | , | and | his | voice | is | so | gruff | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 红色的 | 外套 | 和 | 窗扇 | 和 | 剑 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 是 | 所以 | 粗暴 | 和 |

[hɔːs] ,

| hoarse | , |
|---|---|
| 嘶哑 | , |

他身穿红色外套，系着红色腰带，佩戴着红色佩剑，声音沙哑粗犷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃaʊts] [səʊ] [laʊd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θɪŋk] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)]

| and | he | shouts | so | loud | , | and | I | shall | never | , | never | think | sailors | are | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喊叫 | 所以 | 大声 | , | 和 | 我 | 将 | 绝不 | , | 绝不 | 思考 | 水手们 | 是 | 更好的 |

[ðæn; ðən]['səʊldʒəz] ! -

| than | soldiers | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 比 | 士兵 | ! | - |

他叫喊得那么大声，我永远、永远不会认为水手比士兵强！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['nænˌsiz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

| It | was | after | Nancy's | father | had | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 南希的 | 父亲 | 有 | 左边 | 她 | , |

那是在南希的父亲离开她之后的事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] ,

| and | when | the | bright | summer | days | were | beginning | to | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 明亮的 | 夏天 | 天 | 是 | 开始 | 到 | 关闭 | , |

当明媚的夏日即将结束的时候，

[ðæt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['tedi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| that | one | afternoon | Teddy | and | Nancy | were | fishing | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 下午 | 泰迪 | 和 | 南希 | 是 | 钓鱼 | 一起 | . |

那天下午，泰迪和南希一起去钓鱼。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| At | least | that | was | their | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那 | 曾是 | 他们的 | 意图 | , |

至少他们是这么打算的。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| but | any | one | seeing | them | sitting | on | the | low | stone | bridge | over | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 一 | 看到 | 他们 | 坐着 | 在 | 这 | 低的 | 石头 | 桥 | 超过 | 这 | 河 | , |

但任何人看到他们坐在河上的低矮石桥上，

[wɪð] [ðeə(r)] [laɪnz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['keələsli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['meri] ['lɑːftə(r)]

| with | their | lines | dangling | carelessly | in | the | water | , | and | their | merry | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 线条 | 悬挂 | 粗心大意 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 他们的 | 欢乐 | 笑声 |

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [kən'tɪnjuəli] ,

| and | voices | ringing | out | continually | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 铃声 | 出去 | 持续 | , |

他们的鱼线随意地垂在水中，欢快的笑声和说话声不绝于耳。

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [wɪð] [sək'ses] .

| would | not | be | surprised | if | their | fishing | did | not | meet | with | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 惊讶 | 如果 | 他们的 | 钓鱼 | 做过 | 不是 | 见面 | 和 | 成功 | . |

如果他们的捕鱼行动没有成功，我不会感到惊讶。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ 'klæmbə ] [daʊn] [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [təʊ] - [pɑːθ] ,

| At | last | they | clambered | down | and | wandered | along | the | tow | - | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 攀爬 | 向下 | 和 | 漫步 | 沿着 | 这 | 拖 | - | 小路 | , |

最后他们爬下船，沿着纤道漫步。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['nænsi] [druː] ['tɛdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] .

| and | then | suddenly | Nancy | drew | Teddy's | attention | to | his | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 南希 | 画 | 泰迪熊 | 注意力 | 到 | 他的 | 按钮 | . |

然后，南希突然把泰迪的注意力引到了他的纽扣上。

- [waɪ] , [ɪts] ['nɪəli] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ; [jʊl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| ' | Why | , | it's | nearly | coming | off | ; | you'll | lose | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 它是 | 几乎 | 未来 | 离开 | ; | 你会 | 失去 | 它 | ! | - |

“哎呀，它快要脱落了；你会失去它的！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| she | cried | . |
|---|---|---|
| 她 | 哭 | . |

她哭了。

- [ai][təʊld] ['mʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [luːs] ['jestədeɪ] .

| ' | I | told | mother | it | was | getting | loose | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 讲述 | 母亲 | 它 | 曾是 | 获得 | 松动的 | 昨天 | . |

“我昨天告诉妈妈它开始松动了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['səʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

| She | says | she | is | always | sewing | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 是 | 总是 | 缝纫 | 它 | 在 | . |

她说她一直在缝补它。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

| I | think | I'll | take | it | right | off | and | put | it | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 拿 | 它 | 正确的 | 离开 | 和 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我想我会把它摘下来放进口袋里。

[wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| Whatever | should | I | do | if | I | was | to | lose | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 应该 | 我 | 做 | 如果 | 我 | 曾是 | 到 | 失去 | 它 | ? | - |

如果我弄丢了它，我该怎么办?

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɜːrkɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| He | was | jerking | at | it | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 抽搐 | 在 | 它 | 作为 | 他 | 辐 | , |

他一边说话一边抖动着它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] .

| and | it | slipped | from | his | grasp | and | rolled | away | on | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 抓牢 | 和 | 滚动 | 离开 | 在 | 这 | 小路 | . |

它从他手中滑落，沿着小路滚走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] .

| It | was | too | great | a | temptation | for | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 一个 | 诱惑 | 为了 | 南希 | . |

对南希来说，这诱惑太大了。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]

| Like | lightning | she | was | after | it | , | and | a | moment | after | stood | upright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 闪电 | 她 | 曾是 | 后 | 它 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 后 | 站立 | 直立 | 和 |

[ɪg'zʌltənt] ,

| exultant | , |
|---|---|
| 眉飞色舞 | , |

她像闪电般追了上去，片刻之后便挺直身子，欣喜若狂。

[wɪð] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [klentʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] .

| with | the | button | clenched | tightly | in | her | little | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 按钮 | 紧握 | 紧紧 | 在 | 她 | 小的 | 手 | . |

她用小手紧紧攥着纽扣。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ! - [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['tedi] , ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð]

| ' | Give | it | to | me | at | once | ! | ' | demanded | Teddy | , | quivering | all | over | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 它 | 到 | 我 | 在 | 一次 | ! | - | 要求 | 泰迪 | , | 颤抖 | 全部 | 超过 | 和 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

“快给我！”泰迪兴奋地颤抖着，大声喊道。

['nænˌsiz] [braʊn] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] .

| Nancy's | brown | eyes | sparkled | with | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希的 | 棕色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 恶作剧 | . |

南希的棕色眼睛里闪烁着狡黠的光芒。

- [ɑː'hɑː] ! ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] , [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ,

| ' | Aha | ! | little | button | - | boy | , | I've | got | it | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊哈 | ! | 小的 | 按钮 | - | 男生 | , | 我已经 | 得到 | 它 | 在 | 最后的 | , |

“啊哈！小纽扣男孩，我终于搞定了！”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [səʊd] [ɒn][maɪ]['dʒækɪt] . -

| and | I | shall | take | it | home | and | have | it | sewed | on | my | jacket | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 拿 | 它 | 家 | 和 | 有 | 它 | 缝制的 | 在 | 我的 | 夹克 | . | - |

我会把它带回家，缝到我的外套上。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [juː; jʊ] , - [kraɪd] ['tedi] , - [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] !

| ' | I | shall | fight | you | , | ' | cried | Teddy | , | ' | if | you | don't | give | it | up | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 斗争 | 你 | , | - | 哭 | 泰迪 | , | - | 如果 | 你 | 不 | 给 | 它 | 向上 | 在 | 一次 | ! |

“如果你不立刻放弃，我就跟你打一架！”泰迪喊道。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] .

| It | isn't | yours | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 你的 | . |

它不是你的。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | would | be | a | thief | if | you | kept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 一个 | 贼 | 如果 | 你 | 保留 | 它 | . |

如果你把它留下来，你就是个小偷。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! -

| Give | it | to | me | this | minute | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 到 | 我 | 这 | 分钟 | ! | - |

立刻给我！

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ? - ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] .

| ' | Shall | I | throw | it | into | the | river | ? | ' | questioned | the | saucy | little | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 河 | ? | - | 被质问 | 这 | 风骚的 | 小的 | 少女 | . |

“要不要把它扔进河里？”这位俏皮的小姑娘问道。

['tedi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] .

| Teddy | darted | forward | , | and | then | began | a | tussle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 飞镖 | 向前 | , | 和 | 然后 | 开始 | 一个 | 争执 | . |

泰迪猛地向前冲去，然后开始扭打起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ig'zɑːtid] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ]

| He | tried | to | wrench | her | hands | apart | , | and | she | exerted | all | her | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 扳手 | 她 | 双手 | 除 | , | 和 | 她 | 施加 | 全部 | 她 | 力量 |

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kləʊzd] .

| to | keep | them | closed | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他们 | 关闭 | . |

他试图掰开她的双手，而她用尽全力紧握双臂。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ][frɒm; frəm] ['tedi] , [æz; əz] ['nænˌsiz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)]

| **Suddenly** | **,** | **with** | **a** | **triumphant** | **cry** | **from** | **Teddy** | **,** | **as** | **Nancy's** | **fingers** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 和 | 一个 | 凯 | 哭 | 从 | 泰迪 | , | 作为 | 南希的 | 手指 | 是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] ,

| **beginning** | **to** | **yield** | **,** |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 屈服 | , |

突然，随着泰迪的一声胜利的叫喊，南希的手指开始松动，

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['vaɪələntli] [aʊt] ,

| **the** | **button** | **was** | **liberated** | **with** | **such** | **force** | **that** | **it** | **flew** | **violently** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 按钮 | 曾是 | 解放 | 和 | 这样的 | 力量 | 那 | 它 | 飞翔 | 暴力 | 出去 | , |

按钮被猛地松开，力道之大，以至于它猛地飞了出去。

[ænd; ənd] [splæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [went] !

| **and** | **splash** | **into** | **the** | **river** | **it** | **went** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溅 | 进入 | 这 | 河 | 它 | 去 | ! |

它扑通一声掉进了河里！

['nænsi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [saʊnd] ['tedi] [plʌndʒd] [ɪn] [hed] ['fɔ:məʊst]

| **Nancy** | **gave** | **a** | **cry** | **,** | **but** | **without** | **a** | **word** | **or** | **sound** | **Teddy** | **plunged** | **in** | **head** | **foremost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 给予 | 一个 | 哭 | , | 但 | 没有 | 一个 | 单词 | 或者 | 声音 | 泰迪 | 暴跌 | 在 | 头 | 首先 |

['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| **after** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 后 | 它 | . |

南希惊叫了一声，但泰迪一言不发，头朝前地扎了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] .

| **It** | **was** | **done** | **without** | **a** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | 没有 | 一个 | 想法 | . |

这是不假思索就做出的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['nænsi] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn]

| **He** | **was** | **a** | **good** | **swimmer** | **,** | **and** | **for** | **a** | **minute** | **Nancy** | **watched** | **him** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 游泳运动员 | , | 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 南希 | 观看 | 他 | 在 |

['breθləs] ['saɪləns] .

| **breathless** | **silence** | **.** |
|---|---|---|
| 喘不过气 | 沉默 | . |

他游泳游得很好，南希屏住呼吸，默默地注视了他一会儿。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][hi:; hi] [si:md] [hɑ:f] ['stju:pɪfaɪd] ,

| **But** | **when** | **his** | **little** | **head** | **rose** | **out** | **of** | **the** | **water** | **he** | **seemed** | **half** | **stupefied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他的 | 小的 | 头 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 他 | 似乎 | 一半 | 目瞪口呆 | , |

但当他的小脑袋从水里露出来时，他似乎有些茫然。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] , - [help] !

| **and** | **cried** | **out** | **in** | **a** | **weak** | **voice** | **,** | **'** | **Help** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | 在 | 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | , | - | 帮助 | ! |

他虚弱地喊道："救命！"

[aɪm] ['draʊnɪŋ] ! -

| **I'm** | **drowning** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|
| 我是 | 溺水 | ! | - |

我快要溺水了！

[ðen] [sæŋk] [ə'gen] .

| **then** | **sank** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 沉没 | 再次 | . |

然后又沉了下去。

['nænsi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðen] [ɒv; əv]['fræntɪk] ['ægəni] ,

| **Nancy** | **set** | **up** | **a** | **shout** | **then** | **of** | **frantic** | **agony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 放 | 向上 | 一个 | 喊 | 然后 | 的 | 疯狂的 | 痛苦 | , |

南希随即发出了一声痛苦而绝望的尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːtə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ['fɔːtʃənətli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm]

| and | a | carter | coming | over | the | bridge | fortunately | heard | her | , | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卡特 | 未来 | 超过 | 这 | 桥 | 幸运的是 | 听到 | 她 | , | 和 | 来了 |

[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

| to | the | rescue | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 救援 | , |

幸运的是，一位路过桥上的货车司机听到了她的呼救声，前来帮忙。

[nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [suːn] .

| not | a | moment | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 片刻 | 也 | 很快 | . |

正合时宜。

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['hevi] [buːts] ,

| He | threw | off | his | coat | and | heavy | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 重的 | 靴子 | , |

他脱下外套和厚重的靴子，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['tɛdiz] ['kɜːli] [hed] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [taɪm]

| and | plunged | in | just | as | Teddy's | curly | head | rose | for | the | third | and | last | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 在 | 只是 | 作为 | 泰迪熊 | 卷曲 | 头 | 玫瑰 | 为了 | 这 | 第三 | 和 | 最后的 | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

就在泰迪的卷发第三次也是最后一次抬起头的那一刻，他纵身跃入水中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

| It | did | not | take | long | to | bring | him | to | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 长的 | 到 | 带来 | 他 | 到 | 支撑 | , |

没过多久就把他救上了岸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrtərz] [ɑːmz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

| but | he | lay | in | the | carter's | arms | limp | and | lifeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 卡特的 | 武器 | 跛行 | 和 | 无生命 | , |

但他却瘫软在车夫的怀里，毫无生气。

[ænd; ənd] ['nænsi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| and | Nancy | burst | into | an | agony | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 痛苦 | 的 | 眼泪 | . |

南希突然嚎啕大哭起来。

- [hiːz] [ded] !

| ' | He's | dead | ! |
|---|---|---|---|
| - | 他是 | 死的 | ! |

他死了！

[hiːz] [ded] , [ænd; ənd] [aɪv] [kɪld] [hɪm] ! -

| he's | dead | , | and | I've | killed | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 死的 | , | 和 | 我已经 | 被杀 | 他 | ! | - |

他死了，是我杀了他！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| she | cried | . |
|---|---|---|
| 她 | 哭 | . |

她哭了。

[ðə; ði]['kɑːtə(r)] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪm] ,

| The | carter | wasted | no | time | in | trying | to | restore | animation | to | the | little | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡特 | 浪费 | 不 | 时间 | 在 | 尝试 | 到 | 恢复 | 动画片 | 到 | 这 | 小的 | 框架 | , |

搬运工立即着手尝试恢复小木屋的动画效果。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] , - [aɪl] [pʊt] [hɪm] [ɪn]

| but | all | his | efforts | were | unavailing | , | and | at | last | he | said | , | ' | I'll | put | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他的 | 努力 | 是 | 徒劳无功 | , | 和 | 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | - | 患病的 | 放 | 他 | 在 |

[maɪ] [kɑːt] ,

| my | cart | , |
|---|---|---|
| 我的 | 大车 | , |

但他所有的努力都徒劳无功，最后他说："我要把他放在我的马车里。"

[ænd; ənd] [draɪv] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] .

| and | drive | as | fast | as | I | can | to | the | doctor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 能 | 到 | 这 | 医生的 | . |

然后我以最快的速度开车去医生那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [ðæt] [hiːz] [æt; ət] [həʊm] .

| It | isn't | more | than | a | mile | off | , | if | so | be | that | he's | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 离开 | , | 如果 | 所以 | 是 | 那 | 他是 | 在 | 家 | . |

如果他在家的话，那距离应该不超过一英里。

[juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . -

| You | go | home | and | fetch | his | mother | as | fast | as | you | can | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 家 | 和 | 拿来 | 他的 | 母亲 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | . | - |

你赶紧回家把他妈妈接过来。

['nænsi] [ɹ'eɪsd] [ɒf] , ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

| Nancy | raced | off | , | sobbing | as | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 比赛 | 离开 | , | 啜泣 | 作为 | 她 | 去 | , |

南希边跑边哭，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [bɜːst]

| and | she | was | in | such | a | state | of | excitement | that | when | at | length | she | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 激动 | 那 | 什么时候 | 在 | 长度 | 她 | 爆裂 |

['əʊpən] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

| open | the | farmhouse | door | she | seemed | to | have | lost | her | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 农家 | 门 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 丢失的 | 她 | 演讲 | . |

她激动万分，以至于当她终于猛地推开农舍的门时，似乎都说不出话来了。

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwədz] .

| Mrs | . | John | saw | her | face | , | and | started | forwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 锯 | 她 | 脸 | , | 和 | 开始 | 前进 | . |

约翰太太看到了她的脸，便向前走了过去。

- [ɪts] ['tedi] ! -

| ' | It's | Teddy | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 泰迪 | ! | - |

"是泰迪！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

| she | cried | ; | ' | what | has | happened | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | ; | - | 什么 | 有 | 发生 | ? | - |

她哭着问："发生了什么事？"

- [hiːz] [æt; ət] — [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ded] ! -

| ' | He's | at | — | he's | going | to | the | doctor's | dead | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 在 | — | 他是 | 去 | 到 | 这 | 医生的 | 死的 | ! | - |

"他——他要去医院了，医生说他死了！"

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ðen] [fel] ['breθləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| she | gasped | , | then | fell | breathless | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倒吸一口气 | , | 然后 | 跌倒 | 喘不过气 | 到 | 这 | 地面 | . |

她倒吸一口凉气，然后气喘吁吁地倒在了地上。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [waɪt] , [set] [feɪs] ,

| Without | a | word | Mrs | . | John | snatched | up | a | shawl | , | and | with | white | , | set | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 太太 | . | 约翰 | 抢夺 | 向上 | 一个 | 披肩 | , | 和 | 和 | 白色的 | , | 放 | 脸 | , |

约翰太太一言不发，抓起一条披肩，脸色苍白而坚定。

[ænd; ənd] [lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ˈægəˌnaɪzd] [preə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] .

| and | lips | moving | in | agonised | prayer | , | she | flew | along | the | road | to | the | doctor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 移动 | 在 | 痛苦的 | 祷告 | , | 她 | 飞翔 | 沿着 | 这 | 路 | 到 | 这 | 医生的 | . |

她嘴唇翕动，痛苦地祈祷着，沿着路飞奔向医生。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ;

| She | was | shown | into | the | room | where | the | doctor | was | hard | at | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 医生 | 曾是 | 难的 | 在 | 工作 | ; |

她被带进房间，医生正在紧张地工作；

[bʌt; bət] [ˈtedi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| but | Teddy | lay | like | a | waxen | image | , | with | the | sweetest | smile | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泰迪 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 蜡质 | 图像 | , | 和 | 这 | 最甜美的 | 微笑 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

但泰迪像蜡像一样躺着，嘴角带着最甜美的微笑。

[hɪz; ɪz] [feə(r)] [kɜːrlz] [ˈklʌstərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| his | fair | curls | clustering | round | his | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公平的 | 卷发 | 聚类 | 圆形的 | 他的 | 眉头 | , |

他金色的卷发簇拥在额前。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈʌgli] [bʌmp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kɜːrlz] [təʊld] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ]

| and | only | an | ugly | bump | amongst | the | curls | told | the | reason | of | his | sinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 丑陋的 | 撞 | 在 | 这 | 卷发 | 讲述 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 下沉 |

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [əˈgen] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .

| under | the | water | again | so | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 水 | 再次 | 所以 | 突然 | . |

只有卷发间一个难看的肿块才揭示了他再次突然沉入水中的原因。

[ɪn] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

| In | breathless | silence | the | mother | stood | and | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 喘不过气 | 沉默 | 这 | 母亲 | 站立 | 和 | 观看 | . |

母亲屏住呼吸，静静地站着，看着这一切。

- [doʊnt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [ˈdɒktə(r)] ! -

| ' | Don't | give | him | up | , | doctor | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 给 | 他 | 向上 | , | 医生 | ! | - |

“医生，别放弃他！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

| she | cried | , | as | at | last | the | doctor | straightened | himself | and | paused | , | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | , | 作为 | 在 | 最后的 | 这 | 医生 | 拉直 | 他自己 | 和 | 暂停 | , | 寻找 | 在 |

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈsɒrəʊfəli] .

| the | mother | sorrowfully | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 悲伤地 | . |

她哭了起来，医生终于直起身子，停顿了一下，悲伤地看着这位母亲。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [əˈgen] , [ˈtraɪɪŋ] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] ,

| He | shook | his | head | , | but | set | to | work | again | , | trying | artificial | respiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 但 | 放 | 到 | 工作 | 再次 | , | 尝试 | 人造的 | 呼吸 | , |

他摇了摇头，但还是继续尝试进行人工呼吸。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [nəʊ] [ˈefət] [ˌʌnˈtraɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpærəntli]

| and | leaving | no | effort | untried | to | bring | back | the | life | that | had | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 不 | 努力 | 未经尝试 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 生活 | 那 | 有 | 显然 |

[dɪˈpɑːtɪd] .

| departed | . |
|---|---|
| 已离开 | . |

他们竭尽全力，试图挽回那条已经逝去的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['efəts] [met] [wɪð] [sək'ses] ,

| And | then | there | came | the | moment | when | his | efforts | met | with | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 来了 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他的 | 努力 | 遇见 | 和 | 成功 | , |

然后，他的努力终于迎来了成功的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [θrɒb] .

| for | placing | his | hand | against | the | little | heart | he | felt | a | feeble | throb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 放置 | 他的 | 手 | 反对 | 这 | 小的 | 心 | 他 | 毛毡 | 一个 | 微弱 | 搏动 | . |

当他把手放在那颗小小的心脏上时，他感到一阵微弱的跳动。

[hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] ; [ðə; ði] [breθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [tɪndʒd] [ðə; ði]

| He | redoubled | his | efforts | ; | the | breath | began | to | appear | , | a | faint | colour | tinged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加倍 | 他的 | 努力 | ; | 这 | 气息 | 开始 | 到 | 出现 | , | 一个 | 头晕的 | 颜色 | 带点色调 | 这 |

[bluː] [lɪps] ,

| blue | lips | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 嘴唇 | , |

他加倍努力；呼吸开始出现，青紫的嘴唇泛起了一丝淡淡的血色。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪlɪdz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [sed] , - ['mʌðə(r)] ! -

| and | at | last | the | heavy | eyelids | raised | , | and | a | faint | voice | said | , | ' | Mother | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 重的 | 眼睑 | 提高 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | 说 | , | - | 母亲 | ! | - |

最后，沉重的眼皮缓缓抬起，一个微弱的声音说道："妈妈！"

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [sæŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

| Mrs | . | John | sank | on | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 沉没 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

约翰太太跪倒在地。

- [θæŋk] [gɒd] ! -

| ' | Thank | God | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 上帝 | ! | - |

'感谢上帝！ '

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

| was | all | she | said | , | and | then | she | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 她 | 说 | , | 和 | 然后 | 她 | 昏厥 | . |

她只说了这么一句，然后就晕倒了。

[mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['tedi] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] [æt; ət] [həʊm] ;

| Much | later | in | the | evening | Teddy | was | placed | in | his | own | little | bed | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | 泰迪 | 曾是 | 放置 | 在 | 他的 | 自己的 | 小的 | 床 | 在 | 家 | ; |

当晚很晚的时候，泰迪被放回了家里自己的小床上；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə'laɪv] , [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [məʊst]['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi]

| but | though | alive | , | his | condition | was | most | critical | , | and | he | lay | in | a | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 活 | , | 他的 | 状况 | 曾是 | 最多 | 批判的 | , | 和 | 他 | 躺 | 在 | 一个 | 重的 |

['stjuːpə(r)] ,

| stupor | , |
|---|---|
| 昏迷 | , |

虽然他还活着，但情况极其危急，处于深度昏迷状态。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

| from | which | it | seemed | impossible | to | rouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 唤醒 | 他 | . |

似乎不可能把他叫醒。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wen] [fɜːst]

| The | doctor | said | he | must | have | struck | his | head | against | a | stone | when | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 他 | 必须 | 有 | 击 | 他的 | 头 | 反对 | 一个 | 石头 | 什么时候第一的 | |

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| he | dived | into | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 潜水 | 进入 | 这 | 河 | , |

医生说他第一次跳入河里时，一定是头部撞到了石头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [prə'dju:st] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

| and | this | had | produced | concussion | of | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 生产 | 脑震荡 | 的 | 这 | 脑 | . |

这导致了脑震荡。

['nænsi] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] ,

| Nancy | had | been | taken | home | before | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 有 | 到过 | 已采取 | 家 | 前 | 他 | 来了 | , |

他来之前，南希已经被送回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ðəʊ] [ɪn]

| but | the | news | was | brought | to | her | that | he | was | still | alive | , | though | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 消息 | 曾是 | 带来 | 到 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 活 | , | 尽管 | 在 |

[greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

| great | danger | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 危险 | , |

但她得到的消息是，他还活着，虽然处境非常危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊfl] [səʊl] .

| and | that | was | a | great | comfort | to | her | poor | little | sorrowful | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 到 | 她 | 贫穷的 | 小的 | 悲伤 | 灵魂 | . |

这给了她那颗可怜的、悲伤的心灵莫大的安慰。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hi:; hi] [leɪ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

| For | many | days | he | lay | between | life | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 天 | 他 | 躺 | 之间 | 生活 | 和 | 死亡 | . |

他徘徊在生死边缘好多天。

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz]['ɑ:ftə(r)][hɪm][frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'sku:l,feləu ] , [ðə; ði] [hɔ:l] ,

| The | inquiries | after | him | from | every | one | of | his | schoolfellows | , | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 查询 | 后 | 他 | 从 | 每一个 | 一 | 的 | 他的 | 同学们 | , | 这 | 大厅 | , |

他的每一个同学，包括霍尔，都对他进行了询问。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɑ:rmz][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [raʊnd] ,

| and | the | different | farms | and | places | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不同的 | 农场 | 和 | 地方 | 圆形的 | , |

以及周围不同的农场和地方，

[təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'lʌvɪd] .

| told | his | mother | how | much | her | little | son | had | been | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他的 | 母亲 | 如何 | 很多 | 她 | 小的 | 儿子 | 有 | 到过 | 心爱 | . |

告诉他的母亲，她的小儿子是多么受人疼爱。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [geɪv] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,

| And | when | on | the | following | Sunday | Mr | . | Upton | gave | out | , | in | a | faltering | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 下列的 | 星期日 | 先生 | . | 厄普顿 | 给予 | 出去 | , | 在 | 一个 | 摇摇欲坠 | 嗓音 | , |

接下来的星期天，厄普顿先生用颤抖的声音说道：

- [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'zaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['edwəd] [plæt] , [hu:] [ɪz] ['veri]

| ' | The | prayers | of | this | congregation | are | desired | for | Edward | Platt | , | who | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 祈祷 | 的 | 这 | 会众 | 是 | 想要的 | 为了 | 爱德华 | 普拉特 | , | WHO | 是 | 非常 |

['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

| dangerously | ill | , |
|---|---|---|
| 危险地 | 患病的 | , |

“恳请各位会众为爱德华·普拉特祈祷，他身患重病，情况十分危急。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

| ' | there | was | not | a | dry | eye | in | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 干燥 | 眼睛 | 在 | 这 | 教会 | , |

教堂里没有一个人不流泪。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈɔːdəbl] [sɒbz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] - [siːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .

| and | one | or | two | audible | sobs | came | from | the | boys | ' | seats | in | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 可听见的 | 啜泣 | 来了 | 从 | 这 | 男孩们 | - | 座位 | 在 | 这 | 画廊 | . |

从楼上男孩们的座位上传来一两声清晰可闻的啜泣声。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɒn][ˈnevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [ˈbedsaɪd] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][hɪm] ,

| Mrs | . | John | never | left | her | boy's | bedside | — | night | and | day | she | was | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 绝不 | 左边 | 她 | 男孩们 | 床头 | — | 夜晚 | 和 | 天 | 她 | 曾是 | 经过 | 他 | , |

约翰太太从未离开过儿子的床边——她日夜都守在他身边。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wˈʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [ˈpiːsflnəs] .

| and | many | wondered | at | her | calm | peacefulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 想知道 | 在 | 她 | 冷静的 | 宁静 | . |

许多人对她平静安详的性格感到惊奇。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [ʃɒk] ,

| After | the | first | great | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 伟大的 | 震惊 | , |

第一次巨大冲击过后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hænd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈlʌvɪŋ]

| she | had | been | able | to | hand | over | her | child | into | her | Father's | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 手 | 超过 | 她 | 孩子 | 进入 | 她 | 父亲的 | 爱 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

她终于能够将孩子交托在慈爱的父亲手中。

[ænd; ənd] [rest] [ˈkɒntent ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ,

| and | rest | content | with | the | result | ; | and | so | she | was | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 内容 | 和 | 这 | 结果 | ; | 和 | 所以 | 她 | 曾是 | 有能力的 | , |

她对结果感到满意；因此她能够

[ɪn] [pəˈhæps] [ðə; ði][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈfɑːðə(r)]

| in | perhaps | the | most | anxious | time | of | her | life | , | to | look | up | and | say | , | ' | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 也许 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 时间 | 的 | 她 | 生活 | , | 到 | 看 | 向上 | 和 | 说 | , | - | 父亲 |

,

| , |
|---|
| , |

在她一生中最焦虑的时刻，她抬起头说："父亲，

[nɒt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] . -

| not | my | will | , | but | Thine | be | done | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我的 | 将要 | , | 但 | 瘦 | 是 | 完毕 | . | - |

不要成就我的意思，只要成就你的意思。

[ðə; ði] [deɪz] [ˈsləʊli] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

| The | days | slowly | passed | , | and | still | no | change | for | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 缓慢地 | 通过了 | , | 和 | 仍然 | 不 | 改变 | 为了 | 这 | 更好的 | . |

日子一天天过去，情况却丝毫没有好转。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tedi]

| The | doctor | came | and | went | with | his | grave | , | impenetrable | face | , | and | Teddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 来了 | 和 | 去 | 和 | 他的 | 严重 | , | 坚不可摧 | 脸 | , | 和 | 泰迪 |

[wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɒnʃəs] .

| was | still | unconscious | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 无意识 | . |

医生面色严肃，一脸不苟言笑地来来往往，而泰迪仍然昏迷不醒。

[ðen] [ daut ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n]

| Then | doubts | began | to | rise | in | his | mother's | heart | as | to | whether | his | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 疑虑 | 开始 | 到 | 上升 | 在 | 他的 | 母亲的 | 心 | 作为 | 到 | 无论 | 他的 | 原因 |

[wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] ,

| would | ever | come | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 来 | 后退 | , |

于是，他母亲心中开始滋生疑虑，他是否还能恢复神智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm]

| and | she | stopped | the | doctor | as | he | was | leaving | one | morning | to | ask | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 停止 | 这 | 医生 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 一 | 早晨 | 到 | 问 | 他 |

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , —

| the | question | , | — |
|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | , | — |

一天早上，医生正要出门，她拦住他问了这个问题——

- [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , ['dɒktə(r)] , [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] ? — [maɪ] [breɪv] , ['bɒni] [bɔɪ] !

| ' | If | he | lives | , | doctor | , | will | he | be | an | idiot | ? | — | my | brave | , | bonny | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 他 | 生活 | , | 医生 | , | 将要 | 他 | 是 | 一个 | 笨蛋 | ? | — | 我的 | 勇敢的 | , | 邦妮 | 男生 | ! |

“医生，如果他活下来，他会变成白痴吗？——我勇敢、英俊的孩子！”

[əʊ] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ! -

| Oh | , | I | would | rather | have | death | for | him | than | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 会 | 相当 | 有 | 死亡 | 为了 | 他 | 比 | 那 | ! | - |

哦，我宁愿他死也不要那样！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['miːgə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [meɪ]

| And | the | doctor | could | only | give | her | the | meagre | consolation | , | ' | He | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 可以 | 仅有的 | 给 | 她 | 这 | 微薄 | 安慰 | , | - | 他 | 可能 |

[rɪ'kʌvə(r)] [jet] .

| recover | yet | . |
|---|---|---|
| 恢复 | 然而 | . |

医生只能给她微不足道的安慰：“他或许还能康复。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːs] [keɪsɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] [pʊl] [θruː] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]

| I | have | seen | worse | cases | than | this | pull | through | , | and | be | as | bright | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 更糟 | 案例 | 比 | 这 | 拉 | 通过 | , | 和 | 是 | 作为 | 明亮的 | 作为 |

['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . -

| ever | they | were | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 他们 | 是 | . | - |

我见过比这更糟糕的病例，他们都挺过来了，而且依然像以前一样聪明伶俐。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]

| And | then | , | one | afternoon | , | when | the | setting | sun | was | flooding | the | room | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一 | 下午 | , | 什么时候 | 这 | 环境 | 太阳 | 曾是 | 洪水 | 这 | 房间 | 和 | 一个 |

['gəʊldən] ['glɔːri] ,

| golden | glory | , |
|---|---|---|
| 金的 | 荣耀 | , |

然后，在一个下午，当夕阳将房间染成一片金色的光辉时，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

| the | little | head | turned | on | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 头 | 转向 | 在 | 这 | 枕头 | . |

小脑袋在枕头上转了个身。

- ['mʌðə(r)] ! -

| ' | Mother | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 母亲 | ! | - |

'母亲！ '

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] ,

| The | sound | of | that | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 那 | 单词 | , |

那个词的发音，

[nɒt] [ ˈʌtə ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [haʊs] [ðæt] [fɜːst] [ˈterəb(ə)l] [deɪ] ,

| not | uttered | since | she | had | seen | him | in | the | doctor's | house | that | first | terrible | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 说出 | 自从 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 医生的 | 房子 | 那 | 第一的 | 糟糕的 | 天 | , |

自从那天可怕的经历之后，她就再也没说过这句话了。那天她在医生家见到他。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| was | like | the | sweetest | music | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 这 | 最甜美的 | 音乐 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

那感觉就像是她耳中最甜美的音乐。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði][klɪə(r)] [ˈkɒnʃəs] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .

| Stooping | over | him | she | met | the | clear | conscious | gaze | of | the | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 超过 | 他 | 她 | 遇见 | 这 | 清除 | 有意识的 | 目光 | 的 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

她俯身看向他，与他那双清澈而充满觉知的蓝眼睛相遇。

- [səʊ][ˈtaɪəd] , [ˈmʌðə(r)] !

| ' | So | tired | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 疲劳的 | , | 母亲 | ! |

“妈妈，我好累啊！”

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ˈʌndə(r)][maɪ] [tʃiːk] .

| Put | your | hand | under | my | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你的 | 手 | 在下面 | 我的 | 脸颊 | . |

把你的手放在我的脸颊下面。

[gʊd] - [naɪt] . -

| Good | - | night | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . | - |

晚安。'

[ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [rɪˈlækst] [ɪn] [ˈhelθi] [sliːp] .

| The | eyelids | closed | , | and | the | limbs | relaxed | in | healthy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睑 | 关闭 | , | 和 | 这 | 四肢 | 轻松 | 在 | 健康 | 睡觉 | . |

眼睑合上，四肢放松，进入了健康的睡眠状态。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [bɪˈkeɪm] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] ,

| The | mother | sat | down | , | and | though | her | arm | became | stiff | and | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 尽管 | 她 | 手臂 | 成为 | 僵硬的 | 和 | 厌倦 | , |

母亲坐了下来，虽然她的手臂变得僵硬而疲惫，

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] .

| not | a | muscle | of | it | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 肌肉 | 的 | 它 | 已搬 | . |

它一动不动。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wəʊk] .

| The | doctor | came | in | just | before | he | woke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 来了 | 在 | 只是 | 前 | 他 | 觉醒 | . |

医生在他醒来前进来的。

- [hiː; hi][hæz; həz][ˈspəʊkən] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd]

| ' | He | has | spoken | ; | he | knew | me | , | ' | she | said | ; | and | the | doctor | nodded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 说 | ; | 他 | 知道 | 我 | , | - | 她 | 说 | ; | 和 | 这 | 医生 | 点头 | 和 |

[smaɪld] .

| smiled | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

“他开口说话了；他认识我，”她说；医生点点头，笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| And | then | a | minute | after | the | boy | raised | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 分钟 | 后 | 这 | 男生 | 提高 | 他的 | 头 | . |

一分钟后，男孩抬起了头。

- [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mʌðə(r)] ? -

| ' | Where | am | I | , | mother | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 我 | , | 母亲 | ? | - |

“妈妈，我在哪里？”

[hiː; hi] [ɑːskt] ['fiːbli] .

| he | asked | feebly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 虚弱地 | . |

他虚弱地问道。

- [ɪn] [bed] , ['dɑːlɪŋ] .

| ' | In | bed | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 床 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我在床上。”

[juːv] [biːn] [ɪl] . -

| You've | been | ill | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 患病的 | . | - |

你生病了。

- [wɛrz] [maɪ] ['bʌt(ə)n] ? -

| ' | Where's | my | button | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 我的 | 按钮 | ? | - |

我的按钮在哪儿?

- [hiːl] [duː; də] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tentɪdli] ; - [kiːp] [hɪm]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] [ʌp] . -

| ' | He'll | do | , | ' | said | the | doctor | contentedly | ; | ' | keep | him | quiet | , | and | feed | him | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 做 | , | - | 说 | 这 | 医生 | 心满意足地 | ; | - | 保持 | 他 | 安静的 | , | 和 | 喂养 | 他 | 向上 | . | - |

“他可以，”医生满意地说，“让他安静下来，喂饱他。”

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [njuːz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['tedi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

| And | the | glad | news | went | round | the | village | that | Teddy | was | getting | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高兴的 | 消息 | 去 | 圆形的 | 这 | 村庄 | 那 | 泰迪 | 曾是 | 获得 | 更好的 | . |

泰迪病情好转的消息很快传遍了全村。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [wen] ['tedi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

| It | was | a | bright | day | for | the | farm | when | Teddy | was | brought | down | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 天 | 为了 | 这 | 农场 | 什么时候 | 泰迪 | 曾是 | 带来 | 向下 | 在 | 一个 |

['blæŋkit] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['iːzi] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| blanket | and | put | in | the | big | easy | - | chair | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 和 | 放 | 在 | 这 | 大的 | 简单的 | - | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | . |

那天阳光明媚，农场里的泰迪被裹在毯子里抬下来，放在火炉旁的大扶手椅里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [lʊkt] ['veri] ['frædʒaɪl] ,

| His | little | face | and | hands | looked | very | fragile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 脸 | 和 | 双手 | 看起来 | 非常 | 脆弱的 | , |

他的小脸和小手看起来很脆弱。

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [veɪns] ['stændɪŋ] [aʊt] ['klɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [træns'pærənt] [waɪt] [skɪn] ,

| with | the | blue | veins | standing | out | clearly | under | the | transparent | white | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 静脉 | 常设 | 出去 | 清楚地 | 在下面 | 这 | 透明的 | 白色的 | 皮肤 | , |

在透明的白色皮肤下，蓝色的血管清晰可见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

| but | his | large | eyes | shone | with | light | and | gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 大的 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 光 | 和 | 欢乐 | . |

但他那双大眼睛里闪烁着光芒和喜悦。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [meɪd] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðen] [left] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| His | mother | made | him | comfortable | , | then | left | him | in | his | grandmother's | charge | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 制成 | 他 | 舒服的 | , | 然后 | 左边 | 他 | 在 | 他的 | 祖母的 | 收费 | 为了 |

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

| a | short | time | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | . |

他的母亲让他感到舒适，然后把他暂时托付给祖母照顾。

[əʊld]['mɪsɪz] . [plæt] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [sæd] [deɪz] ;

| Old | Mrs | . | Platt | had | had | her | share | of | suffering | during | those | sad | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | 普拉特 | 有 | 有 | 她 | 分享 | 的 | 痛苦 | 期间 | 那些 | 伤心 | 天 | ; |

老普拉特太太在那些悲伤的日子里也饱受苦难；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| her | heart | was | wrapped | up | in | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 男生 | , |

她的心完全被那个男孩占据了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪəl][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [pə'fɔːm]

| and | perhaps | the | greatest | trial | of | all | was | to | stand | aloof | , | and | perform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 最 | 审判 | 的 | 全部 | 曾是 | 到 | 站立 | 超然 | , | 和 | 履行 |

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɜːk] [ˌdaʊn'steəz] ,

| her | daily | work | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 日常的 | 工作 | 楼下 | , |

或许最大的考验莫过于置身事外，在楼下完成她每天的工作。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .

| whilst | her | daughter | - | in | - | law | had | the | sole | charge | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 这 | 唯一 | 收费 | 的 | 他 | . |

而他的监护权则完全由她的儿媳承担。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] ,

| She | came | across | to | the | chair | now | , | and | kneeling | down | in | front | of | it | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 穿过 | 到 | 这 | 椅子 | 现在 | , | 和 | 跪着 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , | 说 | , |

她走到椅子前，跪在椅子前，说道：

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz]['ɪntuː] [hɜːz] ,

| with | tears | in | her | eyes | , | as | she | took | his | two | little | hands | into | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 采取 | 他的 | 二 | 小的 | 双手 | 进入 | 她的 | , |

她眼含泪水，握住了他的两只小手。

- ['græni] [hæz; həz] ['sædli] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪkl] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] . -

| ' | Granny | has | sadly | missed | her | pickle | all | this | while | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奶奶 | 有 | 令人遗憾的是 | 错过 | 她 | 泡菜 | 全部 | 这 | 尽管 | . | - |

“奶奶这些年一直很想念她的腌黄瓜。”

[ænd; ənd] [ðen] ['tedi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)]

| And | then | Teddy | put | his | little | arms | round | her | neck | and | hugged | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 泰迪 | 放 | 他的 | 小的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 | 拥抱 | 她 |

[kləʊz] ,

| close | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

然后泰迪用他那小小的胳膊搂住她的脖子，紧紧地抱住了她。

['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæp][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| crushing | her | cap | in | the | most | reckless | fashion | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压碎 | 她 | 帽 | 在 | 这 | 最多 | 鲁莽 | 时尚 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他这样做的时候，极其鲁莽地把她的帽子捏扁了。

- [aɪm] ['getɪŋ] ['betə(r)] ['evri] [deɪ] , ['græni] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] ! -

| ' | I'm | getting | better | every | day | , | granny | , | and | I | love | you | ever | so | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 获得 | 更好的 | 每一个 | 天 | , | 奶奶 | , | 和 | 我 | 爱 | 你 | 曾经 | 所以 | ! | - |

“奶奶，我一天比一天好，我永远爱你！”

[wen] ['mɪsɪz] . [plæt] [rɪ'liːst] [hɜː'self] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['səʊbəli] , - [ai] [fiːl] ['veri] ['tɪpsi] [ɒn] [maɪ]

| When | Mrs | . | Platt | released | herself | , | he | went | on | more | soberly | , | ' | I | feel | very | tipsy | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 普拉特 | 发布 | 她自己 | , | 他 | 去 | 在 | 更多的 | 清醒地 | , | - | 我 | 感觉 | 非常 | 微醺 | 在 | 我的 |

[legz] .

| legs | . |
|---|---|
| 腿 | . |

普拉特太太放开自己后，他语气平静地继续说道："我感觉腿都软了。"

[ai] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] .

| I | asked | mother | to | let | me | walk | just | now | , | but | I | couldn't | manage | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 母亲 | 到 | 让 | 我 | 走 | 只是 | 现在 | , | 但 | 我 | 不能 | 管理 | 非常 | 出色地 | . |

刚才我求妈妈让我走走，但我走得不太好。

[ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [ai] ? -

| I | don't | think | I | shall | be | able | to | run | fast | for | a | year | , | shall | I | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 跑步 | 快速地 | 为了 | 一个 | 年 | , | 将 | 我 | ? | - |

我想我一年内都跑不快，对吧?

- [əʊ] , [wiːl; wil] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [pliːz] [gɒd] ! -

| ' | Oh | , | we'll | see | you | about | long | before | that | , | please | God | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 出色地 | 看 | 你 | 关于 | 长的 | 前 | 那 | , | 请 | 上帝 | ! | - |

"哦，上帝保佑，我们会在那之前很久就见到你的！"

- [ænd; ənd] , ['græni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɒrəʊ] ? -

| ' | And | , | granny | , | you | know | about | my | sorrow | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 奶奶 | , | 你 | 知道 | 关于 | 我的 | 悲哀 | ? | - |

"奶奶，您知道我的悲伤吗？"

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['wɪstf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

| The | blue | eyes | looked | wistful | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 看起来 | 怅惘 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这里，那双蓝眼睛里闪过一丝怅然。

- [jes] , ['lædi] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] . -

| ' | Yes | , | laddie | ; | but | don't | think | of | that | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 小伙子 | ; | 但 | 不 | 思考 | 的 | 那 | 现在 | . | - |

"是的，孩子；但现在别想这些。"

- [ai] [təʊld] ['mʌðə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['evə(r)] [tuː; tə] [get] [wel] [wen] [ai] [fɜːst] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I | told | mother | I | didn't | want | ever | to | get | well | when | I | first | talked | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 讲述 | 母亲 | 我 | 没有 | 想 | 曾经 | 到 | 得到 | 出色地 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 谈话 | 关于 | 它 | . |

"我第一次跟妈妈提起这件事的时候，就告诉她我永远都不想康复。"

[ai] [felt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ;

| I | felt | I | couldn't | live | without | my | button | , | but | she | told | me | that | was | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 不能 | 居住 | 没有 | 我的 | 按钮 | , | 但 | 她 | 讲述 | 我 | 那 | 曾是 | 错误的 | ; |

我觉得没有纽扣我就活不下去，但她告诉我那样想是错的;

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] [də'rektli] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ,

| she | said | it | wasn't | being | a | good | soldier | to | wish | to | die | directly | trouble | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 不是 | 存在 | 一个 | 好的 | 士兵 | 到 | 希望 | 到 | 死 | 直接地 | 麻烦 | 来了 | , |

她说，一遇到麻烦就想死，这不是一个好士兵该有的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [bɔː(r)] [maɪ] ['sɒrəʊ] [wel] [gɒd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

| and | that | if | I | bore | my | sorrow | well | God | would | be | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我 | 钻孔 | 我的 | 悲哀 | 出色地 | 上帝 | 会 | 是 | 高兴 | . |

如果我能够好好承受悲伤，上帝会感到欣慰。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['græni] ? -

| Do | you | think | I'm | bearing | it | well | , | granny | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我是 | 轴承 | 它 | 出色地 | , | 奶奶 | ? | - |

奶奶，您觉得我撑得住吗?

- [jes] , [jes] , - ['mɪsɪz] . [plæt] [sed] ['suːðɪŋli] .
' Yes , yes , ' Mrs . Platt said soothingly .
- 是的 , 是的 , - 太太 . 普拉特 说 舒缓地 .

“是的，是的，”普拉特太太安慰道。

- [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [greɪps] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs]
' Look at those lovely flowers and grapes that Mrs . Graham sent to you this
- 看 在 那些 迷人的 花朵 和 葡萄 那 太太 . 格雷厄姆 发送 到 你 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“看看格雷厄姆太太今天早上送给你的那些漂亮的花朵和葡萄。”

['wʌznt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? -
Wasn't that kind of her ? '
不是 那 种类 的 她 ? -

她真是太好了，不是吗?

- [ai][doʊnt]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , - [pə'sjuːd] ['tedi] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [tʃeɪndʒd] ;
' I don't never forget it , ' pursued Teddy , refusing to have the subject changed ;
- 我 不 绝不 忘记 它 , - 追击 泰迪 , 拒绝 到 有 这 主题 已更改 ;

“我永远不会忘记这件事，”泰迪继续说道，不肯转移话题；

- [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [gɒd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
' but I thought this morning that God could give it to me again ,
- 但 我 想法 这 早晨 那 上帝 可以 给 它 到 我 再次 ,

但我今天早上觉得上帝或许会再次赐予我它。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['evri] [deɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ; [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
and so I'm going to ask Him every day till it comes ; and do you know ,
和 所以 我是 去 到 问 他 每一个 天 直到 它 来 ; 和 做 你 知道 ,

所以我会每天都向他祈求，直到愿望实现；你知道吗，

['græni] , [ai] [θɪŋk] [hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [sez] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] . -
granny , I think He'll give it to me , only mother says I must be patient . '
奶奶 , 我 思考 地狱 给 它 到 我 , 仅有的 母亲 说道 我 必须 是 病人 . -

奶奶，我想他会给我的，只是妈妈说我必须耐心等待。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɑːskt] , - [kʊd; kəd][ai] [siː] ['nænsi] , [wʌn] [deɪ] [suːn] ? -
Presently he asked , ' Could I see Nancy , one day soon ? '
目前 他 问 , - 可以 我 看 南希 , 一 天 很快 ? -

他接着问道：“我能尽快见见南希吗？”

- [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
' She comes , on her way to school , every day to ask how you are .
- 她 来 , 在 她 方式 到 学校 , 每一个 天 到 问 如何 你 是 .

她每天上学途中都会过来问候你。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] !
Poor little maid !
贫穷的 小的 女佣 !

可怜的小女仆!

[ʃiːz] ['teɪkən][ɒn] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [wen]
she's taken on dreadful about your illness , and wouldn't eat her food when
她是 已采取 在 可怕 关于 你的 疾病 , 和 不会 吃 她 食物 什么时候
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪl] .
you were so ill .
你 是 所以 患病的 .

她对你的病情感到非常难过，在你生病期间她都不肯吃自己的饭。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gɒt] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Her | mother | got | quite | anxious | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 得到 | 相当 | 焦虑的 | 关于 | 她 | . |

她母亲非常担心她。

[wiːl; wil] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [wel] . -

| We'll | send | for | her | in | a | day | or | two | , | if | you | keep | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 发送 | 为了 | 她 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 如果 | 你 | 保持 | 出色地 | . | - |

如果你身体健康，我们一两天内就派人去接她。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['nænsi] [ə'pɪəd] .

| And | two | days | after | Nancy | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 天 | 后 | 南希 | 出现 | . |

两天后，南希出现了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] ['veri] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ɔː] [ə'pɒn] ['tɛdiz] [waɪt] ,

| She | came | up | to | the | big | chair | very | shyly | , | and | looked | with | awe | upon | Teddy's | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 大的 | 椅子 | 非常 | 害羞地 | , | 和 | 看起来 | 和 | 敬畏 | 之上 | 泰迪熊 | 白色的 | , |

她羞涩地走到大椅子前，敬畏地望着泰迪熊的白色.....

['weɪstɪd] [feɪs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , —

| wasted | face | ; | then | she | cried | impulsively | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 脸 | ; | 然后 | 她 | 哭 | 冲动地 | , | — |

她面容憔悴；然后她突然哭了起来，——

- [əʊ] , ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['evə(r)] , ['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| ' | Oh | , | button | - | boy | , | will | you | ever | , | ever | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 按钮 | - | 男生 | , | 将要 | 你 | 曾经 | , | 曾经 | 原谅 | 我 | ? |

“哦，小家伙，你到底什么时候才能原谅我？”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [daɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] ! -

| If | you | had | died | , | I | should | have | killed | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 死亡 | , | 我 | 应该 | 有 | 被杀 | 你 | ! | - |

如果你死了，我一定会杀了你!

- [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , - [sed] ['tedi] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| ' | No | , | you | wouldn't | , | ' | said | Teddy | , | putting | up | his | face | and | kissing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 你 | 不会 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 推杆 | 向上 | 他的 | 脸 | 和 | 接吻 | 她 | . |

“不，你不会的，”泰迪说着，抬起头吻了她。

- [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['nɔːti] ; [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] . -

| ' | I | was | just | as | naughty | ; | I | shouldn't | have | tried | to | fight | with | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 只是 | 作为 | 淘气 | ; | 我 | 不应该 | 有 | 尝试 | 到 | 斗争 | 和 | 你 | . | - |

“我当时也一样淘气，我不应该跟你打架。”

- [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['evri] [deɪ] , - ['nænsi] [went] [ɒn] ['sɒrəʊfəli] ,

| ' | I | go | to | the | river | every | day | , | ' | Nancy | went | on | sorrowfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 去 | 到 | 这 | 河 | 每一个 | 天 | , | - | 南希 | 去 | 在 | 悲伤地 | , |

“我每天都去河边，”南希悲伤地继续说道。

- [ænd; ənd] ['fɑːmə(r)] [griːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɪg] [net] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [drægd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]

| ' | and | Farmer | Green | brought | a | big | net | one | day | and | dragged | up | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 农民 | 绿色的 | 带来 | 一个 | 大的 | 网 | 一 | 天 | 和 | 拖拽 | 向上 | 一个 | 很多 | 的 |

[stəʊnz] [ænd; ənd] [əʊld] [tɪn] [pænz] ,

| stones | and | old | tin | pans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 和 | 老的 | 锡 | 平底锅 | , |

“有一天，格林农夫拿来一张大网，捞上来很多石头和旧锡盘。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

| but | the | button | wasn't | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 按钮 | 不是 | 那里 | . |

但是按钮不在那里。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] ,

| I | hope | it | will | be | washed | ashore | one | day | , | and | so | I | look | along | the | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 洗过 | 岸上 | 一 | 天 | , | 和 | 所以 | 我 | 看 | 沿着 | 这 | 银行 | , |

我希望它有一天会被冲到岸边，所以我沿着河岸望去。

[bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ! -

| but | I | haven't | seen | a | sign | of | it | yet | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 已见 | 一个 | 符号 | 的 | 它 | 然而 | ! | - |

但我还没看到任何迹象！

- [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , - [sed] ['tedi] ,

| ' | I'm | asking | God | to | give | it | back | to | me | every | day | , | ' | said | Teddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 问 | 上帝 | 到 | 给 | 它 | 后退 | 到 | 我 | 每一个 | 天 | , | - | 说 | 泰迪 | , |

“我每天都向上帝祈求，让他把东西还给我，”泰迪说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [nɒd] , - [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiːl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | little | decided | nod | , | ' | and | I | think | He'll | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 决定 | 点头 | , | - | 和 | 我 | 思考 | 地狱 | 做 | 它 | . |

他微微点头，坚定地说：“我想他会做到的。”

[juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] [tuː] , ['nænsi] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiːl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkə(r)] . -

| You | ask | Him | too | , | Nancy | , | and | perhaps | He'll | do | it | quicker | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 他 | 也 | , | 南希 | , | 和 | 也许 | 地狱 | 做 | 它 | 更快 | . | - |

你也向他祈求吧，南希，或许他会更快答应你。

- [aɪv] [ɑːskt] [gɒd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] ,

| ' | I've | asked | God | every | day | to | make | you | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 问 | 上帝 | 每一个 | 天 | 到 | 制作 | 你 | 更好的 | , |

“我每天都向上帝祈祷，希望他能让你好起来。”

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['səʊldʒə(r)] .

| and | I | promised | Him | if | He | would | do | it | I | would | be | the | Captain's | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 他 | 如果 | 他 | 会 | 做 | 它 | 我 | 会 | 是 | 这 | 船长的 | 士兵 | . |

我向他承诺，如果他答应，我愿做队长的忠实士兵。

[jes] , [ai] [dɪd] , [ænd; ənd] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,

| Yes | , | I | did | , | and | I | said | I | would | give | up | being | a | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 做过 | , | 和 | 我 | 说 | 我 | 会 | 给 | 向上 | 存在 | 一个 | 水手 | , |

是的，我说过我会放弃当水手。

[ænd; ənd] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . -

| and | be | just | a | soldier | , | like | you | are | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 只是 | 一个 | 士兵 | , | 喜欢 | 你 | 是 | . | - |

你就做个普通的士兵吧，就像你现在这样。

['nænsi] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] ['tedi] [biːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

| Nancy | made | this | statement | with | great | solemnity | , | and | Teddy | beamed | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 制成 | 这 | 陈述 | 和 | 伟大的 | 严肃 | , | 和 | 泰迪 | 光束 | 和 | 喜 | . |

南希神情严肃地说出这番话，泰迪则欣喜若狂。

- [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'lɪstɪd] ? -

| ' | And | are | you | really | enlisted | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 是 | 你 | 真的 | 入伍 | ? | - |

“你真的入伍了吗？”

- [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,

| ' | I | don't | quite | know | , | but | I'm | trying | to | be | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 相当 | 知道 | , | 但 | 我是 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | , |

我不太清楚，但我努力做一个好人。

[ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] ['dʒiːzəs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] . -

| and | I | ask | Jesus | to | help | me | every | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 耶稣 | 到 | 帮助 | 我 | 每一个 | 天 | . | - |

我每天都祈求耶稣帮助我。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .
**Then there was silence .**
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

['nænsi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tæbi] [kæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
**Nancy sat down on the rug , and took the large tabby cat on her lap .**
南希 卫星 向下 在 这 小地毯 , 和 采取 这 大的 虎斑猫 猫 在 她 膝 .

南希坐在地毯上，把那只大虎斑猫抱到腿上。

- [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? -
**' Did you think you was going to die ? '**
- 做过 你 思考 你 曾是 去 到 死 ? -

你当时以为自己要死了吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
**she asked presently .**
她 问 目前 .

她随即问道。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mʌðə(r)] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
**' I didn't think nothing at all till I woke up , and saw mother crying over me ,**
- 我 没有 思考 没有什么 在 全部 直到 我 觉醒 向上 , 和 锯 母亲 哭泣 超过 我 ,

“我当时什么都没想，直到我醒来，看到妈妈在我身边哭泣。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] ['dredf(ə)l] ['taɪəd][ænd; ənd] [ɪl] .
**and then I felt dreadful tired and ill .**
和 然后 我 毛毡 可怕 疲劳的 和 患病的 .

然后我就感到极度疲惫和不适。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['beri] [ˌem 'iː] ,
**I asked her one day where she would bury me ,**
我 问 她 一 天 在哪里 她 会 埋葬 我 ,

有一天我问她，她会把我葬在哪里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][get]['betə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wel] ,
**for I was sure I was much too ill to get better , and she — well ,**
为了 我 曾是 当然 我 曾是 很多 也 患病的 到 得到 更好的 , 和 她 — 出色地 ,
[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
**she smiled ,**
她 微笑 ,

因为我确信自己病得太重，不可能好起来了，而她——她笑了。

[ænd; ənd] [sed] [gɒd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] .
**and said God was making me stronger every day .**
和 说 上帝 曾是 制作 我 更强 每一个 天 .

他说上帝每天都在让我变得更强大。

[ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ai][wɒz; wəz]['betə(r)][ə; eɪ][bɪt] . -
**I didn't feel I was better a bit . '**
我 没有 感觉 我 曾是 更好的 一个 少量 . -

我感觉自己一点儿也没好转。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ? -
**' Would you like to have died and gone to heaven ? '**
- 会 你 喜欢 到 有 死亡 和 已消失 到 天堂 ? -

“你愿意死后上天堂吗？”

- [jes] , - ['tedi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , - [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
**' Yes , ' Teddy answered promptly , ' of course I should .**
- 是的 , - 泰迪 回答 及时 , - 的 课程 我 应该 .

“是的，”泰迪立即回答，“我当然应该。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? -
**Wouldn't you ? '**
不会 你 ? -

难道你不想吗?

['nænsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**Nancy shook her head .**
南希 摇晃 她 头 .

南希摇了摇头。

- [ai] [mait] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt]
**' I might if I was quite sure the angel would carry me safely all the way without**
- 我 可能 如果 我 曾是 相当 当然 这 天使 会 携带 我 安全 全部 这 方式 没有
['drɒpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**dropping me ,**
下降 我 ,

“如果我确信天使会一路安全地带着我，不会把我摔下来，我或许会这么做。”

[ɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] ;
**or leaving me in the clouds before we got there ;**
或者 离开 我 在 这 云 前 我们 得到 那里 ;

或者在我们到达目的地之前就把我留在云端;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [best] .
**but I think I like to live here best .**
但 我 思考 我 喜欢 到 居住 这里 最好的 .

但我认为我最喜欢住在这里。

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [jet] . -
**Besides , I don't think I'm good enough to go to heaven yet . '**
除了 , 我 不 思考 我是 好的 足够的 到 去 到 天堂 然而 . -

此外，我觉得自己还没资格上天堂。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['biːɪŋ] [gʊd] [gets] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**' I don't think it's being good gets us to heaven .**
- 我 不 思考 它是 存在 好的 获得 我们 到 天堂 .

我不认为做好事就能上天堂。

['dʒiːzəs][daɪd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk][ðə; ði] [hɪm] [sez] , —
**Jesus died to let us , you know , like the hymn says , —**
耶稣 死亡 到 让 我们 , 你 知道 , 喜欢 这 圣歌 说道 , —

耶稣的死是为了让我们，你知道，就像赞美诗里唱的那样——

" ['dʒiːzəs] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
**" Jesus loves me !**
" 耶稣 爱 我 !

耶稣爱我!

[hiː; hi] [huː] [daɪd]
**He who died**
他 WHO 死亡

死者

['hɛvənz] [geɪt] [tuː; tə]['əʊpən] [waɪd] ;
**Heaven's gate to open wide ;**
天 门 到 打开 宽的 ;

天堂之门将敞开;

[hiː; hi] [wɪl] [wɒʃ] [ə'weɪ] [maɪ][sɪn] ,
**He will wash away my sin ,**
他 将要 洗 离开 我的 罪 ,

他会洗净我的罪孽，

[let] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʌm] [ɪn] .

| Let | His | little | child | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他的 | 小的 | 孩子 | 来 | 在 | . |

让祂的小孩进来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['nænsi] ? -

| " | Have | you | asked | Him | to | forgive | you | , | Nancy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 问 | 他 | 到 | 原谅 | 你 | , | 南希 | ? | - |

“南希，你求他原谅你了吗？”

['nænsi] [n'ɒdɪd] . -

| Nancy | nodded | . | ' |
|---|---|---|---|
| 南希 | 点头 | . | - |

南希点了点头。

[jes] , [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] .

| Yes | , | when | you | was | so | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么时候 | 你 | 曾是 | 所以 | 患病的 | . |

是的，在你病得很重的那段时间。

[ai] [felt] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [ðæt]

| I | felt | I | had | been | so | wicked | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 邪恶 | 那 |

我觉得自己罪孽深重，

[gɒd] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] . -

| God | was | punishing | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 曾是 | 惩罚 | 我 | . | - |

上帝在惩罚我。

[hɪə(r)] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][mɔː(r)] ['ɜːθli] ['tɑːpɪks] ,

| Here | , | reverting | to | more | earthly | topics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 恢复 | 到 | 更多的 | 尘世的 | 主题 | , |

让我们回到更实际的话题，

['nænsi] [held] [ʌp] [ðə; ði][kæt] [ə'reɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] .

| Nancy | held | up | the | cat | arrayed | in | her | sailor | hat | and | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 握住 | 向上 | 这 | 猫 | 排列 | 在 | 她 | 水手 | 帽子 | 和 | 夹克 | . |

南希举起那只穿着水手帽和水手服的猫。

- [lʊk] , [ðɪs] [ɪz][dʒæk][tɑː(r)] !

| ' | Look | , | this | is | Jack | Tar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | , | 这 | 是 | 杰克 | 焦油 | ! |

“看，这是杰克·塔尔！”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɒli]['seɪlə(r)] ? -

| Doesn't | she | make | a | jolly | sailor | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 她 | 制作 | 一个 | 快乐的 | 水手 | ? | - |

她是不是个很棒的水手?

[ə; eɪ] ['gliːfl] , ['hɑːti] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['tedi] ,

| A | gleeful | , | hearty | peal | of | laughter | came | from | Teddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兴高采烈 | , | 爽朗 | 皮尔 | 的 | 笑声 | 来了 | 从 | 泰迪 | , |

泰迪发出了一阵欢快爽朗的笑声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɪð] ['kʌmfət] .

| and | was | heard | in | the | adjoining | room | by | his | grandmother | with | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | 经过 | 他的 | 祖母 | 和 | 舒适 | . |

他的祖母在隔壁房间听到了这一切，感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] .

| She | called | Mrs | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 太太 | . | 约翰 | . |

她给约翰太太打了电话。

- [hɪə(r)] [ðæt] , [naʊ] !
' Hear that , now !
- 听到 那 , 现在 !

“听好了！”

[waɪ] , [hiːz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]
Why , he's getting quite himself again ; it does him good to have a child to
为什么 , 他是 获得 相当 他自己 再次 ; 它 做 他 好的 到 有 一个 孩子 到
[tɔːk] [tuː; tə] .
talk to .
讲话 到 .

他渐渐恢复了平静；有个孩子陪他说话对他很有好处。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] . -
She must come again . '
她 必须 来 再次 . -

她必须再来一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nænsi] [dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['tɛdiz] [tʃiːks] ,
And this Nancy did , and the roses began to come back to Teddy's cheeks ,
和 这 南希 做过 , 和 这 玫瑰 开始 到 来 后退 到 泰迪熊 脸颊 ,

南希照做了，泰迪的脸颊上又开始泛起红晕。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'plei,feləu ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
and then others of his playfellows were allowed to come and see him .
和 然后 其他的 的 他的 玩伴们 是 允许 到 来 和 看 他 .

然后，他的其他玩伴也被允许来看他。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['greɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]['djʊərɪŋ]
Certainly no little invalid could have received greater attention than he did during
当然 不 小的 无效的 可以 有 已收到 更大的 注意力 比 他 做过 期间
[ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] .
that time of convalescence .
那 时间 的 恢复期 .

当然，在康复期间，没有哪个小病人能比他受到更多的关注。

['evri] [deɪ] [smɔːl] ['ɒfəɹɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,
Every day small offerings were presented at the door by the village children ,
每一个 天 小的 供品 是 呈现 在 这 门 经过 这 村庄 孩子们 ,

每天，村里的孩子们都会在门口摆放一些小供品。

[ænd; ənd] ['veri] [daɪ'vɜːs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gɪfts] .
and very diverse were the gifts .
和 非常 各种各样的 是 这 礼物 .

礼物种类繁多。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][waɪld] - ['flaʊəz] , ['sʌmtaɪmz] [bɝdz] - [egz] , ['mɑːb(ə)lz] , ['bɒksɪz][ɒv; əv]
Sometimes a bunch of wild - flowers , sometimes birds ' eggs , marbles , boxes of
有时 一个 束 的 荒野 - 花朵 , 有时 鸟类 - 鸡蛋 , 弹珠 , 盒子 的
[tʃɔːk] ,
chalk ,
粉笔 ,

有时是一束野花，有时是鸟蛋、弹珠、粉笔盒，

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['tɒfi] [ɔː(r)] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌrənt] [bʌn] , [ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l]
a packet of toffee or barley - sugar , a currant bun , a tin trumpet , a whistle
一个 包 的 奶糖 或者 大麦 - 糖 , 一个 黑醋栗 包子 , 一个 锡 喇叭 , 一个 哨
, [ə; eɪ][dʒæm] [tɑːt] ,
, a jam tart ,
, 一个 果酱 酸 ,

一包太妃糖或大麦糖，一个葡萄干面包，一个锡制小号，一个哨子，一个果酱馅饼

[ə; eɪ] ['peni] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

| a | penny | pistol | , | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一分钱 | 手枪 | , | 和 | 所以 | 在 | , |

一把便士手枪，等等。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [stɒp] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,

| till | his | mother | declared | she | would | have | to | stop | taking | them | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 母亲 | 声明 | 她 | 会 | 有 | 到 | 停止 | 采取 | 他们 | 在 | , |

直到他母亲宣布她不得不停止收养他们为止。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| as | they | were | getting | such | an | accumulation | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 获得 | 这样的 | 一个 | 积累 | 的 | 他们 | . |

因为他们积累了太多这样的数量。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] - ['səʊldʒə(r)] ? - [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] ,

| ' | And | how | is | my | little | fellow | - | soldier | ? | ' | asked | Mr | . | Upton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如何 | 是 | 我的 | 小的 | 同伴 | - | 士兵 | ? | - | 问 | 先生 | . | 厄普顿 | , |

“我的小战友怎么样了？”厄普顿先生问道。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd]['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ]

| as | he | came | in | one | day | for | his | first | visit | to | the | little | invalid | after | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 在 | 一 | 天 | 为了 | 他的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 小的 | 无效的 | 后 | 存在 |

[ˌdaʊn'steəz] .

| downstairs | . |
|---|---|
| 楼下 | . |

有一天，他从楼下下来后，第一次上楼来看望这位体弱多病的小病人。

- [hi:l] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] , - [rɪ'spɒndɪd] ['tedi] ['braɪtli] .

| ' | He'll | soon | be | out | of | hospital | , | ' | responded | Teddy | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 很快 | 是 | 出去 | 的 | 医院 | , | - | 回应 | 泰迪 | 明亮地 | . |

“他很快就能出院了，”泰迪兴高采烈地回答道。

- [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ? -

| ' | And | is | he | still | fighting | for | his | Captain | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 是 | 他 | 仍然 | 斗争 | 为了 | 他的 | 队长 | ? | - |

“他还在为他的船长而战吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , ['ɪpsi] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [gʊd] [waɪl] [aɪv] [bi:n] [ɪl] . -

| ' | I | think | , | sir | , | Ipse | has | been | very | good | while | I've | been | ill | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | , | 先生 | , | ipse | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 尽管 | 我已经 | 到过 | 患病的 | . | - |

“先生，我认为在我生病期间，Ipse 的表现非常出色。”

- [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ləʊ] , [hæz; həz][hi:; hi] ?

| ' | He | has | been | lying | low | , | has | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 到过 | 说谎 | 低的 | , | 有 | 他 | ? |

他一直很低调，是吗?

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [hɪm] [jet] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ,

| If | I | mistake | not | , | you | will | have | a | brush | with | him | yet | before | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 错误 | 不是 | , | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 刷子 | 和 | 他 | 然而 | 前 | 长的 | , |

如果我没记错的话，你很快就会和他碰面了。

[səʊ][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] . -

| so | be | on | the | look | - | out | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | . | - |

所以要提高警惕。

[ænd; ənd] ['tedi] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['rɛktərz] [wɜ:dz] [kʌm] [tru:] .

| And | Teddy | found | the | good | rector's | words | come | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰迪 | 成立 | 这 | 好的 | 校长 | 字 | 来 | 真的 | . |

泰迪发现那位和蔼的牧师的话应验了。

[deɪz] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɹ'ækʃəsnəs] [ænd; ənd]

| Days | came | when | he | tried | his | mother's | patience | much | by | his | fractiousness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 来了 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 他的 | 母亲的 | 耐心 | 很多 | 经过 | 他的 | 易怒 | 和 |

['restləsnəs] ,

| restlessness | , |
|---|---|
| 躁动不安 | , |

后来，他变得焦躁不安，常常让母亲感到不耐烦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

| and | he | was | more | often | the | vanquished | than | the | conqueror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 更多的 | 经常 | 这 | 战败者 | 比 | 这 | 征服者 | . |

他失败的次数比胜利的次数要多得多。

['iːv(ə)n] ['nænsi] [wʌn] [deɪ] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [wɪð] [hɪm] .

| Even | Nancy | one | day | remonstrated | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 南希 | 一 | 天 | 抗议 | 和 | 他 | . |

甚至有一天，南希也曾责备过他。

- [jʊr; jər] ['nɑːsti] [ænd; ənd] [krɒs] [tuː; tə] - [deɪ] .

| ' | You're | nasty | and | cross | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 可恶的 | 和 | 叉 | 到 | - | 天 | . |

你今天脾气很差，而且很生气。

[nəʊ] [wʌn] [ pliːz ] [juː; jʊ] . -

| No | one | pleases | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 请 | 你 | . | - |

没有人能让你满意。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

| ' | I | want | to | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 到 | 得到 | 出去 | . |

我想离开。

[aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['kɪtʃɪn] . -

| I'm | tired | of | this | old | kitchen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 的 | 这 | 老的 | 厨房 | . | - |

我厌倦了这个旧厨房。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [kænt] .

| ' | If | you | can't | get | out | , | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 不能 | 得到 | 出去 | , | 你 | 不能 | . |

“如果你出不去，那就出不去。”

['biːɪŋ] [krɒs] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] . -

| Being | cross | won't | take | you | out | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 叉 | 惯于 | 拿 | 你 | 出去 | . | - |

生气不会让你出局。

[ðɪs] ['lɒdʒɪk] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['kʌmfət] .

| This | logic | convinced | , | but | did | not | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逻辑 | 确信 | , | 但 | 做过 | 不是 | 舒适 | . |

这种逻辑令人信服，但却无法带来安慰。

- [ai] [ɪk'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [woʊnt] [kʌm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [krɒs] . -

| ' | I | expect | your | Captain | won't | come | near | you | when | you're | cross | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 预计 | 你的 | 队长 | 惯于 | 来 | 靠近 | 你 | 什么时候 | 你是 | 叉 | . | - |

“我估计你生气的时候，你的船长不会靠近你。”

[ænd; ənd] [ðen]

| And | then |
|---|---|
| 和 | 然后 |

进而

['tedi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , —

| Teddy | burst | out | crying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | , | — |

泰迪突然嚎啕大哭起来，——

- [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

| ' | I'm | not | a | soldier | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 不是 | 一个 | 士兵 | 在 | 全部 | . |

我根本不是军人。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stænd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl]

| I | don't | know | how | to | stand | fire | , | and | it's | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 站立 | 火 | , | 和 | 它是 | 全部 |

我不知道如何面对烈火，而这一切都.....

['ɪpsi] , [ænd; ənd] [aɪm] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] ! -

| Ipse | , | and | I'm | too | tired | to | fight | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ipse | , | 和 | 我是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 斗争 | 他 | ! | - |

伊普斯，我太累了，没力气跟他打了!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)] !

| Poor | little | soldier | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 士兵 | ! |

可怜的小士兵!

[wʌn] [ə'bʌv] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| One | above | took | note | of | the | physical | weakness | and | weariness | , | and | in | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 多于 | 采取 | 笔记 | 的 | 这 | 身体的 | 弱点 | 和 | 疲劳 | , | 和 | 在 | 他的 |

['tendənəs] [ 'piti ] [ænd; ənd] [fə'geɪv] .

| tenderness | pitied | and | forgave | . |
|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 可怜的 | 和 | 原谅了 | . |

天上的神察觉到他身体的虚弱和疲惫，出于怜悯和宽恕。

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[faʊnd]

| Found |
|---|
| 成立 |

成立

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪntə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] ['tedi] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [skuːl] , [fʊl] [ɒv; əv] [helθ]

| It | was | winter | time | , | and | Teddy | was | back | at | school | , | full | of | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 冬天 | 时间 | , | 和 | 泰迪 | 曾是 | 后退 | 在 | 学校 | , | 满的 | 的 | 健康 |

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

| and | spirits | , |
|---|---|---|
| 和 | 烈酒 | , |

当时正值冬季，泰迪回到了学校，身体健康，精神抖擞。

[jet] , [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [mɜːθ] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] .

| yet | , | through | all | his | boyish | mirth | , | the | loss | of | his | button | was | never | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 通过 | 全部 | 他的 | 男孩气 | 欢笑 | , | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 按钮 | 曾是 | 绝不 | 被遗忘的 | . |

然而，尽管他天真烂漫，却从未忘记丢失纽扣这件事。

['deɪli] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

| Daily | he | prayed | for | it | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 他 | 祈祷 | 为了 | 它 | 到 | 是 | 成立 | , |

他每天都祈祷能找到它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][gɒd]['nevə(r)] [feɪld] [hɪm] .

| and | his | hope | and | faith | in | God | never | failed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 希望 | 和 | 信仰 | 在 | 上帝 | 绝不 | 失败的 | 他 | . |

他对上帝的希望和信仰从未动摇。

- [pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sə'praɪz] .

| ' | Perhaps | God | will | send | it | to | me | for | a | Christmas | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 上帝 | 将要 | 发送 | 它 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 圣诞节 | 惊喜 | . |

“或许上帝会把它作为圣诞惊喜送给我。”

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['stɒkɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

| Perhaps | I | shall | find | it | in | my | stocking | on | Christmas | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 将 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 袜 | 在 | 圣诞节 | 早晨 | , |

或许圣诞节早上我会在袜子里找到它。

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][tuː; tə] [preɪ] [ɒn] .

| ' | he | used | to | say | to | his | mother | ; | and | she | told | him | to | pray | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 用过的 | 到 | 说 | 到 | 他的 | 母亲 | ; | 和 | 她 | 讲述 | 他 | 到 | 祈祷 | 在 | . |

他过去常常对母亲说；母亲告诉他要继续祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [skuːl] [wʌn][kəʊld] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

| He | had | come | in | from | school | one | cold | day | in | the | beginning | of | December | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 在 | 从 | 学校 | 一 | 寒冷的 | 天 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 十二月 | , |

十二月初的一个寒冷的日子，他放学回家了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] [sə'spendɪd]

| and | was | watching | with | keen | interest | the | roasting | of | an | apple | suspended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 观看 | 和 | 敏锐的 | 兴趣 | 这 | 烘焙 | 的 | 一个 | 苹果 | 暂停 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| from | a | string | in | front | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 细绳 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | , |

他饶有兴致地看着一个苹果用绳子吊在火堆前烤熟。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| when | there | was | a | sharp | knock | at | the | door | , | and | the | footman | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 男仆 | 从 | 这 |

[hɔːl] [ə'pɪəd] .

| Hall | appeared | . |
|---|---|---|
| 大厅 | 出现 | . |

这时，门上传来一阵急促的敲门声，大厅的侍从出现了。

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [spiːk]

| ' | The | master | wants | you | to | let | the | youngster | come | up | with | me | now | and | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 掌握 | 想要 | 你 | 到 | 让 | 这 | 青少年 | 来 | 向上 | 和 | 我 | 现在 | 和 | 说话 |

[tuː; tə][hɪm] . -

| to | him | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 他 | . | - |

“师父要你现在就让那孩子跟我上去跟他谈谈。”

- [wɒt] [ə'baʊt] ? - ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] , ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌmənz] ,

| ' | What | about | ? | ' | questioned | Mrs | . | John | , | rather | alarmed | at | this | summons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 关于 | ? | - | 被质问 | 太太 | . | 约翰 | , | 相当 | 惊慌 | 在 | 这 | 传票 | , |

“那又怎样？”约翰太太问道，她对这次传唤感到颇为惊慌。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['tedi] [hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .

| and | wondering | if | Teddy | had | been | up | to | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如果 | 泰迪 | 有 | 到过 | 向上 | 到 | 恶作剧 | . |

并想知道泰迪是不是又在捣蛋。

- [hiː; hi][woʊnt] [kiːp] [hɪm] [lɒŋ] . -

| ' | He | won't | keep | him | long | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 惯于 | 保持 | 他 | 长的 | . | - |

“他不会留他太久。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['tedi] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

| Then | , | as | excited | Teddy | began | pulling | on | his | great | - | coat | , | he | whispered | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 兴奋的 | 泰迪 | 开始 | 拉 | 在 | 他的 | 伟大的 | - | 外套 | , | 他 | 低声说道 | 某物 |

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪə(r)] ,

| into | his | mother's | ear | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 母亲的 | 耳朵 | , |

然后，兴奋的泰迪开始穿上他的大衣，同时在他妈妈耳边低语了几句。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

| which | had | the | effect | of | completely | reassuring | her | , | and | bringing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 完全地 | 令人安心 | 她 | , | 和 | 带来 | 一个 |

[pliːzd] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| pleased | smile | about | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 微笑 | 关于 | 她 | 嘴唇 | . |

这让她彻底放心了，脸上露出了满意的笑容。

['tedi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| Teddy | was | delighted | to | go | up | to | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 大厅 | , |

泰迪很高兴能去大厅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ trɔt ] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['fʊtmən] ,

| and | he | trotted | along | by | the | side | of | the | tall | young | footman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 小跑 | 沿着 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 高的 | 年轻的 | 男仆 | , |

他小跑着跟在那个高个子年轻男仆身旁，

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

| keeping | up | a | brisk | conversation | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 一个 | 轻快 | 对话 | 作为 | 他 | 去 | . |

他一边走一边与人愉快地交谈。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] ; - [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [maɪ] [legz] [səʊ]

| ' | I | shall | never | be | a | footman | , | ' | he | was | asserting | ; | ' | I | couldn't | keep | my | legs | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 一个 | 男仆 | , | - | 他 | 曾是 | 断言 | ; | - | 我 | 不能 | 保持 | 我的 | 腿 | 所以 |

[stɪf] .

| stiff | . |
|---|---|
| 僵硬的 | . |

“我永远也当不了男仆，”他断言道，“我的腿可受不了那么僵硬。”

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wen] [ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

| You're | always | like | the | soldiers | when | they | stand | at | Attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 喜欢 | 这 | 士兵 | 什么时候 | 他们 | 站立 | 在 | 注意力 | . |

你总是像士兵立正站好一样。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kɪk] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [stɪf] [niːz] ?

| Don't | you | never | kick | your | legs | out | in | the | kitchen | , | or | have | you | got | stiff | knees | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 绝不 | 踢 | 你的 | 腿 | 出去 | 在 | 这 | 厨房 | , | 或者 | 有 | 你 | 得到 | 僵硬的 | 膝盖 | ? |

-
'
-
-

你在厨房里从来不伸腿吗？还是你的膝盖僵硬了？

- [ai] [kæn; kən] [kɪk] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [laɪk] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| ' | I | can | kick | out | as | much | as | I | like | , | ' | responded | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 踢 | 出去 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 喜欢 | , | - | 回应 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“我可以想踢多少就踢多少，”年轻人回答道。

[ɪn] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ə'fendɪd] [təʊn] .

| in | rather | an | offended | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 相当 | 一个 | 被冒犯了 | 语气 | . |

语气颇为恼怒。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [naɪsə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
' Don't you think it's nicer to be a soldier ?
- 不 你 思考 它是 更漂亮 到 是 一个 士兵 ?

你不觉得当兵更好吗?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ? -
Wouldn't you like to be one ? '
不会 你 喜欢 到 是 一 ? -

你不想成为其中一员吗?

- [nəʊ] ; [ðeə(r)] [grʌb] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['kæt(ə)l] ! -
' No ; their grub is something shocking , and they live like cattle ! '
- 不 ; 他们的 幼虫 是 某物 令人震惊 , 和 他们 居住 喜欢 牛 ! -

“不，他们的食物令人震惊，而且他们过着像牲畜一样的生活！”

['tedi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['sʌmwɒt] ['hiːtɪd] ,
Teddy would not allow this , and the discussion began to get somewhat heated ,
泰迪 会 不是 允许 这 , 和 这 讨论 开始 到 得到 有些 加热 ,

泰迪不允许这样做，讨论开始变得有些激烈。

[wen] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
when their arrival at the house put an end to it .
什么时候 他们的 到达 在 这 房子 放 一个 结尾 到 它 .

他们的到来结束了这一切。

- [ai] [seɪ] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['æŋgri] ? - [ɑːskt] ['tedi] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
' I say , just tell me , is the colonel angry ? ' asked Teddy , as looking into the
- 我 说 , 只是 告诉 我 , 是 这 上校 生气的 ? - 问 泰迪 , 作为 寻找 进入 这
[lɑːdʒ] ,
large ,
大的 ,

“我说，你直接告诉我，上校生气了吗？”泰迪问道，同时望着那巨大的……

['braɪtli] ['laɪtɪd] [hɔːl] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] .
brightly lighted hall , he suddenly felt his diminutive size .
明亮地 照明 大厅 , 他 突然 毛毡 他的 小字 尺寸 .

在灯火通明的大厅里，他突然感到自己身材矮小。

- [nɒt] [hiː; hi] .
' Not he .
- 不是 他 .

不是他。

[waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kæp] [ɒf] . -
Wipe your feet , and take your cap off . '
擦拭 你的 脚 , 和 拿 你的 帽 离开 . -

擦擦脚，摘下帽子。

['tedi] [stept] [ɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [rʌgz] ['ɔːlməʊst][ɒn] ['tɪptəʊ] ,
Teddy stepped in upon the soft rugs almost on tiptoe ,
泰迪 步 在 之上 这 柔软的 地毯 几乎 在 脚尖 ,

泰迪几乎是踮着脚尖踏上了柔软的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . - [kʌm] [ɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
and the colonel himself came out into the hall to meet him . ' Come in , my little
和 这 上校 他自己 来了 出去 进入 这 大厅 到 见面 他 . - 来 在 , 我的 小的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

上校亲自走到大厅迎接他。“进来吧，我的小伙子。”

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] . -

| and | don't | be | frightened | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 是 | 害怕 | . | - |

不要害怕。

['tedi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪəri] [ruːm]

| Teddy | held | his | head | erect | as | he | followed | the | colonel | into | a | bright | , | cheery | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 握住 | 他的 | 头 | 直立 | 作为 | 他 | 随后 | 这 | 上校 | 进入 | 一个 | 明亮的 | , | 欢快的 | 房间 |

,

,

,

泰迪昂首挺胸，跟着上校走进一间明亮欢快的房间。

[weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)]

| where | a | group | of | ladies | and | gentlemen | were | round | the | fire | enjoying | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 团体 | 的 | 女士们 | 和 | 先生们 | 是 | 圆形的 | 这 | 火 | 享受 | 他们的 |

[kʌp] [ɒv; əv] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] .

| cup | of | five | o'clock | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杯子 | 的 | 五 | 点钟 | 茶 | . |

一群男男女女围坐在火堆旁，享用着他们的下午茶。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] .

| Mrs | . | Graham | came | forward | and | gave | him | a | kindly | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格雷厄姆 | 来了 | 向前 | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 亲切地 | 问候 | . |

格雷厄姆夫人走上前去，亲切地向他问好。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [wʊd] - [biː; bi]['səʊldʒə(r)] , - [sed] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] — - [ðə; ðɪ] " ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] , "

| ' | This | is | our | would | - | be | soldier | , | ' | said | Colonel | Graham | — | ' | the | " | button | - | boy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 我们的 | 会 | - | 是 | 士兵 | , | - | 说 | 上校 | 格雷厄姆 | — | - | 这 | " | 按钮 | - | 男生 | , | " |

[æz; əz][aɪ][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .

| as | I | hear | he | is | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 听到 | 他 | 是 | 称为 | . |

“这就是我们未来的士兵，”格雷厄姆上校说——“我听说他被叫做‘纽扣男孩’。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [təʊld][ɪn]['aʊə(r)]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt]

| Some | of | you | remember | his | story | told | in | our | schoolroom | to | the | regiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你 | 记住 | 他的 | 故事 | 讲述 | 在 | 我们的 | 教室 | 到 | 这 | 团 |

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ,

| passing | through | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 在 | 这 | 夏天 | , |

你们当中有些人可能还记得，夏天的时候，我们学校教室里曾给他讲过一个故事，讲给路过的部队听。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrnt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [deθ]

| and | we | weren't | surprised | to | hear | of | his | narrow | escape | from | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 的 | 他的 | 狭窄的 | 逃脱 | 从 | 死亡 |

[frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] .

| from | trying | to | regain | his | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 尝试 | 到 | 恢复 | 他的 | 按钮 | . |

听说他为了夺回纽扣而死里逃生，我们一点也不感到惊讶。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juːv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['jʌŋstə(r)] ?

| But | perhaps | you've | forgotten | all | about | it | , | youngster | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你已经 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | , | 青少年 | ? |

但年轻人，或许你已经把这件事忘得一干二净了？

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv][ɪts] [lɒs] [ɪz]['əʊvə(r)] . -

| A | button | isn't | worth | much | sorrow | after | the | first | pang | of | its | loss | is | over | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 按钮 | 不是 | 值得 | 很多 | 悲哀 | 后 | 这 | 第一的 | 疼痛 | 的 | 它是 | 损失 | 是 | 超过 | . | - |

失去一颗纽扣，最初的痛苦过后，就不会再感到那么悲伤了。

['tɛdiz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] : [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

| Teddy's | face | was | a | picture | : | the | blood | rushed | up | to | his | forehead | , | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 脸 | 曾是 | 一个 | 图片 | : | 这 | 血 | 匆忙 | 向上 | 到 | 他的 | 前额 | , | 他的 | 眼睛 |

[flæʃt] ,

| flashed | , |
|---|---|
| 闪光灯 | , |

泰迪的表情十分可怕：鲜血涌上额头，双眼闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [klentʃt] [hændz][hiː; hi] [sed] ['bəʊldli] , - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get]

| and | with | clenched | hands | he | said | boldly | , | ' | Do | you | think | I | could | ever | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 紧握 | 双手 | 他 | 说 | 大胆地 | , | - | 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 曾经 | 忘记 |

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bʌt(ə)n] ,

| my | father's | button | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 按钮 | , |

他紧握双拳，大胆地说："你认为我会忘记我父亲的纽扣吗？"

[sɜː(r)] ?

| sir | ? |
|---|---|
| 先生 | ? |

先生?

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

| I'd | rather | have | it | back | than | anything | else | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 它 | 后退 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | ! |

我宁愿把它要回来，胜过世界上任何东西!

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [tuː] ! -

| And | I'm | going | to | get | it | back | , | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 它 | 后退 | , | 也 | ! | - |

我一定要把它拿回来!

- [bʌt; bət] [ɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | But | it's | at | the | bottom | of | the | river | , | isn't | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 河 | , | 不是 | 它 | ? | - |

但它在河底，不是吗?

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][gɒd] [dʌz] ,

| ' | I | don't | know | where | it | is | , | but | God | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | , | 但 | 上帝 | 做 | , |

我不知道它在哪里，但上帝知道。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːsk] [hɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | I | ask | Him | every | day | to | send | it | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 他 | 每一个 | 天 | 到 | 发送 | 它 | 后退 | 到 | 我 | . |

我每天都祈求祂把它还给我。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] ['krɪsməs] . -

| I'm | quite | sure | He | will | , | and | I | think | it | will | be | this | Christmas | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 当然 | 他 | 将要 | , | 和 | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 这 | 圣诞节 | . | - |

我非常确信他会的，而且我认为就在今年圣诞节。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

| The | ladies | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 交换 | 眼神 | . |

两位女士交换了一下眼神。

- " [fækt][ɪz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] , " ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] . -

| ' | " | Fact | is | stranger | than | fiction | , | " | certainly | , | ' | said | the | colonel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 事实 | 是 | 陌生人 | 比 | 小说 | , | " | 当然 | , | - | 说 | 这 | 上校 | . | - |

“事实比小说更离奇，”上校说道。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [kʌm] [hɪə(r)] . -

| **Now** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **come** | **here** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 男生 | , | 来 | 这里 | . | - |

孩子，过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| **He** | **was** | **standing** | **on** | **the** | **hearthrug** | **with** | **his** | **back** | **to** | **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 壁炉架 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 火 | , |

他背对着火堆站在壁炉前的地毯上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泰迪熊的纽扣(Teddy's Button)
# 第6/6页

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks][ænd; ənd] [pleɪst]
**and** **putting** **his** **hand** **into** **his** **pocket** **he** **drew** **out** **a** **small** **box** **and** **placed**
和 推杆 他的 手 进入 他的 口袋 他 画 出去 一个 小的 盒子 和 放置
[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] .
**it** **in** **the** **child's** **hand** **.**
它 在 这 孩子的 手 .

他把手伸进口袋，掏出一个小盒子，放在孩子的手里。

- ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kɒntents] . -
**'** **Open** **it** **,** **and** **tell** **me** **if** **you** **recognise** **the** **contents** **.** **'**
- 打开 它 , 和 告诉 我 如果 你 认出 这 内容 . -

打开它，告诉我你是否认识里面的东西。

['tedi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɑ:sp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['ekstəsi] [brəʊk]
**Teddy** **lifted** **the** **lid** **,** **and** **then** **a** **gasp** **,** **and** **a** **cry** **of** **ecstasy** **broke**
泰迪 抬起 这 盖 , 和 然后 一个 喘气 , 和 一个 哭 的 狂喜 打破
[frɒm; frəm][hɪm] .
**from** **him** **.**
从 他 .

泰迪掀开盖子，然后倒吸一口气，发出了一声欣喜若狂的叫喊。

- [əʊ] , [maɪ] ['bʌt(ə)n] , [maɪ] [əʊn] ['bʌt(ə)n] !
**'** **Oh** **,** **my** **button** **,** **my** **own** **button** **!**
- 哦 , 我的 按钮 , 我的 自己的 按钮 !

“哦，我的按钮，我自己的按钮！”

[əʊ] , [sɜ:(r)] ! -
**Oh** **,** **sir** **!** **'**
哦 , 先生 ! -

哦，先生！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ wel ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
**And** **here** **the** **tears** **welled** **up** **in** **the** **blue** **eyes** **,** **and** **,**
和 这里 这 眼泪 井 向上 在 这 蓝色的 眼睛 , 和 ,

于是，泪水涌上了她那双蓝色的眼睛，

['ʌtəli] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,
**utterly** **regardless** **of** **the** **place** **he** **was** **in** **,**
完全地 不管 的 这 地方 他 曾是 在 ,

无论他身处何地，

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] , [feɪs] ['fɔ:məʊst] , [ɪn]
**he** **flung** **himself** **down** **on** **the** **hearthrug** **and** **buried** **his** **head** **,** **face** **foremost** **,** **in**
他 扔 他自己 向下 在 这 壁炉架 和 埋葬 他的 头 , 脸 首先 , 在
[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
**his** **arms** **.**
他的 武器 .

他扑倒在壁炉地毯上，把头埋在双臂里，脸朝下。

[hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [səʊ] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [bent] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [tʌtʃ]
**He** **lay** **there** **so** **still** **for** **a** **moment** **that** **Mrs** **.** **Graham** **bent** **forward** **to** **touch**
他 躺 那里 所以 仍然 为了 一个 片刻 那 太太 . 格雷厄姆 弯曲 向前 到 触碰
[hɪm] ,
**him** **,**
他 ,

他静静地躺在那里，一动不动，格雷厄姆太太便俯身去触摸他。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [mait] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| fearing | that | the | excitement | might | be | too | much | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 这 | 激动 | 可能 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | , |

他担心自己可能会被这种兴奋情绪所影响。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

| but | he | was | only | trying | to | hide | his | emotion | from | those | looking | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 他的 | 情感 | 从 | 那些 | 寻找 | 在 | . |

但他只是想在旁观者面前掩饰自己的情绪。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['pɜːfɪktli] ['reɪdiənt] [hiː; hi]

| In | another | minute | he | rose | to | his | feet | , | and | with | a | face | perfectly | radiant | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 和 | 一个 | 脸 | 完美 | 辐射状 | 他 |

[tɜːnd] [tuː; tə] ,

| turned | to | , |
|---|---|---|
| 转向 | 到 | , |

又过了一会儿，他站起身来，脸上容光焕发，转过身来。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , - [ɪts] ['lʌvli] , [sɜː(r)] , [ɪts] ['lʌvli] ! -

| the | colonel | , | ' | It's | lovely | , | sir | , | it's | lovely | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | - | 它是 | 迷人的 | , | 先生 | , | 它是 | 迷人的 | ! | - |

上校说："太好了，先生，太好了！"

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] ['freɪmwɜːk] [wɪð] [bluː] ['rɪbən]

| The | colonel | had | had | it | set | in | a | little | gold | framework | with | blue | ribbon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 有 | 它 | 放 | 在 | 一个 | 小的 | 金子 | 框架 | 和 | 蓝色的 | 丝带 |

[ə'tætʃt] ,

| attached | , |
|---|---|
| 随附的 | , |

上校把它装裱在一个小小的金色相框里，并系上了蓝色丝带。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

| making | it | look | as | much | like | a | medal | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 看 | 作为 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 勋章 | 作为 | 可能的 | , |

尽可能让它看起来像一枚奖牌，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| and | Mrs | . | Graham | now | came | forward | and | pinned | it | to | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 格雷厄姆 | 现在 | 来了 | 向前 | 和 | 已置顶 | 它 | 到 | 他的 | 外套 | . |

格雷厄姆太太走上前去，把它别在了他的外套上。

- [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

| ' | Now | , | my | boy | , | I | don't | think | you | will | ever | guess | how | it | came | into | our | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 我的 | 男生 | , | 我 | 不 | 思考 | 你 | 将要 | 曾经 | 猜测 | 如何 | 它 | 来了 | 进入 | 我们的 | 拥有 | . |

"孩子，我想你永远也猜不到它是怎么到我们手里的。"

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪʃ] ,

| The | other | day | I | brought | home | a | few | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 我 | 带来 | 家 | 一个 | 很少 | 鱼 | , |

前几天我带了几条鱼回家，

[ænd; ənd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪb(ə)l] ['aʊə(r)] [kʊk] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n]

| and | in | preparing | one | of | these | for | table | our | cook | discovered | your | button |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 准备 | 一 | 的 | 这些 | 为了 | 桌子 | 我们的 | 厨师 | 发现 | 你的 | 按钮 |

[ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] [bɪ'fɔː(r)]

| inside | it | — | I | wonder | the | fish | had | not | come | to | an | untimely | end | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 它 | — | 我 | 想知道 | 这 | 鱼 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 一个 | 不合时宜 | 结尾 | 前 |

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [miːl] !

| from | such | an | indigestible | meal | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 一个 | 难以消化的 | 一顿饭 | ! |

在准备其中一道菜上桌时，我们的厨师发现了你藏在里面的纽扣——我真奇怪这条鱼之前怎么没因为吃了这么难以消化的食物而早夭！

[ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['treʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]

| She | told | us | of | it | , | not | recognising | what | a | valuable | treasure | she | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我们 | 的 | 它 | , | 不是 | 识别 | 什么 | 一个 | 有价值的 | 宝藏 | 她 | 有 | 带来 |

[tuː; tə] [laɪt] ,

| to | light | , |
|---|---|---|
| 到 | 光 | , |

她把这件事告诉我们，却没有意识到她揭露了一份多么宝贵的宝藏。

[ænd; ənd] [də'rektli] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | directly | we | saw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接地 | 我们 | 锯 | 它 | , |

我们亲眼看到了，

[wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

| we | knew | it | was | the | redoubtable | button | that | has | been | the | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 它 | 曾是 | 这 | 令人敬畏的 | 按钮 | 那 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 |

['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] . -

| causing | such | interest | in | our | neighbourhood | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这样的 | 兴趣 | 在 | 我们的 | 邻里 | . | - |

我们知道，正是这个威力强大的按钮引起了我们社区如此大的关注。

['tedi] ['lɪsnd] ['iːgəli] .

| Teddy | listened | eagerly | . |
|---|---|---|---|
| 泰迪 | 听着 | 急切地 | . |

泰迪认真地听着。

- [nəʊ]['wʌndə(r)][nəʊ][wʌn] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! -

| ' | No | wonder | no | one | couldn't | find | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 想知道 | 不 | 一 | 不能 | 寻找 | 它 | ! | - |

难怪没人能找到它！

[hiː; hi] [sed] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːnmənt] ['praʊdli] .

| he | said | , | fingering | his | adornment | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 指法 | 他的 | 装饰 | 自豪地 | . |

他一边骄傲地摩挲着身上的饰品，一边说道。

- [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [brɔːt] ['piːtə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] [wʌns] . -

| ' | It's | like | the | fish | that | brought | Peter | some | money | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 喜欢 | 这 | 鱼 | 那 | 带来 | 彼得 | 一些 | 钱 | 一次 | . | - |

“就像彼得曾经靠这条鱼赚了些钱一样。”

[ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

| Then | the | colonel | turned | to | one | of | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 上校 | 转向 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 朋友们 | . |

然后上校转向他的一个朋友。

- [naʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] ?

| ' | Now | , | major | , | what | do | you | think | of | this | youngster | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 主要的 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 青少年 | ? |

“少校，您觉得这个年轻人怎么样？”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [bɔɪ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['redʒɪmənt] ? -

| Would | you | like | to | take | him | as | a | drummer | boy | into | your | regiment | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 拿 | 他 | 作为 | 一个 | 鼓手 | 男生 | 进入 | 你的 | 团 | ? | - |

你愿意收他到你的部队里当鼓手吗?

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [skænd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'fætɪkli] ,

| The | major | scanned | the | boy | from | head | to | foot | , | then | answered | emphatically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 扫描 | 这 | 男生 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 然后 | 回答 | 强调地 | , |

少校上下打量了男孩一番，然后斩钉截铁地回答道：

- [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ！ -

| ' | I | wouldn't | take | a | boy | with | a | face | like | that | for | a | good | deal | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不会 | 拿 | 一个 | 男生 | 和 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 那 | 为了 | 一个 | 好的 | 交易 | ！ | - |

“就算价格再便宜，我也不会买一个长着那样脸的男孩！”

- [waɪ] [nɒt] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

| ' | Why | not | ? | ' | asked | Mrs | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 不是 | ? | - | 问 | 太太 | . | 格雷厄姆 | . |

“为什么不行呢？”格雷厄姆太太问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] [ˌruːɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| ' | Because | it's | the | ruination | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 它是 | 这 | 毁灭 | 的 | 他们 | . |

因为那是他们的毁灭。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['tʃerəb]

| I | shall | never | forget | a | pretty | boy | we | had | once | ; | he | was | called | the | " | cherub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 一个 | 漂亮的 | 男生 | 我们 | 有 | 一次 | ; | 他 | 曾是 | 称为 | 这 | " | 小天使 |

,

,

,

我永远不会忘记我们曾经拥有过的一个漂亮的小男孩；他被称为“小天使”。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] — [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] .

| " | and | had | been | a | chorister | — | sang | divinely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 到过 | 一个 | 唱诗班成员 | — | 唱 | 神圣地 | . |

“而且曾是唱诗班成员——歌声宛如天籁。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

| He | was | only | four | years | in | the | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 四 | 年 | 在 | 这 | 团 | , |

他入伍才四年，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

| and | his | case | was | brought | to | me | before | he | was | discharged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 案件 | 曾是 | 带来 | 到 | 我 | 前 | 他 | 曾是 | 出院 | . |

他的案子是在他出院前交给我的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ju: 'es][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [jʌŋ] ['blægɑːd] .

| He | came | to | us | an | angel | , | and | departed | a | finished | young | blackguard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我们 | 一个 | 天使 | , | 和 | 已离开 | 一个 | 完成的 | 年轻的 | 浑蛋 | . |

他来时是位天使，离开时已沦为一名堕落的年轻恶棍。

[hiː; hi][dræŋk] , [stəʊl] , [ænd; ənd][laɪd; liːd][tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] ,

| He | drank | , | stole | , | and | lied | to | any | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | , | 偷窃 | , | 和 | 撒谎了 | 到 | 任何 | 程度 | , |

他酗酒、偷窃、撒谎，无恶不作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [vɜːst] [ɪn] ['vɪʃəs] [sɪnz][æz; əz] ['eni] [əʊld]['təʊpə(r)][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| and | was | as | well | versed | in | vicious | sins | as | any | old | toper | in | the | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 精通 | 在 | 恶毒 | 罪孽 | 作为 | 任何 | 老的 | 托珀 | 在 | 这 | 团 | . |

他对各种恶毒的罪行了如指掌，就像团里任何一个老学霸一样。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [freʃ] ['drʌmə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz]

| When | I | see | a | fresh | drummer | brought | in | , | I | wonder | how | long | he | will | keep | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 一个 | 新鲜的 | 鼓手 | 带来 | 在 | , | 我 | 想知道 | 如何 | 长的 | 他 | 将要 | 保持 | 他的 |

['ɪnəs(ə)ns] ,

| innocence | , |
|---|---|
| 无辜 | , |

每当我看到新来的鼓手，我都会想他能保持多久的纯真。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [ɪz] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] .

| and | sometimes | wish | his | friends | could | see | the | life | he | is | subjected | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 希望 | 他的 | 朋友们 | 可以 | 看 | 这 | 生活 | 他 | 是 | 受 | 到 | . |

他有时希望他的朋友们能够看到他所遭受的生活。

[ai] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [flaɪz] [ðeə(r)] [bluːm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [həʊm] ['treɪnɪŋ] . -

| I | give | them | a | month | generally | , | and | then | away | flies | their | bloom | and | all | their | home | training | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 他们 | 一个 | 月 | 一般来说 | , | 和 | 然后 | 离开 | 苍蝇 | 他们的 | 盛开 | 和 | 全部 | 他们的 | 家 | 训练 | . | - |

我一般给他们一个月的时间，然后他们的状态和之前在家里接受的所有训练都会消失殆尽。

- [bʌt; bət] , ['meɪdʒə(r)] ['treɪsi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɪn] [ðə; ði]

| ' | But | , | Major | Tracy | , | you | are | giving | us | a | shocking | idea | of | the | morals | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 主要的 | 特蕾西 | , | 你 | 是 | 给予 | 我们 | 一个 | 令人震惊 | 主意 | 的 | 这 | 德 | 在 | 这 |

“但是，特雷西少校，你让我们对这里的道德观念产生了一种令人震惊的看法。”

['sɜːvɪs] , - [sed] [wʌn] ['leɪdi] .

| Service | , | ' | said | one | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | , | - | 说 | 一 | 女士 | . |

“服务，”一位女士说道。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

| He | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

他耸了耸肩。

- [ai] [grɑːnt] [juː; jʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| ' | I | grant | you | , | on | the | whole | , | they | are | better | than | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 授予 | 你 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 他们 | 是 | 更好的 | 比 | 他们 | 是 | , |

“我承认，总的来说，他们比以前好多了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪli] [strʌŋ] [bɔɪz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

| but | the | Service | is | no | place | for | highly | strung | boys | like | this | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 服务 | 是 | 不 | 地方 | 为了 | 高度 | 串 | 男孩们 | 喜欢 | 这 | 一 | . |

但军队不适合像他这样神经质的男孩。

[ðə; ði] ['rʌfə(r)] , ['hɑːdə(r)] [n'eɪtʃəz] [get] [ɒn] [best] .

| The | rougher | , | harder | natures | get | on | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙 | , | 更难 | 自然 | 得到 | 在 | 最好的 | . |

性格越粗犷、越强硬的人相处得越好。

[wen] [ðeɪ] [get] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sens] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| When | they | get | older | , | and | have | sense | and | strength | enough | to | stick | to | their | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 老 | , | 和 | 有 | 感觉 | 和 | 力量 | 足够的 | 到 | 戳 | 到 | 他们的 | 原则 | , |

当他们长大成人，拥有足够的理智和力量去坚持自己的原则时，

[ðen] [let] [ðem; ðəm] [ɪn'lɪst] . -

| then | let | them | enlist | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 他们 | 入伍 | . | - |

那就让他们参军吧。

- [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,

| ' | But | I | have | always | heard | , | ' | said | Mrs | . | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 有 | 总是 | 听到 | , | - | 说 | 太太 | . | 格雷厄姆 | , |

“但我一直听说，”格雷厄姆夫人说，

- [ðæt] [ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [naʊ] .

| ' | that | the | drummer | boys | are | well | looked | after | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 鼓手 | 男孩们 | 是 | 出色地 | 看起来 | 后 | 现在 | . |

“现在鼓手们都得到了很好的照顾。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [hæv; həv] ['klɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . -

| They | have | a | room | to | themselves | , | and | the | chaplains | have | classes | for | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 房间 | 到 | 他们自己 | , | 和 | 这 | 随军牧师 | 有 | 课程 | 为了 | 他们 | . | - |

他们有自己的房间，牧师们会为他们上课。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

| ' | That | may | be | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 可能 | 是 | . |

也许是这样。

[ai] [wʊd] ['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

| I | would | only | ask | you | to | watch | a | boy | , | as | I | have | , | from | the | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 仅有的 | 问 | 你 | 到 | 手表 | 一个 | 男生 | , | 作为 | 我 | 有 | , | 从 | 这 | 开始 | , |

我只请求你从一开始就像我一样，留意观察这个男孩。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [grəuz] ['ɪntuː]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| and | see | what | kind | of | a | man | he | grows | into | after | having | spent | most | of | his | early | youth | in | the | Service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 他 | 生长 | 进入 | 后 | 拥有 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 早期的 | 青年 | 在 | 这 | 服务 | . |

看看他在军队度过了大部分的青年时期后，会成长为什么样的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['preʃəs] [fjuː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [gəʊz] . -

| There | are | exceptions | , | I | know | , | but | precious | few | , | as | far | as | my | experience | goes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 例外情况 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 宝贵的 | 很少 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我的 | 经验 | 去 | . | - |

我知道也有例外，但就我的经验而言，这种情况少之又少。

['tedi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| Teddy | did | not | understand | this | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 对话 | , |

泰迪听不懂这段对话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒərz] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm] .

| but | he | gathered | from | the | major's | tone | that | he | did | not | approve | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 聚集 | 从 | 这 | 专业的 | 语气 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 他 | . |

但他从少校的语气中听出，少校并不认可他。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ? -

| ' | Do | you | think | I'm | too | small | to | be | a | soldier | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 思考 | 我是 | 也 | 小的 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | ? | - |

“你觉得我个子太矮当不了兵吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lɑːft] .

| The | major | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 笑了 | . |

少校笑了。

- [doʊnt] ['bɒðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [jʊl] [grəʊ] ,

| ' | Don't | bother | your | head | about | your | size | , | ' | he | said | ; | ' | you'll | grow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 打扰 | 你的 | 头 | 关于 | 你的 | 尺寸 | , | - | 他 | 说 | ; | - | 你会 | 生长 | , |

“别担心你的身高，”他说，“你会长大的。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . -

| and | there's | plenty | of | time | before | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 前 | 你 | . | - |

你还有很多时间。

- [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] , - [sed] ['tedi] ['ɜːnɪstli] ;

| ' | I | don't | want | to | be | a | drummer | , | ' | said | Teddy | earnestly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 一个 | 鼓手 | , | - | 说 | 泰迪 | 切实 | ; |

“我不想当鼓手，”泰迪认真地说；

- [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['səʊldʒə(r)] — [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [faɪts] . -

| ' | I'd | rather | wait | and | be | a | proper | soldier | — | a | soldier | that | fights | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ID | 相当 | 等待 | 和 | 是 | 一个 | 恰当的 | 士兵 | — | 一个 | 士兵 | 那 | 战斗 | . | - |

“我宁愿等待，做一个真正的士兵——一个会战斗的士兵。”

- [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['hɑːti]

| ' | A | capital | decision | — | stick | to | it | , | little | chap | , | and | you | have | my | hearty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 首都 | 决定 | — | 戳 | 到 | 它 | , | 小的 | 小伙子 | , | 和 | 你 | 有 | 我的 | 爽朗 |

[ə'pruːv(ə)l] . -

| approval | . | ' |
|---|---|---|
| 赞同 | . | - |

“这是个明智的决定——坚持下去，小伙子，我衷心赞同你。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [blʌd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ; -

| ' | You | have | your | father's | blood | in | your | veins | , | ' | said | the | colonel | , | laughing | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 你的 | 父亲的 | 血 | 在 | 你的 | 静脉 | , | - | 说 | 这 | 上校 | , | 笑 | ; | - |

['miːnwaɪl] ,

| meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

“你血管里流淌着你父亲的血液，”上校笑着说；“与此同时，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] , [tuː; tə] ['kɒntent ] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪtɪŋ]

| I | suppose | you | try | your | hand | on | the | village | boys | , | to | content | your | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 尝试 | 你的 | 手 | 在 | 这 | 村庄 | 男孩们 | , | 到 | 内容 | 你的 | 斗争 |

[ prəu'pensiti ] . -

| propensities | . | ' |
|---|---|---|
| 倾向 | . | - |

我想你大概是想找村里男孩下手，以满足你的好斗本能吧。

- [nəʊ] , - [sed] ['tedi] , [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sʌni] [bluː] [aɪz] .

| ' | No | , | ' | said | Teddy | , | a | grave | look | coming | into | his | sunny | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 一个 | 严重 | 看 | 未来 | 进入 | 他的 | 阳光明媚 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

“不，”泰迪说，他那双明亮的蓝眼睛里闪过一丝严肃的神色。

- [aɪ] [doʊnt] [faɪt] [wɪð] ['enibɒdi] [bʌt; bət] ['ɪpsi] [naʊ] ; [hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] . -

| ' | I | don't | fight | with | anybody | but | Ipse | now | ; | he | keeps | me | always | busy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 斗争 | 和 | 任何人 | 但 | ipse | 现在 | ; | 他 | 保持 | 我 | 总是 | 忙碌的 | . | - |

“我现在除了伊普塞以外，不跟任何人吵架；他总是让我忙个不停。”

- [huː] [ɪz] ['ɪpsi] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

| ' | Who | is | Ipse | ? | ' | asked | Mrs | . | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | ipse | ? | - | 问 | 太太 | . | 格雷厄姆 | . |

“伊普斯是谁？”格雷厄姆太太问道。

- [hiːz] [maɪ] [əʊn] ['enəmi] ; ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] .

| ' | He's | my | own | enemy | ; | Mr | . | Upton | told | me | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 我的 | 自己的 | 敌人 | ; | 先生 | . | 厄普顿 | 讲述 | 我 | 关于 | 他 | . |

“他是我自己害的；厄普顿先生跟我说过他。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [gɑːdz] ['ɑːmi] .

| You | see | , | I | belong | to | God's | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 属于 | 到 | 神的 | 军队 | . |

你看，我是上帝的军队的一员。

[hiː; hi] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒəz] .

| He | takes | very | little | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 非常 | 小的 | 士兵 | . |

他只带很少的士兵。

[aɪv] [biːn] [ɪnˈlɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['ɪpsi] [ɪz] [dʒʌst] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

| I've | been | enlisted | for | months | and | months | , | and | Ipse | is | just | another | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 入伍 | 为了 | 几个月 | 和 | 几个月 | , | 和 | ipse | 是 | 只是 | 其他 | 部分 | 的 |

[ˌem ˈiː] — [ðə; ðɪ] [bæd] [pɑːt] ！ -

| me | — | the | bad | part | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 这 | 坏的 | 部分 | ！ | - |

我已经入伍好几个月了，Ipse 就像我身体的另一部分——糟糕的那部分！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['meɪdʒə(r)] ['treɪsi] [sed]

| There | was | silence | on | the | little | company | for | a | minute | , | then | Major | Tracy | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | 在 | 这 | 小的 | 公司 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 然后 | 主要的 | 特蕾西 | 说 |

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

| with | a | laugh | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笑 | , |

小队里沉默了一会儿，然后特雷西少校笑着说：

- [wɒt] [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɒdəti] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ！ — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ！ -

| ' | What | an | original | little | oddity | it | is | ! | — | quite | a | character | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 原来的 | 小的 | 奇特 | 它 | 是 | ！ | — | 相当 | 一个 | 特点 | ！ | - |

“真是个奇特的小家伙！——真是个有个性的人！”

[ænd; ənd] [ðen] ['tedi] [wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst] .

| And | then | Teddy | was | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 泰迪 | 曾是 | 解雇 | . |

然后泰迪就被解雇了。

[hiː; hi] [fluː] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ævənjuː] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

| He | flew | down | the | avenue | home | as | fast | as | he | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 向下 | 这 | 大街 | 家 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | 去 | . |

他以最快的速度沿着大道飞奔回家。

[snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ hiːd ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ,

| Snow | was | falling | , | but | he | heeded | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 曾是 | 坠落 | , | 但 | 他 | 听从了 | 它 | 不是 | , |

雪花飘落，但他毫不在意。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| and | burst | into | the | kitchen | a | little | later | in | a | breathless | state | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 这 | 厨房 | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | 一个 | 喘不过气 | 状态 | 的 | 激动 | . |

过了一会儿，他气喘吁吁地冲进了厨房，兴奋不已。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [njuː] [ɔːl'redi] , [səʊ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [njuːz] ,

| His | mother | knew | already | , | so | was | prepared | for | his | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 知道 | 已经 | , | 所以 | 曾是 | 准备 | 为了 | 他的 | 消息 | , |

他的母亲早已知晓，所以对他的消息有所准备。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [ə'dɔːnmənt] [naʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [kəʊt] ,

| but | she | was | not | prepared | for | the | handsome | adornment | now | on | her | boy's | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 这 | 英俊的 | 装饰 | 现在 | 在 | 她 | 男孩们 | 外套 | , |

但她没想到儿子的外套上现在会装饰着这么漂亮的饰品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [pliːzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][æt; ət]

| and | his | grandmother | and | uncle | were | equally | pleased | and | gratified | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 祖母 | 和 | 叔叔 | 是 | 同样地 | 高兴 | 和 | 满意 | 在 |

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kaɪndnəs] .

| the | colonel's | kindness | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 仁慈 | . |

他的祖母和叔叔也同样对上校的善举感到高兴和感激。

['tɛdiz] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['greɪtli] .

| Teddy's | prayer | of | thanksgiving | that | night | touched | his | mother | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪熊 | 祷告 | 的 | 感恩 | 那 | 夜晚 | 感动 | 他的 | 母亲 | 非常 | . |

那天晚上，泰迪的感恩祷告深深地感动了他的母亲。

- [əʊ][gɒd] , [aɪ][duː; də] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| ' | O | God | , | I | do | thank | You | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 上帝 | , | 我 | 做 | 感谢 | 你 | . |

哦，上帝，我感谢您。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ,

| I | knew | You | would | answer | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 会 | 回答 | 我 | , |

我知道你会回答我，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bʌt(ə)n] ,

| for | You | knew | how | dreadful | it | was | to | live | without | my | button | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 知道 | 如何 | 可怕 | 它 | 曾是 | 到 | 居住 | 没有 | 我的 | 按钮 | , |

因为你知道没有我的纽扣生活有多么可怕，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| and | You | knew | how | unhappy | my | heart | was | about | it | , | though | I | tried | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 如何 | 不开心 | 我的 | 心 | 曾是 | 关于 | 它 | , | 尽管 | 我 | 尝试 | 到 | 是 |

[breɪv] ,

| brave | , |
|---|---|
| 勇敢的 | , |

你知道我内心有多么难过，尽管我努力表现得勇敢。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | not | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

而且不要谈论这件事。

[pliːz] , [duː; də] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [luːz]

| Please | , | do | help | me | to | take | great | care | of | it | , | and | never | let | me | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 做 | 帮助 | 我 | 到 | 拿 | 伟大的 | 关心 | 的 | 它 | , | 和 | 绝不 | 让 | 我 | 失去 |

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! -

| it | again | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 它 | 再次 | ! | - |

请你务必好好保管它，千万别让我再把它弄丢了！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , ['tedi] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [tel] ['nænsi] ,

| The | next | morning | before | breakfast | , | Teddy | ran | off | to | tell | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 前 | 早餐 | , | 泰迪 | 跑 | 离开 | 到 | 告诉 | 南希 | , |

第二天早上吃早饭前，泰迪就跑去告诉南希了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['treʒə(r)] .

| and | to | show | her | the | long | - | lost | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 她 | 这 | 长的 | - | 丢失的 | 宝藏 | . |

并向她展示那件失落已久的宝藏。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]

| She | was | quite | as | delighted | as | he | was | , | but | said | , | a | few | minutes | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 作为 | 高兴极了 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 但 | 说 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 |

, - ['bʌt(ə)n] - [bɔɪ] ,

| , | ' | Button | - | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | - | 按钮 | - | 男生 | , |

她和他一样高兴，但几分钟后却说："小纽扣，

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] - ['bʌt(ə)n] ?

| do | you | remember | telling | me | you | couldn't | live | without | your | - | button | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 讲述 | 我 | 你 | 不能 | 居住 | 没有 | 你的 | - | 按钮 | ? |

你还记得你跟我说过你离不开你的纽扣吗?

[juː; jʊ] [sed] [jʊd] [paɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪ] . -

| You | said | you'd | pine | away | and | die | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你会 | 松树 | 离开 | 和 | 死 | . | - |

你说过你会郁郁而终。

- [jes] , [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ;

| ' | Yes | , | I | thought | I | should | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 想法 | 我 | 应该 | ; |

"是的，我想我应该这样做;

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

| but | as | soon | as | I | began | to | pray | about | it | I | knew | it | was | coming | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 祈祷 | 关于 | 它 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 未来 | 后退 | , |

但是当我开始为此事祷告时，我就知道它会回来的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [gɒt] ['betə(r)] . -

| and | so | I | got | better | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 得到 | 更好的 | . | - |

于是我的病情好转了。

- [wel] , - [sed] ['nænsi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , - [ai] [woʊnt] ['evə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] ;

| ' | Well | , | ' | said | Nancy | with | a | sigh | , | ' | I | won't | ever | try | to | get | your | button | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 南希 | 和 | 一个 | 叹 | , | - | 我 | 惯于 | 曾经 | 尝试 | 到 | 得到 | 你的 | 按钮 | 再次 | ; |

"好吧，"南希叹了口气说，"我再也不会试图得到你的纽扣了;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| but | if | you | were | to | die | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 死 | 前 | 我 | , |

但如果你先我而去，

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

| I | wonder | if | you | would | let | me | have | it | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 会 | 让 | 我 | 有 | 它 | 然后 | ? |

不知道你那时会不会把它给我?

[ai] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I | would | take | great | care | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 拿 | 伟大的 | 关心 | 的 | 它 | . | - |

我会好好保管它的。

- [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [sed] ['tedi] , [kən'sɪdərɪŋ] ,

| ' | I | meant | it | to | be | buried | with | me | , | ' | said | Teddy | , | considering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 意思是 | 它 | 到 | 是 | 埋葬 | 和 | 我 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 考虑 | , |

"我本打算让它跟我一起埋葬，"泰迪沉思着说道。

- [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['ɔːltərɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | but | I | don't | mind | altering | my | mind | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 不 | 头脑 | 改变 | 我的 | 头脑 | 关于 | 它 | , |

但我并不介意改变主意。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

| and | if | you | promise | not | to | give | it | to | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 承诺 | 不是 | 到 | 给 | 它 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | , |

如果你承诺不把它给其他人，

[ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I | will | let | you | have | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 让 | 你 | 有 | 它 | . | - |

我会让你拥有它。

- [ai] ['prɒmɪs] ['truːli] , - [ vau ] ['nænsi] ,

| ' | I | promise | truly | , | ' | vowed | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 承诺 | 真的 | , | - | 发誓 | 南希 | , |

“我发誓，千真万确，”南希郑重承诺道。

- [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| ' | and | I | told | you | I | wouldn't | love | you | till | you | gave | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 不会 | 爱 | 你 | 直到 | 你 | 给予 | 它 | 到 | 我 | , |

我告诉过你，除非你给我，否则我不会爱你。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ! -

| but | I | will | now | , | because | I'm | trying | to | be | good | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 现在 | , | 因为 | 我是 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | ! | - |

但我现在会这么做，因为我想做一个好人！

- [ænd; ənd] [wiːl; wil] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd]

| ' | And | we'll | always | remember | that | soldiers | and | sailors | are | just | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 出色地 | 总是 | 记住 | 那 | 士兵 | 和 | 水手们 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 |

[æz; əz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['ðer] [kwaɪt] ['iːv(ə)n] ! -

| as | each | other | — | they're | quite | even | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 其他 | — | 它们是 | 相当 | 甚至 | ! | - |

“我们永远都会记住，士兵和水手一样优秀——他们实力相当！”

- [jes] , - [nɒdɪd] ['nænsi] ; - ['seɪləz] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['iːv(ə)n] ,

| ' | Yes | , | ' | nodded | Nancy | ; | ' | sailors | and | soldiers | are | quite | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 点头 | 南希 | ; | - | 水手们 | 和 | 士兵 | 是 | 相当 | 甚至 | , |

“是的，”南希点点头，“水手和士兵势均力敌。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ! -

| and | my | father | is | just | as | good | as | your | father | was | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你的 | 父亲 | 曾是 | ! | - |

我父亲和你父亲一样优秀！

['tedi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ,

| Teddy | looked | a | little | bit | doubtful | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 看起来 | 一个 | 小的 | 少量 | 疑 | 在 | 这 | , |

泰迪对此似乎有些怀疑。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen]

| but | wisely | refrained | from | making | any | objection | to | the | assertion | ; | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 明智地 | 克制 | 从 | 制作 | 任何 | 异议 | 到 | 这 | 断言 | ; | 和 | 然后 |

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

| they | parted | , |
|---|---|---|
| 他们 | 分手了 | , |

但他明智地没有对这一说法提出任何异议；然后他们就分开了。

['nænsi] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , —

| Nancy | calling | out | after | him | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 呼叫 | 出去 | 后 | 他 | , | — |

南希在他身后喊着——

- [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [ænd; ənd][ai][get][ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [brəʊtʃ]

| ' | And | when | you | die | , | and | I | get | the | button | , | I | shall | wear | it | as | a | brooch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 你 | 死 | , | 和 | 我 | 得到 | 这 | 按钮 | , | 我 | 将 | 穿 | 它 | 作为 | 一个 | 胸针 |

! -

| ! | ' |
|---|---|
| ! | - |

“等你死了，我得到那颗纽扣，我会把它当胸针戴上！”

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['tedi] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

| ' | Mother | , | ' | said | Teddy | , | a | few | days | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | , | - | 说 | 泰迪 | , | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | , |

“妈妈，”几天后，泰迪说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] - [gʊd] - [naɪt] - ['vɪzɪt] , - [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni]

| as | she | was | paying | him | her | usual | ' | good | - | night | ' | visit | , | ' | it's | a | very | funny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 付费 | 他 | 她 | 通常 | - | 好的 | - | 夜晚 | - | 访问 | , | - | 它是 | 一个 | 非常 | 有趣的 |

[θɪŋ] ;

| thing | ; |
|---|---|
| 事物 | ; |

当她像往常一样向他道晚安时，“这真是一件很有趣的事；

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] [səʊ] [mʌtʃ] ,

| but | do | you | know | , | I | used | to | wish | for | an | enemy | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 用过的 | 到 | 希望 | 为了 | 一个 | 敌人 | 所以 | 很多 | , |

但你知道吗，我曾经非常渴望有个敌人。

[tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn] [wɪð] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [wʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɪpsi] [tuː; tə]

| to | fight | and | carry | on | with | , | and | now | I've | got | one | , | and | have | Ipse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | 和 | 携带 | 在 | 和 | , | 和 | 现在 | 我已经 | 得到 | 一 | , | 和 | 有 | ipse | 到 |

[faɪt] [wɪð] ,

| fight | with | , |
|---|---|---|
| 斗争 | 和 | , |

为了战斗和继续前进，现在我有了它，有了伊普斯可以并肩作战。

[aɪm] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][hɪm] .

| I'm | getting | rather | tired | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 获得 | 相当 | 疲劳的 | 的 | 他 | . |

我越来越厌烦他了。

[ɪz] [ðæt] ['wɪkɪd] ?

| Is | that | wicked | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 邪恶 | ? |

这很邪恶吗?

[ai] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ʌptən] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [get] [rɪd][ɒv; əv] ['ɪpsi] — [ai] [miːn] [wen]

| I | asked | Mr | . | Upton | to | - | day | if | I | couldn't | ever | get | rid | of | Ipse | — | I | mean | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 先生 | . | 厄普顿 | 到 | - | 天 | 如果 | 我 | 不能 | 曾经 | 得到 | 摆脱 | 的 | ipse | — | 我 | 意思是 | 什么时候 |

[ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [ʌp] ,

| I | am | grown | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 生长 | 向上 | , |

今天我问厄普顿先生，我是否永远无法摆脱伊普斯——我是说，当我长大成人之后。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm] [wel] ['ʌndə(r)] ,

| but | he | said | I | never | should | altogether | , | but | that | I | could | keep | him | well | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 我 | 绝不 | 应该 | 共 | , | 但 | 那 | 我 | 可以 | 保持 | 他 | 出色地 | 在下面 | , |

但他说我永远不应该完全控制他，但我可以把他牢牢控制住。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][səʊ] .

| so | that | he | wouldn't | trouble | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 不会 | 麻烦 | 我 | 所以 | . |

这样他就不会再给我添麻烦了。

[hiː; hi] [dʌz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] [naʊ] -

| He | does | trouble | me | a | lot | now | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 麻烦 | 我 | 一个 | 很多 | 现在 | - |

他现在确实给我带来了很多麻烦。

- ['səʊldʒəz][mʌst; məst]['nevə(r)][get]['taɪəd][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , ['sʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

| ' | Soldiers | must | never | get | tired | of | fighting | , | sonny | , | and | you | have | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 士兵 | 必须 | 绝不 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 斗争 | , | 桑尼 | , | 和 | 你 | 有 | 你的 |

“士兵永远不能厌倦战斗，孩子，而你也有你的……”

['kæptɪn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . -

| Captain | to | help | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 到 | 帮助 | 你 | . | - |

船长会帮助你。

- [jes] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [wen] [ai][get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iːzɪə] ,

| ' | Yes | ; | and | I | suppose | when | I | get | bigger | and | stronger | it | will | be | much | easier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | ; | 和 | 我 | 认为 | 什么时候 | 我 | 得到 | 大 | 和 | 更强 | 它 | 将要 | 是 | 很多 | 更轻松 | , |

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

| won't | it | ? |
|---|---|---|
| 惯于 | 它 | ? |

“是的；我想等我变得更高更壮的时候，就会容易得多，不是吗？”

['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['faɪtɪŋ] ?

| Mother | , | do | you | have | any | fighting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 做 | 你 | 有 | 任何 | 斗争 | ? |

妈妈，你家有吵架吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][æn; ən] ['enəmi] [laɪk] [ˌem 'iː] ? -

| Have | you | got | an | enemy | like | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 一个 | 敌人 | 喜欢 | 我 | ? | - |

你也有像我这样的敌人吗?

- [jes] , [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] , [maɪ] [bɔɪ] . -

| ' | Yes | , | indeed | I | have | , | my | boy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 的确 | 我 | 有 | , | 我的 | 男生 | . | - |

“是的，我的确有，孩子。”

- [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['nevə(r)] ['biːt(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| ' | But | you're | never | beaten | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你是 | 绝不 | 被打败 | , | 是 | 你 | ? |

但你永远不会被打败，对吧?

[juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ! -

| You | never | do | anything | wrong | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 错误的 | ! | - |

你从来不会做错任何事!

- [ai][doʊnt] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] ['ɔːdərs] , [pə'hæps] , - ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ;

| ' | I | don't | get | into | mischief | , | and | disobey | orders | , | perhaps | , | ' | Mrs | . | John | said | , | smiling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 得到 | 进入 | 恶作剧 | , | 和 | 违 | 订单 | , | 也许 | , | - | 太太 | . | 约翰 | 说 | , | 微笑 | ; |

“我不会惹是生非，也不会违抗命令，”约翰太太笑着说；

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ,

| ' | but | I | have | lots | of | difficulties | and | temptations | that | you | know | little | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 有 | 很多 | 的 | 困难 | 和 | 诱惑 | 那 | 你 | 知道 | 小的 | 关于 | , |

['sʌni] ,

| sonny | , |
|---|---|
| 桑尼 | , |

“但我有很多困难和诱惑，是你不太了解的，孩子。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ai]['veri]['ɒf(ə)n][get]['biːt(ə)n][baɪ][ðə; ði]['enəmi] . -

| and | I | am | afraid | I | very | often | get | beaten | by | the | enemy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 非常 | 经常 | 得到 | 被打败 | 经过 | 这 | 敌人 | . | - |

恐怕我经常会被敌人打败。

['tedi] [ ˈpɔndə ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] .

| Teddy | pondered | over | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 沉思 | 超过 | 这 | . |

泰迪沉思了一会儿。

- [wen] [ai][get][tuː; tə]['hev(ə)n][ai] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] ['ɪpsi] , [ʃæl; ʃəl][ai] ? -

| ' | When | I | get | to | heaven | I | shan't | have | to | fight | with | Ipse | , | shall | I | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 天堂 | 我 | 不会 | 有 | 到 | 斗争 | 和 | ipse | , | 将 | 我 | ? | - |

“等我到了天堂，就不用跟伊普塞战斗了，对吧？”

- [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [sɪn][ðeə(r)] . -

| ' | No | , | darling | ; | there | will | be | no | fighting | with | sin | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 亲爱的 | ; | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 斗争 | 和 | 罪 | 那里 | . | - |

“不，亲爱的；那里不会有与罪恶的斗争。”

['tedi] [smaɪld] .

| Teddy | smiled | . |
|---|---|---|
| 泰迪 | 微笑 | . |

泰迪笑了。

- [pəˈhæps] [maɪ] ['kæptɪn] [wɪl] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['nɪəli] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['fɑːðə(r)] [ɪf] [ai] [faɪt] ['ɪpsi]

| ' | Perhaps | my | Captain | will | think | I've | been | nearly | as | brave | as | father | if | I | fight | Ipse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 我的 | 队长 | 将要 | 思考 | 我已经 | 到过 | 几乎 | 作为 | 勇敢的 | 作为 | 父亲 | 如果 | 我 | 斗争 | ipse |

[hɑːd] [tɪl] [ai][daɪ] . -

| hard | till | I | die | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 直到 | 我 | 死 | . | - |

“如果我拼死抵抗伊普塞直到死去，或许我的船长会认为我几乎和父亲一样勇敢。”

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [vɜːs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [sez] ,

| ' | There | is | a | verse | in | the | Bible | that | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一个 | 诗 | 在 | 这 | 圣经 | 那 | 说道 | , |

《圣经》里有一节经文说：

" [hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ]['sɪti] .

| " | He | that | ruleth | his | spirit | is | better | than | he | that | taketh | a | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 那 | 统治 | 他的 | 精神 | 是 | 更好的 | 比 | 他 | 那 | 拿 | 一个 | 城市 | . |

“控制自己心志的人胜过攻取城池的人。”

" ['mʌðə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][sʌn] [faɪt] [gɑːdz]['bæt(ə)lz][ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði]

| " | Mother | would | rather | have | her | little | son | fight | God's | battles | than | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 会 | 相当 | 有 | 她 | 小的 | 儿子 | 斗争 | 神的 | 战斗 | 比 | 是 | 这 |

['breɪvɪst]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['ɑːmi] . -

| bravest | soldier | in | the | Queen's | army | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最勇敢的 | 士兵 | 在 | 这 | 女王大学 | 军队 | . | - |

“母亲宁愿让她的小儿子为上帝而战，也不愿让他成为女王军队中最勇敢的士兵。”

- [bʌt; bət] , - [sed] ['tedi] , - [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][bəuθ] ; [ænd; ənd] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ,

| ' | But | , | ' | said | Teddy | , | ' | I | mean | to | do | both | ; | and | now | , | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | - | 说 | 泰迪 | , | - | 我 | 意思是 | 到 | 做 | 两个都 | ; | 和 | 现在 | , | 母亲 | , |

“但是，”泰迪说，“我打算两件事都做；现在，妈妈，

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɑː.ðərz] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [kɪs] ! -

| just | before | I | go | to | sleep | , | give | me | father's | button | to | kiss | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 给 | 我 | 父亲的 | 按钮 | 到 | 吻 | ! | - |

临睡前，请把爸爸的纽扣给我亲吻！

['faɪnɪs] .

**FINIS** .

结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神